叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000001

2. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000002

3. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000003

4. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000004

5. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000005

6. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000006

7. 黄金国的童话故事：第二辑(fairy Tales From Gold Lands Second Series) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - ['meɪkər] .

The	Little	Lace	-	Maker	.
这	小的	蕾丝	-	制造商	.

小花边匠。

[ðə; ði]

THE
这

这

['goʊldən] [geɪt]

GOLDEN	GATE
金的	门

金门

['sɪriːz] .

SERIES	.
系列	.

系列。

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

FAIRY	TALES
仙女	故事

童话故事

[sæn] [frən'sɪskoʊ] .

SAN	FRANCISCO	.
SAN	旧金山	.

旧金山。

[ə; eɪ] . ['roʊmən] & Co̤ ['pʌblɪʃərz] .

A	.	ROMAN	&	Co̤	PUBLISHERS	.
一个	.	罗马	&	Co̤	出版商	.

A. ROMAN & Co̤ 出版社。

[dʒɑːn]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] [beɪ]

John	Andres	Bay
约翰	安德烈斯	湾

约翰·安德烈斯湾

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

FAIRY	TALES
仙女	故事

童话故事

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

[goʊld] [lændz] .

GOLD	LANDS	.
金子	土地	.

黄金地段。

['sekənd] ['sɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

[baɪ] [meɪ] ['wɛn'twɜːθ] .
By MAY WENTWORTH .
经过 可能 温特沃斯 .

作者：梅·温特沃斯。

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [boʊld]
High as the clouds are the mountains bold
高的 作为 这 云 是 这 山脉 大胆的

山峰高耸入云，雄伟壮丽。

[ðæt] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lænd] [ʌv; əv][goʊld] ,
That tower in the glorious Land of Gold ,
那 塔 在 这 辉煌 土地 的 金子 ,

那座位于辉煌的黄金国度的塔楼，

[ænd; ənd] ['dʌski] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [diːp]
And cañons dusky with twilight deep
和 峡谷 昏暗 和 暮 深的

峡谷在暮色中显得昏暗而深邃

[wer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [piːp] .
Where a thousand mystic shadows peep .
在哪里 一个 千 神秘 阴影 窥视 .

千百个神秘的影子窥视着这里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪnjədz] ['greɪsf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn]
There are vineyards graceful with trailing vine
那里 是 葡萄园 优美 和 尾随 藤

这里有藤蔓垂挂、姿态优美的葡萄园。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [waɪn] ,
Rich in the wealth of the rosy wine ,
富有的 在 这 财富 的 这 红润 葡萄酒 ,

沉浸在玫瑰酒的芬芳中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd] [laɪm] [triːz] [griːn]
There are orange groves and lime trees green
那里 是 橙子 小树林 和 酸橙 树木 绿色的

这里有橘子林和青柠树。

[ðæt] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['gloʊɪŋ] [ʃiːn] ,
That glint in the sunlight's glowing sheen ,
那 闪烁 在 这 阳光 发光 光泽 ,

阳光闪耀的光泽中那一闪而过的光芒，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrts] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] [sænd] ,
There are deserts yellow with priceless sand ,
那里 是 沙漠 黄色的 和 无价 沙 ,

有些沙漠的沙子呈黄色，价值连城。

[ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [lænd] .
All these you will find in the Golden Land .
全部 这些 你 将要 寻找 在 这 金的 土地 .

所有这些东西，你都可以在黄金之地找到。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
NEW EDITION , WITH ILLUSTRATIONS .
新的 版 , 和 插图 .

新版，附插图。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ə; eɪ] . ['roʊmən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] .
A . ROMAN & CO . , PUBLISHERS .
一个 . 罗马 & 一氧化碳 . , 出版商 .

A. ROMAN & CO. 出版社。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] :
SAN FRANCISCO :
SAN 旧金山 :

旧金山:

- & - [mənt'gʌməri] [striːt] . - .
417 & 419 MONTGOMERY STREET . 1870 .
- & - 蒙哥马利 街道 . - .

蒙哥马利街 417 号和 419 号。1870 年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ə; eɪ] . ['roʊmən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
A . ROMAN & CO . ,
一个 . 罗马 & 一氧化碳 . ,

A. ROMAN & CO.

[ɪn][ðə; ðɪ] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]
TO THE
到 这

到

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] ,
CHILDREN OF CALIFORNIA ,
孩子们 的 加利福尼亚州 ,

加州儿童

[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
WITH GOLDEN WISHES FOR THE CHRISTMAS - TIME ,
和 金的 愿望 为了 这 圣诞节 - 时间 ,

带着对圣诞节的美好祝愿，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
I DEDICATE THIS LITTLE BOOK .
我 奉献 这 小的 书 .

谨以此小册子献给您。

[meɪ] ['wɛn'twɝːθ] .
May Wentworth .
可能 温特沃斯 .

梅·温特沃斯。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] - [taɪm] [aɪ] [griːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evriwer] .
In the pleasant Christmas - time I greet the children everywhere .
在 这 令人愉快的 圣诞节 - 时间 我 迎接 这 孩子们 到处 .

在这个美好的圣诞佳节，我向世界各地的孩子们致以问候。

[tuː; tə][sʌm; səm][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] [feɪs]
To some I shall not be a stranger , for we have met before , not face
到 一些 我 将 不是 是 一个 陌生人 , 为了 我们 有 遇见 前 , 不是 脸
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,

对某些人来说，我不会是陌生人，因为我们以前见过面，虽然不是面对面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['jɪrz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
but in the pages of the last year's little book .
但 在 这 页面 的 这 最后的 年 小的 书 .

但就在去年出版的小册子里。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
In the sunny days of childhood , a year is so long a time ,
在 这 阳光明媚 天 的 童年 , 一个 年 是 所以 长的 一个 时间 ,

在阳光灿烂的童年时光里，一年是如此漫长。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒ] [gɔːn] [baɪ]
that when the summer and winter have passed it seems like an age gone by
那 什么时候 这 夏天 和 冬天 有 通过了 它 似乎 喜欢 一个 年龄 已消失 经过
;
;
;

当夏冬两季过去，仿佛一个时代已经过去；

[jet] [æz; əz] [ə'gen] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['krɪsməs] ['ɔːfərɪŋ] ,
yet as again I bring my Christmas offering ,
然而 作为 再次 我 带来 我的 圣诞节 提供 ,

然而，我再次献上我的圣诞奉献，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['welkəmd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [huː] [lʌvz] [ðə; ði]
I hope to be remembered and welcomed as the friend who loves the
我 希望 到 是 记得 和 欢迎 作为 这 朋友 WHO 爱 这
['tʃɪldrən] [wel] .
children well .
孩子们 出色地 .

我希望大家记住我，欢迎我，因为我是一个很爱孩子的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪks] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
They are the true critics , generous and fearless .
他们 是 这 真的 评论家 , 慷慨的 和 无畏 .

他们才是真正的评论家，慷慨无畏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔːrm] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [raɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	their	warm	hearts	and	keen	appreciation	,	I	write	these	stories	of	the
为了	他们的	温暖的	心	和	敏锐的	欣赏	,	我	写	这些	故事	的	这

['goʊldən] [klaɪm] .

Golden	Clime	.
金的	气候	.

为了表达我对这片金色土地的温暖热爱和由衷赞赏，我写下了这些故事。

[meɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] [rest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

May	the	joy	and	blessedness	of	the	holy	Christmas	rest	upon	them	,
可能	这	喜悦	和	幸福	的	这	圣	圣诞节	休息	之上	他们	,

愿神圣的圣诞节的喜乐和祝福临到他们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

and	follow	them	through	all	the	sunshine	and	rain	of	the	coming	year	.
和	跟随	他们	通过	全部	这	阳光	和	雨	的	这	未来	年	.

在接下来的一年里，无论晴雨，都跟随他们一起经历。

[meɪ] ['wɛn'twɜːθ] .

May	Wentworth	.
可能	温特沃斯	.

梅·温特沃斯。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , - .

San	Francisco	,	1868	.
圣	弗朗西斯科	,	-	.

旧金山，1868年。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

TABLE	OF	CONTENTS	.
桌子	的	内容	.

目录。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - ['meɪkər][naɪn]

The	Little	Lace	-	Maker	9
这	小的	蕾丝	-	制造商	9

小蕾丝匠 9

['goʊldən] [snoʊ] -

Golden	Snow	27
金的	雪	-

金雪27

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][ænd; ənd] [kə'triːnə] -

Gracia	and	Catrina	63
格拉西亚	和	卡特里娜	-

格拉西亚和卡特里娜 63

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːm] -

The	Dancing	Sunbeam	104
这	跳舞	阳光	-

舞动的太阳光束 104

[ðə; ði] [jʌŋ] [goʊld] - ['siːkər] -

The	Young	Gold	-	Seeker	115
这	年轻的	金子	-	寻觅者	-

年轻的淘金者 115

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] -
The Wishing Cap 129
这 祝 帽 -

许愿帽 129

['krɪmz(ə)n] [tʌft] -
Crimson Tuft 153
赤红 簇绒 -

深红簇 153

['snoʊdrɑːp] [ænd; ənd] ['roʊzbʌd] -
Snowdrop and Rosebud 209
雪花莲 和 玫瑰花蕾 -

雪花莲和玫瑰花蕾 209

['læzərəs] [ænd; ənd] ['bʌmər] -
Lazarus and Bummer 230
拉撒路 和 真扫兴 -

拉撒路和巴默 230

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
FAIRY TALES .
仙女 故事 .

童话故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - ['meɪkər] .
THE LITTLE LACE - MAKER .
这 小的 蕾丝 - 制造商 .

小蕾丝制作者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [iːv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] .
It was the happy Christmas Eve , yet it was very cold and dark .
它 曾是 这 快乐的 圣诞节 前夕 , 然而 它 曾是 非常 寒冷的 和 黑暗的 .

这是一个快乐的平安夜，但天气非常寒冷黑暗。

['oʊvər][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [bruːʒ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] - [klaʊdz] ,
Over the quaint old town of Bruges hung the heavy snow - clouds ,
超过 这 古雅 老的 镇 的 布鲁日 悬挂 这 重的 雪 - 云 ,

厚重的雪云笼罩着古色古香的布鲁日老城。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [fleɪks] ,
and the air was filled with snow - flakes ,
和 这 空气 曾是 已填 和 雪 - 薄片 ,

空中飘满了雪花。

[wɪtʃ] [fel] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which fell so thick and fast that very soon the ground was covered with a
哪个 跌倒 所以 厚的 和 快速地 那 非常 很快 这 地面 曾是 涵盖 和 一个
[waɪt] ['mænt(ə)l] ,
white mantle ,
白色的 地幔 ,

雪下得又厚又快，很快地面就被一层白雪覆盖了。

['kwɪkli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [gɪfts]

quickly **hiding** **the** **foot** **-** **prints** **of** **the** **few** **who** **were** **still** **out** **buying** **the** **last** **gifts**

迅速地 隐藏 这 脚 - 印刷 的 这 很少 WHO 是 仍然 出去 购买 这 最后的 礼物

[fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triːz] .

for **beautiful** **Christmas** **trees** **.**

为了 美丽的 圣诞节 树木 .

迅速掩盖了少数仍在外出购买最后一些装饰品以装点美丽圣诞树的人们的脚印。

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [rʌʃt] [ðə; ði] [wɪnd] , [ʃriːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmər] [ɪn] [ɪts] [ʃrɪl]

Through **the** **narrow** **streets** **rushed** **the** **wind** **,** **shrieking** **round** **the** **comers** **in** **its** **shrill**

通过 这 狭窄的 街道 匆忙 这 风 , 尖叫 圆形的 这 来者 在 它是 尖锐

['wɪs(ə)l] ,

whistle **,**

哨 ,

狂风呼啸着穿过狭窄的街道，在街角发出刺耳的啸声。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : —

and **seeming** **to** **say** **:** **—**

和 似乎 到 说 : —

似乎在说：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **10** **]**

[页 -]

[第10页]

“ [æz; əz] [aɪ] [goʊ] ,

“ **As** **I** **go** **,**

“ 作为 我 去 ,

“当我走的时候，

[aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

I **bring** **the** **snow** **,**

我 带来 这 雪 ,

我带来了雪，

[ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] [iːv] .

On **this** **holy** **Christmas** **Eve** **.**

在 这 圣 圣诞节 前夕 .

在这神圣的圣诞前夜。

[huː] [kæn; kən] [ʃoʊ]

Who **can** **show**

WHO 能 展示

谁能展示

['hɑːrts] [laɪk] [snoʊ] ,

Hearts **like** **snow** **,**

红心 喜欢 雪 ,

心如雪，

[ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] [iːv] ?

On **this** **holy** **Christmas** **Eve** **?**

在 这 圣 圣诞节 前夕 ?

在这神圣的平安夜?

[bloʊ] , [bloʊ] , [bloʊ] !

Blow **,** **blow** **,** **blow** **!**

吹 , 吹 , 吹 !

吹，吹，吹!

[pjʊr] [ænd; ənd] ['fliːsi] [snoʊ] ,
Pure **and** **fleecy** **snow** **,**
纯的 和 羊毛 雪 ,

纯净蓬松的雪

[ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] [iːv] .
On **this** **holy** **Christmas** **Eve** **.**
在 这 圣 圣诞节 前夕 .

在这神圣的圣诞前夜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [streɪndʒ] [wʌt] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [ðæt] [naɪt] ,
" **It** **was** **really** **strange** **what** **curious** **things** **the** **wind** **whistled** **that** **night** **,**
" 它 曾是 真的 奇怪的 什么 好奇的 事物 这 风 吹口哨 那 夜晚 ,

“那天晚上风吹出的呼啸声真是奇怪极了。”

[jet] [θruː] [ɔːl][ræn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] [iːv] .
yet **through** **all** **ran** **the** **refrain** **of** **the** **holy** **Christmas** **Eve** **.**
然而 通过 全部 跑 这 避免 的 这 圣 圣诞节 前夕 .

然而，贯穿始终的是神圣的圣诞前夜的旋律。

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['belfri] [ʌv; əv] [bruːʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,
Near **the** **great** **belfry** **of** **Bruges** **was** **a** **stately** **mansion** **,**
靠近 这 伟大的 钟楼 的 布鲁日 曾是 一个 庄严 大厦 ,

布鲁日大钟楼附近有一座气派的宅邸，

[wer] [ðə; ði][fairz] [bəːnd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [greɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] , ['roʊzi] [gloʊ] ,
where **the** **fires** **burned** **brightly** **in** **the** **polished** **grates** **with** **a** **warm** **,** **rosy** **glow** **,**
在哪里 这 火灾 烧伤 明亮地 在 这 抛光 格栅 和 一个 温暖的 , 红润 辉光 ,

炉火在光洁的炉篦中熊熊燃烧，散发出温暖的玫瑰色光芒。

['meɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [huː] [wɜːr; wər]
making **upon** **the** **wall** **grotesque** **shadows** **of** **a** **little** **boy** **and** **girl** **who** **were**
制作 之上 这 墙 怪诞 阴影 的 一个 小的 男生 和 女孩 WHO 是
['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['hæpinəs] .
joyous **with** **expectant** **happiness** **.**
欢乐 和 怀孕 幸福 .

在墙上投射出一个小男孩和一个小女孩怪诞的影子，他们脸上洋溢着期待的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] .
It **was** **early** **,** **and** **the** **lamps** **were** **not** **yet** **lighted** **.**
它 曾是 早期的 , 和 这 灯 是 不是 然而 照明 .

当时天还早，路灯还没亮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrm] , ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wer] [ðeɪ]
The **children** **danced** **up** **and** **down** **the** **warm** **,** **pleasant** **room** **,** **where** **they**
这 孩子们 跳舞 向上 和 向下 这 温暖的 , 令人愉快的 房间 , 在哪里 他们

孩子们在温暖舒适的房间里跳来跳去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
were **to** **remain** **until** **the** **mother** **called** **them** **.**
是 到 保持 直到 这 母亲 称为 他们 .

他们要一直待到母亲打电话来为止。

[ðə; ði] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fʊl]
The **dear** **,** **loving** **mother** **had** **been** **so** **busy** **in** **the** **great** **parlor** **,** **doing** **something** **full**
这 亲爱的 , 爱 母亲 有 到过 所以 忙碌的 在 这 伟大的 客厅 , 正在做 某物 满的
[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
of **mystery** **,**
的 神秘 ,

亲爱的、慈爱的母亲一直在大客厅里忙碌着，做着一件充满神秘感的事情。

[jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstəri] ,
yet **the** **children** **were** **quite** **sure** **it** **was** **a** **delightful** **mystery** **,**
然而 这 孩子们 是 相当 当然 它 曾是 一个 愉快 神秘 ,

孩子们却确信这是一个令人愉快的谜团。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
that **would** **bring** **them** **a** **great** **store** **of** **happiness** **,**
那 会 带来 他们 一个 伟大的 店铺 的 幸福 ,

那会给他们带来巨大的幸福。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['plez(ə)nt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
and **they** **were** **luxuriating** **in** **their** **own** **pleasant** **imaginings** **.**
和 他们 是 奢华 在 他们的 自己的 令人愉快的 想象 .

他们沉浸在自己美好的想象中。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]
The **door** **was** **still** **locked** **,** **but** **the** **time** **was** **fast** **approaching** **for** **the** **grand**
这 门 曾是 仍然 已锁定 , 但 这 时间 曾是 快速地 接近 为了 这 盛大
['oʊpənɪŋ] .
opening **.**
开幕 .

大门仍然紧锁，但盛大开幕的时刻已近在眼前。

“ [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] !
“ **I** **can't** **wait** **!**
“ 我 不能 等待 !

我等不及了!

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
I **can't** **wait** **much** **longer** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **impatiently** **.**
我 不能 等待 很多 更长 , ” 说 这 男生 , 不耐烦地 .

“我等不了太久了，”男孩不耐烦地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['leɪzi][oʊld] [θɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] ! ”
“ **What** **a** **lazy** **old** **thing** **Santa** **Claus** **is** **!** **”**
“ 什么 一个 懒惰的 老的 事物 圣诞老人 克劳斯 是 ! ”

“圣诞老人真是个懒惰的老家伙！”

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['brʌðər] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] , [huː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]
“ **For** **shame** **,** **brother** **,** **to** **speak** **so** **of** **the** **good** **Santa** **Claus** **,** **who** **brings** **us**
“ 为了 耻辱 , 兄弟 , 到 说话 所以 的 这 好的 圣诞老人 克劳斯 , WHO 带来 我们
[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] .
such **beautiful** **gifts** **.**
这样的 美丽的 礼物 .

“兄弟，真丢人，竟然这样说善良的圣诞老人，他给我们带来了如此精美的礼物。”

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['sæntə] ['klɔz] ,
I **will** **watch** **for** **him** **,** **the** **kind** **old** **Santa** **Claus** **,**
我 将要 手表 为了 他 , 这 种类 老的 圣诞老人 克劳斯 ,

我会留意他，那位和蔼可亲的老圣诞老人。

[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪft][lænd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] ,
to **come** **from** **the** **gift** **land** **for** **us** **in** **all** **the** **wind** **and** **snow** **,**
到 来 从 这 礼物 土地 为了 我们 在 全部 这 风 和 雪 ,

冒着风雪，从这片馈赠之地来到我们身边，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['hevi]
" and the little girl ran to the window and drew aside the rich , heavy
" 和 这 小的 女孩 跑 到 这 窗户 和 画 旁边 这 富有的 , 重的
['kɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

于是，小女孩跑到窗边，拉开了厚重华丽的窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪzdəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]
" But Santa Claus always comes down the chimney , little Miss Wisdom , " said the boy
" 但 圣诞老人 克劳斯 总是 来 向下 这 烟囱 , 小的 错过 智慧 , " 说 这 男生
, ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] .
, joining her .
, 加入 她 .

"可是圣诞老人总是从烟囱里下来的，小智慧小姐，"男孩说着，走到她身边。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] !
" How it snows !
" 如何 它 雪 !

"下雪了！"

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

- [twɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . " "
' Twill be such fun for us boys to - morrow . " "
- 斜纹布 是 这样的 乐趣 为了 我们 男孩们 到 - 明天 . " "

"明天对我们这些男孩来说肯定会非常有趣。"

- [tɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [guːs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,
' Tis the old woman up in the clouds , picking her goose for Christmas dinner ,
- 的 这 老的 女士 向上 在 这 云 , 挑选 她 鹅 为了 圣诞节 晚餐 ,

那是住在云端的老妇人，正在挑选圣诞晚餐要用的鹅呢。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , —
" said the little girl , laughing and singing , —
" 说 这 小的 女孩 , 笑 和 歌唱 , —

小女孩笑着唱着说："

" [oʊld] ['wʊmən] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] [haɪ] ,
" Old woman , up in the clouds so high ,
" 老的 女士 , 向上 在 这 云 所以 高的 ,

"老妇人，在云端之上，高高在上，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][flai] ,
Making the feathers about us fly ,
制作 这 羽毛 关于 我们 飞 ,

让周围的羽毛飞舞，

['pɪkɪŋ] [jʊr; jər] [giːs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [paɪ] ,
Picking your geese for Christmas pie ,
挑选 你的 鹅 为了 圣诞节 馅饼 ,

挑选做圣诞馅饼的鹅，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] !

Give	me	a	piece	of	it	by	and	by	!
给	我	一个	片	的	它	经过	和	经过	！

过段时间给我分一杯羹吧!

〞 [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

〞	Just	then	the	mother	was	heard	calling	,	and	the	children	ran	into	the	great
〞	只是	然后	这	母亲	曾是	听到	呼叫	,	和	这	孩子们	跑	进入	这	伟大的

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

就在这时，人们听到母亲的呼喊声，孩子们跑进了大客厅。

[ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

all	ablaze	with	light	and	beauty	.
全部	燃烧	和	光	和	美丽	.

处处闪耀着光芒和美丽。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] [roʊz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] , ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [tɔɪz]

In	the	center	of	all	rose	the	beautiful	Christmas	tree	,	luminous	with	shining	toys
在	这	中心	的	全部	玫瑰	这	美丽的	圣诞节	树	,	发光的	和	灼灼	玩具

[ænd; ənd] ['meni] - [hjʊd] ['kændlz] .

and	many	-	hued	candles	.
和	许多	-	有色	蜡烛	.

在一切的中心，矗立着一棵美丽的圣诞树，树上挂满了闪闪发光的玩具和五彩缤纷的蜡烛，熠熠生辉。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	it	was	delightful	!
哦	,	它	曾是	愉快	！

哦，真是太棒了!

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [driːmd] - [ʌv; əv]

To	the	little	ones	nothing	could	compare	with	the	long	-	dreamed	-	of
到	这	小的	一个	没有什么	可以	比较	和	这	长的	-	梦见	-	的

对孩子们来说，没有什么能比得上他们梦寐以求的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['krɪsməs] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] , [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ,

Christmas	tree	full	of	beautiful	presents	,	just	what	they	had	been	wanting	,
圣诞节	树	满的	的	美丽的	礼物	,	只是	什么	他们	有	到过	想要	,

圣诞树上挂满了漂亮的礼物，正是他们一直想要的。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][də'vaɪnər] , ['sæntə] ['klɔz] , [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ,

and	hoped	that	wonderful	old	diviner	,	Santa	Claus	,	would	think	of	;	and	,
和	希望	那	精彩的	老的	占卜师	,	圣诞老人	克劳斯	,	会	思考	的	;	和	,

并希望那位神奇的老预言家圣诞老人能想到；而且，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

of	the	whole	year	to	them	,	no	time	was	like	the	glorious	Christmas	season	.
的	这	所有的	年	到	他们	,	不	时间	曾是	喜欢	这	辉煌	圣诞节	季节	.

对他们来说，一年之中没有哪个时刻能比得上辉煌的圣诞节。

[ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['veri] [pʊr] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] , [lɪvd] [ðə; ði] [leɪs] ['wiːvəz]

In	quite	another	part	of	the	town	,	very	poor	and	squalid	,	lived	the	lace	weavers
在	相当	其他	部分	的	这	镇	,	非常	贫穷的	和	肮脏的	,	居住地	这	蕾丝	织工

.

:
.

在镇子的另一边，住着一群非常贫穷、肮脏的蕾丝织工。

[ɪn] [kweɪnt] [oʊld] ['bɪldɪŋz] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] , ['meni]

In	quaint	old	buildings	,	falling	to	ruins	,	they	were	huddled	together	,	many
在	古雅	老的	建筑物	,	坠落	到	废墟	,	他们	是	蜷缩着	一起	,	许多

['retʃɪd] ['hoʊmz] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] ,

wretched	homes	under	one	roof	,
可怜	房屋	在下面	一	屋顶	,

在那些古色古香、摇摇欲坠的老房子里，他们挤在一起，许多破败的房屋共用一个屋檐。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst]

yet	even	there	they	were	trying	to	celebrate	the	birth	of	the	blessed	Christ
然而	甚至	那里	他们	是	尝试	到	庆祝	这	出生	的	这	蒙福	基督

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

即使在那里，他们也在努力庆祝圣婴基督的诞生。

[ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi][ruːmz; rʊmz] [bəːnd] [tʃiːp] ['tæloʊ] ['kændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ]

In	the	dingy	rooms	burned	cheap	tallow	candles	,	and	the	little	ones	,	with
在	这	昏暗的	房间	烧伤	便宜的	脂	蜡烛	,	和	这	小的	一个	,	和

[ðer; ðər] [pʊr] [wiː] [gɪfts] ,

their	poor	wee	gifts	,
他们的	贫穷的	哇	礼物	,

昏暗的房间里燃着廉价的牛油蜡烛，孩子们带着他们简陋的小礼物，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː]

were	as	happy	as	the	brother	and	sister	with	the	beautiful	Christmas	tree
是	作为	快乐的	作为	这	兄弟	和	姐姐	和	这	美丽的	圣诞节	树

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .

in	the	stately	mansion	.
在	这	庄严	大厦	.

兄妹俩和庄园里那棵漂亮的圣诞树一样开心。

[wʌn] [ruːm] ['oʊnli] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , [ʌp] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] - ['wiːvəz] - ['kwɔːrtərz] ,

One	room	only	,	a	very	small	one	,	up	in	an	attic	in	the	lace	-	weavers	'	quarters	,
一	房间	仅有的	,	一个	非常	小的	一	,	向上	在	一个	阁楼	在	这	蕾丝	-	织工	-	四分之一	,

只有一间房，很小的一间，位于蕾丝织工宿舍的阁楼里。

[wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

was	in	darkness	.
曾是	在	黑暗	.

当时一片漆黑。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	the	window	stood	a	little	,
经过	这	窗户	站立	一个	小的	,

窗边站着一个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['sɑːroʊfl] [gɜːrl] , ['veri] [peɪl] - [feɪst] , [ɔːl] [ə'loʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] .

sorrowful	girl	,	very	pale	-	faced	,	all	alone	,	watching	the	snow	-	flakes	.
悲伤	女孩	,	非常	苍白	-	面对	,	全部	独自的	,	观看	这	雪	-	薄片	.

一个面色苍白、神情悲伤的女孩，独自一人望着雪花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

It	was	very	cold	,	and	her	clothes	were	thin	and	ragged	.
它	曾是	非常	寒冷的	,	和	她	衣服	是	薄的	和	破烂不堪	.

天气很冷，她的衣服又薄又破。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃɪld] [θruː] .

She	shivered	,	for	she	was	quite	chilled	through	.
她	瑟瑟发抖	,	为了	她	曾是	相当	冷藏	通过	.

她打了个寒颤，因为她觉得很冷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

She	was	an	orphan	.
她	曾是	一个	孤儿	.

她是个孤儿。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [oʊ] !

The	father	had	died	,	oh	!
这	父亲	有	死亡	,	哦	!

父亲去世了，哦!

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wʌn] [hoʊl] [jɪr] , [æn; ən][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

long	ago	,	one	whole	year	,	an	age	in	the	life	of	a	child	.
长的	前	,	一	所有的	年	,	一个	年龄	在	这	生活	的	一个	孩子	.

很久以前，整整一年，对一个孩子来说，那是人生的一个阶段。

['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]

Only	the	week	before	,	the	mother	was	driven	away	to	her	last	home	in	the
仅有的	这	星期	前	,	这	母亲	曾是	驱动	离开	到	她	最后的	家	在	这

['pɔːpəz] - [greɪv] - [jɑːrd] ,

paupers	'	grave	-	yard	,
贫民	-	严重	-	院子	,

就在一周前，这位母亲被送往了她在贫民墓地的最后归宿。

[tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [diːl] ['kɔːfɪn] ,

to	rest	in	the	plain	deal	coffin	,
到	休息	在	这	清楚的	交易	棺材	,

安息于简朴的棺材中，

[tɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][wɑːft; wæft][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] .

till	beautiful	white	wings	should	waft	her	up	to	Heaven	the	Golden	.
直到	美丽的	白色的	翅膀	应该	飘动	她	向上	到	天堂	这	金的	.

直到美丽的白色翅膀将她送往金色的天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pɔːpəz] -

It	was	very	sad	to	see	the	little	pale	-	faced	child	looking	after	the	paupers	'
它	曾是	非常	伤心	到	看	这	小的	苍白	-	面对	孩子	寻找	后	这	贫民	-

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

看到那个脸色苍白的小孩照看穷人的马车，真是令人心酸。

['drɪvn] [soʊ] ['rʌfli] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['nebəz]

driven	so	roughly	over	the	frozen	ground	,	and	the	kind	-	hearted	neighbors
驱动	所以	大致	超过	这	冷冻	地面	,	和	这	种类	-	心地	邻居

[hæd; həd] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

had	pitied	her	,	and	,
有	可怜的	她	,	和	,

她被粗暴地驱赶着驶过冻土，善良的邻居们都同情她，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [leɪs] - ['meɪkɚz] [laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fuːd]

though	they	were	poor	lace	-	makers	like	the	mother	,	they	had	given	her	food
尽管	他们	是	贫穷的	蕾丝	-	制造商	喜欢	这	母亲	,	他们	有	给定	她	食物

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ,

with	their	sympathy	,
和	他们的	同情	,

虽然她们和这位母亲一样都是贫穷的蕾丝编织工，但她们出于同情给了她食物。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪd] .

and	promised	to	help	her	on	with	the	trade	.
和	承诺	到	帮助	她	在	和	这	贸易	.

并承诺会帮助她完成这笔交易。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] - ['hɑrtɪd] , ['ɑ:nɪst] [foʊk] , [bʌt; bət]

They	were	true	-	hearted	,	honest	folk	,	but
他们	是	真的	-	心地	,	诚实的	民间	,	但

他们是心地善良、诚实正直的人，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

somehow	in	this	joyous	Christmas	season	they	had	all	forgotten	her	,	and	,
不知何故	在	这	欢乐	圣诞节	季节	他们	有	全部	被遗忘的	她	,	和	,

不知为何，在这欢乐的圣诞佳节里，他们都把她忘了，而且，

[fɑ:r] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['ætɪk] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

far	up	in	the	dreary	attic	-	chamber	of	the	old	tenement	-	house	,
远的	向上	在	这	凄凉	阁楼	-	房间	的	这	老的	廉租公寓	-	房子	,

在老旧公寓楼阴暗的阁楼房间里，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ə'loʊn] .

she	looked	out	into	the	night	and	storm	alone	.
她	看起来	出去	进入	这	夜晚	和	风暴	独自的	.

她独自一人望向夜空和暴风雨。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	was	so	dark	in	the	room	that	she	could	not	bear	to	leave	the	window	,
它	曾是	所以	黑暗的	在	这	房间	那	她	可以	不是	熊	到	离开	这	窗户	,

房间里太黑了，她不敢离开窗边。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lu:s] ['keɪsmənt] , ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klætər] ,

though	the	wind	whistled	in	at	the	loose	casement	,	making	quite	a	clatter	,
尽管	这	风	吹口哨	在	在	这	松动的	窗扇	,	制作	相当	一个	哒	,

虽然风从松动的窗户呼啸而入，发出噼里啪啦的响声，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ti:θ] [tu:; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

and	causing	her	little	teeth	to	chatter	with	cold	.
和	导致	她	小的	牙齿	到	喋喋不休	和	寒冷的	.

冻得她的小牙齿都打颤了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

She	was	very	hungry	.
她	曾是	非常	饥饿的	.

她非常饿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] [læst] [krʌst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	eaten	the	last	crust	the	night	before	,	and	everybody	had	been
她	有	吃	这	最后的	地壳	这	夜晚	前	,	和	大家	有	到过

[soʊ] ['bɪzi] .

so	busy	.
所以	忙碌的	.

她前一天晚上吃掉了最后一块面包皮，而且大家都很忙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] .

It	was	not	strange	,	she	thought	,	that	they	had	forgotten	her	.
它	曾是	不是	奇怪的	,	她	想法	,	那	他们	有	被遗忘的	她	.

她心想，他们忘记她并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] ['krɪsməs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] .

She	could	remember	the	last	Christmas	they	were	all	together	.
她	可以	记住	这	最后的	圣诞节	他们	是	全部	一起	.

她还记得他们最后一次一起过圣诞节的情景。

[haʊ] ['bɪzi] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ] ,

How	busy	the	mother	was	making	the	Christmas	pie	,
如何	忙碌的	这	母亲	曾是	制作	这	圣诞节	馅饼	,

妈妈忙着做圣诞馅饼呢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] , ['seɪɪŋ] , “

and	how	the	father	brought	home	a	wooden	doll	,	saying	,	“
和	如何	这	父亲	带来	家	一个	木制的	玩具娃娃	,	说	,	“

父亲带回家一个木偶，说道：“

- [tɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

'	Tis	for	my	good	little	daughter	,
-	的	为了	我的	好的	小的	女儿	,

这是给我乖巧的小女儿的，

” [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

”	and	kissed	her	.
”	和	亲吻	她	.

然后吻了她。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ɔːl] [ə'baʊt]

Then	,	taking	her	on	his	shoulder	,	he	danced	all	about
然后	,	采取	她	在	他的	肩膀	,	他	跳舞	全部	关于

然后，他把她扛在肩上，跳起了舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [læft] .

the	room	,	and	how	the	dear	mother	laughed	.
这	房间	,	和	如何	这	亲爱的	母亲	笑了	.

房间里的景象，以及亲爱的母亲的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

She	was	so	happy	then	,	and	now	so	desolate	and	wretched	.
她	曾是	所以	快乐的	然后	,	和	现在	所以	荒凉	和	可怜	.

她当时那么快乐，现在却如此凄凉悲惨。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Everybody	else	was	happy	;	she	heard	the	children	shouting	,	and	she	was
大家	别的	曾是	快乐的	;	她	听到	这	孩子们	喊叫	,	和	她	曾是

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

so	faint	and	hungry	.
所以	头晕的	和	饥饿的	.

其他人都很开心；她听到孩子们的欢呼声，而她又累又饿。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn][æn; ən][ɔɪl] - [klɔːθ] [koʊt][ænd; ənd][kæp] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

Just	then	a	man	,	in	an	oil	-	cloth	coat	and	cap	,	came	along	,
只是	然后	一个	男人	,	在	一个	油	-	布	外套	和	帽	,	来了	沿着	,

这时，一个身穿油布外套、头戴油布帽的男人走了过来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] [læmp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	lighted	the	street	lamp	opposite	the	window	.
和	照明	这	街道	灯	对面的	这	窗户	.

然后点亮了窗户对面的路灯。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ; [stɪl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

That	made	it	more	cheerful	;	still	,	the	child	was	so	cold	and	hungry	,
那	制成	它	更多的	快乐	;	仍然	,	这	孩子	曾是	所以	寒冷的	和	饥饿的	,

这让他心情好了一些；然而，孩子又冷又饿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

she	could	bear	it	no	longer	.
她	可以	熊	它	不	更长	.

她再也无法忍受了。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

“	I	will	go	out	,	”	she	thought	,	“	into	the	light	.
”	我	将要	去	出去	,	”	她	想法	,	“	进入	这	光	.

“我要出去，”她想，“走向光明。”

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['sʌmwer] .

Perhaps	I	shall	dare	to	go	in	somewhere	.
也许	我	将	敢	到	去	在	某处	.

或许我该鼓起勇气进去看看。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	neighbors	have	been	so	kind	to	me	,
这	邻居	有	到过	所以	种类	到	我	,

邻居们对我真好。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] .

but	I'm	not	used	to	them	as	I	was	to	the	dear	mother	.
但	我是	不是	用过的	到	他们	作为	我	曾是	到	这	亲爱的	母亲	.

但我并不像对待亲爱的母亲那样习惯和他们相处。

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - ['meri] ['krɪsməs] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	will	wish	them	a	'	Merry	Christmas	,	'	and	they	will	give	me	something	to	eat	.
我	将要	希望	他们	一个	-	欢乐	圣诞节	,	-	和	他们	将要	给	我	某物	到	吃	.

我会祝他们“圣诞快乐”，他们会给我一些吃的。

[ðen] , [pər'hæps] , [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] ,

Then	,	perhaps	,	I	can	sleep	,
然后	,	也许	,	我	能	睡觉	,

那样的话，或许我就能睡着了。

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] .

and	go	away	in	my	dreams	to	the	beautiful	land	where	it	is	warm	with	God's	pleasant	sunshine	.
和	去	离开	在	我的	梦境	到	这	美丽的	土地	在哪里	它	是	温暖的	和	神的	令人愉快的	阳光	.

在我的梦里，我去了那片美丽的土地，那里阳光温暖，充满上帝的恩赐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [tɔːrn] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ,

Taking	from	the	shelf	a	faded	shawl	and	torn	bonnet	,	which	had	been	the	mother's	,
采取	从	这	架子	一个	褪色	披肩	和	撕裂	引擎盖	,	哪个	有	到过	这	母亲的	,

从架子上取下一条褪色的披肩和一顶破旧的帽子，那是母亲的遗物。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	fastened	them	on	as	well	as	she	could	.
她	系紧	他们	在	作为	出色地	作为	她	可以	.

她尽力把它们系好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ðeɪ] [wʊd] [slɪp] [ɔːf] [ə'gen] .

But	they	were	too	large	;	it	was	all	of	no	use	,	they	would	slip	off	again	.
但	他们	是	也	大的	;	它	曾是	全部	的	不	使用	,	他们	会	滑	离开	再次	.

但它们太大了；这一切都没用，它们还会滑落。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

As	she	opened	the	door	of	her	chamber	,
作为	她	打开	这	门	的	她	房间	,

她打开房门时，

[ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] [rʌʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

a	great	draught	of	wind	rushed	in	from	the	street	.
一个	伟大的	草稿	的	风	匆忙	在	从	这	街道	.

一股强风从街上呼啸而来。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sterkeɪs] .

Some	one	was	coming	in	at	the	common	staircase	.
一些	一	曾是	未来	在	在	这	常见的	楼梯	.

有人正从公共楼梯进来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

She	heard	merry	voices	and	footsteps	on	the	stairs	.
她	听到	欢乐	声音	和	脚步声	在	这	楼梯	.

她听到欢快的说话声和楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] .

She	drew	back	into	the	darkness	of	her	own	room	with	shrinking	timidity	.
她	画	后退	进入	这	黑暗	的	她	自己的	房间	和	收缩	胆怯	.

她畏缩着，胆怯地退回到自己房间的黑暗中。

['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['tʃɪri] ['læfɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

Very	strange	it	was	to	her	the	cheery	laughing	,	yet	she	had	been	as
非常	奇怪的	它	曾是	到	她	这	欢快的	笑	,	然而	她	有	到过	作为

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [wʌns] ,

light	-	hearted	once	,
光	-	心地	一次	,

她觉得这种欢快的笑声非常奇怪，但她也曾有过如此轻松愉快的时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] .

but	it	seemed	a	great	while	ago	.
但	它	似乎	一个	伟大的	尽管	前	.

但感觉好像是很久以前的事了。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

When	the	sound	of	voices	died	away	,
什么时候	这	声音	的	声音	死亡	离开	,

当人声渐渐消失时，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ruːm] ,

she	stole	softly	down	the	stairs	to	the	door	of	the	great	front	room	,
她	偷窃	轻轻	向下	这	楼梯	到	这	门	的	这	伟大的	正面	房间	,

她蹑手蹑脚地走下楼梯，来到大客厅的门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][grænd] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	had	always	been	the	grand	place	to	her	.
哪个	有	总是	到过	这	盛大	地方	到	她	.

那一直是她心目中最宏伟的地方。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] , [ðə; ði]['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [best] [ruːm]

Of	**all**	**the**	**neighbors**	**,**	**the**	**woman**	**in**	**this**	**best**	**room**
的	全部	这	邻居	,	这	女士	在	这	最好的	房间

在所有邻居中，住在这间最好房间里的女人最引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] .

had	**been**	**most**	**kind**	**to**	**her**	**and**	**the**	**poor**	**mother**	**in**	**her**	**sickness**	**.**
有	到过	最多	种类	到	她	和	这	贫穷的	母亲	在	她	疾病	.

在她生病期间，他一直对她和她可怜的母亲非常友善。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld]['fɪŋgərz] [geɪv] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

The	**little**	**cold**	**fingers**	**gave**	**a**	**timid**	**knock**	**,**	**but**	**,**	**within**	**,**	**the**	**father**	**and**	**mother**
这	小的	寒冷的	手指	给予	一个	胆小	敲	,	但	,	之内	,	这	父亲	和	母亲

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

were	**talking**	**,**
是	说	,

那双冰冷的小手怯生生地敲了敲门，但屋里，父母正在说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['læfɪŋ] [soʊ] [laʊd] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [sed] [ðə; ði] ['welkəm] “ [kʌm] [ɪn] ,

and	**the**	**little**	**ones**	**laughing**	**so**	**loud**	**,**	**that**	**no**	**one**	**said**	**the**	**welcome**	**“**	**Come**	**in**	**,**
和	这	小的	一个	笑	所以	大声	,	那	不	一	说	这	欢迎	“	来	在	,

孩子们笑声太大了，以至于没有人说“请进”。

” [ɔːr] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**or**	**came**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
”	或者	来了	到	打开	这	门	.

或者过来开门。

[ðə; ði][koʊld]['waɪndz] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ,

The	**cold**	**winds**	**whistled**	**through**	**the**	**uncovered**	**halls**	**of**	**the**	**tenement**	**house**	**,**
这	寒冷的	风	吹口哨	通过	这	裸露	大厅	的	这	廉租公寓	房子	,

寒风呼啸着穿过这栋廉租房敞开的走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

and	**the**	**child**	**stood**	**waiting**	**with**	**chattering**	**teeth**	**,**
和	这	孩子	站立	等待	和	喋喋不休	牙齿	,

孩子站在那里，牙齿打颤，焦躁不安。

[ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][soʊ] [bɪ'nʌmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [aʊt] [ɪn]

and	**feet**	**and**	**hands**	**so**	**benumbed**	**that**	**she**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**better**	**out**	**in**
和	脚	和	双手	所以	麻木	那	她	想法	它	会	是	更好的	出去	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

她的手脚都麻木了，她觉得还不如待在街上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ænd; ənd][wɔːrm] [hɜːr'self] .

There	**she**	**could**	**run**	**and**	**warm**	**herself**	**.**
那里	她	可以	跑步	和	温暖的	她自己	.

在那里她可以奔跑取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] [fleɪks] [fel] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɔːrn] [ʃɔːl] ,

It	**was**	**snowing**	**fast**	**,**	**and**	**the**	**feathery**	**flakes**	**fell**	**all**	**over**	**the**	**worn**	**shawl**	**,**
它	曾是	下雪了	快速地	,	和	这	羽毛状的	薄片	跌倒	全部	超过	这	磨损	披肩	,

雪下得很快，细小的雪花飘落在那条破旧的披肩上。

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['feɪdɪd] ['kʌlɜ-z] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [waɪt] [daʊn] ;
covering its faded colors with soft white down ;
覆盖 它是 褪色 颜色 和 柔软的 白色的 向下 ;

它褪色的颜色被柔软的白色绒毛覆盖;

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːnɪt] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
over the great bonnet that would fall back upon her neck ; and over the rich ,
超过 这 伟大的 引擎盖 那 会 落下 后退 之上 她 脖子 ; 和 超过 这 富有的 ,

那顶巨大的帽子会垂到她的脖子上；还有那些富有的人，

['goʊldən] - [braʊn] [kəːlz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] .
golden - brown curls , that were left bare to the storm .
金的 - 棕色的 卷发 , 那 是 左边 裸 到 这 风暴 .

金棕色的卷发，在暴风雨中裸露在外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ðə; ði] [striːts] [gruː] ['laɪtər] ,
As she ran on , the streets grew lighter ,
作为 她 跑 在 , 这 街道 生长 打火机 ,

她继续奔跑，街道上的光线渐渐亮了起来。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] [ʃɑːps] ,
and on each side of the way were gay shops ,
和 在 每个 边 的 这 方式 是 同性恋 商店 ,

街道两旁都是同性恋商店。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
with great windows filled with a thousand beautiful things .
和 伟大的 视窗 已填 和 一个 千 美丽的 事物 .

巨大的窗户里摆满了各种各样的漂亮东西。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ætɪk] - [ruːm] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
How much better it was than staying in the dark attic - room alone ; and she
如何 很多 更好的 它 曾是 比 入住 在 这 黑暗的 阁楼 - 房间 独自的 ; 和 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

这比独自待在黑暗的阁楼房间里好多了；她心想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
if she were not so cold and hungry , she could have quite enjoyed it .
如果 她 是 不是 所以 寒冷的 和 饥饿的 , 她 可以 有 相当 享受 它 .

如果她不是那么冷、那么饿，她或许会很享受这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɑːli][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
There was a great jolly man walking on before her , humming a song .
那里 曾是 一个 伟大的 快乐的 男人 步行 在 前 她 , 哼唱 一个 歌曲 .

在她前面走着一个快乐健壮的男人，一边哼着歌。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Presently he stopped to look in at a shop window , and she read in his
目前 他 停止 到 看 在 在 一个 店铺 窗户 , 和 她 读 在 他的
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

他停下来向一家商店橱窗里张望，她从他宽阔的目光中读出了:

['plez(ə)nt] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

pleasant	face	that	his	heart	was	kind	and	loving	.
令人愉快的	脸	那	他的	心	曾是	种类	和	爱	.

他面容和蔼，内心善良慈爱。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [pliːz] , [sɜːr] ,

So	,	without	stopping	to	dread	it	,	she	ran	up	to	him	,	saying	,	"	Please	,	sir	,
所以	,	没有	停止	到	恐惧	它	,	她	跑	向上	到	他	,	说	,	"	请	,	先生	,

所以，她没有丝毫畏惧，跑到他面前说："先生，请您……"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . "

I	wish	you	a	merry	Christmas	.	"
我	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.	"

祝你圣诞快乐。

" [ɑː] , [hɑː] ! ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [juːv] [kɔːt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,

"	Ah	,	ha	!	little	one	,	"	he	said	kindly	,	"	you've	caught	a	Christmas	gift	,
"	啊	,	哈	!	小的	一	,	"	他	说	亲切地	,	"	你已经	捕捉	一个	圣诞节	礼物	,

"啊哈！小家伙，"他和蔼地说，"你抓到了一份圣诞礼物。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stɔːrmi] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .

but	it	is	too	stormy	a	night	for	little	things	like	you	to	be	out	.
但	它	是	也	暴风雨	一个	夜晚	为了	小的	事物	喜欢	你	到	是	出去	.

但今晚风雨交加，像你这样的小东西不适合外出。

" ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [smɔːl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [hiː; hi] [sed] , " [maɪ]

"	Drawing	from	his	pocket	one	of	many	small	packages	,	he	said	,	"	My
"	绘画	从	他的	口袋	一	的	许多	小的	包裹	,	他	说	,	"	我的

他从口袋里掏出一个装满小包裹的袋子，说道："我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['beɪbiːz] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [ðɪs] .

babies	will	never	miss	this	.
婴儿	将要	绝不	错过	这	.

宝宝们绝对不会错过这个。

[naʊ] [rʌn] [hoʊm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ; [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

Now	run	home	,	like	a	good	child	;	no	doubt	the	mother	is	calling	you	now	.
现在	跑步	家	,	喜欢	一个	好的	孩子	;	不	怀疑	这	母亲	是	呼叫	你	现在	.

现在赶紧跑回家，像个乖孩子一样；妈妈肯定正在叫你呢。

" [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]

"	Then	he	hurried	on	,	and	the	child	,	with	trembling	fingers	,	untied	the	parcel
"	然后	他	慌忙	在	,	和	这	孩子	,	和	发抖	手指	,	解开	这	包裹

.

:
.

然后他赶紧上前，孩子颤抖着手指解开了包裹。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ; [bʌt; bət][noʊ] !

How	she	hoped	it	was	a	piece	of	bread	;	but	no	!
如何	她	希望	它	曾是	一个	片	的	面包	;	但	不	!

她多么希望那是一块面包；但不是！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] [læm] ,

It	was	a	pretty	toy	lamb	,
它	曾是	一个	漂亮的	玩具	羊肉	,

那是一只很漂亮的玩具小羊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliːs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	a	fleece	as	white	as	the	snow	that	was	covering	her	.
和	一个	羊毛	作为	白色的	作为	这	雪	那	曾是	覆盖	她	.

她身上穿着一件像雪一样洁白的羊毛衫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [fæst] ,

She	was	so	much	disappointed	that	the	tears	ran	down	her	face	very	fast	,
她	曾是	所以	很多	失望的	那	这	眼泪	跑	向下	她	脸	非常	快速地	,

她失望极了，眼泪止不住地流下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][koʊld] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	in	the	storm	and	cold	this	was	uncomfortable	.
和	在	这	风暴	和	寒冷的	这	曾是	不舒服	.

在暴风雨和寒冷的天气里，这很不舒服。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['belfri] [ʌv; əv] [bruːʒ] .

Just	then	the	beautiful	chimes	sounded	from	the	great	belfry	of	Bruges	.
只是	然后	这	美丽的	编钟	听起来	从	这	伟大的	钟楼	的	布鲁日	.

就在这时，布鲁日大钟楼传来了悦耳动听的钟声。

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

This	Christmas	Eve	they	were	played	by	a	famous	musician	,
这	圣诞节	前夕	他们	是	玩	经过	一个	著名的	音乐家	,

今年圣诞夜，这些曲目是由一位著名音乐家演奏的。

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['belfri] ,

who	sat	in	the	chamber	below	the	belfry	,
WHO	卫星	在	这	房间	以下	这	钟楼	,

谁坐在钟楼下面的房间里?

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] [kiː] - [bɔːrd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] .

and	struck	upon	an	immense	key	-	board	like	that	of	a	piano	.
和	击	之上	一个	巨大	钥匙	-	木板	喜欢	那	的	一个	钢琴	.

然后他敲击在一个巨大的、类似钢琴的键盘上。

[ðiːz] [kiːz] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [ðæt] [straɪk] [ðə; ði] ['belz] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

These	keys	connect	with	hammers	that	strike	the	bells	,	so	that	in	all	the	world
这些	钥匙	连接	和	锤子	那	罢工	这	铃铛	,	所以	那	在	全部	这	世界

这些钥匙与敲击钟的锤子相连，这样全世界

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃaɪmz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [bruːʒ] .

there	are	no	chimes	like	those	of	the	belfry	of	Bruges	.
那里	是	不	编钟	喜欢	那些	的	这	钟楼	的	布鲁日	.

这里没有像布鲁日钟楼那样的钟声。

[ðer; ðər][ðə; ði][grænd] [mju'zɪʃ(ə)n] [sæt][ænd; ənd] [pleɪd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	the	grand	musician	sat	and	played	,	throwing	the	whole	harmony	of	his
那里	这	盛大	音乐家	卫星	和	玩	,	投掷	这	所有的	和谐	的	他的

[soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

soul	into	the	music	,
灵魂	进入	这	音乐	,

那位伟大的音乐家坐在那里演奏，将他灵魂深处的和谐都倾注于音乐之中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bruːʒ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

and	all	the	town	of	Bruges	stopped	to	listen	,	and	,	clasping	each	other's
和	全部	这	镇	的	布鲁日	停止	到	听	,	和	,	紧握	每个	其他的

[hændz] , ['wɪspəd] ['sɔːftli] ,

hands	,	whispered	softly	,
双手	,	低声说道	轻轻	,

布鲁日全城的人都停下来倾听，他们紧紧握着彼此的手，轻声低语：

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mjuːzɪk] [θrɪld] [ðem; ðəm] .

"	for	the	divine	music	thrilled	them	.
"	为了	这	神圣的	音乐	激动不已	他们	.

“因为这神圣的音乐令他们激动不已。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] ,

Above	all	,	it	went	to	the	heart	of	the	little	hungry	child	,
多于	全部	,	它	去	到	这	心	的	这	小的	饥饿的	孩子	,

最重要的是，它触动了饥饿的小孩的心。

[aʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [naɪt] [ænd; ənd][stɔːrm] .

out	alone	in	the	pitiless	night	and	storm	.
出去	独自的	在	这	无情	夜晚	和	风暴	.

独自一人置身于无情的黑夜和暴风雨中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [tʃaɪmz] [led][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

The	voices	of	the	matchless	chimes	led	her	,	and	she	hurried	on	to	the
这	声音	的	这	无比	编钟	引领	她	,	和	她	慌忙	在	到	这

[greɪt] ['belfri] ,

great	belfry	,
伟大的	钟楼	,

那无与伦比的钟声指引着她，她匆匆走向宏伟的钟楼。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [læm] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [hænd] .

clasping	the	pretty	white	lamb	closely	in	her	little	chilled	hand	.
紧握	这	漂亮的	白色的	羊肉	密切	在	她	小的	冷藏	手	.

她用冰冷的小手紧紧地抱着那只漂亮的小白羊羔。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['hʌŋgri] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Somehow	she	did	not	feel	so	hungry	now	,	and	that	was	a	blessing	.
不知何故	她	做过	不是	感觉	所以	饥饿的	现在	,	和	那	曾是	一个	祝福	.

不知为何，她现在并不觉得那么饿了，这真是件好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

There	was	the	stately	mansion	all	ablaze	with	light	.
那里	曾是	这	庄严	大厦	全部	燃烧	和	光	.

那座气派的宅邸灯火通明。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

She	could	look	in	through	the	rich	crimson	curtains	of	the	grand	parlor	window	,
她	可以	看	在	通过	这	富有的	赤红	窗帘	的	这	盛大	客厅	窗户	,

她可以透过客厅窗户深红色的窗帘向里张望，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd]

and	see	the	beautiful	Christmas	tree	,	and	the	happy	children	dancing	around
和	看	这	美丽的	圣诞节	树	,	和	这	快乐的	孩子们	跳舞	大约

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

看看那棵美丽的圣诞树，还有围着它欢快起舞的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['belfri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [ænd; ənd] ,
It **was** **very** **near** **the** **belfry** **,** **and** **she** **sat** **down** **on** **the** **broad** **steps** **,** **and** **,**
它 曾是 非常 靠近 这 钟楼 , 和 她 卫星 向下 在 这 广阔 步骤 , 和 ,

那地方离钟楼很近，她坐在宽阔的台阶上，然后

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪmz] .
wrapping **her** **shawl** **about** **her** **,** **listened** **to** **the** **wonderful** **chimes** **.**
包装 她 披肩 关于 她 , 听着 到 这 精彩的 编钟 .

她披上披肩，聆听着美妙的钟声。

[stɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['hevɪli] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,
Still **the** **snow** **fell** **heavily** **,** **covering** **her** **over** **with** **its** **cold** **white** **mantle** **,**
仍然 这 雪 跌倒 重度 , 覆盖 她 超过 和 它是 寒冷的 白色的 地幔 ,

雪依然下得很大，冰冷的白色雪毯将她覆盖住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but **she** **did** **not** **move** **.**
但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
The **voice** **of** **the** **chimes** **was** **whispering** **in** **her** **ear** **such** **beautiful** **things** **.**
这 嗓音 的 这 编钟 曾是 耳语 在 她 耳朵 这样的 美丽的 事物 .

钟声在她耳边轻声诉说着美好的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dred] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
It **was** **delightful** **,** **and** **all** **the** **dread** **shadows** **that** **filled** **the** **night** **and**
它 曾是 愉快 , 和 全部 这 恐惧 阴影 那 已填 这 夜晚 和
[stɔːrm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
storm **faded** **away** **,**
风暴 褪色 离开 ,

真是太好了，笼罩着夜晚和暴风雨的所有可怕阴影都消失了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][bɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
for **they** **were** **only** **born** **of** **earth** **.**
为了 他们 是 仅有的 出生 的 地球 .

因为他们只是由尘土所造。

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] [triː] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] .
Yes **!** **it** **told** **her** **of** **a** **great** **Christmas** **tree** **up** **in** **Heaven** **the** **Golden** **.**
是的 ! 它 讲述 她 的 一个 伟大的 圣诞节 树 向上 在 天堂 这 金的 .

是的！它告诉她，天堂里有一棵巨大的金色圣诞树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [roʊb] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['praɪsləs] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **a** **pure** **white** **robe** **and** **shining** **wings** **,** **the** **priceless** **gift** **of** **the**
那里 曾是 一个 纯的 白色的 长袍 和 灼灼 翅膀 , 这 无价 礼物 的 这
['fɑːðɚz] [lʌv] .
Father's **love** **.**
父亲的 爱 .

那里有一件纯白的长袍和闪亮的翅膀，这是天父爱的无价之宝。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
These **were** **all** **marked** **with** **her** **name** **,** **and** **she** **was** **very** **happy** **.**
这些 是 全部 标记 和 她 姓名 , 和 她 曾是 非常 快乐的 .

这些物品上都标有她的名字，她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hʌŋgri] [nɔːr][koʊld] ,

She	was	no	longer	hungry	nor	cold	,
她	曾是	不	更长	饥饿的	也不	寒冷的	,

她不再感到饥饿或寒冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] ['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [θɪk] [naʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [fɔːrm] .

for	the	snow	mantle	was	thick	now	over	her	little	shrunken	form	.
为了	这	雪	地幔	曾是	厚的	现在	超过	她	小的	缩小	形式	.

因为厚厚的积雪已经盖住了她瘦小的身躯。

['oʊnli][ðə; ði]['taɪni] [peɪl]

Only	the	tiny	pale
仅有的	这	微小的	苍白

只有那渺小的苍白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[feɪs] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] ,

face	looked	out	from	the	white	covering	,
脸	看起来	出去	从	这	白色的	覆盖	,

从白色遮盖物后探出一张脸，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrweɪ] .

and	that	was	leaning	against	the	pillar	of	the	great	doorway	.
和	那	曾是	倾斜	反对	这	支柱	的	这	伟大的	门口	.

那东西就靠在大门的柱子上。

[ðə; ði][oʊld] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	bonnet	had	fallen	off	;	and	she	tried	no	longer	to	confine	it	.
这	老的	引擎盖	有	倒下	离开	;	和	她	尝试	不	更长	到	局限	它	.

旧帽子掉了，她也不再试图把它束缚住。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

When	the	storm	was	over	and	the	moon	came	out	,	it	shone	upon	her
什么时候	这	风暴	曾是	超过	和	这	月亮	来了	出去	,	它	闪耀	之上	她

['goʊldən] [braʊn] [her] ,

golden	brown	hair	,
金的	棕色的	头发	,

暴风雨过后，月亮出来了，月光洒在她金棕色的头发上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

making	it	luminous	with	beauty	.
制作	它	发光的	和	美丽	.

让它散发出迷人的光彩。

[haʊ] ['smuːðli] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] ['kres(ə)nt] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

How	smoothly	it	sailed	along	,	that	crescent	boat	of	the	sky	;
如何	顺利	它	航行	沿着	,	那	新月	船	的	这	天空	;

天上的那艘新月形小船，航行得多么平稳啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [saɪts] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

and	the	deep	blue	eyes	watching	it	saw	such	marvelous	sights	so	pleasant	,
和	这	深的	蓝色的	眼睛	观看	它	锯	这样的	奇妙	景点	所以	令人愉快的	,

那双深蓝色的眼睛注视着它，看到了如此美妙、如此令人愉悦的景象。

[ðæt] [ə; eɪ] [swiːt] [piːs] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

that	a	sweet	peace	gathered	around	the	child	.
那	一个	甜的	和平	聚集	大约	这	孩子	.

一种甜蜜的宁静笼罩着孩子。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
The poor little heart ,
这 贫穷的 小的 心 ,

可怜的小心脏，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [iːv] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['flʌtər]
that in the early hours of the blessed Christmas Eve beat with the quick flutter
那 在 这 早期的 小时 的 这 蒙福 圣诞节 前夕 打 和 这 快的 扑
[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,
of fearful timidity and loneliness ,
的 可怕 胆怯 和 孤独 ,

在神圣的平安夜清晨，心中涌动着恐惧、怯懦和孤独的悸动。

[wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][kɑːm] .
was at rest in the holy calm .
曾是 在 休息 在 这 圣 冷静的 .

在神圣的宁静中安息。

[jes] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][boʊt] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [friː]
Yes ! there was the dear mother in the Golden Boat , so peaceful and free
是的 ! 那里 曾是 这 亲爱的 母亲 在 这 金的 船 , 所以 和平 和 自由的
[frʌm; frəm] [ker] .
from care .
从 关心 .

是的！亲爱的母亲就坐在金船上，那么平静安详，无忧无虑。

[haʊ] ['tendərli] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]
How tenderly her dear eyes shone , and how beautiful she was in the radiant
如何 温柔地 她 亲爱的 眼睛 闪耀 , 和 如何 美丽的 她 曾是 在 这 辐射状

她那双可爱的眼睛闪烁着多么温柔的光芒，她在光芒四射中是多么美丽动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
light of heaven !
光 的 天堂 !

天上的光!

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [riːtʃt] ['iːgərli] [aʊt] [tuː; tə]
She beckoned with her hand , and the little child reached eagerly out to
她 招手 和 她 手 , 和 这 小的 孩子 达到 急切地 出去 到
[hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] ,
her , crying ,
她 , 哭泣 ,

她挥了挥手，小女孩哭着急切地伸出手去够她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] !
“ It is the mother !
“ 它 是 这 母亲 !

“是母亲！”

[oʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
Oh , mother , dear , I am coming !
哦 , 母亲 , 亲爱的 , 我 是 未来 !

哦，亲爱的妈妈，我来了！

[weɪt] , ['mʌðər] !
Wait , mother !
等待 , 母亲 !

等等，妈妈!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] —
I **am** **com** **—**
我 是 com —

我是com—

〞 [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [boʊt] [ɑːn][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['goʊldən] ,
〞 Up **to** **the** **Crescent** **Boat** **on** **to** **Heaven** **the** **Golden** **,**
〞 向上 到 这 新月 船 在 到 天堂 这 金的 ,

“登上新月船，驶向天堂，金色的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **to** **the** **throne** **of** **the** **loving** **God** **,** **had** **passed** **the** **spirit** **of** **the** **little**
和 到 这 王座 的 这 爱 上帝 , 有 通过了 这 精神 的 这 小的
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

而那幼小的灵魂，已经升到了慈爱上帝的宝座前。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Just **then** **a** **bright** **star** **fell** **down** **from** **the** **fleecy** **clouds** **and** **rested** **upon** **the**
只是 然后 一个 明亮的 星星 跌倒 向下 从 这 羊毛 云 和 休息 之上 这
[pjʊr] ,
pure **,**
纯的 ,

就在这时，一颗明亮的星星从柔软的云层中落下，落在了纯净的天空中。

[aɪs] - [koʊld] ['fɔːrhed] , ['liːnɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['dɔːrweɪ]
ice **-** **cold** **forehead** **,** **leaning** **so** **heavily** **against** **the** **great** **pillar** **of** **the** **stately** **doorway**
冰 - 寒冷的 前额 , 倾斜 所以 重度 反对 这 伟大的 支柱 的 这 庄严 门口
.
:
.

冰冷的额头沉重地倚靠在庄严大门的巨大柱子上。

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .
The **cadence** **of** **the** **last** **chime** **was** **dying** **away** **upon** **the** **still** **night** **air** **.**
这 节奏 的 这 最后的 钟声 曾是 垂死 离开 之上 这 仍然 夜晚 空气 .

最后一声钟响的节奏在寂静的夜空中渐渐消逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [went] [hoʊm] .
It **was** **twelve** **o'clock** **,** **and** **the** **musician** **went** **home** **.**
它 曾是 十二 点钟 , 和 这 音乐家 去 家 .

当时是十二点，音乐家回家了。

[ðə; ði] [greɪt] ['belfri] [wʌz; wəz] [left] ['saɪlənt] ,
The **great** **belfry** **was** **left** **silent** **,**
这 伟大的 钟楼 曾是 左边 沉默的 ,

宏伟的钟楼一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] ['dɔːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]
and **in** **the** **coming** **of** **the** **holy** **Christmas** **dawning** **all** **the** **peaceful** **town** **of**
和 在 这 未来 的 这 圣 圣诞节 黎明 全部 这 和平 镇 的
[bruːʒ] [slept] .
Bruges **slept** **.**
布鲁日 睡着了 .

在神圣的圣诞节来临之际，宁静的布鲁日小镇沉浸在睡梦中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **morning** **the** **servant** **found** **a** **little** **child** **dead** **upon** **the** **door** **steps** **of** **the**
在 这 早晨 这 仆人 成立 一个 小的 孩子 死的 之上 这 门 步骤 的 这

早上，仆人发现一个小孩死在了门阶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[grænd] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [hɜː; hər] ['goʊldən]
grand mansion , with the frost glittering like a crown of glory in her golden
盛大 大厦 , 和 这 霜 闪闪发光 喜欢 一个 王冠 的 荣耀 在 她 金的
[her] .
hair .
头发 .

宏伟的宅邸，霜花在她金色的头发上闪闪发光，宛如一顶荣耀的皇冠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [leɪs] - ['meɪkɚz] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [greɪt]
It was said she was a poor lace - maker's child , who had died in great
它 曾是 说 她 曾是 一个 贫穷的 蕾丝 - 制造商的 孩子 , WHO 有 死亡 在 伟大的
['pɑːvərti] [ænd; ənd] [wɑːnt] .
poverty and want .
贫困 和 想 .

据说她是一位贫穷的蕾丝女工的女儿，死于极度贫困和匮乏之中。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sæd] , [oʊ] ! ['veri] [sæd] !
The crowd gathered about the door , saying , " It is sad , oh ! very sad !
这 人群 聚集 关于 这 门 , 说 , " 它 是 伤心 , 哦 ! 非常 伤心 !

人群聚集在门口，说："太悲伤了，哦！太悲伤了！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
" but they knew nothing of what the music of the bells had been to
" 但 他们 知道 没有什么 的 什么 这 音乐 的 这 铃铛 有 到过 到
[hɜː; hər] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [boʊt] .
her — nothing of the Golden Boat .
她 — 没有什么 的 这 金的 船 .

但他们对钟声对她意味着什么一无所知——对金船也一无所知。

[æt; ət] [læst] , [wen] [men] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːpəz] -
At last , when men came to take the poor little thing away to the paupers '
在 最后的 , 什么时候 男人 来了 到 拿 这 贫穷的 小的 事物 离开 到 这 贫民 -
['berɪŋ] - [graʊnd] ,
burying - ground ,
埋葬 - 地面 ,

最后，当人们来把这个可怜的小东西带走，送到贫民墓地时，

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [sed] , " [noʊ] , [duː] [nɑːt] [teɪk] [hɜː; hər] [ə'weɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt]
the good mother of the house said , " No , do not take her away , I entreat
这 好的 母亲 的 这 房子 说 , " 不 , 做 不是 拿 她 离开 , 我 恳求
[juː; jʊ] .
you .
你 .

善良的女主人说："不，求求你们，不要把她带走。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː; hər] [ɑːrmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜː; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['goʊldən]
" Then she folded the child in her arms , kissing her pale cheeks and golden
" 然后 她 折叠 这 孩子 在 她 武器 , 接吻 她 苍白 脸颊 和 金的
[her] ,
hair ,
头发 ,

然后她把孩子抱在怀里，亲吻她苍白的脸颊和金色的头发。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
saying , " I will see to it .
说 , " 我 将要 看 到 它 .

他说："我会处理的。"

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] ,

The	good	Lord	led	her	to	my	door	,	and	,	though	it	is	late	,
这	好的	主	引领	她	到	我的	门	,	和	,	尽管	它	是	晚的	,

仁慈的上帝指引她来到我家门口，虽然时间已晚，

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] .

I	will	do	all	there	is	left	me	.
我	将要	做	全部	那里	是	左边	我	.

我会竭尽全力。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triːz] .

She	shall	rest	in	the	pleasant	garden	under	the	linden	-	trees	.
她	将	休息	在	这	令人愉快的	花园	在下面	这	菩提树	-	树木	.

她将在菩提树下的宜人花园中安息。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

“[第 26 页]

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

Dear	little	one	!
亲爱的	小的	一	!

亲爱的小宝贝!

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['goʊldən] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [wɪl]

We	can	do	nothing	more	now	,	but	in	Heaven	the	Golden	the	loving	God	will
我们	能	做	没有什么	更多的	现在	,	但	在	天堂	这	金的	这	爱	上帝	将要

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

receive	her	,
收到	她	,

我们现在无能为力了，但在天堂，慈爱的上帝会接纳她。

[ə; eɪ] [moʊst] ['preʃəs] ['krɪsməs] ['ɔːfərɪŋ] !

a	most	precious	Christmas	offering	!
一个	最多	宝贵的	圣诞节	提供	!

一份最珍贵的圣诞礼物!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['goʊldən] [snoʊ] .

GOLDEN	SNOW	.
金的	雪	.

金色的雪。

[ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [goʊld] [lænd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	snow	-	flakes	were	falling	all	over	the	northern	Gold	Land	,	for	it	was
这	雪	-	薄片	是	坠落	全部	超过	这	北方	金子	土地	,	为了	它	曾是

[mɪd] - ['wɪntər] .

mid	-	winter	.
中	-	冬天	.

正值隆冬，雪花飘落在整个北部黄金地带。

[ə'genst] [ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['æŋgri] ['breikəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] [dæʃt] ,

Against	the	ice	-	bound	shore	the	angry	breakers	of	the	great	Pacific	dashed	,
反对	这	冰	-	边界	支撑	这	生气的	断路器	的	这	伟大的	太平洋	虚线	,

太平洋汹涌的巨浪拍打着冰封的海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] .

and	the	wind	whistled	like	a	trumpeter	.
和	这	风	吹口哨	喜欢	一个	小号手	.

风吹得像号角一样呼啸。

[ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [hʌt] ,

A	warm	fire	burned	on	the	hearth	of	the	fisherman's	hut	,
一个	温暖的	火	烧伤	在	这	炉	的	这	渔民的	小屋	,

渔夫小屋的壁炉里燃着温暖的篝火。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

and	with	a	red	face	the	good	-	wife	bent	over	it	,	preparing	the	supper	.
和	和	一个	红色的	脸	这	好的	-	妻子	弯曲	超过	它	,	准备	这	晚餐	.

贤惠的妻子脸涨得通红，弯下腰来准备晚餐。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

The	old	man	stood	by	the	window	looking	out	,
这	老的	男人	站立	经过	这	窗户	寻找	出去	,

老人站在窗边向外望去，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ,

and	thinking	his	poor	thoughts	of	the	wind	and	the	tide	,
和	思维	他的	贫穷的	想法	的	这	风	和	这	潮	,

他思绪万千，想着风和潮汐，

[wɪtʃ] ['endɪd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] , " [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ['fɪʃər] [foʊk] !

which	ended	always	with	the	same	refrain	,	"	God	help	us	fisher	folk	!
哪个	结束	总是	和	这	相同的	避免	,	"	上帝	帮助	我们	渔夫	民间	!

结尾总是重复着同样的口号："上帝保佑我们渔民！"

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [iks'kleimɪŋ] — " [hɑːrk] !

"	Suddenly	he	gave	a	quick	start	,	exclaiming	—	"	Hark	!
"	突然	他	给予	一个	快的	开始	,	惊呼	—	"	听着	!

"突然，他猛地一惊，大喊道——"听！

[waɪf] ; [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

wife	;	what	is	that	?
妻子	;	什么	是	那	?

妻子：那是什么?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

"	The	old	woman	dropped	the	wooden
"	这	老的	女士	掉落	这	木制的

老妇人扔掉了木头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[spuːn] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm] : —

spoon	,	and	listened	to	the	clear	voices	that	rose	above	the	storm	:	—
勺子	,	和	听着	到	这	清除	声音	那	玫瑰	多于	这	风暴	:	—

用勺子舀起勺子，聆听着暴风雨中传来的清晰声音：——

" ['goʊldən] [snoʊ] !

"	Golden	Snow	!
"	金的	雪	!

"金色的雪！

['goʊldən] [snoʊ] !

Golden	Snow	!
金的	雪	!

金色的雪！

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

To	and	fro	;
到	和	弗	;

来回;

['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt]

Over	her	little	heart
超过	她	小的	心

在她小小的心上

[wiː; wi] [bloʊ] ,

We	blow	,
我们	吹	,

我们吹，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Our	dear	little	sister	,
我们的	亲爱的	小的	姐姐	,

我们亲爱的小妹妹，

['goʊldən] [snoʊ] .

Golden	Snow	.
金的	雪	.

金色的雪。

“ ['oʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] ,

“	Open	your	door	,
“	打开	你的	门	,

打开你的门，

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər] - ['laɪts] [gloʊ]

That	the	fire	-	light's	glow
那	这	火	-	灯	辉光

那火光的光芒

[meɪ] [tɪndʒ] [ðə; ði] [tʃiːk]

May	tinge	the	cheek
可能	色调	这	脸颊

可能会使脸颊泛红

[ʌv; əv]['goʊldən] [snoʊ] —

Of	Golden	Snow	—
的	金的	雪	—

金雪——

[oʊ] ! [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Oh	!	dear	little	sister	,
哦	!	亲爱的	小的	姐姐	,

哦！亲爱的妹妹，

['goʊldən] [snoʊ] .

Golden	Snow	.
金的	雪	.

金色的雪。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [oʊld] ['trʌmpɪtər] ,

”	Then	came	the	savage	old	trumpeter	,
”	然后	来了	这	野蛮的	老的	小号手	,

然后，那个凶狠的老号手出现了，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæst] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

and	blew	a	great	blast	close	by	the	door	and	window	of	the	little	hut	.
和	吹	一个	伟大的	爆炸	关闭	经过	这	门	和	窗户	的	这	小的	小屋	.

他对着小屋的门窗吹了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

It	was	really	quite	startling	,	and	the	old	woman	clung	to	her	husband's
它	曾是	真的	相当	令人震惊	,	和	这	老的	女士	紧紧抓住	到	她	丈夫的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

这真是太令人震惊了，老妇人紧紧地抓住了丈夫的胳膊；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [klɪr] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] —

but	above	all	they	could	hear	the	shrill	clear	voices	calling	—
但	多于	全部	他们	可以	听到	这	尖锐	清除	声音	呼叫	—

但最让他们感到震撼的是那尖锐清晰的呼喊声——

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Open	the	door	,
”	打开	这	门	,

打开门，

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ]

For	the	wild	winds	blow
为了	这	荒野	风	吹

因为狂风吹拂

['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt]

Over	the	heart
超过	这	心

心口

[ʌv; əv]['goʊldən] [snoʊ] .

Of	Golden	Snow	.
的	金的	雪	.

金色的雪。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] , ['tremblɪŋ] ;

“	I	can	not	do	it	,	”	said	the	good	-	wife	,	trembling	;
”	我	能	不是	做	它	,	”	说	这	好的	-	妻子	,	发抖	;

“我做不到，”善良的妻子颤抖着说；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

but	the	old	man	walked	straight	to	the	door	.
但	这	老的	男人	步行	直的	到	这	门	.

但老人径直走向门口。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [huː] [kɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ,

Though	his	wife	entreated	him	,	saying	,	“	It	is	the	Evil	One	who	calls	without	,
尽管	他的	妻子	恳求	他	,	说	,	“	它	是	这	邪恶的	一	WHO	呼叫	没有	,

[dɪr] ['hʌzbənd] ,

dear	husband	,
亲爱的	丈夫	,

虽然他的妻子恳求他说：“亲爱的丈夫，是那恶者在外面呼唤，

[duː][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [læʧ] ['fɪrləsli] .

do	not	open	it	,	”	he	lifted	the	latch	fearlessly	.
做	不是	打开	它	,	”	他	抬起	这	闩锁	无畏地	.

“别打开它，”他毫不畏惧地抬起门闩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

With	a	great	bang	in	rushed	the	wind	and	blew	out	the	candle	.
和	一个	伟大的	砰	在	匆忙	这	风	和	吹	出去	这	蜡烛	.

一声巨响，狂风吹来，吹灭了蜡烛。

“ [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [swuːn]

“	God	save	us	!	”	cried	the	good	-	wife	,	crossing	herself	,	almost	ready	to	swoon
”	上帝	节省	我们	!	”	哭	这	好的	-	妻子	,	过境	她自己	,	几乎	准备好	到	昏厥

[wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

with	fright	.
和	惊吓	.

“上帝保佑我们！”善良的妻子喊道，一边划着十字，一边吓得几乎晕了过去。

[ə; eɪ] [braɪt] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

A	bright	glow	from	the	fire	fell	upon	a	willow	basket	,	covered	with	a	fine
一个	明亮的	辉光	从	这	火	跌倒	之上	一个	柳	篮子	,	涵盖	和	一个	美好的

['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] .

crimson	cloth	.
赤红	布	.

火光映照在一个柳条编织的篮子上，篮子上盖着一块漂亮的深红色布料。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][roʊz] ,

As	the	old	man	took	it	up	,	a	little	wailing	cry	rose	,
作为	这	老的	男人	采取	它	向上	,	一个	小的	哀嚎	哭	玫瑰	,

老人拿起它时，传来一声低低的哀嚎。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] .

which	touched	the	woman's	heart	more	than	all	her	fears	.
哪个	感动	这	女性的	心	更多的	比	全部	她	恐惧	.

这件事比她所有的恐惧都更触动了她的心。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

Taking	it	from	her	husband	,	she	exclaimed	—
采取	它	从	她	丈夫	,	她	惊呼	—

她从丈夫手中接过东西，惊呼道——

“ [gɑːd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] !

“	God	pity	it	!
”	上帝	遗憾	它	!

“上帝怜悯它！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !

It	is	a	little	innocent	child	!
它	是	一个	小的	清白的	孩子	!

这是一个天真无邪的小孩！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt][ðə; ði] ['ʌgli] [wɪnd] .

”	The	old	man	pressed	hard	upon	the	door	,	and	drove	out	the	ugly	wind	.
”	这	老的	男人	按下	难的	之上	这	门	,	和	驾驶	出去	这	丑陋的	风	.

“老人用力按着门，把恶风赶了出去。”

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

he	came	to	the	fire	,
他	来了	到	这	火	,

他来到火堆旁，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['foʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːrmz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt]

and	saw	his	wife	folding	in	her	kind	arms	the	most	beautiful	little	child	that
和	锯	他的	妻子	折叠式的	在	她	种类	武器	这	最多	美丽的	小的	孩子	那

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊət][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

even	a	poet	could	imagine	.
甚至	一个	诗人	可以	想象	.

他看到妻子用她温柔的双臂抱着一个连诗人都能想象到的最美丽的小孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] ,

She	was	as	white	as	a	snow	-	flake	,
她	曾是	作为	白色的	作为	一个	雪	-	薄片	,

她皮肤白皙如雪花，

['oʊnli][ðə; ði][roʊz] [tɪndʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [laɪk] [raɪp] ['tʃeriːz] .

only	the	rose	tinge	upon	her	cheeks	and	her	lips	were	like	ripe	cherries	.
仅有的	这	玫瑰	色调	之上	她	脸颊	和	她	嘴唇	是	喜欢	成熟	樱桃	.

她脸颊上只有淡淡的玫瑰色，嘴唇像熟透的樱桃一样。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz][sɪlk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['prɪti] [weɪvz] [ʌv; əv][goʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Her	hair	was	soft	as	silk	,	and	lay	in	pretty	waves	of	gold	about	her
她	头发	曾是	柔软的	作为	丝绸	,	和	躺	在	漂亮的	波浪	的	金子	关于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她的头发如丝般柔软，金色的发丝如波浪般披散在肩头。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

like	the	shining	crown	of	a	little	princess	.
喜欢	这	灼灼	王冠	的	一个	小的	公主	.

就像小公主闪闪发光的皇冠。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] ;

The	good	people	were	greatly	bewildered	;
这	好的	人们	是	非常	困惑	;

善良的人们感到非常困惑；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

but	when	they	looked	into	the	liquid	blue	eyes	of	the	little	one	,
但	什么时候	他们	看起来	进入	这	液体	蓝色的	眼睛	的	这	小的	一	,

但当他们凝视着那个小女孩那双湛蓝的眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

it	seemed	like	a	deep	fountain	of	happiness	that	was	opened	to	them	,
它	似乎	喜欢	一个	深的	喷泉	的	幸福	那	曾是	打开	到	他们	,

那仿佛是一口幸福的深井，向他们敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

and	they	were	delighted	beyond	measure	.
和	他们	是	高兴极了	超过	措施	.

他们欣喜若狂。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [tʃaɪld] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːdz] [gɪft] ,

As	they	had	no	children	,	this	child	seemed	like	a	God's	gift	,
作为	他们	有	不	孩子们	,	这	孩子	似乎	喜欢	一个	神的	礼物	,

由于他们没有孩子，这个孩子对他们来说就像是上帝的恩赐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .

and	they	adopted	her	for	their	own	.
和	他们	已采用	她	为了	他们的	自己的	.

他们收养了她。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [roʊbz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'tɪrɪəl] , ['deɪntɪli] [im'brɔidəd] ,

Her	little	robes	were	of	the	finest	material	,	daintily	embroidered	,
她	小的	长袍	是	的	这	最好的	材料	,	轻柔地	绣花	,

她的小袍子是用最好的布料做的，上面绣着精致的花纹。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] ['perəntɪdʒ] ,

but	among	them	all	there	was	nothing	to	tell	her	name	or	parentage	,
但	之中	他们	全部	那里	曾是	没有什么	到	告诉	她	姓名	或者	亲子关系	,

但所有这些物品中，没有一件可以表明她的名字或身世。

['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrəl] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

only	a	coral	necklace	with	a
仅有的	一个	珊瑚	项链	和	一个

只有一条珊瑚项链

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['goʊldən][klæsp] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] " [dʒiː] . [es] . "

golden	clasp	,	engraved	with	the	letters	"	G	.	S	.	"
金的	搭扣	,	刻	和	这	信件	"	G	.	S	.	"

金色搭扣，刻有字母"GS"

" [wʌz; wəz] ['evər] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] .

"	Was	ever	any	thing	so	strange	?	"	said	the	good	-	wife	.
"	曾是	曾经	任何	事物	所以	奇怪的	?	"	说	这	好的	-	妻子	.

"世上还有比这更奇怪的事吗？"贤惠的妻子说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər]['goʊldən] [snoʊ] ,

"	But	she	is	our	child	now	,	and	we	will	call	her	Golden	Snow	,
"	但	她	是	我们的	孩子	现在	,	和	我们	将要	称呼	她	金的	雪	,

"但她现在是我们的孩子了，我们会叫她金雪。"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] .

for	her	hair	is	shining	like	gold	,	and	her	complexion	fair	as	the	driven	snow	.
为了	她	头发	是	灼灼	喜欢	金子	,	和	她	肤色	公平的	作为	这	驱动	雪	.

因为她的头发闪闪发亮，如同黄金；她的肤色白皙如雪。

" [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃər] - [foʊk][hæd; həd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

"	The	poor	fisher	-	folk	had	now	something	to	love	,	and	were	never	so	happy	in	their	lives	.
"	这	贫穷的	渔夫	-	民间	有	现在	某物	到	爱	,	和	是	绝不	所以	快乐的	在	他们的	生活	.

"这些贫穷的渔民现在有了值得热爱的东西，他们一生中从未如此幸福过。"

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [taɪm] ,

The	long	winter	gave	place	to	the	pleasant	summer	time	,
这	长的	冬天	给予	地方	到	这	令人愉快的	夏天	时间	,

漫长的冬季过后，宜人的夏季到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [gruː] ['lʌvliər] [deɪ][baɪ][deɪ] ,

and	the	little	child	grew	lovelier	day	by	day	,
和	这	小的	孩子	生长	更可爱	天	经过	天	,

小女孩一天比一天可爱，

[tɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [goʊld][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [kəm'per]

till	in	all	the	northern	gold	land	there	was	not	a	maiden	who	could	compare
直到	在	全部	这	北方	金子	土地	那里	曾是	不是	一个	少女	WHO	可以	比较

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

直到整个北方黄金之地，也没有一个少女能与她相提并论。

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

Good	fortune	had	followed	the	fisherman	.
好的	财富	有	随后	这	渔夫	.

渔夫运气不错。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][net] ['empti] ,

Ever	since	that	stormy	night	he	had	never	drawn	in	his	net	empty	,
曾经	自从	那	暴风雨	夜晚	他	有	绝不	绘制	在	他的	网	空的	,

自从那个暴风雨之夜之后，他的渔网就再也没有空手而归过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] .

and	there	had	been	always	plenty	in	the	larder	.
和	那里	有	到过	总是	很多	在	这	食品储藏室	.

而且食品储藏室里一直都很充足。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɔːf(ə)n] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv]['goʊldən] [snoʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [lʌk]

The	old	woman	often	said	,	“	It	all	comes	of	Golden	Snow	—	she	is	our	luck
这	老的	女士	经常	说	,	“	它	全部	来	的	金的	雪	—	她	是	我们的	运气

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

老妇人常说：“这一切都源于金雪——她是我们的幸运儿。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] ,

As	the	years	went	by	,	she	had	taught	the	maiden	all	she	knew	herself	,
作为	这	年	去	经过	,	她	有	教授	这	少女	全部	她	知道	她自己	,

随着岁月流逝，她把自己所知道的一切都教给了这位少女。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] .

which	was	little	enough	,	to	be	sure	;	but	the	child	had	other	teachers	.
哪个	曾是	小的	足够的	,	到	是	当然	;	但	这	孩子	有	其他	教师	.

这当然不算什么；但孩子还有其他老师。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

From	the	birds	she	received	the	gift	of	song	,
从	这	鸟类	她	已收到	这	礼物	的	歌曲	,

她从鸟儿那里获得了歌唱的天赋，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ['sʌðərn] [lændz] .

and	learned	the	wonderful	stories	of	the	far	southern	lands	.
和	学习	这	精彩的	故事	的	这	远的	南部	土地	.

并了解了遥远南方土地上的奇妙故事。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evəgriːnz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	leaves	of	summer	,	and	the	evergreens	of	winter	,	whispered	a	thousand
这	树叶	的	夏天	,	和	这	常绿植物	的	冬天	,	低声说道	一个	千

['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

pleasant	things	in	her	ear	,
令人愉快的	事物	在	她	耳朵	,

夏日的树叶和冬日的常绿植物，在她耳边低语着无数美好的事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

but	it	was	the	snow	-	flakes	that	she	loved	best	of	all	.
但	它	曾是	这	雪	-	薄片	那	她	喜爱	最好的	的	全部	.

但她最爱的还是雪花。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] - [foʊk]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	old	fisher	-	folk	often	heard	them	calling	her	as	they	flew	about	in	the
这	老的	渔夫	-	民间	经常	听到	他们	呼叫	她	作为	他们	飞翔	关于	在	这

['wɪntər] [stɔːrm] : —

winter	storm	:	—
冬天	风暴	:	—

老渔民们经常听到它们在冬日暴风雪中飞来飞去时呼唤她的名字：

“ ['goʊldən] [snoʊ] !

“	Golden	Snow	!
“	金的	雪	!

“金色的雪！

['goʊldən] [snoʊ] !

Golden	Snow	!
金的	雪	!

金色的雪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

You	are	one	of	us	.
你	是	一	的	我们	.

你也是我们中的一员。

[wen] [ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ] ,

When	the	wild	winds	blow	,
什么时候	这	荒野	风	吹	,

当狂风吹拂时，

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Come	out	to	us
来	出去	到	我们

出来和我们在一起吧

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - ['laɪts] [gloʊ] .

From	the	fire	-	light's	glow	.
从	这	火	-	灯	辉光	.

从火光中透出。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ,

You	are	our	sister	,
你	是	我们的	姐姐	,

你是我们的姐妹，

['goʊldən] [snoʊ] .

Golden	Snow	.
金的	雪	.

金色的雪。

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] ['ɪntuː]
" **Then , before the good - wife could stop her , the little maiden would fly out into**
" 然后 , 前 这 好的 - 妻子 可以 停止 她 , 这 小的 少女 会 飞 出去 进入
[ðə; ði] [stɔːrm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

"然后，还没等贤妻阻止，小女孩就飞进了暴风雨中。"

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ðəm'selvz] .
full of joy , dancing about as lightly as the snow - flakes themselves .
满的 的 喜悦 , 跳舞 关于 作为 轻轻 作为 这 雪 - 薄片 他们自己 .

充满喜悦，轻盈地舞动着，如同雪花一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃərmən] [wʊd] [rʌn] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kwɪkli] ,
At first the old fisherman would run after her , and bring her in quickly ,
在 第一的 这 老的 渔夫 会 跑步 后 她 , 和 带来 她 在 迅速地 ,

起初，老渔夫会追着她跑，很快把她拉上来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ;
for fear that the chill of the storm would kill her ;
为了 害怕 那 这 寒意 的 这 风暴 会 杀 她 ;

她害怕暴风雪的寒冷会要了她的命；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli] ['sædnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['roʊzi] , ['læfɪŋ] ,
but when he saw that this only saddened her , and how rosy , laughing ,
但 什么时候 他 锯 那 这 仅有的 悲伤 她 , 和 如何 红润 , 笑 ,

但当他看到这只会让她难过，以及她脸上那红润的笑容时，

[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd]
and healthful she always was with the snow - flakes , he said to the good
和 健康的 她 总是 曾是 和 这 雪 - 薄片 , 他 说 到 这 好的
- [waɪf] —
- wife —
- 妻子 —

"她和雪花一样，总是那么健康，"他对贤惠的妻子说——

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [hɑːrm] [hɜːr; hər] — [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [weɪ] .
" **They do not harm her — let the child have her way .**
" 他们 做 不是 伤害 她 — 让 这 孩子 有 她 方式 .

"他们不会伤害她——就让孩子如愿吧。"

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ]
" **After this they would stand by the window watching her ; and very often they**
" 后 这 他们 会 站立 经过 这 窗户 观看 她 ; 和 非常 经常 他们
[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] —
heard her saying —
听到 她 说 —

"此后，他们便会站在窗边看着她；他们常常听到她说——"

" [maɪ] ['prɪti] ['sɪstər] , [haʊ] ['meri] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **My pretty sisters , how merry we are — how much I love you !**
" 我的 漂亮的 姐妹 , 如何 欢乐 我们 是 — 如何 很多 我 爱 你 !

"我美丽的姐妹们，我们多么快乐啊——我多么爱你们啊！"

[ðə; ði] ['wɪntər] , [oʊ] !
The winter , oh !
这 冬天 , 哦 !

冬天啊！

[ðə; ði] ['wɪntər] , [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

the	winter	,	is	the	joy	time	,	and	my	sisters	the	fairies	of	the	winter	.
这	冬天	,	是	这	喜悦	时间	,	和	我的	姐妹	这	仙女	的	这	冬天	.

冬天是欢乐的时光，我的姐妹们是冬天的仙女。

" [ðen] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wʊd] ['ænsər] : —

"	Then	the	snow	-	flakes	would	answer	:	—
"	然后	这	雪	-	薄片	会	回答	:	—

然后雪花会回答：——

" ['goʊldən] [snoʊ] ,

"	Golden	Snow	,
"	金的	雪	,

“金色的雪，

['meni] [meɪdz] [ɑːr; ər] [fer] ,

Many	maids	are	fair	,
许多	女佣	是	公平的	,

许多女佣肤色白皙，

[wiː; wi] [noʊ] ,

We	know	,
我们	知道	,

我们知道，

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses]

But	none	like	the	princess
但	没有任何	喜欢	这	公主

但没有人能像公主那样。

['goʊldən] [snoʊ] .

Golden	Snow	.
金的	雪	.

金色的雪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

“[第 34 页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] - [foʊk] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['goʊldən] [snoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	it	happened	that	the	old	fisher	-	folk	found	out	that	Golden	Snow	was	a
所以	它	发生	那	这	老的	渔夫	-	民间	成立	出去	那	金的	雪	曾是	一个

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

于是，老渔民们偶然发现金雪是一位公主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

and	they	no	longer	wondered	at	the	innate	grace	of	the	lovely	child	.
和	他们	不	更长	想知道	在	这	先天	优雅	的	这	迷人的	孩子	.

他们不再对这个可爱孩子与生俱来的优雅感到惊讶。

['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] ,

Every	thing	she	said	,	and	all	her	ways	,
每一个	事物	她	说	,	和	全部	她	方式	,

她说的每一句话，以及她的一切行为，

[wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ;

was	so	charming	that	it	was	impossible	to	resist	her	;
曾是	所以	迷人	那	它	曾是	不可能的	到	抵抗	她	;

她魅力四射，让人无法抗拒；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wel] .

but	as	she	was	so	gentle	and	good	,	this	was	all	well	.
但	作为	她	曾是	所以	温和的	和	好的	,	这	曾是	全部出色地		.

但她心地善良，所以这一切都很好。

['evri] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['revərəntli] — " ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɑ:rt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Every	night	,	before	she	went	to	sleep	,	she	said	reverently	—	"	Our	Father	,	who	art	in	heaven	.
每一个	夜晚	,	前	她	去	到	睡觉	,	她	说	虔诚地	—	"	我们的	父亲	,	WHO	艺术	在	天堂	.

每天晚上睡觉前，她都会虔诚地说："我们在天上的父。"

" [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑ:d] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [pjʊr] ,

"	The	loving	God	heard	her	,	and	kept	her	heart	pure	,
"	这	爱	上帝	听到	她	,	和	保留	她	心	纯的	,

"慈爱的上帝垂听了她的祷告，并保守了她纯洁的心灵。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntu:]['tɪmɪd] , ['dri:mi] ['meɪdnˌhʊd] .

as	she	passed	on	through	the	portals	of	childhood	into	timid	,	dreamy	maidenhood	.
作为	她	通过了	在	通过	这	门户	的	童年	进入	胆小	,	梦幻般的	少女时代	.

她从童年的大门迈入了胆怯、充满幻想的少女时代。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] , [wen] ['goʊldən] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

One	day	,	in	the	winter	time	,	when	Golden	Snow	was	about	fifteen	years	old	,
一	天	,	在	这	冬天	时间	,	什么时候	金的	雪	曾是	关于	十五	年	老的	,

有一天，在冬天，金雪大约十五岁的时候，

[ə; eɪ] ['herəld] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɑ:tɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] — " [ðə; ði] [prɪns] !

a	herald	rode	by	the	fisherman's	cottage	,	crying	—	"	The	prince	!
一个	先驱	骑	经过	这	渔民的	小屋	,	哭泣	—	"	这	王子	!

一名使者骑马经过渔夫的小屋，高声喊道："王子来了！"

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld][lænd] .

the	prince	will	marry	the	most	beautiful	maiden	in	all	the	Gold	Land	.
这	王子	将要	结婚	这	最多	美丽的	少女	在	全部	这	金子	土地	.

王子将迎娶黄金国最美丽的少女。

[hɪr] !

Hear	!
听到	!

听到！

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][moʊst] - ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld][lænd] !

the	prince	will	marry	the	most	-	beautiful	maiden	in	all	the	Gold	Land	!
这	王子	将要	结婚	这	最多	-	美丽的	少女	在	全部	这	金子	土地	!

王子将迎娶黄金国最美丽的少女！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

"[第 35 页]

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

Then	the	old	fisherman	went	out	and	asked	the	messenger	what	it	meant	.
然后	这	老的	渔夫	去	出去	和	问	这	信使	什么	它	意思是	.

于是，老渔夫出去问信使这话是什么意思。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
“ It means this , ” replied the man ,
“ 它 方法 这 , ” 回复 这 男人 ,

“意思是，”那人回答道。

“ [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ænsestərz][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ['rʌʃə] ,
“ that though the prince and all his ancestors were born in Russia ,
“ 那 尽管 这 王子 和 全部 他的 祖先 是 出生 在 俄罗斯 ,

“尽管王子及其所有祖先都出生在俄罗斯，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][goʊld][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
he has determined to marry only in the Gold Land , and the most beautiful
他 有 决定 到 结婚 仅有的 在 这 金子 土地 , 和 这 最多 美丽的
['meɪd(ə)n] .
maiden .
少女 .

他决心只在黄金之地娶一位最美丽的少女。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [haɪ] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,
For you must know , that though he is so high born in the old world ,
为了 你 必须 知道 , 那 尽管 他 是 所以 高的 出生 在 这 老的 世界 ,

你必须明白，尽管他在旧世界出身高贵，

[ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [pʊr] , [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] ['evri] [θɪŋ] .
the estates are getting poor , but here he has won every thing .
这 庄园 是 获得 贫穷的 , 但 这里 他 有 韩元 每一个 事物 .

庄园越来越破败，但他在这里却赢得了一切。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ][maɪn][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]
He has opened a mine so rich that he will never be able to count his
他 有 打开 一个 矿 所以 富有的 那 他 将要 绝不 是 有能力的 到 数数 他的
['mʌni] .
money .
钱 .

他开办了一座富矿，财富多到他永远也数不清自己赚了多少钱。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][lænd] — [tuː; tə][biː; bi]['maɪnər]
He wishes his children to be real lords of the Gold Land — to be miner
他 愿望 他的 孩子们 到 是 真实的 领主们 的 这 金子 土地 — 到 是 矿工
['prɪnsəz] .
princes .
王子们 .

他希望他的孩子们成为黄金之地的真正领主——成为矿工王子。

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['meɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst]
So here he will marry even the poorest maiden , but she must be the most
所以 这里 他 将要 结婚 甚至 这 最贫困 少女 , 但 她 必须 是 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

所以，他在这里会娶最穷的姑娘，但她必须是最漂亮的。

” [ðen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
” Then he told how all the lovely young girls in the country were invited to a
” 然后 他 讲述 如何 全部 这 迷人的 年轻的 女孩们 在 这 国家 是 受邀 到 一个
[greɪt] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
great feast at the castle ,
伟大的 盛宴 在 这 城堡 ,

“然后他讲述了全国所有漂亮年轻姑娘都被邀请到城堡参加盛大宴会的故事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	that	the	prince	would	choose	a	wife	from	among	them	.
和	那	这	王子	会	选择	一个	妻子	从	之中	他们	.

王子将从她们之中挑选一位妻子。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['herəld] [went] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr]

After	this	,	the	herald	went	crying	before
后	这	,	这	先驱	去	哭泣	前

之后，传令官哭着跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['evri] [haʊs] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns]

every	house	,	no	matter	how	humble	,	for	this	was	the	command	of	the	prince
每一个	房子	,	不	事情	如何	谦逊的	,	为了	这	曾是	这	命令	的	这	王子

.

:

.

每一户人家，无论多么简陋，都要这样做，因为这是王子的命令。

[ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃərmən] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] .

The	old	fisherman	went	into	the	cottage	,	and	told	all	to	the	good	-	wife	.
这	老的	渔夫	去	进入	这	小屋	,	和	讲述	全部	到	这	好的	-	妻子	.

老渔夫走进小屋，把一切都告诉了善良的太太。

“ ['goʊldən] [snoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Golden	Snow	is	the	most	beautiful	maiden	,	”	she	answered	.
“	金的	雪	是	这	最多	美丽的	少女	,	”	她	回答	.

“金雪是最美丽的少女，”她回答道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , “ ['goʊldən] [snoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

“	Yes	,	”	said	the	old	man	,	“	Golden	Snow	is	the	most	beautiful	,
“	是的	,	”	说	这	老的	男人	,	“	金的	雪	是	这	最多	美丽的	,

“是的，”老人说，“金雪是最美的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [wɪnz] [mʌst; məst] [siːk] [hɜːr; hər] .

but	he	who	wins	must	seek	her	.
但	他	WHO	胜利	必须	寻找	她	.

但获胜者必须去追求她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

She	should	not	go	to	the	castle	for	a	husband	,	even	though	he	were	a
她	应该	不是	去	到	这	城堡	为了	一个	丈夫	,	甚至	尽管	他	是	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

即使丈夫是国王，她也不应该去城堡嫁人。

” [ðɪs] [griːvd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

”	This	grieved	the	mother	,	for	all	her	life	she	had	eaten	the	bread	of	toil	,
”	这	伤心	这	母亲	,	为了	全部	她	生活	她	有	吃	这	面包	的	辛劳	,

“这让母亲非常伤心，因为她一生都是靠辛勤劳动挣来的面包度日。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	she	longed	to	see	the	dainty	fingers	of	her	adopted	child	covered	with
和	她	渴望	到	看	这	纤巧	手指	的	她	已采用	孩子	涵盖	和

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

她渴望看到养女纤细的手指上戴满戒指。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wer] ['kɔːstli] ['treɪlɪŋ] [roʊbz] ,

and	to	have	her	wear	costly	trailing	robes	,
和	到	有	她	穿	昂贵	尾随	长袍	,

并让她穿上昂贵的曳地长袍，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maɪnər] ['prɪnsəz] [wɔːr] .

such	as	the	wives	and	daughters	of	the	great	miner	princes	wore	.
这样的	作为	这	妻子们	和	女儿们	的	这	伟大的	矿工	王子们	穿着	.

例如，那些伟大的矿业王子的妻子和女儿们所穿的服饰。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][sæt]['goʊldən] [snoʊ] , ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [her] ,

In	the	corner	sat	Golden	Snow	,	braiding	her	silken	hair	,
在	这	角落	卫星	金的	雪	,	编织	她	丝	头发	,

金雪坐在角落里，正在编着她丝滑的长发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

which	was	so	long	it	swept	the	ground	.
哪个	曾是	所以	长的	它	扫荡	这	地面	.

它太长了，扫过了地面。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] [brɔːd]

She	bound	the	broad
她	边界	这	广阔

她束缚了宽阔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[plæts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] - [kraʊn] .

plaits	about	her	head	,	and	formed	a	shiny	-	crown	.
辫子	关于	她	头	,	和	形成	一个	闪亮的	-	王冠	.

她头上编着辫子，形成了一个闪亮的皇冠。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['saɪɪŋ] ,

“	Was	there	ever	any	thing	like	it	?	”	said	the	old	woman	,	sighing	,
“	曾是	那里	曾经	任何	事物	喜欢	它	?	”	说	这	老的	女士	,	叹息	,

“世上真有这样的东西吗？”老妇人叹了口气说道。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [hænd] ['fɑːndli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tresɪz] .

and	passing	her	brown	hand	fondly	over	the	beautiful	tresses	.
和	通过	她	棕色的	手	深情地	超过	这	美丽的	头发	.

她用棕色的手温柔地抚摸着美丽的秀发。

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['goʊldən] [snoʊ] .

“	The	father	is	right	,	”	replied	Golden	Snow	.
“	这	父亲	是	正确的	,	”	回复	金的	雪	.

“父亲说得对，”金雪回答道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	My	sisters	will	see	to	it	.
“	我的	姐妹	将要	看	到	它	.

“我的姐妹们会处理的。”

[hæv; həv] ['nevər] [ə; eɪ] [ker] , ['mʌðər] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz]

Have	never	a	care	,	mother	;	”	and	the	maiden	began	singing	the	nightingale's
有	绝不	一个	关心	,	母亲	;	”	和	这	少女	开始	歌唱	这	夜莺的

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

“母亲，您不必担心；”于是少女开始唱起了夜莺的歌。

[tɪl] [ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['melədi] .

till	the	rafters	of	the	old	hut	rang	with	the	silvery	melody	.
直到	这	椽子	的	这	老的	小屋	响铃	和	这	银色	旋律	.

直到老旧小屋的椽子上回荡着银铃般的旋律。

“ [ðə; ði] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz]['nevər][ə; eɪ] [ker] , ” [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

“	The	chit	of	a	child	has	never	a	care	,	”	thought	the	old	woman	,
”	这	纸条	的	一个	孩子	有	绝不	一个	关心	,	”	想法	这	老的	女士	,

“小孩子无忧无虑，”老妇人心想。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [hu:] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .

“	but	it	is	different	with	me	,	who	know	what	life	is	.
”	但	它	是	不同的	和	我	,	WHO	知道	什么	生活	是	.

“但对我来说就不一样了，因为我知道生活是什么。”

” [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

”	All	through	the	north	land	there	was	great	excitement	.
”	全部	通过	这	北	土地	那里	曾是	伟大的	激动	.

“整个北方地区都沸腾了。”

['evriwer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [rɔ:t] [ə'pɑ:n] [geɪ] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]

Everywhere	the	young	girls	wrought	upon	gay	dresses	,	and	the	fathers	and
到处	这	年轻的	女孩们	锻	之上	同性恋	连衣裙	,	和	这	父亲们	和

['mʌðərz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] ,

mothers	consulted	together	,
母亲们	咨询	一起	,

到处都是年轻女孩们在缝制漂亮的裙子，父母们则聚在一起商量着什么。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɝz] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ]

that	nothing	might	be	wanting	in	the	ball	costumes	of	their	daughters	,	for	each
那	没有什么	可能	是	想要	在	这	球	服装	的	他们的	女儿们	,	为了	每个

[wʌn]

one
一

确保她们女儿的舞会服装完美无缺，每个女儿的舞会服装都尽善尽美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[θɔ:t] — “ ['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

thought	—	“	Our	child	is	the	most	beautiful	maiden	.
想法	—	“	我们的	孩子	是	这	最多	美丽的	少女	.

心想——“我们的孩子是最美丽的少女。”

” [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

”	The	morning	dawned	without	a	ray	of	sunshine	.
”	这	早晨	黎明	没有	一个	射线	的	阳光	.

清晨，太阳没有一丝光芒。

['oʊnli][ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] - [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði][skaɪ] .

Only	the	heavy	snow	-	clouds	covered	the	sky	.
仅有的	这	重的	雪	-	云	涵盖	这	天空	.

天空只有厚厚的雪云遮蔽。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] , ” [læft] ['goʊldən] [snoʊ] .

“	My	sisters	are	getting	ready	for	the	ball	to	-	night	,	”	laughed	Golden	Snow	.
”	我的	姐妹	是	获得	准备好	为了	这	球	到	-	夜晚	,	”	笑了	金的	雪	.

“我的姐妹们正在为今晚的舞会做准备，”金雪笑着说。

“ ['veri] [su:n] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [wɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['fli:si] ['frɪndʒɪz][ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
“ Very soon the messengers will be flying out after the fleecy fringes and ribbons ,
“ 非常 很快 这 信使 将要 是 飞行 出去 后 这 羊毛 边缘 和 丝带 ,

“很快，信使们就会飞出去追逐那些毛茸茸的流苏和丝带了。”

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:rt] ['kɑ:stu:m] . ”
for every one must be dressed in the real court costume . ”
为了 每一个 一 必须 是 穿着 在 这 真实的 法庭 戏服 . ”

每个人都必须穿上真正的宫廷服装。

“ ['sɪli] [tʃaɪld] , ['sɪli] [tʃaɪld] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
“ Silly child , silly child , ” answered the old woman ;
“ 愚蠢的 孩子 , 愚蠢的 孩子 , ” 回答 这 老的 女士 ;

“傻孩子，傻孩子，”老妇人回答道；

[jet] ['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — “ [ɪf] [maɪ] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] ,
yet silently she thought — “ If my daughter could go to the ball ,
然而 默默 她 想法 — “ 如果 我的 女儿 可以 去 到 这 球 ,

但她心里却默默地想——“如果我的女儿能去参加舞会，

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['ʃʊrli] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
the prince would surely fall in love with her ,
这 王子 会 一定 落下 在 爱 和 她 ,

王子一定会爱上她。

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lænd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['prɪnses] . ”
for in all the north land she is the only true princess . ”
为了 在 全部 这 北 土地 她 是 这 仅有的 真的 公主 . ”

因为在整个北方大地，她是唯一真正的公主。

“ [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , ['mʌðər] !
“ See , they are coming , mother !
“ 看 , 他们 是 未来 , 母亲 !

“妈妈，你看，他们来了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['goʊldən] [snoʊ] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
” exclaimed Golden Snow , clapping her hands with delight .
” 惊呼 金的 雪 , 鼓掌 她 双手 和 喜 .

“金雪高兴地拍着手惊呼道。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
The old woman looked out of the window ,
这 老的 女士 看起来 出去 的 这 窗户 ,

老妇人向窗外望去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [sɔ:] ['evriwer] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]['mæd.kæp] , ['oʊvər] [hɪl]
and saw everywhere the snow - flakes flying about , like little madcaps , over hill
和 锯 到处 这 雪 - 薄片 飞行 关于 , 喜欢 小的 疯子 , 超过 爬坡道
[ænd; ənd] ['væli] .
and valley .
和 谷 .

只见雪花四处飞舞，像一群疯子，飞过山丘和山谷。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
It seemed a long day to her ; there was a chill in the air ,
它 似乎 一个 长的 天 到 她 ; 那里 曾是 一个 寒意 在 这 空气 ,

对她来说，这似乎是漫长的一天；空气中带着一丝寒意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

and	she	was	not	happy	.
和	她	曾是	不是	快乐的	.

她很不高兴。

[sɑːtoʊs] , [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Satos	,	the	old	fisherman	,	came	in	,	saying	,	in	his	good	-	natured	voice	,	"	It	will
佐藤	,	这	老的	渔夫	,	来了	在	,	说	,	在	他的	好的	-	自然	嗓音	,	"	它	将要

[biː; bi] ['stɔːrmi] [tuː; tə] - [naɪt] , [waɪf] . "

be	stormy	to	-	night	,	wife	.	"
是	暴风雨	到	-	夜晚	,	妻子	.	"

老渔夫佐藤走了进来，用他那和蔼可亲的声音说："今晚会有暴风雨，老婆。"

" [ɑː] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [wɪl] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Ah	,	well	,	"	replied	she	,	"	what	will	that	matter	to	us	,	who	stay	at	home	?
"	啊	,	出色地	,	"	回复	她	,	"	什么	将要	那	事情	到	我们	,	WHO	停留	在	家	?

"啊，好吧，"她回答说，"这对我们这些待在家里的人来说有什么关系呢？"

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Just	then	a	knock	came	at	the	door	;	and	when	the	old	man	opened	it	,
"	只是	然后	一个	敲	来了	在	这	门	;	和	什么时候	这	老的	男人	打开	它	,

就在这时，有人敲门；老人去开门后，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi] ,

he	saw	a	stately	lady	,
他	锯	一个	庄严	女士	,

他看到一位仪态端庄的女士，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

who	was	so	covered	with	snow	that	no	part	of	her	dress	could	be	seen	.
WHO	曾是	所以	涵盖	和	雪	那	不	部分	的	她	裙子	可以	是	已见	.

她全身都被雪覆盖，裙子完全看不见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

It	was	like	a	cloak	about	her	.
它	曾是	喜欢	一个	披风	关于	她	.

她身上仿佛披着一件斗篷。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliənts] ,

Upon	her	head	she	wore	a	band	of	shining	brilliants	,
之上	她	头	她	穿着	一个	乐队	的	灼灼	才华横溢	,

她头上戴着一圈闪闪发光的宝石发带，

[ðæt] [soʊ] ['dæzld] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

that	so	dazzled	the	old	man	that	he	could	not	speak	a	word	.
那	所以	眼花缭乱	这	老的	男人	那	他	可以	不是	说话	一个	单词	.

那景象令老人目眩神迷，一句话也说不出来。

[ðə; ði]['leɪdi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['goʊldən] [snoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst]

The	lady	stepped	into	the	cottage	,	and	when	she	saw	Golden	Snow	,	she	embraced
这	女士	步	进入	这	小屋	,	和	什么时候	她	锯	金的	雪	,	她	拥抱

[hɜːr; hər] ['fɑːndli] ,

her	fondly	,
她	深情地	,

那位女士走进小屋，看到金雪，便亲切地拥抱了她。

['seɪɪŋ] , “ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv]

saying	,	“	My	dear	child	,	I	have
说	,	“	我的	亲爱的	孩子	,	我	有

他说：“我亲爱的孩子，我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

not	forgotten	that	it	is	your	birthday	,	and	that	you	are	now	fifteen	years	old	.
不是	被遗忘的	那	它	是	你的	生日	,	和	那	你	是	现在	十五	年	老的	.

别忘了今天是你的生日，你现在已经十五岁了。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	She	took	a	little	box	from	her	pocket	,	and	placed	it	upon	the	floor	.
”	她	采取	一个	小的	盒子	从	她	口袋	,	和	放置	它	之上	这	地面	.

她从口袋里掏出一个小盒子，放在地板上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

In	a	few	moments	it	had	increased	to	so	great	a	size	that	it	was	large
在	一个	很少	时刻	它	有	增加	到	所以	伟大的	一个	尺寸	那	它	曾是	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

enough	to	hold	the	entire	wardrobe	of	a	lady	.
足够的	到	抓住	这	全部的	衣柜	的	一个	女士	.

片刻之后，它就变得如此巨大，足以容纳一位女士的全部衣物。

['goʊldən] [snoʊ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Golden	Snow	kissed	her	hand	,	and	thanked	her	again	and	again	.
金的	雪	亲吻	她	手	,	和	谢谢	她	再次	和	再次	.

金雪亲吻了她的手，并一遍又一遍地向她道谢。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ， ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ； “ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hiːt] ； [bʌt; bət]['nevər]
“ I must go now , ” said the lady ; “ I can not endure the heat ; but never
“ 我 必须 去 现在 ， ” 说 这 女士 ； “ 我 能 不是 忍受 这 热 ； 但 绝不
[fɪr] ，
fear ,
害怕 ，

“我必须走了，”那位女士说，“我受不了这炎热的天气；但别担心，

[maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] .
my child , for your sisters shall attend to every thing .
我的 孩子 ， 为了 你的 姐妹 将 出席 到 每一个 事物 .

我的孩子，你的姐姐们会照顾好一切。

[naʊ] ， [gʊd] - [baɪ] ； ” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['tendərli] , [ænd; ənd][ɪn]
Now , good - bye ; ” and again she embraced the young maiden tenderly , and in
现在 ， 好的 - 再见 ； ” 和 再次 她 拥抱 这 年轻的 少女 温柔地 ， 和 在
[ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
a moment was gone .
一个 片刻 曾是 已消失 .

“现在，再见了；”她再次温柔地拥抱了这位年轻的少女，片刻之后便消失了。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [ɪn]['saɪlənt]
The fisherman and his wife had been standing gazing upon this scene in silent
这 渔夫 和 他的 妻子 有 到过 常设 凝视 之上 这 场景 在 沉默的
[ə'meɪzmənt] ；
amazement ;
惊愕 ；

渔夫和他的妻子站在那里，目瞪口呆地看着眼前的景象；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ，
but when the lady had disappeared , and they could not see how ,
但 什么时候 这 女士 有 消失 ， 和 他们 可以 不是 看 如何 ，

但当那位女士消失后，他们却找不到她消失的原因，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] —
the old woman recovered her voice —
这 老的 女士 恢复 她 嗓音 —

老妇人恢复了声音——

“ ['fɑːðər] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [ðə; ði]['leɪdi] !
“ Father , ” she exclaimed , “ the lady !
“ 父亲 ， ” 她 惊呼 ， “ 这 女士 !

“父亲，”她惊呼道，“那位女士！”

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [nɔːr][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ； [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ? ”
did not go out at the door , nor the window ; how did she go ? ”
做过 不是 去 出去 在 这 门 ， 也不 这 窗户 ； 如何 做过 她 去 ? ”

她既没有从门出去，也没有从窗户出去；她是怎么出去的呢?

“ [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] , [waɪf] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]

“	Don't	ask	me	,	wife	—	I	don't	know	any	thing	,	”	replied	the	old	man	in	a
“	不	问	我	,	妻子	—	我	不	知道	任何	事物	,	”	回复	这	老的	男人	在	一个

[bɪˈwɪldərd] [weɪ] .

bewildered	way	.
困惑	方式	.

“别问我，夫人——我什么都不知道，”老人困惑地回答道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] — [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

“	I	believe	—	I	rather	think	I	am	in	the	fog	.
“	我	相信	—	我	相当	思考	我	是	在	这	多雾路段	.

“我相信——我更愿意说我觉得我身处迷雾之中。”

” [ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [fɔːr; fər][æn; ən]

”	And	after	this	he	sank	into	a	chair	,	and	did	not	speak	again	for	an
”	和	后	这	他	沉没	进入	一个	椅子	,	和	做过	不是	说话	再次	为了	一个

[ˈaʊər] .

hour	.
小时	.

“之后，他瘫坐在椅子上，一个小时都没有再说话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .

He	was	trying	in	vain	to	get	out	of	the	fog	.
他	曾是	尝试	在	徒劳	到	得到	出去	的	这	多雾路段	.

他徒劳地试图走出浓雾。

[ə; eɪ] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [læf] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊldən] [snoʊ] ,

A	clear	,	ringing	laugh	startled	the	old	man	;	it	was	Golden	Snow	,
一个	清除	,	铃声	笑	惊慌	这	老的	男人	;	它	曾是	金的	雪	,

一声清脆响亮的笑声吓了老人一跳；那是金雪的声音。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

whose	eyes	were	glistening	with	mirth	.
谁	眼睛	是	闪闪发光	和	欢笑	.

他眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [tʃaɪld] ? ” [æskt] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] .

“	Who	was	she	,	child	?	”	asked	the	good	-	wife	.
“	WHO	曾是	她	,	孩子	?	”	问	这	好的	-	妻子	.

“孩子，她是谁？”贤惠的妻子问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [kwiːn] , [ˈmʌðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

“	It	was	the	Snow	Queen	,	mother	,	”	replied	the	young	girl	,
“	它	曾是	这	雪	女王	,	母亲	,	”	回复	这	年轻的	女孩	,

“那是冰雪女王，母亲，”小女孩回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .

as	soon	as	she	could	speak	for	laughing	.
作为	很快	作为	她	可以	说话	为了	笑	.

她刚学会说话就笑个不停。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [gɪft] .

“	But	now	let	us	look	at	my	birthday	gift	.
“	但	现在	让	我们	看	在	我的	生日	礼物	.

“但现在让我们来看看我的生日礼物吧。”

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] [ˈwʌndər] ; [soʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kiː] , [ʃiː; ʃi]

”	The	good	woman's	curiosity	overcame	her	wonder	;	so	,	taking	the	silver	key	,	she
”	这	好的	女性的	好奇心	克服	她	想知道	;	所以	,	采取	这	银	钥匙	,	她

[ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] ,

unlocked	the	great	box	,
已解锁	这	伟大的	盒子	,

“这位善良的妇人好奇心战胜了惊奇，于是，她拿起银钥匙，打开了那个大箱子。”

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt]
and **displayed** **such** **a** **quantity** **of** **beautiful** **things** **,** **that**
和 显示 这样的 一个 数量 的 美丽的 事物 , 那

并展示了如此之多的精美物品，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .
her **admiration** **was** **as** **great** **as** **her** **amazement** **.**
她 钦佩 曾是 作为 伟大的 作为 她 惊愕 .

她既钦佩又惊叹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kloʊk] [ʌv; əv][fɜːr] ,
There **were** **shining** **robes** **of** **silver** **and** **gold** **cloth** **,** **and** **rich** **cloaks** **of** **fur** **,**
那里 是 灼灼 长袍 的 银 和 金子 布 , 和 富有的 斗篷 的 毛皮 ,

那里有闪闪发光的金银布长袍，还有华丽的皮毛斗篷。

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] .
ornamented **with** **glittering** **gems** **.**
装饰 和 闪闪发光 宝石 .

饰以闪闪发光的宝石。

['goʊldən] [snoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [aɪz] ['glɪsənd]
Golden **Snow** **was** **almost** **wild** **with** **delight** **,** **and** **her** **beaming** **eyes** **glistened**
金的 雪 曾是 几乎 荒野 和 喜 , 和 她 光芒四射 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
with **the** **unexpected** **pleasure** **.**
和 这 意外 乐趣 .

金雪欣喜若狂，她明亮的双眸闪烁着意想不到的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ,
And **the** **good** **-** **wife** **,** **though** **the** **mysticism** **troubled** **her** **greatly** **,**
和 这 好的 - 妻子 , 尽管 这 神秘主义 麻烦 她 非常 ,

而那位贤惠的妻子，尽管神秘主义令她十分困扰，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['treʒərz] .
could **not** **but** **rejoice** **at** **the** **sight** **of** **all** **these** **treasures** **.**
可以 不是 但 麾 在 这 视线 的 全部 这些 宝藏 .

看到这些珍宝，我不禁感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [klɔːθ] , ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] !
She **took** **up** **a** **robe** **of** **silver** **cloth** **,** **richly** **embroidered** **with** **gold** **,** **saying** **,** **“** **Oh** **!**
她 采取 向上 一个 长袍 的 银 布 , 丰富 绣花 和 金子 , 说 , “ 哦 !
[maɪ] [tʃaɪld] ,
my **child** **,**
我的 孩子 ,

她拿起一件银布长袍，上面绣满了金线，说道：“哦！我的孩子，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wer] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] ,
if **you** **could** **only** **wear** **this** **to** **the** **ball** **,**
如果 你 可以 仅有的 穿 这 到 这 球 ,

如果你能穿着这身衣服去参加舞会就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] ,
I **should** **live** **to** **see** **you** **the** **bride** **of** **a** **real** **prince** **,**
我 应该 居住 到 看 你 这 新娘 的 一个 真实的 王子 ,

我希望有生之年能看到你嫁给一位真正的王子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'zeʃnz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] [zɑ:r] [hɪm'self] .

and	the	richest	man	in	all	the	Russian	possessions	,	except	the	great	czar	himself	.
和	这	最富有的	男人	在	全部	这	俄语	财产	,	除了	这	伟大的	沙皇	他自己	.

除了伟大的沙皇本人之外，他是俄罗斯所有属地中最富有的人。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [said] ['hevɪli] , ['ædɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:t]

"	The	old	woman	sighed	heavily	,	adding	,	"	It	would	not	be	right	to	say	aught
"	这	老的	女士	叹了口气	重度	,	添加	,	"	它	会	不是	是	正确的	到	说	零

[ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] - [mæn] ,

against	the	good	-	man	,
反对	这	好的	-	男人	,

老妇人重重地叹了口气，说道："说这位好男人的坏话是不对的。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][laɪk]

for	there	is	nobody	like
为了	那里	是	无人	喜欢

因为世上再无第二个像他一样的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他;

[bʌt; bət][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [oʊld] ['niki] [bend] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	do	believe	he	would	have	his	way	if	old	Nickey	Bend	stood	at	the
但	我	做	相信	他	会	有	他的	方式	如果	老的	尼基	弯曲	站立	在	这

[dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [hu:f] ,

door	with	his	cloven	hoof	,
门	和	他的	裂瓣	蹄	,

但我相信，如果老尼基·本德用他那分蹄站在门口，他就能如愿以偿。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] — [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][bɔ:l] , [maɪ][tʃaɪld] . "

so	it	is	no	use	talking	—	we	must	give	up	the	ball	,	my	child	.	"
所以	它	是	不	使用	说	—	我们	必须	给	向上	这	球	,	我的	孩子	.	"

所以说也没用了——孩子，我们必须放弃这个球了。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] , " [sed] ['goʊldən] [snoʊ] ,

"	And	I	am	content	,	"	said	Golden	Snow	,
"	和	我	是	内容	,	"	说	金的	雪	,

"我很满足，"金雪说道。

['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]

fastening	a	string	of	pearls	into	the	shining	crown	that	she	had	formed	of
紧固	一个	细绳	的	珍珠	进入	这	灼灼	王冠	那	她	有	形成	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'bʌndənt] ['tresɪz] .

her	own	abundant	tresses	.
她	自己的	丰富	头发	.

她将一串珍珠系在自己浓密秀发编成的闪亮皇冠上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜ:r]['mænt(ə)l] ,

Then	she	threw	about	her	a	rich	fur	mantle	,
然后	她	扔	关于	她	一个	富有的	毛皮	地幔	,

然后她披上了一件华丽的皮毛斗篷，

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑ:ləti] .

made	of	a	thousand	different	skins	of	the	finest	quality	.
制成	的	一个	千	不同的	皮肤	的	这	最好的	质量	.

由上千种不同材质的上等皮革制成。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] .

“	I	must	go	now	,	and	dance	for	a	while	with	my	sisters	.
”	我	必须	去	现在	,	和	舞蹈	为了	一个	尽管	和	我的	姐妹	.

“我现在必须走了，和我的姐妹们跳一会儿舞。”

[rɪ'membər] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Remember	,	mother	,	”	she	added	,	as	the	old	woman	shook	her	head	,
记住	,	母亲	,	”	她	额外	,	作为	这	老的	女士	摇晃	她	头	,

“记住，母亲，”她补充道，老妇人摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːθˌnaɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .

“	it	is	my	birthnight	—	you	would	not	deny	me	.
”	它	是	我的	诞生之夜	—	你	会	不是	否定	我	.

“这是我的生日之夜——你不会拒绝我的。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] : — “

”	The	old	woman	listened	,	and	heard	the	clear	voices	calling	:	—	“
”	这	老的	女士	听着	,	和	听到	这	清除	声音	呼叫	:	—	“

老妇人侧耳倾听，听见清晰的呼喊声：“——”

- [tɪz] [ðaɪ] ['bɜːθˌnaɪt] , ['sɪstər] [fer] ,

'	Tis	thy	birthnight	,	sister	fair	,
-	的	你的	诞生之夜	,	姐姐	公平的	,

今晚是你的生日，美丽的妹妹，

[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

Join	us	fairies	of	the	air	.
加入	我们	仙女	的	这	空气	.

加入我们，空中仙子们。

[wer] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [bloʊ]

Where	the	night	-	winds	round	us	blow
在哪里	这	夜晚	-	风	圆形的	我们	吹

夜风吹拂着我们

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , ['goʊldən] [snoʊ] .

We	are	waiting	,	Golden	Snow	.
我们	是	等待	,	金的	雪	.

我们在等你，金雪。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['iːgərli] .

“	Kiss	me	,	mother	,	for	I	must	go	,	”	said	the	maiden	,	eagerly	.
”	吻	我	,	母亲	,	为了	我	必须	去	,	”	说	这	少女	,	急切地	.

“母亲，请吻我，因为我必须走了。”少女急切地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [kɪs] [wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

And	with	the	old	woman's	kiss	warm	upon	her	cheek	,
和	和	这	老的	女性的	吻	温暖的	之上	她	脸颊	,

老妇人温暖的吻落在她的脸颊上，

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [snoʊ] - [fleɪks] [tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [gləud]

she	ran	out	and	danced	with	the	pretty	snow	-	flakes	till	her	face	glowed
她	跑	出去	和	跳舞	和	这	漂亮的	雪	-	薄片	直到	她	脸	发光

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrbʌŋkl] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

and	her	eyes	sparkled	like	the	rich	carbuncle	that	clasped	her	mantle	.
和	她	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	富有的	痈	那	紧握	她	地幔	.

她跑出去，与美丽的雪花共舞，直到她的脸容光焕发，双眼闪闪发光，就像她披风上镶嵌的那颗璀璨的红宝石。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ; [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] ! [kʌm] [ɪn] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,

“	It	is	getting	late	;	come	in	,	child	!	come	in	!	”	called	the	old	woman	,
”	它	是	获得	晚的	;	来	在	,	孩子	！	来	在	！	”	称为	这	老的	女士	,

“天色已晚，孩子，快进来！快进来！”老妇人喊道。

[huː] [gruː] [ˈwɪri] [ˈweɪtɪŋ] .

who	grew	weary	waiting	.
WHO	生长	厌倦	等待	.

等待让他感到疲惫。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfliːsi] [snoʊ] - [fleɪks] , [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] —

The	maiden	kissed	her	white	hands	to	the	fleecy	snow	-	flakes	,	singing	like	a	bird	—
这	少女	亲吻	她	白色的	双手	到	这	羊毛	雪	-	薄片	,	歌唱	喜欢	一个	鸟	—

少女用她白皙的双手亲吻着蓬松的雪花，像鸟儿一样歌唱——

“ [gʊd] [naɪt] !

“	Good	night	!
”	好的	夜晚	!

“晚安！

[snoʊ] - [fleɪks] [waɪt] .

Snow	-	flakes	white	.
雪	-	薄片	白色的	.

雪花洁白。

[ˈgoʊldən] [snoʊ]

Golden	Snow
金的	雪

金雪

[naʊ] [mʌst; məst][goʊ] .

Now	must	go	.
现在	必须	去	.

现在我得走了。

[ˈsɪstər] [waɪt] ,

Sisters	white	,
姐妹	白色的	,

姐妹白，

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sɔːft][hændz] [met] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lɪps] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

”	There	was	a	little	sound	,	as	though	soft	hands	met	and	young	lips	kissed	each	other	,
”	那里	曾是	一个	小的	声音	,	作为	尽管	柔软的	双手	遇见	和	年轻的	嘴唇	亲吻	每个	其他	,

“传来轻微的声音，仿佛是柔软的手碰在一起，年轻的嘴唇互相亲吻。”

[ænd; ənd]['goʊldən] [snoʊ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['roʊzi] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ]

and	Golden	Snow	ran	into	the	house	,	rosy	,	joyous	,	and	ready	to	obey
和	金的	雪	跑	进入	这	房子	,	红润	,	欢乐	,	和	准备好	到	服从

金雪跑进屋里，脸颊红扑扑的，容光焕发，兴高采烈，一副听话的样子。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[gʊd] ['mʌðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

good	mother	,	even	when	she	said	,	"	Go	to	bed	,	my	dear	child	,
好的	母亲	,	甚至	什么时候	她	说	,	"	去	到	床	,	我的	亲爱的	孩子	,

好母亲，即使她说："去睡觉吧，我亲爱的孩子"，

" [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪd] [ə'weɪk] .

"	though	the	bright	eyes	were	still	wide	awake	.
"	尽管	这	明亮的	眼睛	是	仍然	宽的	醒	.

尽管那双明亮的眼睛依然睁得大大的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .

"	You	will	tell	me	a	story	,	mother	,	"	said	the	young	girl	,	in	a	coaxing	tone	.
"	你	将要	告诉	我	一个	故事	,	母亲	,	"	说	这	年轻的	女孩	,	在	一个	哄骗	语气	.

"妈妈，您给我讲个故事吧，"小女孩用哄骗的语气说道。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

So	the	old	woman	sat	down	by	the	bedside	,
所以	这	老的	女士	卫星	向下	经过	这	床头	,

于是老妇人在床边坐了下来。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

and	told	her	a	wonderful	story	of	the	olden	time	,
和	讲述	她	一个	精彩的	故事	的	这	古老的	时间	,

然后给她讲了一个精彩的古代故事。

[haʊ] [ə; eɪ] [fer] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

how	a	fair	princess	was	changed	into	a	blue	bird	by	the	incantations	of	a
如何	一个	公平的	公主	曾是	已更改	进入	一个	蓝色的	鸟	经过	这	咒语	的	一个

['wɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] ,

wicked	old	witch	,
邪恶	老的	巫婆	,

一位美丽的公主如何被邪恶的老巫婆用咒语变成了一只蓝鸟。

[huː] [hæd; həd] [red] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

who	had	red	eyes	,	and	had	studied	the	black	art	.
WHO	有	红色的	眼睛	,	和	有	研究	这	黑色的	艺术	.

他双眼通红，并且研习过黑魔法。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['kruːəl] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [breɪv]

And	how	,	after	a	long	time	,	the	cruel	enchantment	was	broken	by	a	brave
和	如何	,	后	一个	长的	时间	,	这	残忍的	魅力	曾是	破碎的	经过	一个	勇敢的

[jʌŋ] [prɪns] ,

young	prince	,
年轻的	王子	,

很久以后，一位勇敢的年轻王子终于打破了这残酷的魔法。

[huː] [hæd; həd] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] .
who had marvelous adventures .
WHO 有 奇妙 冒险 .

他们有过精彩的冒险经历。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] ['hæpɪli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['goʊldən] [snoʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" So it all ended happily , " said the old mother , bending over Golden Snow to kiss her .
" 所以 它 全部 结束 快乐地 , " 说 这 老的 母亲 , 弯曲 超过 金的 雪 到 吻 她 .

"所以一切都圆满结束了,"老母亲说着，弯下腰亲吻了金雪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [slept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ,
Then she saw that the young maiden slept , and she stood gazing upon her fresh young face ,
然后 她 锯 那 这 年轻的 少女 睡着了 , 和 她 站立 凝视 之上 她 新鲜的 年轻的 脸 ,

然后她发现那位年轻的少女睡着了，便站在那里凝视着她稚嫩的脸庞。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kjʊriəs] [θɔːts] ,
and thinking curious thoughts ,
和 思维 好奇的 想法 ,

脑海中浮现出一些奇特的想法，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [wɜːr; wər][ɛn'woʊvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][web] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ]
which somehow were enwoven with the web of the story she had been telling
哪个 不知何故 是 编织 和 这 网站 的 这 故事 她 有 到过 讲述
,
,
,

这些都以某种方式与她一直在讲述的故事交织在一起。

[bʌt; bət][ɔːl] ['endɪd] [ɪn]
but all ended in
但 全部 结束 在

但最终一切都结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðɪs] : — " ['goʊldən] [snoʊ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .
this : — " Golden Snow is the most beautiful maiden .
这 : — " 金的 雪 是 这 最多 美丽的 少女 .

这句："金雪是最美丽的少女。"

" [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hɔːl] ,
" At the castle the musicians were playing , and the grand saloon was like an enchanted hall ,
" 在 这 城堡 这 音乐家 是 玩耍 , 和 这 盛大 酒吧 曾是 喜欢 一个 迷人的 大厅 ,

"城堡里乐师们正在演奏，宏伟的大厅宛如一座魔法殿堂。"

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [er] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [laɪt] .
with fragrant air and gorgeous light .
和 香 空气 和 华丽的 光 .

空气中弥漫着芬芳，阳光灿烂。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mju:zɪk] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['pʌlsɪz]

The	delicious	music	stole	into	the	heart	,	and	throbbed	in	the	impassioned	pulses
这	可口的	音乐	偷窃	进入	这	心	,	和	悸动	在	这	热情洋溢	脉冲

[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

of	the	guests	,
的	这	客人	,

美妙的音乐钻进了人们的心房，在宾客们热情洋溢的脉搏中跳动。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] .

the	noble	gentlemen	and	fair	ladies	.
这	高贵	先生们	和	公平的	女士们	.

高贵的绅士和美丽的女士们。

[ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] [bru:'net] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['delɪkət] [blɑ:nd] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər]

The	dark	-	eyed	brunette	rivaled	the	delicate	blonde	,	and	all	were	lovely	in	their
这	黑暗的	-	眼睛	棕发	竞争对手	这	精美的	金发	,	和	全部	是	迷人的	在	他们的

['deɪnti] [roʊbz] ,

dainty	robes	,
纤巧	长袍	,

那位黑眼睛的棕发女郎与那位娇小的金发女郎不相上下，她们穿着精致的睡袍，个个都十分美丽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ['meloʊ] [laɪt] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

with	the	soft	mellow	light	floating	around	them	.
和	这	柔软的	醇厚	光	漂浮的	大约	他们	.

柔和的光线在他们周围飘荡。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['festɪv] [θrɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

Amid	the	festive	throng	,	with	courtly	hospitality	,	walked	the	young	prince	.
之中	这	节日	人群	,	和	宫廷式	热情好客	,	步行	这	年轻的	王子	.

在熙熙攘攘的人群中，年轻的王子以宫廷般的热情款待款待着他。

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [brɑ:nzd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

The	winds	and	sun	had	bronzed	his	handsome	face	,
这	风	和	太阳	有	古铜色	他的	英俊的	脸	,

风和阳光将他英俊的脸庞晒成了古铜色。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kə:lz] [ʌv; əv]

and	the	damp	exhalations	of	the	mine	had	moistened	the	rich	curls	of
和	这	潮湿	呼气	的	这	矿	有	湿润	这	富有的	卷发	的

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] .

his	dark	hair	.
他的	黑暗的	头发	.

矿井里潮湿的废气打湿了他浓密的黑发。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [rʌf] ['maɪnɚz]

Yet	nothing	in	all	the	rough	miner's
然而	没有什么	在	全部	这	粗糙的	矿工的

然而，在所有粗犷的矿工中，却没有一样是这样的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[laɪf][hæd; həd] [hɑ:md] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [weɪ] .

life	had	harmed	him	in	any	way	.
生活	有	受到伤害	他	在	任何	方式	.

生活以各种方式伤害了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [bɔ:rn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [prɪns] [æt; ət] [hɑ:rt] .

He	was	a	prince	born	,	and	a	real	prince	at	heart	.
他	曾是	一个	王子	出生	,	和	一个	真实的	王子	在	心	.

他生来就是王子，而且内心也充满王子的气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ][lænd][huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ]

There	was	not	a	father	in	the	north	land	who	would	not	have	taken	him	by
那里	曾是	不是	一个	父亲	在	这	北	土地	WHO	会	不是	有	已采取	他	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

北方大地上没有哪个父亲不会牵着他的手。

[nɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [praʊd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nor	a	mother	who	would	not	have	been	proud	of	him	.
也不	一个	母亲	WHO	会	不是	有	到过	自豪的	的	他	.

也不会有哪个母亲会不以他为荣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] ['wɪspəd] [tə'geðər] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp]

Even	the	young	maidens	whispered	together	,	“	He	is	a	man	;	one	could	look	up
甚至	这	年轻的	少女们	低声说道	一起	,	“	他	是	一个	男人	;	一	可以	看	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

就连年轻的姑娘们也窃窃私语道：“他是个男子汉，值得尊敬。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	that	is	the	best	of	all	.
和	那	是	这	最好的	的	全部	.

这是最好的。

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [fer] [gests] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɑːnst] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

”	The	prince	was	attentive	to	all	his	fair	guests	,	but	he	danced	more	with
”	这	王子	曾是	细心	到	全部	他的	公平的	客人	,	但	他	跳舞	更多的	和

[ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] .

the	consul's	daughter	.
这	领事的	女儿	.

“王子对所有美丽的宾客都很殷勤，但他与领事的女儿跳舞的时间更多。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['bjuːti] , [soʊ] [æm'bɪʃəs] ,

She	was	a	proud	young	beauty	,	so	ambitious	,
她	曾是	一个	自豪的	年轻的	美丽	,	所以	雄心勃勃	,

她是一位骄傲而又雄心勃勃的年轻美人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][goʊld][lænd] .

that	she	had	treated	with	scorn	many	an	honest	heart	in	the	Gold	Land	.
那	她	有	治疗	和	轻蔑	许多	一个	诚实的	心	在	这	金子	土地	.

她曾蔑视黄金之地许多正直的人。

“ [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə][æn; ən] [ɜːrl] ,

“	My	great	-	great	-	grandfather	was	younger	brother	to	an	earl	,
“	我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	曾是	年轻	兄弟	到	一个	伯爵	,

“我的曾曾祖父是一位伯爵的弟弟，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	I	am	beautiful	enough	to	be	the	bride	of	a	nobleman	,	”	she	would
和	我	是	美丽的	足够的	到	是	这	新娘	的	一个	贵族	,	”	她	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我长得非常漂亮，完全可以嫁给一位贵族，”她会这样说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

as	she	sat	by	her	mirror	.
作为	她	卫星	经过	她	镜子	.

她坐在镜子前。

[wen] [ðə; ði] ['herəld] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

When	the	herald	came	with	the	invitation	to	the	ball	,	she	determined
什么时候	这	先驱	来了	和	这	邀请	到	这	球	,	她	决定

当传令官带着舞会邀请函来的时候，她决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] .

in	her	mind	to	marry	the	rich	Russian	prince	.
在	她	头脑	到	结婚	这	富有的	俄语	王子	.

她一心想嫁给富有的俄罗斯王子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ɪz] ['setld] .

“	Of	course	,	”	she	thought	,	“	I	am	the	most	beautiful	,	so	that	is	settled	.
“	的	课程	,	”	她	想法	,	“	我	是	这	最多	美丽的	,	所以	那	是	定居	.

“当然，”她想，“我是最漂亮的，这下没话说了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] ,

I	will	go	back	to	the	old	world	,
我	将要	去	后退	到	这	老的	世界	,

我将回到旧世界。

[wer] [aɪ] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]

where	I	will	astonish	even	the	queen	with	the	richness	of	my	dress	and	the
在哪里	我	将要	震惊	甚至	这	女王	和	这	丰富	的	我的	裙子	和	这

['lʌstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] ,

luster	of	my	jewels	,
光泽	的	我的	珠宝	,

届时，我将以华丽的服饰和璀璨的珠宝，令女王都为之惊叹。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [lænd] .

and	every	one	will	pay	court	to	the	princess	of	the	Gold	Land	.
和	每一个	一	将要	支付	法庭	到	这	公主	的	这	金子	土地	.

所有人都要向黄金国的公主献媚。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

”	So	she	went	to	the	ball	with	glistening	eyes	and	a	proud	flush	upon	her
”	所以	她	去	到	这	球	和	闪闪发光	眼睛	和	一个	自豪的	冲洗	之上	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

于是她带着闪亮的双眼和骄傲的红晕去参加了舞会。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n]

and	all	the	guests	whispered	,	“	The	consul's	daughter	is	the	most	beautiful	maiden
和	全部	这	客人	低声说道	,	“	这	领事的	女儿	是	这	最多	美丽的	少女

.

:
.

所有宾客都窃窃私语：“领事的女儿是最美丽的姑娘。”

” [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [siːmd]

”	It	found	an	echo	in	the	heart	of	the	prince	,	so	that	the	matter	seemed
”	它	成立	一个	回声	在	这	心	的	这	王子	,	所以	那	这	事情	似乎

['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] .

really	decided	.
真的	决定	.

“这番话在王子心中引起了共鸣，以至于这件事似乎真的有了定论。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['wɪri] .

Just	then	the	music	ceased	,	for	the	musicians	were	weary	.
只是	然后	这	音乐	停止	,	为了	这	音乐家	是	厌倦	.

这时，音乐戛然而止，因为乐师们都累了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

The	dancers	were	quite	out	of	breath	,
这	舞者	是	相当	出去	的	气息	,

舞者们都气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ]

and	the	windows	of	the	grand	saloon	were	opened	to	admit	the	refreshing
和	这	视窗	的	这	盛大	酒吧	是	打开	到	承认	这	令人耳目一新

[er] .

air	.
空气	.

于是，大沙龙的窗户打开了，让清新的空气进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['revl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

Without	,	the	snow	-	flakes	were	holding	their	revel	in	honor	of	the	princess
没有	,	这	雪	-	薄片	是	保持	他们的	陶醉	在	荣誉	的	这	公主

['goʊldən] [snoʊ] .

Golden	Snow	.
金的	雪	.

没有雪花，只有它们在为金雪公主举行盛大的庆祝活动。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [fluː] ,

Up	to	the	great	carved	windows	they	flew	,
向上	到	这	伟大的	雕刻	视窗	他们	飞翔	,

他们飞到了巨大的雕花窗户前，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klɪr] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	their	clear	voices	sounded	through	the	ball	-	room	so	distinctly	,
和	他们的	清除	声音	听起来	通过	这	球	-	房间	所以	明显地	,

他们清晰的声音在舞厅里回荡，非常清楚。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] [hɜːrd] [ðem; ðəm] :

that	the	prince	and	all	his	guests	heard	them	:
那	这	王子	和	全部	他的	客人	听到	他们	:

王子和他的所有宾客都听到了这些话：

“ [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [ɪz] [fer] , [wiː; wi] [noʊ] ,

“	The	consul's	daughter	is	fair	,	we	know	,
“	这	领事的	女儿	是	公平的	,	我们	知道	,

“我们知道，领事的女儿长相漂亮。”

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [snoʊ] .

But	not	like	the	beautiful	Golden	Snow	.
但	不是	喜欢	这	美丽的	金的	雪	.

但却不像美丽的金色雪花那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌvli] [meɪdz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɔːl] ,

There	are	lovely	maids	at	the	castle	ball	,
那里	是	迷人的	女佣	在	这	城堡	球	,

城堡舞会上有很多漂亮的侍女。

[bʌt; bət]['goʊldən] [snoʊ] [ɪz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ɔːl] .

But	Golden	Snow	is	fairer	than	all	.
但	金的	雪	是	更公平	比	全部	.

但金雪比所有雪都更公平。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	flush	of	pride	in	the	cheek	of	the	consul's	daughter	gave	place	to	the
"	这	冲洗	的	自豪	在	这	脸颊	的	这	领事的	女儿	给予	地方	到	这

[diːpər] [red] [ʌv; əv]['æŋgər] .

deeper	red	of	anger	.
更深	红色的	的	愤怒	.

"领事女儿脸颊上骄傲的红晕很快被愤怒的深红所取代。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːt] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [klaʊdz] .

Her	eyes	shot	flames	of	fire	,	and	her	brow	darkened	with	heavy	clouds	.
她	眼睛	射击	火焰	的	火	,	和	她	眉头	变暗	和	重的	云	.

她双目喷火，眉宇间乌云密布。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [miːn] ?

"	What	does	this	insult	mean	?
"	什么	做	这	侮辱	意思是	?

"这种侮辱是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	she	said	sharply	to	the	prince	.
"	她	说	尖锐地	到	这	王子	.

她厉声对王子说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

The	young	man	gave	a	start	,	as	though	he	were	awaking	from	a	dream	.
这	年轻的	男人	给予	一个	开始	,	作为	尽管	他	是	觉醒	从	一个	梦	.

年轻人猛地一惊，仿佛从梦中惊醒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , ['leɪdi] .

"	It	is	strange	,	"	he	answered	,	"	but	it	shall	be	looked	to	,	lady	.
"	它	是	奇怪的	,	"	他	回答	,	"	但	它	将	是	看起来	到	,	女士	.

"这很奇怪，"他回答说，"但我们会处理的，夫人。"

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .

What	it	means	I	can	not	tell	.
什么	它	方法	我	能	不是	告诉	.

我无法解释它的含义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

"[第 50 页]

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ]

He	called	his	servants	,	telling	them	to	bring	in	the	people	who	were	crying
他	称为	他的	仆人	,	讲述	他们	到	带来	在	这	人们	WHO	是	哭泣

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

他叫来仆人，让他们把外面哭泣的人带进来。

[wen] [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ə'freɪd] .

When	the	men	returned	,	they	were	trembling	,	and	seemed	quite	afraid	.
什么时候	这	男人	返回	,	他们	是	发抖	,	和	似乎	相当	害怕的	.

男人们回来时，浑身颤抖，似乎很害怕。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ,
“ There are a hundred voices , but no person is without ,
” 那里 是 一个 百 声音 , 但 不 人 是 没有 ,

“有上百种声音，但没有一个人会被排除在外。”

['oʊnli][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
only the snow - flakes flying about like living things .
仅有的 这 雪 - 薄片 飞行 关于 喜欢 活的 事物 .

只有雪花像活物一样飞舞。

” [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [went] [aʊt] [hɪm'self] ,
” Then the prince went out himself ,
” 然后 这 王子 去 出去 他自己 ,

“然后王子亲自出去了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and a great search was made all over the grounds of the castle ,
和 一个 伟大的 搜索 曾是 制成 全部 超过 这 理由 的 这 城堡 ,

于是，人们在城堡的各个角落展开了大规模搜寻。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
but not a human being could be found .
但 不是 一个 人类 存在 可以 是 成立 .

但是却找不到任何人。

[stɪl] , ['evriwer] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ['θɪkənd] ,
Still , everywhere the voices could be heard , and the snow - flakes thickened ,
仍然 , 到处 这 声音 可以 是 听到 , 和 这 雪 - 薄片 增稠 ,

然而，到处都能听到人们的声音，雪花也越下越大。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
till at last the search was given up .
直到 在 最后的 这 搜索 曾是 给定 向上 .

最后搜寻工作还是放弃了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz]
“ It is the work of magic and evil , ” said the consul and all his friends
“ 它 是 这 工作 的 魔法 和 邪恶的 , ” 说 这 领事 和 全部 他的 朋友们
;
;
;

“这是魔法和邪恶的杰作，”领事和他的朋友们都这样说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
but the prince offered a great reward to any one who would find the beautiful
但 这 王子 提供 一个 伟大的 报酬 到 任何 一 WHO 会 寻找 这 美丽的
['goʊldən] [snoʊ] ,
Golden Snow ,
金的 雪 ,

但王子悬赏重金，奖励任何能找到美丽的金色雪山的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][wʌn] ['wiːks] [taɪm] .
and all the guests were invited to return in one week's time .
和 全部 这 客人 是 受邀 到 返回 在 一 本周 时间 .

所有宾客都被邀请在一周后再次光临。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz]
All the week the young prince could think of nothing but the mysterious voices
全部 这 星期 这 年轻的 王子 可以 思考 的 没有什么 但 这 神秘 声音

整整一周，年轻的王子满脑子都是那些神秘的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðæt] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evriwer] [hɪz; ɪz] ['mesindʒəz] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that pursued him , and everywhere his messengers were seeking for the
那 追击 他 , 和 到处 他的 信使 是 寻求 为了 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [snoʊ] .
beautiful Golden Snow .
美丽的 金的 雪 .

那东西一直追着他，他的使者到处寻找美丽的金色雪人。

[ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
The consul's daughter was nearly wild with rage and disappointment .
这 领事的 女儿 曾是 几乎 荒野 和 愤怒 和 失望 .

领事的女儿几乎因愤怒和失望而发狂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]
One evening , in the dusky twilight , she went down into the shadows of a dark
一 晚上 , 在 这 昏暗 暮 , 她 去 向下 进入 这 阴影 的 一个 黑暗的
['kænjən] ,
cañon ,
峡谷 ,

一天傍晚，暮色渐浓，她走进了一条幽暗峡谷的阴影里。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['kævərn] .
and consulted a wicked old witch , who lived in a dismal cavern .
和 咨询 一个 邪恶 老的 巫婆 , WHO 居住地 在 一个 惨淡 洞穴 .

于是，他去咨询了一位住在阴森洞穴里的邪恶老巫婆。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ?
“ Am I not the fairest of all the maidens in the new world ?
“ 是 我 不是 这 最公平 的 全部 这 少女们 在 这 新的 世界 ?

“难道我不是新世界里最美丽的少女吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] - ['goʊldən] [snoʊ] ? - ”
” she asked , “ but what means this cry of ' Golden Snow ? ' ”
” 她 问 , “ 但 什么 方法 这 哭 的 - 金的 雪 ? - ”

她问道：“可是这‘金雪’的呼喊是什么意思呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fer] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz] .
“ You are very fair , ” answered the old witch , “ but I must read the stars .
“ 你 是 非常 公平的 , ” 回答 这 老的 巫婆 , “ 但 我 必须 读 这 明星 .

“你长得很漂亮，”老巫婆回答说，“但我必须解读星象。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
” So she went down into the lowest depths of the cañon ,
” 所以 她 去 向下 进入 这 最低 深度 的 这 峡谷 ,

于是她下到了峡谷的最深处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz] : —
and in the bottom of a deep well she read the stars : —
和 在 这 底部 的 一个 深的 出色地 她 读 这 明星 : —

在深井底部，她解读星象：

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meidnz] [fer] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɔːl] ,
“ There were maidens fair at the prince's ball ,
“ 那里 是 少女们 公平的 在 这 王子的 球 ,

“王子舞会上有很多美丽的少女，

[bʌt; bət]['goʊldən] [snoʊ] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] . ”

But	Golden	Snow	is	fairer	than	all	.	”
但	金的	雪	是	更公平	比	全部	.	”

但金雪比所有雪都更美。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kɑːnslz]

“	What	does	it	mean	?	”	asked	the	consul's
”	什么	做	它	意思是	?	”	问	这	领事的

“这是什么意思？”领事问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['dɔːtər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

daughter	,	pale	and	trembling	with	emotion	.
女儿	,	苍白	和	发抖	和	情感	.

女儿脸色苍白，激动得浑身颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !

“	I	will	tell	you	!
”	我	将要	告诉	你	!

我会告诉你!

['goʊldən] [snoʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Golden	Snow	is	the	Elixir	of	Beauty	,	and	if	you	can	obtain	it	,	and
金的	雪	是	这	灵药	的	美丽	,	和	如果	你	能	获得	它	,	和

[wɑːʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

wash	in	it	,
洗	在	它	,

金雪是美容灵药，如果你能得到它，并用它沐浴，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

you	will	become	the	most	enchanting	maiden	in	the	world	.	”
你	将要	变得	这	最多	妖娆	少女	在	这	世界	.	”

你将成为世界上最迷人的少女。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	shall	I	find	it	?
”	在哪里	将	我	寻找	它	?

我该去哪里找它呢?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] — ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] .

I	will	give	you	any	thing	—	any	thing	for	this	Elixir	of	Beauty	.
我	将要	给	你	任何	事物	—	任何	事物	为了	这	灵药	的	美丽	.

为了这瓶美容灵药，我什么都愿意给你。

” [ðen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] ,

”	Then	the	witch	told	her	,
”	然后	这	巫婆	讲述	她	,

“然后女巫告诉她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,

if	she	would	promise	to	be	her	slave	one	day	in	every	month	,
如果	她	会	承诺	到	是	她	奴隶	一	天	在	每一个	月	,

如果她愿意每个月有一天做她的奴隶，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪʒər] .

she	would	help	her	to	procure	the	great	treasure	.
她	会	帮助	她	到	采购	这	伟大的	宝藏	.

她会帮助她获得那件巨大的宝藏。

“ [aɪ][kæn; kən] [bai] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɔːf] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [prɪns] ,

“	I	can	buy	the	old	woman	off	when	I	become	the	bride	of	the	rich	prince	,
”	我	能	买	这	老的	女士	离开	什么时候	我	变得	这	新娘	的	这	富有的	王子	,

“等我嫁给富有的王子，我就可以把那个老太太收买了。”

” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

”	thought	the	young	girl	.
”	想法	这	年轻的	女孩	.

“小女孩心想。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['jeloʊ] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd]

So	she	promised	,	and	the	witch	brought	out	a	wrinkled	yellow	parchment	,	and
所以	她	承诺	,	和	这	巫婆	带来	出去	一个	皱	黄色的	羊皮纸	,	和

[roʊt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

wrote	the	contract	.
写道	这	合同	.

于是她答应了，女巫拿出一张皱巴巴的黄色羊皮纸，写下了契约。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðə; ði] [pen] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

Piercing	the	maiden's	arm	,	she	dipped	the	pen	in	the	blood	,
冲孔	这	少女的	手臂	,	她	浸入	这	笔	在	这	血	,

她刺破少女的手臂，将笔蘸上鲜血。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

and	the	consul's	daughter	signed	it	with	a	trembling	hand	.
和	这	领事的	女儿	签名	它	和	一个	发抖	手	.

领事的女儿颤抖着手签了名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] [red] [aɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

“	That	is	good	,	”	said	the	old	witch	,	her	red	eyes	glaring	at	the	maiden	.
“	那	是	好的	,	”	说	这	老的	巫婆	,	她	红色的	眼睛	刺眼	在	这	少女	.

“那很好，”老巫婆说着，猩红的眼睛怒视着少女。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]

“	Now	you	must	go	to	the	summit	of	the	black	mountain	,	just	over	the
“	现在	你	必须	去	到	这	首脑	的	这	黑色的	山	,	只是	超过	这

['prɪnsɪz] [maɪn] ,

prince's	mine	,
王子的	矿	,

“现在你必须前往黑山的山顶，就在王子矿山的正上方，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

and	bring	me	a	quart	of	the	snow	that	has	drifted	round	the	roots	of
和	带来	我	一个	夸脱	的	这	雪	那	有	漂移	圆形的	这	根	的

[ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] .

the	blasted	pine	.
这	炸毁	松树	.

给我弄来一夸脱积在枯松树根周围的雪。

[ɔːl] [jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -

All	your	gold	and	jewelry	you	must	bring	,	and	,	at	twelve	o'clock	to	-
全部	你的	金子	和	珠宝	你	必须	带来	,	和	,	在	十二	点钟	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] ,

morrow	night	,
明天	夜晚	,

你必须带上你所有的金银珠宝，明天晚上十二点，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]
come **to** **the** **cavern** **,** **and** **I** **will** **give** **you** **the** **Elixir** **of** **Beauty** **,** **the** **wonderful**
来 到 这 洞穴 , 和 我 将要 给 你 这 灵药 的 美丽 , 这 精彩的
['goʊldən] [snoʊ] .
golden **snow** **.**
金的 雪 .

来到山洞，我将给你美丽灵药，那奇妙的金雪。

" [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [tʊk] [ɔːf] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] , ['nekləs] , ['breɪsləts] ,
" **The** **consul's** **daughter** **took** **off** **all** **her** **jewelry** **,** **necklace** **,** **bracelets** **,**
" 这 领事的 女儿 采取 离开 全部 她 珠宝 , 项链 , 手镯 ,

领事的女儿摘下了她所有的珠宝首饰，项链、手镯等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] .
and **all** **the** **gold** **she** **had** **she** **gave** **to** **the** **old** **witch** **.**
和 全部 这 金子 她 有 她 给予 到 这 老的 巫婆 .

她把所有的金子都给了老巫婆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
Then **she** **toiled** **up** **the** **steep** **mountain** **,** **and** **at** **last** **,** **weary** **and** **worn** **,**
然后 她 辛勤劳作 向上 这 陡 山 , 和 在 最后的 , 厌倦 和 磨损 ,

然后她奋力攀登陡峭的山峰，最后，她筋疲力尽，筋疲力尽。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] .
returned **with** **the** **snow** **from** **the** **roots** **of** **the** **blasted** **pine** **.**
返回 和 这 雪 从 这 根 的 这 炸毁 松树 .

它带着被炸毁的松树根部的积雪回来了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kævərn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
When **the** **young** **girl** **had** **left** **the** **cavern** **,** **the** **woman** **bent** **over** **the** **blazing** **fire** **,**
什么时候 这 年轻的 女孩 有 左边 这 洞穴 , 这 女士 弯曲 超过 这 炽烈 火 ,

小女孩离开山洞后，女人俯身靠近熊熊燃烧的篝火。

[wɪð; wɪθ] [ə'lembɪk] [ænd; ənd]['kruːsɪb(ə)l] .
with **alembic** **and** **crucible** **.**
和 蒸馏器 和 坩 .

用蒸馏器和坩埚。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði]
“ **Who** **can** **tell** **the**
" WHO 能 告诉 这

谁能说得清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['wʌndərf(ə)l] ['mɪstəri]
wonderful **mystery**
精彩的 神秘

奇妙的谜团

, " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [bɔɪld] [ʌp] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] .
, **"** **she** **muttered** **to** **herself** **,** **as** **the** **liquid** **boiled** **up** **yellow** **as** **gold** **.**
, " 她 低声说道 到 她自己 , 作为 这 液体 煮沸 向上 黄色的 作为 金子 .

“,”她喃喃自语道，液体沸腾起来，变成了金黄色。

“ [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [wɑːʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ə'gen] .
“ **I** **myself** **will** **wash** **in** **it** **,** **and** **become** **young** **and** **fair** **again** **.**
" 我 我 将要 洗 在 它 , 和 变得 年轻的 和 公平的 再次 .

“我本人将用它沐浴，重新变得年轻貌美。”

" [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

"	The	night	came	on	in	darkness	,
"	这	夜晚	来了	在	在	黑暗	,

夜幕降临，一片漆黑。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] ,

and	at	eleven	o'clock	the	old	witch	carried	the	liquid	out	in	the	chill	air	,
和	在	十一	点钟	这	老的	巫婆	携带	这	液体	出去	在	这	寒意	空气	,

上午十一点，老巫婆提着液体走出了房间，外面寒风凛冽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [aɪz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [best] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	with	her	red	eyes	,	that	could	see	best	in	the	darkness	,
和	和	她	红色的	眼睛	,	那	可以	看	最好的	在	这	黑暗	,

她那双红色的眼睛，在黑暗中视力最好。

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][fɔːrm] , [tɪl] ,

watched	it	as	it	changed	in	form	,	till	,
观看	它	作为	它	已更改	在	形式	,	直到	,

看着它形态的变化，直到，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [rʌŋ] [aʊt] [twelv] ,

just	as	the	bell	in	the	church	tower	rung	out	twelve	,
只是	作为	这	钟	在	这	教会	塔	梯子	出去	十二	,

就在教堂钟楼里的钟敲响十二下的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['goʊldən] [snoʊ] .

she	saw	before	her	the	Elixir	of	Beauty	,	the	magic	golden	snow	.
她	锯	前	她	这	灵药	的	美丽	,	这	魔法	金的	雪	.

她眼前浮现出美丽灵药，神奇的金色雪花。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] ['kɔːlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊ][dɑːrk] ,

Just	at	that	moment	she	heard	the	voice	of	the	consul's	daughter	calling	,	"	It	is	so	dark	,
只是	在	那	片刻	她	听到	这	嗓音	的	这	领事的	女儿	呼叫	,	"	它	是	所以	黑暗的	,

就在这时，她听到领事女儿的声音在喊："天好黑啊！"

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] .

I	cannot	see	;	give	me	your	hand	,	and	lead	me	to	the	Elixir	of	Beauty	.
我	不能	看	;	给	我	你的	手	,	和	带领	我	到	这	灵药	的	美丽	.

我看不见；请伸出你的手，带我找到美丽灵药。

[aɪ][hæv; həv] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	dared	so	much	for	it	!
我	有	敢于	所以	很多	为了	它	!

我为此冒了太大的风险!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] . "

I	am	almost	dead	with	fright	.	"
我	是	几乎	死的	和	惊吓	.	"

我吓得快要死了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	In	a	moment	,	"	answered	the	old	woman	,
"	在	一个	片刻	,	"	回答	这	老的	女士	,

"马上就好，"老妇人回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði]['goʊldən] [snoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

and	she	slipped	the	golden	snow	into	a	crevice	in	the	rock	,
和	她	滑倒了	这	金的	雪	进入	一个	裂缝	在	这	岩石	,

她将金色的雪滑入岩石缝隙中。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

leaving	only	a	little	for	the
离开	仅有的	一个	小的	为了	这

只留下一点点用于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

少女。

[riːtʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri][bɑːks] ,

Reaching	out	her	hand	,	she	led	the	trembling	girl	into	the	cavern	,	and	,	taking	an	ivory	box	,
到达	出去	她	手	,	她	引领	这	发抖	女孩	进入	这	洞穴	,	和	,	采取	一个	象牙	盒子	,

她伸出手，领着颤抖的女孩走进洞穴，然后拿起一个象牙盒，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [snoʊ] .

filled	it	with	pure	white	snow	.
已填	它	和	纯的	白色的	雪	.

里面装满了纯白的雪。

['sprɪŋklɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

Sprinkling	over	it	the	remnant	of	the	Elixir	of	Beauty	,	she	gave	it	to	the	maiden	,
洒	超过	它	这	剩	的	这	灵药	的	美丽	,	她	给予	它	到	这	少女	,

她将剩余的美容灵药洒在上面，然后递给了少女。

['seɪɪŋ] , " [wɑːʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] .

saying	,	"	Wash	in	it	,	and	you	will	become	as	lovely	as	the	dawn	.
说	,	"	洗	在	它	,	和	你	将要	变得	作为	迷人的	作为	这	黎明	.

他说："用它洗涤，你就会变得像黎明一样美丽。"

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,

"	When	the	young	girl	opened	the	box	,	it	looked	to	her	yellow	and	shiny	,
"	什么时候	这	年轻的	女孩	打开	这	盒子	,	它	看起来	到	她	黄色的	和	闪亮的	,

"当小女孩打开盒子时，她觉得盒子是黄色的，闪闪发光。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

for	the	old	witch	had	cast	a	glamour	over	it	,	so	she	went	away	quite	satisfied	.
为了	这	老的	巫婆	有	投掷	一个	魅力	超过	它	,	所以	她	去	离开	相当	使满意	.

因为老巫婆对它施了魔法，所以她心满意足地离开了。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,

She	concealed	her	treasure	in	her	private	closet	,	and	every	night	,
她	暗	她	宝藏	在	她	私人的	壁橱	,	和	每一个	夜晚	,

她把宝藏藏在自己的私人衣橱里，每晚，

['æftər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

after	all	in	the	house	had	retired	,	she	washed	her	face	,	and	,
后	全部	在	这	房子	有	退休	,	她	洗过	她	脸	,	和	,

等家里所有人都睡下后，她洗了把脸，然后

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['remnənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv]['bjuːti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'keɪm]

because	there	was	the	remnant	of	the	Elixir	of	Beauty	in	it	,	she	became
因为	那里	曾是	这	剩	的	这	灵药	的	美丽	在	它	,	她	成为

['fɛrɚ] ['evri] [deɪ] .

fairer	every	day	.
更公平	每一个	天	.

因为其中含有美容灵药的残余成分，她的皮肤一天比一天白皙。

[ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][sed] , “ ['ʃʊrli] [ðə; ði]['kɑːnslz] ['dɔːtər] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

All	who	saw	her	wondered	,	and	said	,	“	Surely	the	consul's	daughter	is	the	most
全部	WHO	锯	她	想知道	,	和	说	,	“	一定	这	领事的	女儿	是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] !

beautiful	maiden	!
美丽的	少女	!

所有见过她的人都惊叹不已，并说：“执政官的女儿一定是世上最美丽的姑娘！”

” [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði][goʊld][lænd] ,

”	Through	the	whole	week	the	herald	of	the	prince	rode	over	the	Gold	Land	,
”	通过	这	所有的	星期	这	先驱	的	这	王子	骑	超过	这	金子	土地	,

['evriwer]

everywhere
到处

整整一周，王子的使者骑马走遍了黄金之地，到处都是他的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]['goʊldən][snoʊ] .

seeking	for	Golden	Snow	.
寻求	为了	金的	雪	.

寻找金色的雪。

[wʌns][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Once	he	passed	the	fisherman's	cottage	,
一次	他	通过了	这	渔民的	小屋	,

他经过渔夫的小屋后，

[bʌt; bət][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk][ænd; ənd][ðer; ðər][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn][tuː; tə]

but	that	morning	the	fisher	folk	and	their	adopted	child	had	gone	down	to
但	那	早晨	这	渔夫	民间	和	他们的	已采用	孩子	有	已消失	向下	到

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

但那天早上，渔民们和他们收养的孩子去了海滩。

[æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

As	chance	would	have	it	,	they	missed	the	messenger	.
作为	机会	会	有	它	,	他们	错过	这	信使	.

真是巧合，他们错过了送信人。

[ə'gen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

Again	the	castle	was	illuminated	,	and	the	guests	were	assembled	.
再次	这	城堡	曾是	照明	,	和	这	客人	是	组装	.

城堡再次灯火通明，宾客们也陆续到场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

There	were	beautiful	maidens	,	but	the	consul's	daughter	shone	like	the	morning	.
那里	是	美丽的	少女们	,	但	这	领事的	女儿	闪耀	喜欢	这	早晨	.

那里有很多美丽的少女，但领事的女儿却像晨曦一样光彩照人。

[ə'gen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Again	**the**	**heart**	**of**	**the**	**prince**	**re**	**-**	**echoed**	**the**	**wondering**	**admiration**	**of**	**the**
再次	这	心	的	这	王子	关于	-	回声	这	好奇	钦佩	的	这

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

王子的心中再次回荡着宾客们惊叹赞叹的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæg'netɪk] ['faɪər] .

and	**his**	**deep**	**dark**	**eyes**	**flashed**	**with**	**a**	**strange**	**magnetic**	**fire**	**.**
和	他的	深的	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	一个	奇怪的	磁的	火	.

他那双深邃的黑眼睛里闪烁着奇异的磁性光芒。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [laɪts] ['flæʃɪŋ]

As	**the**	**evening**	**advanced**	**,**	**it**	**grew**	**warm**	**,**	**with**	**the**	**great**	**lights**	**flashing**
作为	这	晚上	先进的	,	它	生长	温暖的	,	和	这	伟大的	灯	闪烁

['evriwer] ,

everywhere	**,**
到处	,

夜幕降临，天气转暖，到处灯火通明，闪烁不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['vaɪbret] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] .

and	**the**	**delicious**	**notes**	**of**	**the**	**music**	**vibrating**	**and**	**thrilling**	**in**	**every**	**form**	**.**
和	这	可口的	笔记	的	这	音乐	振动	和	惊险	在	每一个	形式	.

美妙的音乐音符以各种形式振动、振奋人心。

" [duː][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , " [en'triːtid] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] ,

"	**Do**	**not**	**open**	**the**	**windows**	**,**	**"**	**entreated**	**the**	**consul's**	**daughter**	**,**
"	做	不是	打开	这	视窗	,	"	恳求	这	领事的	女儿	,

“请不要打开窗户，”领事的女儿恳求道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

"	**for**	**the**	**snow**	**-**	**flakes**	**are**	**drifting**	**with**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**night**
"	为了	这	雪	-	薄片	是	漂流	和	这	风	,	和	这	夜晚

“因为雪花随风飘荡，夜幕降临。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[er] [ɪz] [tʃɪl] .

air	**is**	**chill**	**.**
空气	是	寒意	.

空气很冷。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðeɪ] ['oʊpənd]['oʊnli][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

"	**A**	**shudder**	**passed**	**over**	**her**	**,**	**so**	**they**	**opened**	**only**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**grand**
"	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	,	所以	他们	打开	仅有的	这	门	的	这	盛大

[sə'luːn] .

saloon	**.**
酒吧	.

她浑身一颤，于是他们只打开了主客厅的门。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪri] ['dɑːnsəz] [went] [aʊt] ['siːkrətli] ,

But	**one**	**of**	**the**	**warm**	**and**	**weary**	**dancers**	**went**	**out**	**secretly**	**,**
但	一	的	这	温暖的	和	厌倦	舞者	去	出去	偷偷	,

但其中一位疲惫不堪的舞者偷偷溜了出去。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kɑːvd] ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

and	**opened**	**the**	**carved**	**oval**	**window**	**of**	**the**	**great**	**hall**	**.**
和	打开	这	雕刻	椭圆形	窗户	的	这	伟大的	大厅	.

然后打开了大厅里雕花的椭圆形窗户。

[ðen] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Then	,	louder	than	ever	,	the	clear	voices	floated	into	the	hall	,
然后	,	更大声	比	曾经	,	这	清除	声音	漂浮	进入	这	大厅	,

随后，清晰的声音比以往任何时候都更加响亮地飘进了大厅。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ekoʊz] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l]

and	in	all	the	winding	corridors	found	a	hundred	echoes	,	till	the	whole	castle
和	在	全部	这	绕线	走廊	成立	一个	百	回声	,	直到	这	所有的	城堡

[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] : —

reverberated	with	them	:	—
回响	和	他们	:	—

在所有蜿蜒曲折的走廊里，都回荡着上百种回声，直到整座城堡都回荡着这些回声：

“ [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [ɪz] [fer] , [wiː; wi] [noʊ] ,

“	The	consul's	daughter	is	fair	,	we	know	,
“	这	领事的	女儿	是	公平的	,	我们	知道	,

“我们知道，领事的女儿长相漂亮。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['goʊldən] [snoʊ] .

But	not	like	the	princess	Golden	Snow	.
但	不是	喜欢	这	公主	金的	雪	.

但和金雪公主不一样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [meɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [bɔːl] ,

There	are	lovely	maids	at	the	castle	ball	,
那里	是	迷人的	女佣	在	这	城堡	球	,

城堡舞会上有很多漂亮的侍女。

[bʌt; bət] ['goʊldən] [snoʊ] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

But	Golden	Snow	is	fairer	than	all	.
但	金的	雪	是	更公平	比	全部	.

但金雪比所有雪都更公平。

” [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['frænтɪk] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri]

”	The	consul's	daughter	was	again	frantic	with	rage	;	her	eyes	glared	with	fury
”	这	领事的	女儿	曾是	再次	疯狂的	和	愤怒	;	她	眼睛	怒目而视	和	愤怒

,

,

,

领事的女儿再次怒不可遏，双眼怒目圆睁。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['fraɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	her	face	grew	frightful	with	the	heat	of	passion	.
和	她	脸	生长	可怕	和	这	热	的	热情	.

情欲燃起，她的脸变得狰狞可怖。

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [pæst] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	dream	had	passed	forever	from	the	heart	of	the	prince	,	and	he
这	梦	有	通过了	永远	从	这	心	的	这	王子	,	和	他

['wʌndɚd] [ðæt] ,

wondered	that	,
想知道	那	,

王子心中的梦想已永远消逝，他不禁疑惑：

['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] , [soʊ] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,

only	a	moment	before	,	he	had	thought	the	face	,	so	contorted	with	anger	,
仅有的	一个	片刻	前	,	他	有	想法	这	脸	,	所以	扭曲的	和	愤怒	,

就在片刻之前，他还在想那张因愤怒而扭曲的脸。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [braɪt] [aɪ'diːəl] .

beautiful	as	a	painter's	bright	ideal	.
美丽的	作为	一个	画家的	明亮的	理想的	.

美得像画家笔下光彩夺目的理想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['evriwer] [ðeɪ] [səːtʃt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] , [soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənd]
Everywhere they searched , but could find no one , so , while the mystery deepened
到处 他们 搜索 , 但 可以 寻找 不 一 , 所以 , 尽管 这 神秘 加深
, [ðə; ði][bɔːl] ['endɪd] .
, the ball ended .
, 这 球 结束 .

他们四处搜寻，却一无所获，于是，随着谜团越来越深，舞会也结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][faɪn] [blæk] [hɔːrs] ,
In the morning , the prince mounted a fine black horse ,
在 这 早晨 , 这 王子 安装 一个 美好的 黑色的 马 ,

清晨，王子骑上一匹漂亮的黑马。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
and started off as for a long journey .
和 开始 离开 作为 为了 一个 长的 旅行 .

并开始进行一次长途旅行。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [goʊld][lænd] , ['siːkɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði]
For months he wandered over the northern Gold Land , seeking everywhere the
为了 几个月 他 漫步 超过 这 北方 金子 土地 , 寻求 到处 这
['prɪnses] ['goʊldən] [snoʊ] .
princess Golden Snow .
公主 金的 雪 .

几个月来，他一直在北方的黄金国游荡，到处寻找金雪公主。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
At last , when he had given up all hope , and was returning disappointed
在 最后的 , 什么时候 他 有 给定 向上 全部 希望 , 和 曾是 返回 失望的
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
to the castle ,
到 这 城堡 ,

最后，当他彻底放弃希望，失望地返回城堡时，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][raɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɑːtɪdʒ] .
he chanced to ride by the fisherman's cottage .
他 偶然 到 骑 经过 这 渔民的 小屋 .

他碰巧骑马经过了渔夫的小屋。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] [foʊk][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][net] , [ænd; ənd]['goʊldən] [snoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]
The old fisher folk sat in the corner mending a net , and Golden Snow , in her
这 老的 渔夫 民间 卫星 在 这 角落 修补 一个 网 , 和 金的 雪 , 在 她
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

老渔民们坐在角落里修补渔网，而金雪，穿着她那华丽的.....

['mɑːrvələs] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
marvelous voice , was singing to them one of the songs of the sea .
奇妙 嗓音 , 曾是 歌唱 到 他们 一 的 这 歌曲 的 这 海 .

她用美妙的嗓音为他们演唱了一首关于大海的歌谣。

[ðə; ði] [prɪns] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	prince	stopped	his	horse	and	listened	,	drinking	in	every	note	of	the
这	王子	停止	他的	马	和	听着	,	喝	在	每一个	笔记	的	这

[dɪ'lɪʃəs] ['meləɖi] .

delicious	melody	.
可口的	旋律	.

王子勒住马，侧耳倾听，贪婪地欣赏着这美妙的旋律。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]

When	it	was	ended	,	he	dismounted	,	and	,	leading	his	horse	by	the
什么时候	它	曾是	结束	,	他	下马	,	和	,	领导	他的	马	经过	这

['braɪd(ə)l] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

bridle	,	knocked	at	the	door	,
辔	,	敲门	在	这	门	,

结束后，他下了马，牵着马，敲了敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	good	-	wife	opened	it	.
和	这	好的	-	妻子	打开	它	.

贤惠的妻子打开了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

“ [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['mʌðər] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

“	Tell	me	,	good	mother	,	who	it	was	singing	,	for	,	in	all	my	life	,
“	告诉	我	,	好的	母亲	,	WHO	它	曾是	歌唱	,	为了	,	在	全部	我的	生活	,

“告诉我，善良的母亲，在我生命中，那首歌是为谁而唱的？”

['nevər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [soʊ]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] . ”

never	a	voice	came	so	into	my	heart	.	”
绝不	一个	嗓音	来了	所以	进入	我的	心	.	”

从来没有哪个声音如此触动我的心弦。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ['goʊldən] [snoʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['praʊdli] .

“	It	was	the	princess	Golden	Snow	,	”	answered	the	old	woman	,	proudly	.
“	它	曾是	这	公主	金的	雪	,	”	回答	这	老的	女士	,	自豪地	.

“是金雪公主，”老妇人骄傲地回答道。

[ðə; ði] [prɪns] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['goʊldən] [snoʊ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['mætʃləs] [greɪs] [ænd; ənd]

The	prince	entered	,	and	saw	Golden	Snow	in	all	her	matchless	grace	and
这	王子	进入	,	和	锯	金的	雪	在	全部	她	无比	优雅	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

王子走了进来，看到了金雪，她举止优雅，美艳绝伦。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [dekt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] ,

Around	her	head	was	her	crown	of	shining	hair	,	decked	with	brilliants	,
大约	她	头	曾是	她	王冠	的	灼灼	头发	,	甲板	和	才华横溢	,

她头上戴着一顶闪亮的发冠，上面点缀着璀璨的宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fɜːr] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] .

and	a	mantle	of	the	richest	fur	covered	her	.
和	一个	地幔	的	这	最富有的	毛皮	涵盖	她	.

她身上披着一件最华丽的皮毛斗篷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

She	had	only	just	returned	from	the	sea	-	shore	,	with	the	rich	flush	of
她	有	仅有的	只是	返回	从	这	海	-	支撑	,	和	这	富有的	冲洗	的

['eksərsaɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

exercise	upon	her	cheek	,
锻炼	之上	她	脸颊	,

她刚从海边回来，脸颊上还带着运动后红润的光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .

and	her	eyes	were	beaming	with	the	rare	beauty	of	her	gentle	spirit	.
和	她	眼睛	是	光芒四射	和	这	稀有的	美丽	的	她	温和的	精神	.

她双眸闪烁着温柔心灵中罕见的美丽光芒。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

The	fisherman	rose	to	meet	the	young	prince	,	who	told	him	,	in	his	handsome	,
这	渔夫	玫瑰	到	见面	这	年轻的	王子	,	WHO	讲述	他	,	在	他的	英俊的	,

['mænli] [weɪ] ,

manly	way	,
男子气概	方式	,

渔夫起身迎接年轻的王子，王子用他英俊潇洒、充满男子气概的方式对他说：

[haʊ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] [lænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ['goʊldən] [snoʊ]

how	all	over	the	north	land	he	had	been	seeking	for	the	princess	Golden	Snow
如何	全部	超过	这	北	土地	他	有	到过	寻求	为了	这	公主	金的	雪

;

;
;

他是如何走遍北方大地寻找金雪公主的；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] , [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

and	how	at	last	,	when	hope	was	almost	dying	,	he	had	found	the
和	如何	在	最后的	,	什么时候	希望	曾是	几乎	垂死	,	他	有	成立	这

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

最后，当希望几乎破灭时，他却找到了宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] ['greɪvli] ;

The	old	man	listened	gravely	;
这	老的	男人	听着	严重地	;

老人严肃地听着；

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [strɔːŋ] , [truː]

then	he	placed	the	white	hand	of	the	maiden	in	the	young	man's	strong	,	true
然后	他	放置	这	白色的	手	的	这	少女	在	这	年轻的	男人的	强的	,	真的

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

然后，他将少女白皙的手放在年轻人强壮有力的手掌中。

['seɪɪŋ] , " [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn]

saying	,	"	Not	because	you	are	a	Russian	prince	,	but	because	you	are	one
说	,	"	不是	因为	你	是	一个	俄语	王子	,	但	因为	你	是	一

[ʌv; əv]['gɑːdz]['nəublmən] ,

of	God's	noblemen	,
的	神的	贵族	,

他说："不是因为你是俄罗斯王子，而是因为你是上帝的贵族之一。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
I **give** **you** **my** **dear** **child** **.**
我 给 你 我的 亲爱的 孩子 .

我把我的宝贝孩子交给你。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .
Take **her** **,** **for** **in** **her** **loving** **heart** **she** **is** **the** **most** **beautiful** **maiden** **.**
拿 她 , 为了 在 她 爱 心 她 是 这 最多 美丽的 少女 .

带走她吧，因为她有一颗充满爱的心，她是世上最美丽的少女。

〞 [ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɪʃər] [foʊk] ,
〞 **Thus** **the** **young** **people** **were** **betrothed** **in** **the** **cottage** **of** **the** **good** **fisher** **folk** **,**
〞 因此 这 年轻的 人们 是 未婚妻 在 这 小屋 的 这 好的 渔夫 民间 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“于是，这对年轻人就在善良渔民的小屋里订婚了，

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
when **the** **news** **spread** **over** **the** **country** **,** **there** **was** **great** **rejoicing** **.**
什么时候 这 消息 传播 超过 这 国家 , 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 .

消息传遍全国，举国欢庆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
They **were** **married** **at** **the** **old** **church** **,** **where** **the** **stones** **are** **covered** **with**
他们 是 已婚 在 这 老的 教会 , 在哪里 这 石头 是 涵盖 和
['laɪkənz] ,
lichens **,**
地衣 ,

他们在古老的教堂举行了婚礼，教堂的石头上都长满了地衣。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [glæd][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and **many** **a** **poor** **man's** **heart** **was** **made** **glad** **by** **the** **generosity** **of** **the**
和 许多 一个 贫穷的 男人的 心 曾是 制成 高兴的 经过 这 慷慨 的 这
[prɪns] [ðæt] [deɪ] .
prince **that** **day** **.**
王子 那 天 .

那一天，王子的慷慨之举让许多穷人感到欣喜。

[ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,
The **consul's** **daughter** **was** **too** **angry** **to** **join** **in** **the** **festivities** **,**
这 领事的 女儿 曾是 也 生气的 到 加入 在 这 庆祝活动 ,

领事的女儿怒气冲冲，没有参加庆祝活动。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
but **all** **the** **former** **guests** **of** **the** **castle** **were** **there** **,**
但 全部 这 以前的 客人 的 这 城堡 是 那里 ,

但城堡里所有以前的客人都到场了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][sæt][ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
and **among** **them** **sat** **the** **fisher** **folk** **in** **the** **place** **of** **honor** **.**
和 之中 他们 卫星 这 渔夫 民间 在 这 地方 的 荣誉 .

渔民们坐在他们中间的尊位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [goʊld][lænd] [fluː] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [snoʊ] - [fleɪks] , ['dænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

All	over	the	northern	Gold	Land	flew	the	joyous	snow	-	flakes	,	dancing	at	the
全部	超过	这	北方	金子	土地	飞翔	这	欢乐	雪	-	薄片	,	跳舞	在	这

['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnses] .

wedding	of	their	princess	.
婚礼	的	他们的	公主	.

整个北方黄金之地都飘落着欢快的雪花，它们在公主的婚礼上翩翩起舞。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Everywhere	in	the	grand	saloon	,	and	through	the	winding	corridors	of	the	castle
到处	在	这	盛大	酒吧	,	和	通过	这	绕线	走廊	的	这	城堡

,

,

,

在宏伟的沙龙里，以及城堡蜿蜒曲折的走廊里，到处都是

[wɪð; wɪθ] [streɪnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] ['miŋgld] [ðə; ði] [klɪr] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] : —

with	strains	of	rich	music	mingled	the	clear	mysterious	voices	:	—
和	菌株	的	富有的	音乐	混合	这	清除	神秘	声音	:	—

伴随着悠扬的乐声，清晰而神秘的声音交织在一起：——

“ [ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ] [lænd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

“	All	the	north	land	now	shall	know	,
“	全部	这	北	土地	现在	将	知道	,

“北方大地从此将知晓，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ɪz]['goʊldən] [snoʊ] .

The	most	beautiful	maiden	is	Golden	Snow	.
这	最多	美丽的	少女	是	金的	雪	.

最美丽的少女是金雪。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [snoʊ] - [fleɪks] [waɪt] ,

We	are	her	sisters	,	snow	-	flakes	white	,
我们	是	她	姐妹	,	雪	-	薄片	白色的	,

我们是她的姐妹，洁白如雪。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

She	is	the	princess	of	golden	light	.
她	是	这	公主	的	金的	光	.

她是金色光芒的公主。

” [ðʌs] [ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] , [huːz] [praɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [dɪ'vaʊəd]

”	Thus	all	were	happy	,	save	the	consul's	daughter	,	whose	pride	and	rage	devoured
”	因此	全部	是	快乐的	,	节省	这	领事的	女儿	,	谁	自豪	和	愤怒	吞噬

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“于是大家都很开心，除了执政官的女儿，她的骄傲和愤怒吞噬了她。”

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ['evri] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd]

For	one	day	every	month	she	was	doomed	to	be	the	slave	of	the	wicked
为了	一	天	每一个	月	她	曾是	注定失败	到	是	这	奴隶	的	这	邪恶

[oʊld] [wɪtʃ] ,

old	witch	,
老的	巫婆	,

每个月有一天，她注定要成为邪恶老巫婆的奴隶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['retʃɪdnəs] .

which	was	wretchedness	.
哪个	曾是	悲惨	.

那是一种悲惨的境地。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [hɜːr; hər] ['tæsks] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ,

At	last	,	one	night	,	when	her	tasks	had	been	too	hard	for	endurance	,
在	最后的	,	一	夜晚	,	什么时候	她	任务	有	到过	也	难的	为了	耐力	,

终于有一天晚上，当她再也无法忍受繁重的任务时，

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [greɪt] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] [lɔːrd] [kraɪst] ,

from	her	great	weariness	and	sickness	of	heart	,	she	cried	out	,	"	O	Lord	Christ	,
从	她	伟大的	疲劳	和	疾病	的	心	,	她	哭	出去	,	"	哦	主	基督	,

她因极度疲惫和心力交瘁而呼喊道："哦，主基督，

[fər'gɪv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

forgive	and	pity	me	!
原谅	和	遗憾	我	!

请原谅我，也请怜悯我！

" [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk]

"	Then	the	old	witch	gave	a	wild	shriek
"	然后	这	老的	巫婆	给予	一个	荒野	尖叫

"然后，老巫婆发出了一声凄厉的尖叫。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [fər'evər] .

of	madness	,	and	disappeared	in	the	black	shadows	of	the	cañon	forever	.
的	疯狂	,	和	消失	在	这	黑色的	阴影	的	这	峡谷	永远	.

陷入疯狂，永远消失在峡谷的黑暗阴影中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [snoʊ] ,

Because	she	had	hidden	part	of	the	golden	snow	,
因为	她	有	隐	部分	的	这	金的	雪	,

因为她藏起了一部分金色的雪，

[baɪ] [ðɪs] [prer] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] .

by	this	prayer	the	maiden	was	delivered	out	of	her	hands	.
经过	这	祷告	这	少女	曾是	发表	出去	的	她	双手	.

通过这番祷告，少女得以脱离她的掌控。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,

The	selfish	pride	of	the	consul's	daughter	was	humbled	,	and	she	grew	so	gentle	and	good	,
这	自私	自豪	的	这	领事的	女儿	曾是	谦卑	,	和	她	生长	所以	温和的	和	好的	,

领事女儿的自私骄傲被挫败了，她变得温柔善良。

[ðæt] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

that	all	,	even	the	poor	and	dependent	,	learned	to	love	her	,	so	that	she	,	too	,
那	全部	,	甚至	这	贫穷的	和	依赖	,	学习	到	爱	她	,	所以	那	她	,	也	,

所有人都爱她，甚至包括那些贫穷和需要帮助的人，以至于她自己也爱上了她。

[bɪ'keɪm] , [ɪn] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

became	,	in	heart	,	a	beautiful	maiden	.
成为	,	在	心	,	一个	美丽的	少女	.

内心深处，她变成了一位美丽的少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][ænd; ənd] [kə'triːnə] .
GRACIA AND CATRINA .
格拉西亚 和 卡特里娜 .

格拉西亚和卡特里娜。

[nɪr] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['spænjərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Near the Mission of San Diego lived a very wealthy Spaniard and his wife ,
靠近 这 使命 的 圣 迭戈 居住地 一个 非常 富裕 西班牙人 和 他的 妻子 ,

在圣地亚哥教堂附近住着一位非常富有的西班牙人和他的妻子。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [seɪ'njɔːɹə][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
the most beautiful señora in all the country for many miles around .
这 最多 美丽的 夫人 在 全部 这 国家 为了 许多 英里 大约 .

方圆数里内全国最美丽的女士。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] : [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]
They had every thing about them to make life pleasant : a fine orange and
他们 有 每一个 事物 关于 他们 到 制作 生活 令人愉快的 : 一个 美好的 橙子 和
['lemən] [groʊv] ;
lemon grove ;
柠檬 树林 ;

他们拥有让生活美好的一切：一片美丽的橘子和柠檬园；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːlɪv] , ['ɑːmənd] , [piːtʃ] , [ænd; ənd] [per] [triːz] ; [ɪn'diːd] , [ɔːl][kaɪndz]
a large garden , containing olive , almond , peach , and pear trees ; indeed , all kinds
一个 大的 花园 , 包含 橄榄 , 杏仁 , 桃 , 和 梨 树木 ; 的确 , 全部 种类
[ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
of fruit and flowers ,
的 水果 和 花朵 ,

一个大花园，里面种着橄榄树、杏树、桃树和梨树；实际上，还有各种各样的水果和鲜花。

[ðæt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['klaɪmət] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .
that the luxurious climate of San Diego produces .
那 这 豪华 气候 的 圣 迭戈 产 .

圣地亚哥优越的气候造就了这一切。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['meni]
Their house was pleasant , and furnished with all the comforts and many
他们的 房子 曾是 令人愉快的 , 和 提供 和 全部 这 舒适 和 许多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ;
of the luxuries of life ;
的 这 奢侈品 的 生活 ;

他们的房子很舒适，配备了所有生活必需品和许多奢侈品；

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
and when God blessed them with a little daughter ,
和 什么时候 上帝 蒙福 他们 和 一个 小的 女儿 ,

当上帝赐给他们一个女儿时，

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
they felt as though there was nothing left to wish for .
他们 毛毡 作为 尽管 那里 曾是 没有什么 左边 到 希望 为了 .

他们感觉自己已经没有什么可奢求的了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [riˈzembld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæmə]
The child resembled her beautiful mamma
这 孩子 类似 她 美丽的 妈妈

孩子长得像她美丽的妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn] [fitʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪni][bʌd][ɪz][laɪk][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] .
in features as much as the tiny bud is like the full - blown rose .
在 特征 作为 很多 作为 这 微小的 芽 是 喜欢 这 满的 - 吹 玫瑰 .

外形相似，就像小小的花苞和盛开的玫瑰一样。

[ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ][hæd; həd]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
The hidalgo had never ceased to regard his wife with that kind of
这 伊达尔戈 有 绝不 停止 到 看待 他的 妻子 和 那 种类 的
['wɜːrʃɪpfl] [lʌv] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['wʊmənz] [hɑːrt] ;
worshipful love so dear to woman's heart ;
崇拜的 爱 所以 亲爱的 到 女性的 心 ;

这位贵族从未停止过用那种女人心中无比珍视的崇拜之爱来看待他的妻子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['tendərli] ['oʊvər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and his great delight was to watch tenderly over mother and child ,
和 他的 伟大的 喜 曾是 到 手表 温柔地 超过 母亲 和 孩子 ,

他最大的乐趣就是温柔地守护着这对母子。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [maɪt] [nɑːt] [pæs] [ʌn'grætifaid] .
that even the slightest wish might not pass ungratified .
那 甚至 这 丝毫 希望 可能 不是 经过 触 .

哪怕是最微小的愿望，也可能不会落空。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['oʊldər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [lʌv] ;
As it grew older , the little one learned to recognize the glance of love ;
作为 它 生长 老 , 这 小的 一 学习 到 认出 这 瞥一眼 的 爱 ;

随着年龄的增长，小家伙学会了辨认爱的眼神；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][ɪts][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['iːgərli] [æt; ət]
and when at last it would open its large dark eyes and look eagerly at
和 什么时候 在 最后的 它 会 打开 它是 大的 黑暗的 眼睛 和 看 急切地 在
[ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ,
the dear papa ,
这 亲爱的 爸爸 ,

最后，当它终于睁开那双乌黑的大眼睛，热切地望着亲爱的爸爸时，

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts]['taɪni][hændz] , [kroʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
and , holding out its tiny hands , crow with all the innocent delight of infancy ,
和 , 保持 出去 它是微小的 双手 , 乌鸦 和 全部 这 清白的 喜 的 婴儿期 ,

它伸出小爪子，像婴儿一样天真无邪地啼叫。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
he would take the babe in his arms ,
他 会 拿 这 宝贝 在 他的 武器 ,

他会把婴儿抱在怀里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
and all the harsh lines about his mouth softened into smiles .
和 全部 这 残酷的 线条 关于 他的 嘴 软化 进入 微笑 .

他嘴角所有生硬的线条都柔和下来，变成了微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər]
He was happier than any one in the whole country , except the delighted mother
他 曾是 更快乐 比 任何 一 在 这 所有的 国家 , 除了 这 高兴极了 母亲
,
,
,

除了欣喜若狂的母亲之外，他比全国任何人都快乐。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

who	was	never	weary	of	looking	upon	the	darling	of	her	heart	.
WHO	曾是	绝不	厌倦	的	寻找	之上	这	亲爱的	的	她	心	.

她永远也看不腻自己心爱的人。

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][ænd; ənd] [kə'triːnə] .

Gracia	and	Catrina	.
格拉西亚	和	卡特里娜	.

格拉西亚和卡特里娜。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] ,

The	señora	was	a	devout	Catholic	,	and	,
这	夫人	曾是	一个	虔诚的	天主教	,	和	,

这位夫人是一位虔诚的天主教徒，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs]

though	she	seldom	left	the	child	alone	with	her	nurse	,	as	the	feast	of	Corpus
尽管	她	很少	左边	这	孩子	独自的	和	她	护士	,	作为	这	盛宴	的	语料库

['krɪsti] [ə'proʊtʃt] ,

Christi	approached	,
克里斯蒂	接近	,

虽然她很少把孩子单独留给保姆，但随着圣体节的临近，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] ,

she	felt	that	this	year	,
她	毛毡	那	这	年	,

她觉得今年，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [soʊ]['blesɪd; blest][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

above	all	others	so	blessed	to	her	in	the	birth	of	her	beloved	child	,
多于	全部	其他的	所以	蒙福	到	她	在	这	出生	的	她	心爱	孩子	,

在所有祝福她诞下心爱孩子的人们之中，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

she	should	assist	in	the	celebration	.
她	应该	协助	在	这	庆典	.

她应该协助庆祝活动。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

On	the	morning	of	the	holy	day	,	she	gave	her	treasure	,	with	many	charges	,
在	这	早晨	的	这	圣	天	,	她	给予	她	宝藏	,	和	许多	收费	,

在圣日的早晨，她献出了自己的财物，并附带了许多费用。

['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [tuː; tə] [liːv]

into	the	care	of	the	old	servant	,	bidding	her	on	no	account	whatever	to	leave
进入	这	关心	的	这	老的	仆人	,	投标	她	在	不	帐户	任何	到	离开

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

将孩子交给老仆人照看，并叮嘱她无论如何都不要离开孩子。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

even	for	a	moment	.
甚至	为了	一个	片刻	.

哪怕只是一瞬间。

[twaɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,

Twice	**,**	**as**	**she**	**was**	**about**	**leaving**	**,**	**she**	**returned**	**to**	**embrace**	**the**	**little**	**one**	**,**
两次	,	作为	她	曾是	关于	离开	,	她	返回	到	拥抱	这	小的	一	,

她两次在即将离开时，又折返回来拥抱那个小家伙。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

with	**her**	**soft**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
和	她	柔软的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她温柔的双眼里充满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [ˈmæmə]

As	**she**	**covered**	**the**	**face**	**of**	**her**	**babe**	**with**	**kisses**	**,**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**Mamma**
作为	她	涵盖	这	脸	的	她	宝贝	和	吻	,	她	低声说道	,	“	妈妈

[lʌvz] [ðiː] .

loves	**thee**	**.**
爱	你	.

她亲吻着孩子的脸庞，轻声说道：“妈妈爱你。”

[mɪdʒiːtə][ˌem aɪ ˈeɪ] .

Mijita	**mia**	**.**
米吉塔	米娅	.

Mijita mia。

[ˈfuːlɪʃ] [ˈmæmə] [ˈtremblz] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] ,

Foolish	**mamma**	**trembles**	**to**	**leave**	**thee**	**,**
愚蠢	妈妈	颤抖	到	离开	你	,

傻妈妈害怕离开你，

[jet] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðiː] .

yet	**the**	**divine**	**eye**	**of**	**the**	**Holy**	**Mother**	**will**	**watch**	**over**	**thee**	**.**
然而	这	神圣的	眼睛	的	这	圣	母亲	将要	手表	超过	你	.

然而，圣母玛利亚的神圣目光将守护着你。

[ˌem aɪ ˈeɪ]['viːdə] , [ˌem aɪ ˈeɪ]['viːdə] !

Mia	**vida**	**,**	**mia**	**vida**	**!**
米娅	维达	,	米娅	维达	!

我的生命，我的生命！

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈdælˌgoʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

”	**Then**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**music**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**hidalgo**	**calling**	**her**
”	然后	来了	这	声音	的	音乐	,	和	这	嗓音	的	这	伊达尔戈	呼叫	她

;

;

;

“然后传来音乐声，还有伊达尔戈呼唤她的声音；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ɪmˈbreɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld]

so	**with**	**a**	**last**	**embrace**	**,**	**with**	**mingled**
所以	和	一个	最后的	拥抱	,	和	混合

于是，在最后的拥抱中，交织在一起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,

smiles	**and**	**tears**	**,**	**the**	**young**	**mother**	**parted**	**from**	**her**	**little**	**one**	**,**
微笑	和	眼泪	,	这	年轻的	母亲	分手了	从	她	小的	一	,

年轻的母亲带着微笑和泪水与她的孩子告别。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ɪts][bɜːrθ] .

for	the	first	time	since	its	birth	.
为了	这	第一的	时间	自从	它是	出生	.

这是自诞生以来的第一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] , [wer] ['rʌstɪk] [bʊθs] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,

There	was	to	be	a	large	procession	formed	upon	the	plaza	,	where	rustic	booths	were	built	,
那里	曾是	到	是	一个	大的	游行	形成	之上	这	广场	,	在哪里	乡村	展位	是	建造	,

广场上将组成一个大型游行队伍，广场上搭建了简陋的摊位。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ,

and	ornamented	according	to	the	taste	and	wealth	of	the	devout	,
和	装饰	根据	到	这	品尝	和	财富	的	这	虔诚的	,

并根据虔诚者的品味和财富进行装饰，

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wiːks] ,

who	often	sacrificed	the	comfort	of	weeks	,
WHO	经常	牺牲	这	舒适	的	周	,

他们常常牺牲数周的舒适生活，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪd; blest] [kraɪst] .

to	be	able	to	give	this	tribute	of	honor	to	the	Holy	Mother	and	the	Blessed	Christ	.
到	是	有能力的	到	给	这	贡	的	荣誉	到	这	圣	母亲	和	这	蒙福	基督	.

能够向圣母玛利亚和基督表达这份崇高的敬意。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['ɔːltəz] , [in'twain] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riθs] ,

Pictures	of	the	Madonna	were	placed	upon	the	rude	altars	,	entwined	with	beautiful	wreaths	,
图片	的	这	麦当娜	是	放置	之上	这	粗鲁的	祭坛	,	交织	和	美丽的	花圈	,

简陋的祭坛上摆放着圣母像，上面缠绕着美丽的花环。

[waɪl] [rer] ['flaʊərz] [ʃed] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['ɪnsens] [frʌm; frəm] ['kɔːstli] [veisis] .

while	rare	flowers	shed	their	rich	incense	from	costly	vases	.
尽管	稀有的	花朵	棚	他们的	富有的	香	从	昂贵	花瓶	.

而珍稀花卉则从昂贵的花瓶中散发出浓郁的香气。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][hæd; həd] [sperd] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr][peɪnz] .

The	señora	had	spared	neither	money	nor	pains	.
这	夫人	有	幸存	两者都不	钱	也不	疼痛	.

这位夫人既不吝惜金钱，也不费心思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [kraɪst] — [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; ;

“	It	is	in	honor	of	the	Merciful	Christ	—	the	Redeemer	of	the	world	,	”	she	said	;	;
“	它	是	在	荣誉	的	这	仁慈	基督	—	这	救世主	的	这	世界	,	”	她	说	;	;

“这是为了纪念仁慈的基督——世界的救赎者，”她说；

“ [let] ['evri] [θɪŋ] [biː; bi][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

“	let	every	thing	be	as	worthy	of	His	greatness	as	possible	;
“	让	每一个	事物	是	作为	值得	的	他的	伟大	作为	可能的	;

“让一切都尽可能配得上祂的伟大；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [wʊd] ['ɔːfər] .

it	will	fall	far	short	of	what	my	thankful	heart	would	offer	.
它	将要	落下	远的	短的	的	什么	我的	感恩	心	会	提供	.

这远远不足以表达我内心深处的感激之情。

" ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz]

"	Pictures	from	the	hands	of	the	old	masters
"	图片	从	这	双手	的	这	老的	大师

“出自古代大师之手的画作”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [ænd; ənd]['frɪndʒɪz] ;

were	brought	from	the	house	,	with	tapestry	and	fringes	;
是	带来	从	这	房子	,	和	挂毯	和	边缘	;

从房子里搬来的，带有挂毯和流苏；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['klaɪmət] [prə'duːst] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

and	every	thing	that	the	luxurious	climate	produced	was	added	,
和	每一个	事物	那	这	豪华	气候	生产	曾是	额外	,

奢华气候所孕育的一切也被添加进去。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] [buːθ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['bjuːti] .

until	nothing	seemed	wanting	to	make	it	the	one	booth	of	enchanting	beauty	.
直到	没有什么	似乎	想要	到	制作	它	这	一	展位	的	妖娆	美丽	.

直到一切都似乎都无法使它成为唯一一个拥有迷人美感的展位。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [waɪl] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	señora	superintended	the	arrangement	of	all	,	while	the	señor	sat	a	little
这	夫人	督导	这	安排	的	全部	,	尽管	这	先生	卫星	一个	小的

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

夫人负责安排一切，而先生则坐在稍远的地方。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd]

watching	with	delight	the	magic	workings	of	her	exquisite	taste	and
观看	和	喜	这	魔法	运作	的	她	精美的	品尝	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

饶有兴致地欣赏她卓越品味和优雅格调所带来的奇妙效果。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] [held] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['sɪŋɪŋ] [kweɪnt] [oʊld] ['ɪndiən] ['bæləʤz]

All	this	time	the	nurse	held	the	infant	in	her	arms	,	singing	quaint	old	Indian	ballads
全部	这	时间	这	护士	握住	这	婴儿	在	她	武器	,	歌唱	古雅	老的	印度	民谣

,

,

,

这段时间里，护士一直抱着婴儿，唱着古朴的印度民谣。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

rocking	her	to	and	fro	with	a	soothing	motion	,
摇滚	她	到	和	弗	和	一个	舒缓	运动	,

轻轻地前后摇晃她，动作舒缓而轻柔。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['restləs] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['stɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [aɪz] [kloʊzd] .

till	at	last	the	restless	fingers	were	stilled	and	the	pretty	eyes	closed	.
直到	在	最后的	这	不安	手指	是	静止	和	这	漂亮的	眼睛	关闭	.

最后，躁动不安的手指终于停止了动作，美丽的眼睛也闭上了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] , [noʊ] [daʊt] ,

The	little	one	slept	,	and	dreamed	,	no	doubt	,
这	小的	一	睡着了	,	和	梦见	,	不	怀疑	,

小家伙睡着了，无疑做了个梦。

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [sendz] [tuː; tə] ['gaɪlləs] ['ɪnfənsi] .

such	dreams	as	the	loving	God	sends	to	guileless	infancy	.
这样的	梦境	作为	这	爱	上帝	发送	到	朴实	婴儿期	.

那是慈爱的上帝赐予天真无邪的婴儿的梦想。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] ,

Just	then	the	procession	started	,
只是	然后	这	游行	开始	,

就在这时，游行队伍开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	the	music	fell	upon	the	ear	of	the	young	Indian	girl	who	was	always
和	这	音乐	跌倒	之上	这	耳朵	的	这	年轻的	印度	女孩	WHO	曾是	总是

[nɪr] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][oʊld] - ,

near	to	wait	upon	old	Macata	,
靠近	到	等待	之上	老的	-	,

音乐传入了那位总是侍奉在老马卡塔身边的年轻印第安女孩的耳中。

[ðə; ði] [nɜːrs] .

the	nurse	.
这	护士	.

护士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	Macata	,	”	she	said	,	as	she	started	lightly	from	the	mat	on	which	she	was
“	-	,	”	她	说	,	作为	她	开始	轻轻	从	这	垫	在	哪个	她	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

“玛卡塔，”她说着，轻轻地从她坐着的垫子上站了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

“	it	touches	my	heart	;	I	must	go	!
“	它	触摸	我的	心	;	我	必须	去	!

“这深深触动了我的心；我必须去！”

[siː] , [ðə; ði]['beɪbi] [sliːps] .

See	,	the	baby	sleeps	.
看	,	这	婴儿	睡觉	.

你看，宝宝睡着了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	can	harm	it	.
没有什么	能	伤害	它	.

没有什么能伤害它。

[kʌm] , ['mʌðər] - , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! ”

Come	,	mother	Macata	,	only	for	a	moment	!	”
来	,	母亲	-	,	仅有的	为了	一个	片刻	!	”

来吧，玛卡塔母亲，就一会儿！

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ,

“	Nothing	can	harm	it	,	”	said	the	old	Indian	,
“	没有什么	能	伤害	它	,	”	说	这	老的	印度	,

“没有什么能伤害它，”那位印第安老人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [strɔː] ['kreɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

as	she	laid	the	child	in	its	little	straw	cradle	,	for	she	,	too	,
作为	她	铺设	这	孩子	在	它是	小的	稻草	摇篮	,	为了	她	,	也	,

她把孩子放在小小的稻草摇篮里，因为她自己也是……

[lʌvd] [ðə; ði] ['festɪv] [saɪt] [ænd; ənd][glæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] .

loved	the	festive	sight	and	glad	music	of	the	fête	.
喜爱	这	节日	视线	和	高兴的	音乐	的	这	宴请	.

我喜欢节日里热闹的景象和欢快的音乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

She	had	wished	,	of	all	things	,	to	join	the	gossips	of	the	mission	on	the
她	有	希望	,	的	全部	事物	,	到	加入	这	八卦	的	这	使命	在	这

['plɑːzə] ,

plaza	,
广场	,

她最希望的，竟然是加入广场上使团成员的闲聊。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

but	,	since	that	could	not	be	,	she	saw	no	reason	,	while	the	child	was	sleeping
但	,	自从	那	可以	不是	是	,	她	锯	不	原因	,	尽管	这	孩子	曾是	睡眠

[soʊ] ['swiːtli] ,

so	sweetly	,
所以	甜蜜地	,

但是，既然那不可能，她就想不出任何理由，而孩子却睡得那么香甜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

that	she	should	not	go	to	the	garden	wall	,
那	她	应该	不是	去	到	这	花园	墙	,

她不应该走到花园墙边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

and	for	a	few	moments	catch	a	passing	glimpse	of	the	gay	procession	.
和	为了	一个	很少	时刻	抓住	一个	通过	一瞥	的	这	同性恋	游行	.

短暂地瞥见了同性恋游行队伍。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [strɔːŋ] [hænd] ,

She	bent	over	the	child	,	patting	it	softly	with	her	great	strong	hand	,
她	弯曲	超过	这	孩子	,	轻拍	它	轻轻	和	她	伟大的	强的	手	,

她俯身靠近孩子，用她那只强壮的大手轻轻地拍着他。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —

and	singing	in	a	low	voice	:	—
和	歌唱	在	一个	低的	嗓音	:	—

低声歌唱：—

“ [sliːp] ! ['beɪbi] , [sliːp] !

“	Sleep	!	baby	,	sleep	!
“	睡觉	!	婴儿	,	睡觉	!

“睡吧！宝贝，睡吧！”

[waɪl] [aɪ] ['sɔːftli] [kriːp]

While	I	softly	creep
尽管	我	轻轻	潜行者

我悄悄地潜行着

[tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [nɪr] ;

To	the	roadside	near	;
到	这	路边	靠近	;

到路边附近;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[sliːp] , ['beɪbi] , [dɪr] .

Sleep	,	baby	,	dear	.
睡觉	,	婴儿	,	亲爱的	.

睡吧，宝贝。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

"	The	little	form	was	so	still	and	peaceful	.
"	这	小的	形式	曾是	所以	仍然	和	和平	.

“小小的身影如此安静祥和。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] !

Surely	there	could	be	no	danger	!
一定	那里	可以	是	不	危险	!

肯定不会有危险!

[soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['laɪtli] , ['seɪɪŋ] ,

So	the	nurse	,	who	loved	her	dearly	,	knelt	down	and	kissed	her	very	lightly	,	saying	,
所以	这	护士	,	WHO	喜爱	她	亲爱的	,	跪下	向下	和	亲吻	她	非常	轻轻	,	说	,

于是，深爱着她的护士跪下来，轻轻地吻了吻她，说道:

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʌŋ] ,

in	the	Indian	tongue	,
在	这	印度	舌头	,

在印度语中，

“ ['mæstər][ʌv; əv][laɪf] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['roʊzbʌd] .

“	Master	of	life	,	preserve	the	little	white	rosebud	.
"	掌握	的	生活	,	保存	这	小的	白色的	玫瑰花蕾	.

“生命的主人，请守护那朵小白玫瑰花蕾。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['dʌski] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'poʊz] ,

"	Again	she	pressed	her	dusky	lips	to	the	sweet	little	face	,	so	peaceful	in	its	innocent	repose	,
"	再次	她	按下	她	昏暗	嘴唇	到	这	甜的	小的	脸	,	所以	和平	在	它是	清白的	休息	,

她再次将黝黑的嘴唇贴在那张甜美的小脸上，那张小脸安详地睡着了，神情纯真无邪。

[ðen] [ræn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['ɪndiən] [gɜːrl] .

then	ran	away	through	the	garden	to	the	roadside	,	with	her	companion	,	the	bright	-	eyed	Indian	girl	.
然后	跑	离开	通过	这	花园	到	这	路边	,	和	她	伴侣	,	这	明亮的	-	眼睛	印度	女孩	.

然后，她和同伴——那位眼神明亮的印度女孩——一起穿过花园跑到了路边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['indiəns] , [ðæt] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,

It	was	a	rare	sight	in	the	eyes	of	these	simple	Indians	,	that	long	procession	,
它	曾是	一个	稀有的	视线	在	这	眼睛	的	这些	简单的	印度人	,	那	长的	游行	,

在这些淳朴的印第安人眼中，那长长的队伍是罕见的景象。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['bænərz] .

with	its	swelling	music	and	waving	banners	.
和	它是	肿胀	音乐	和	挥手	横幅	.

伴随着激昂的音乐和飘扬的旗帜。

[ɔːl][ðə; ði]['ɪndiən] [lædz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [drest] [ɪn][ðer; ðər]

All	the	Indian	lads	and	maidens	in	the	country	were	there	,	dressed	in	their
全部	这	印度	小伙子们	和	少女们	在	这	国家	是	那里	,	穿着	在	他们的

['geɪlə; 'gælə][ə'taɪər] ,

gala	attire	,
节日	服装	,

全国所有的印度青年男女都来了，都穿着盛装。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['rʌstɪk]

while	the	bright	-	colored	handkerchiefs	and	shawls	of	the	more	rustic
尽管	这	明亮的	-	有色	手帕	和	披肩	的	这	更多的	乡村

[seɪ'njɔːrəz] ,

señoras	,
女士们	,

而那些更具乡村风情的女士们则佩戴着色彩鲜艳的手帕和披肩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][baɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] .

as	they	rode	by	on	horseback	,	added	not	a	little	to	the	festive	scene	.
作为	他们	骑	经过	在	马背	,	额外	不是	一个	小的	到	这	节日	场景	.

他们骑马经过，为节日的气氛增添了不少喜庆气氛。

[fɔːr; fər] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn]

For	full	fifteen	minutes	they	sat	watching	the	procession	,	crouching	behind	the	garden
为了	满的	十五	分钟	他们	卫星	观看	这	游行	,	蹲伏	在后面	这	花园

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们蹲在花园墙后，整整看了十五分钟的游行队伍。

[ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

that	the	señora	might	not	see	them	.
那	这	夫人	可能	不是	看	他们	.

夫人可能看不到他们。

[wel] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]

Well	they	knew	her	eyes	would	be	attracted	by	the	magnetism	of	love	to
出色地	他们	知道	她	眼睛	会	是	吸引	经过	这	磁性	的	爱	到

[hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][hoʊm] .

her	child	and	home	.
她	孩子	和	家	.

他们知道，她的目光会被对孩子和家庭的爱所吸引。

“ [siː] , ['mʌðər] - , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['sɑːroʊfəli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [meɪts] ,

“	See	,	mother	Macata	,	”	said	the	young	girl	,	sorrowfully	,	“	there	are	all	my	mates	,
“	看	,	母亲	-	,	”	说	这	年轻的	女孩	,	悲伤地	,	“	那里	是	全部	我的	伙伴们	,

“你看，玛卡塔妈妈，”小女孩悲伤地说，“我的伙伴们都在那里。”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

while	I	am	here	.
尽管	我	是	这里	.

趁我在这里的时候。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Oh	**!**	**how**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**go**	**with**	**them**	**!**
哦	！	如何	我	希望	我	可以	去	和	他们	！

哦！我多么希望我能和他们一起去！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] [pæst] , [ænd; ənd] , [mɪd] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

"	**Just**	**then**	**the**	**señora**	**passed**	**,**	**and**	**,**	**mid**	**all**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**occasion**	**,**
"	只是	然后	这	夫人	通过了	,	和	,	中	全部	这	喜悦	的	这	场合	,

“就在这时，夫人去世了，在众人欢庆的气氛中，

- [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [səˈlɪsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Macata	**saw**	**a**	**look**	**of**	**deep**	**solicitude**	**in**	**her**	**face**	**as**	**she**	**turned**	**toward**	**the**
-	锯	一个	看	的	深的	关怀	在	她	脸	作为	她	转向	朝向	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

当她转身走向房子时，玛卡塔看到她脸上露出深深的关切之色。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

“	**We**	**must**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**taking**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**.**
“	我们	必须	去	,	"	说	这	老的	女士	,	采取	这	手	的	这	年轻的	女孩	.

“我们得走了，”老妇人说着，拉起小女孩的手。

“ ['oʊnli][wʌn]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪl] [oʊld] - ['jiːldɪd] ,

“	**Only**	**one**	**moment**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**maiden**	**;**	**and**	**while**	**old**	**Macata**	**yielded**	**,**
“	仅有的	一	片刻	,	"	回复	这	少女	;	和	尽管	老的	-	产生	,

“稍等片刻，”少女答道；老马卡塔这才作罢，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis]

she	**could**	**not**	**suppress**	**an**	**emotion**	**of**	**uneasiness**
她	可以	不是	压制	一个	情感	的	不安

她无法抑制内心的不安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [lʊk] [hæd; həd] ['nɜːrvəsli] [raʊzd] .

which	**the**	**señora's**	**look**	**had**	**nervously**	**roused**	**.**
哪个	这	-	看	有	紧张地	唤醒	.

夫人紧张的神情激起了他的这种情绪。

“ [naʊ] ! [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

“	**Now**	**!**	**now**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**nervously**	**,**	**as**	**again**	**she**	**clasped**	**the**	**hand**	**of**
“	现在	！	现在	！	"	说	这	老的	女士	,	紧张地	,	作为	再次	她	紧握	这	手	的

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	**girl**	**,**
这	女孩	,

“快！快！”老妇人紧张地说着，再次紧紧握住女孩的手。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [siːn] .

and	**dragged**	**her**	**away**	**from**	**the**	**attractive**	**scene**	**.**
和	拖拽	她	离开	从	这	吸引人的	场景	.

然后把她从那迷人的景色中拉了走。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['beɪbi] [sliːps] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['petɪʃli] ; [bʌt; bət] - , [ɪn][hɜːr; hər]

“	**You**	**know**	**the**	**baby**	**sleeps**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**pettishly**	**;**	**but**	**Macata**	**,**	**in**	**her**
“	你	知道	这	婴儿	睡觉	,	"	说	这	女孩	,	斤斤计较	;	但	-	,	在	她

[ʌnˈiːzinis] , ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] .

uneasiness	**,**	**hurried**	**onward**	**.**
不安	,	慌忙	向前	.

“你知道宝宝在睡觉，”女孩不耐烦地说；但玛卡塔心神不宁，匆匆向前走去。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,

They	passed	through	the	pleasant	garden	into	the	silent	house	,
他们	通过了	通过	这	令人愉快的	花园	进入	这	沉默的	房子	,

他们穿过宜人的花园，走进了寂静的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

and	the	softly	shaded	room	where	they	had	left	the	sleeping	child	.
和	这	轻轻	阴影	房间	在哪里	他们	有	左边	这	睡眠	孩子	.

还有那间光线柔和的房间，他们把熟睡的孩子留在那里。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

There	stood	the	dainty	little	cradle	,	but	the	child	was	gone	!
那里	站立	这	纤巧	小的	摇篮	,	但	这	孩子	曾是	已消失	!

小巧精致的摇篮还立在那里，但孩子却不见了！

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

At	first	they	thought	some	of	the	servants	had	returned	and	taken	it
在	第一的	他们	想法	一些	的	这	仆人	有	返回	和	已采取	它

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ruːm] ;

to	some	other	room	;
到	一些	其他	房间	;

起初他们以为是某个仆人回来后把它搬到了别的房间；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd][ræn] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

but	when	they	had	searched	the	whole	house	,	and	ran	,	calling	in	vain	,
但	什么时候	他们	有	搜索	这	所有的	房子	,	和	跑	,	呼叫	在	徒劳	,

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

through	the	garden	,
通过	这	花园	,

但当他们搜遍整栋房子，并在花园里徒劳地呼喊时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

they	were	almost	wild	with	fright	.
他们	是	几乎	荒野	和	惊吓	.

他们吓得几乎发狂。

[terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tears	streamed	from	the	eyes	of	the
眼泪	流媒体	从	这	眼睛	的	这

泪水从……的眼中涌出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] - , [huː] [tɔːr] [hɜːr; hər]

young	girl	as	she	looked	helplessly	into	the	face	of	old	Macata	,	who	tore	her
年轻的	女孩	作为	她	看起来	无助地	进入	这	脸	的	老的	-	,	WHO	撕裂	她

[lɔːŋ] [her] ,

long	hair	,
长的	头发	,

年轻女孩无助地望着老马卡塔的脸，老马卡塔正在撕扯她的长发。

[ænd; ənd] [moʊn] ['pɪtiəsli] .

and	moaned	piteously	.
和	呻吟	可怜地	.

他发出凄惨的呻吟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] ['lʊkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊpləs] .

She	could	not	cease	looking	,	although	it	seemed	hopeless	.
她	可以	不是	停止	寻找	,	虽然	它	似乎	绝望	.

尽管看起来毫无希望，她还是无法停止寻找。

“ [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][eɪd] [ðɪs]
“ In so short a time to disappear , and leave no trace behind to aid this
“ 在 所以 短的 一个 时间 到 消失 , 和 离开 不 痕迹 在后面 到 援助 这
[sɜːrtʃ] !
search !
搜索 !

“在如此短的时间内消失得无影无踪，而且没有留下任何痕迹来帮助搜寻！”

” [ðə; ðiː][tʃaɪld] !
” The child !
” 这 孩子 !

“孩子！

[ðə; ðiː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] , [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] !
The poor little innocent child she loved so dearly , gone , she knew not where !
这 贫穷的 小的 清白的 孩子 她 喜爱 所以 亲爱的 , 已消失 , 她 知道 不是 在哪里 !

她深爱的那个可怜的、天真无邪的孩子不见了，她不知道他去了哪里！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [ðə; ðiː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?
How could she meet the father and mother ?
如何 可以 她 见面 这 父亲 和 母亲 ?

她该如何才能见到孩子的父母呢?

[ðʌs] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][ræn][ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][ə'pɑːn]
Thus , full of despair , she ran about , looking in vain , and calling wildly upon
因此 , 满的 的 绝望 , 她 跑 关于 , 寻找 在 徒劳 , 和 呼叫 疯狂地 之上
[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,
her darling ,
她 亲爱的 ,

于是，她绝望地四处奔跑，徒劳地寻找，疯狂地呼唤着她的爱人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiː][seɪ'njɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] .
until the señor and his wife returned .
直到 这 先生 和 他的 妻子 返回 .

直到先生和他的妻子回来。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ðiː] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To picture the scene that followed would be impossible .
到 图片 这 场景 那 随后 会 是 不可能的 .

接下来的场景简直难以想象。

[ðə; ðiː] ['tɔːtʃərɪŋ] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] ['tɛrərz] [ʌv; əv]
The torturing grief of the unhappy father was mingled with all the terrors of
这 酷刑 悲伤 的 这 不开心 父亲 曾是 混合 和 全部 这 恐怖 的
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

这位不幸父亲的痛苦与悬疑带来的种种恐惧交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['desələt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid]
and the desolate heart of the sorrowing mother refused to be comforted
和 这 荒凉 心 的 这 悲伤 母亲 拒绝 到 是 安慰
.
:
.

悲痛欲绝的母亲那颗孤寂的心拒绝得到安慰。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd]
Day and night she sobbed
天 和 夜晚 她 啜泣

她日夜哭泣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['bɪtərli] , " [wʊd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['beɪbi][tuː; tə] [hɪm'self] !
bitterly , " Would that God had taken my baby to himself !
苦涩地 , " 会 那 上帝 有 已采取 我的 婴儿 到 他自己 !

痛苦地说："但愿上帝能把我的孩子带走！"

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
" The whole country was roused .
" 这 所有的 国家 曾是 唤醒 .

"全国上下都沸腾了。"

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [tɪl] [hoʊp] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] .
The search continued for many days , till hope died out in every heart .
这 搜索 持续 为了 许多 天 , 直到 希望 死亡 出去 在 每一个 心 .

搜寻持续了许多天，直到每个人心中的希望都彻底破灭。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fiːvər] [siːzd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [griːf] , [wɑːnt]
Then it was that a fearful fever seized the mother , exhausted by grief , want
然后 它 曾是 那 一个 可怕 发烧 查获 这 母亲 , 筋疲力尽的 经过 悲伤 , 想
[ʌv; əv] [sliːp] ,
of sleep ,
的 睡觉 ,

随后，悲痛欲绝、睡眠不足的母亲突然高烧不退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] .
and the fatigues of a hopeless search .
和 这 疲劳 的 一个 绝望 搜索 .

以及徒劳无功的搜寻带来的疲惫。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['fiːvər] [left]
For weeks her life was despaired of ; and when at last the fever left
为了 周 她 生活 曾是 绝望的 的 ; 和 什么时候 在 最后的 这 发烧 左边
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的生命一度岌岌可危，持续了数周；最终，当高烧退去后，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
the light had gone from her eye , the smile from her lips ,
这 光 有 已消失 从 她 眼睛 , 这 微笑 从 她 嘴唇 ,

她眼中失去了光彩，嘴角也失去了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and the hope of happiness from her heart .
和 这 希望 的 幸福 从 她 心 .

以及她心中对幸福的期盼。

[ðə; ði][oʊld] - ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] .
The old Macata never left her side .
这 老的 - 绝不 左边 她 边 .

老款马卡塔始终陪伴在她身边。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['mʌðər] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ;
At first the mother shuddered when she came near ;
在 第一的 这 母亲 颤抖 什么时候 她 来了 靠近 ;

起初，母亲靠近时会感到一阵颤抖；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪtʃ] ,

but	**as**	**she**	**looked**	**upon**	**the**	**hair**	**of**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**which**	**,**
但	作为	她	看起来	之上	这	头发	的	这	老的	女士	,	哪个	,

但当她看着老妇人的头发时，

[sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] , [hɜ:r; hər]

since	**the**	**loss**	**of**	**the**	**child**	**,**	**had**	**become**	**white**	**as**	**the**	**driven**	**snow**	**,**	**her**
自从	这	损失	的	这	孩子	,	有	变得	白色的	作为	这	驱动	雪	,	她

[hɑ:rt] ['sɔfənd] ,

heart	**softened**	**,**
心	软化	,

自从失去孩子后，她的脸色变得像雪一样白，心也变得柔软了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃed] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [terz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [ænd; ənd]

and	**she**	**shed**	**her**	**first**	**tears**	**upon**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**penitent**	**and**
和	她	棚	她	第一的	眼泪	之上	这	怀	的	这	忏悔者	和

['sɒrəʊ] [nɜ:rs] .

sorrowing	**nurse**	**.**
悲伤	护士	.

她第一滴眼泪落在了忏悔悲伤的护士的胸前。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd]

For	**many**	**weeks**	**the**	**luxury**	**of**	**tears**	**had**
为了	许多	周	这	奢华	的	眼泪	有

好几个星期以来，流泪都成了一种奢侈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv]

been	**denied**	**her**	**,**	**and**	**,**	**from**	**that**	**first**	**bursting**	**of**	**the**	**flood**	**-**	**gates**	**of**
到过	否认	她	,	和	,	从	那	第一的	爆发	的	这	洪水	-	大门	的

[hɜ:r; hər] [gri:f] ,

her	**grief**	**,**
她	悲伤	,

她被剥夺了这种权利，从她悲痛的闸门第一次决堤而出开始，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .

she	**could**	**not**	**bear**	**the**	**old**	**Indian**	**long**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**.**
她	可以	不是	熊	这	老的	印度	长的	出去	的	她	视线	.

她无法忍受那个印第安老人离开她的视线太久。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['sɑ:roʊ] [baʊnd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tə'geðər] .

A	**mutual**	**sorrow**	**bound**	**their**	**hearts**	**together**	**.**
一个	相互的	悲哀	边界	他们的	心	一起	.

共同的悲痛将他们的心紧紧相连。

- [kʊd; kəd] ['nevər] [du:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] , [sæd][seɪ'njɔ:rə] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]

Macata	**could**	**never**	**do**	**enough**	**for**	**the**	**dear**	**,**	**sad**	**señora**	**,**	**but**	**sometimes**	**she**
-	可以	绝不	做	足够的	为了	这	亲爱的	,	伤心	夫人	,	但	有时	她

[wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

would	**go**	**to**	**her**	**,**
会	去	到	她	,

玛卡塔永远也无法为这位可怜的、悲伤的夫人做得足够多，但有时她还是会去看望她。

['seɪɪŋ] , “ [bles] [ˌem 'i:] [naʊ] , [seɪ'njɔ:rə] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['beɪbi] .

saying	**,**	**“**	**Bless**	**me**	**now**	**,**	**señora**	**dear**	**;**	**I**	**am**	**going**	**to**	**look**	**for**	**our**	**baby**	**.**
说	,	“	保佑	我	现在	,	夫人	亲爱的	;	我	是	去	到	看	为了	我们的	婴儿	.

她说：“亲爱的夫人，请您祝福我吧；我要去找我们的孩子了。”

" [ðen] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] [wʊd] [bles] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [goʊ] , [maɪ] [pʊr] - .
" **Then the señora would bless her , and say , " Go , my poor Macata .**
" 然后 这 夫人 会 保佑 她 , 和 说 , " 去 , 我的 贫穷的 - .

然后夫人会祝福她，说："去吧，我可怜的玛卡塔。"

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [θruː] [wʊdz] , [daʊn] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] ,
" **All day long she roamed through woods , down deep into the shadowy cañons ,**
" 全部 天 长的 她 漫游 通过 树林 , 向下 深的 进入 这 阴暗的 峡谷 ,

她整天在树林里游荡，深入到阴暗的峡谷深处。

[ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] .
or upon the mountain tops .
或者 之上 这 山 最高额 .

或在山顶上。

[ˈæftər] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [deɪz] , [ʌv; əv] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] ,
After weary hours , and sometimes days , of fruitless search , she would return ,
后 厌倦 小时 , 和 有时 天 , 的 徒劳无功 搜索 , 她 会 返回 ,

经过数小时甚至数天的徒劳寻找后，她会回来。

[wɔːrn][ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪn] [ˈwɑːndərɪŋz] .
worn and heart - broken with her vain wanderings .
磨损 和 心 - 破碎的 和 她 徒劳 漫游 .

她因徒劳的漂泊而疲惫不堪，心碎不已。

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , "
Kneeling before the señora , weeping , and wringing her hands , she would cry , "
跪着 前 这 夫人 , 哭泣 , 和 拧干 她 双手 , 她 会 哭 , "
[oʊ] ! [dɪr] [seɪˈnjɔːɹə] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Oh ! dear señora , forgive me !
哦 ! 亲爱的 夫人 , 原谅 我 !

她跪在夫人面前，哭泣着，搓着手，哭着说："哦！亲爱的夫人，请原谅我！"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪbi] .
I have not found our baby .
我 有 不是 成立 我们的 婴儿 .

我还没有找到我们的孩子。

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I lost it , but I will find it .
我 丢失的 它 , 但 我 将要 寻找 它 .

我把它弄丢了，但我会找到的。

[aɪ] [wɪl]
I will
我 将要

我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] , [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] , - , [greɪt] [ˈspɪrɪt] !
find it before I die , so help me , Wacondah , Great Spirit !
寻找 它 前 我 死 , 所以 帮助 我 , - , 伟大的 精神 !

在我死之前找到它，愿伟大的神灵瓦康达保佑我！

" [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [seɪˈnjɔːɹə] ,
" **Often the old woman fell fainting at the feet of her beloved señora ,**
" 经常 这 老的 女士 跌倒 昏厥 在 这 脚 的 她 心爱 夫人 ,

"这位老妇人常常晕倒在她心爱的夫人脚下，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [reɪzd] ['tendərli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

who	would	have	her	raised	tenderly	and	placed	upon	the	bed	,
WHO	会	有	她	提高	温柔地	和	放置	之上	这	床	,

谁会温柔地将她抱起，放在床上?

[wer] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

where	for	hours	she	sat	by	her	,	watching	and	weeping	.
在哪里	为了	小时	她	卫星	经过	她	,	观看	和	哭泣	.

她一连几个小时坐在她身边，看着她，哭泣着。

[ðʌs] [ðiːz] [tuː] ['sɒrəʊ] [wʌnz] , [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] - [kreɪzd] [nɜːrs] ,

Thus	these	two	sorrowing	ones	,	the	broken	-	hearted	mother	and	the	grief	-	crazed	nurse	,
因此	这些	二	悲伤	一个	,	这	破碎的	-	心地	母亲	和	这	悲伤	-	疯狂	护士	,

于是，这两个悲伤的人，心碎的母亲和悲痛欲绝的护士，

[bɪ'keɪm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

became	very	dear	to	each	other	.
成为	非常	亲爱的	到	每个	其他	.

他们变得非常亲密。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [mɔːnd] ['diːpli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [taɪm] [brɪŋz] [ɪts] ['sɔːfnɪŋ] [bɑːm] .

The	father	mourned	deeply	,	but	to	the	heart	of	man	time	brings	its	softening	balm	.
这	父亲	哀悼	深	,	但	到	这	心	的	男人	时间	带来	它是	软化	香脂	.

父亲悲痛欲绝，但时间能抚平人心的伤痛。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

He	loved	his	wife	fondly	,	and	,	for	her	sake	,
他	喜爱	他的	妻子	深情地	,	和	,	为了	她	清酒	,

他深爱着他的妻子，为了她，

['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

sometimes	tried	to	waken	a	hope	that	the	child	might	be	restored	to	them	.
有时	尝试	到	唤醒	一个	希望	那	这	孩子	可能	是	恢复	到	他们	.

有时他们会试图唤起一丝希望，希望孩子能回到他们身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

第3/7页

[jet] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] [hɑ:rt] [hi:; hi] [mɔ:nd] [ðə; ði] ['preʃəs] [wʌn] [æz; əz] [ded] .

Yet	within	his	shadowed	heart	he	mourned	the	precious	one	as	dead	.
然而	之内	他的	阴影	心	他	哀悼	这	宝贵的	一	作为	死的	.

然而，在他阴暗的内心深处，他却为逝去的挚爱而悲痛。

['veri] ['sædli] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['taɪni] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ðæt] [wʌns] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ,

Very	sadly	he	missed	the	tiny	outstretched	hands	that	once	were	sure	to	greet	him	,
非常	令人遗憾的是	他	错过	这	微小的	伸展	双手	那	一次	是	当然	到	迎接	他	,

非常遗憾的是，他怀念那些曾经一定会迎接他的小手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['reɪdiənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌnθs]

and	that	radiant	little	face	that	was	all	the	world	to	him	;	and	as	months
和	那	辐射状	小的	脸	那	曾是	全部	这	世界	到	他	;	和	作为	几个月

还有那张光彩照人的小脸，对他来说就是整个世界；几个月过去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [wen'evər] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	years	went	by	,	whenever	he	looked	upon	a	little	maiden	full	of	grace	and	beauty	,
和	年	去	经过	,	每当	他	看起来	之上	一个	小的	少女	满的	的	优雅	和	美丽	,

岁月流逝，每当他看到一位优雅美丽的少女，

[hi:; hi] [wʊd] [pres] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['sɑ:roʊ] , [fɔ:r; fər] " [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

he	would	press	his	hand	to	his	heart	in	sorrow	,	for	"	what	might	have	been	.
他	会	按	他的	手	到	他的	心	在	悲哀	,	为了	"	什么	可能	有	到过	.

:	.

他会悲伤地把手按在胸口，为"那些可能发生的事"而难过。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪ'njɔ:rə] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] , [wʊd] [seɪ] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,

"	Sometimes	the	señora	,	leaning	her	weary	head	on	his	breast	,	would	say	:	"	I	shall	know	my	darling	,
"	有时	这	夫人	,	倾斜	她	厌倦	头	在	他的	胸部	,	会	说	:	"	我	将	知道	我的	亲爱的	,

"有时，夫人会把疲惫的头靠在他的胸膛上，说：'我终将认识我的爱人，'"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] .

no	matter	how	many	years	shall	pass	before	we	meet	.
不	事情	如何	许多	年	将	经过	前	我们	见面	.

无论多少年后我们才能相遇。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klæsp][hɜ:r; hər][hændz] , [iks'kleimɪŋ] : " [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] -
" Then she would clasp her hands , exclaiming : " What if I should die before Macata
" 然后 她 会 搭扣 她 双手 , 惊呼 : " 什么 如果 我 应该 死 前 -
[faindz][hɜ:r; hər] ?
finds her ?
发现 她 ?

然后她会双手合十，惊呼道："如果我在玛卡塔找到她之前就死了怎么办？"

[ðen] , [oʊ] !
Then , oh !
然后 , 哦 !

然后，哦！

[ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['hev(ə)n] ,
then , I shall know her in heaven ,
然后 , 我 将 知道 她 在 天堂 ,

那时，我将在天堂里认识她。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [hed] ['loʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [brest] [ɪn] [prer] .
" she would bow her head lower upon the beloved breast in prayer .
" 她 会 弓 她 头 降低 之上 这 心爱 胸部 在 祷告 .

她会低下头，将头埋在爱人的胸膛上祈祷。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dæl,goʊ] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] ;
Thus she would remain till the tender voice of the hidalgo aroused her ;
因此 她 会 保持 直到 这 投标 嗓音 的 这 伊达尔戈 被唤醒 她 ;

于是她便一直待在那里，直到乡绅温柔的声音唤醒了她；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klæsp][hɜ:r; hər] [θɪn] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
then she would clasp her thin hands about his neck ,
然后 她 会 搭扣 她 薄的 双手 关于 他的 脖子 ,

然后她会用她纤细的手环住他的脖子，

[ænd; ənd] [lʊk] ['pɪtiɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rɪ'flektɪd]
and look pityingly into his eyes to see the sorrow of her heart reflected
和 看 可怜地 进入 他的 眼睛 到 看 这 悲哀 的 她 心 反映
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她怜悯地望着他的眼睛，从中看到了自己内心的悲伤。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənts] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ['sædli] [baɪ] ,
Thus it was with the parents as the years passed sadly by ,
因此 它 曾是 和 这 父母 作为 这 年 通过了 令人遗憾的是 经过 ,

就这样，随着岁月的流逝，父母的境况令人悲伤。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['si:znz]
but all the while the seasons
但 全部 这 尽管 这 季节

但与此同时，四季更迭

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glædnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['bju:tə,faɪd]
went and came again ; the sunshine gladdened the earth ; the rainbow beautified
去 和 来了 再次 ; 这 阳光 高兴 这 地球 ; 这 彩虹 美化
[ðə; ði] ['ʃaʊər] ;
the shower ;
这 淋浴 ;

阳光照耀大地，彩虹点缀雨后。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑːrts] [biːt] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðerz]

the	flowers	blossomed	in	the	garden	;	and	young	hearts	beat	happily	as	theirs
这	花朵	盛开	在	这	花园	;	和	年轻的	心	打	快乐地	作为	他们的

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['braɪdl] [deɪ] .

upon	their	bridal	day	.
之上	他们的	新娘	天	.

花园里鲜花盛开；年轻的心灵也像他们的婚礼当天那样幸福地跳动着。

[ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] ,

On	that	bright	morning	of	the	fête	of	Corpus	Christi	,
在	那	明亮的	早晨	的	这	宴请	的	语料库	克里斯蒂	,

在圣体节那个阳光明媚的早晨，

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [seɪ'njɔːɹə] ,

which	resulted	so	unfortunately	for	the	hidalgo	and	the	poor	señora	,
哪个	结果	所以	很遗憾	为了	这	伊达尔戈	和	这	贫穷的	夫人	,

这给伊达尔戈和可怜的塞尼奥拉带来了非常不幸的后果。

- [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'lɑːkt] ,

Macata	had	not	noticed	that	the	garden	gate	was	left	unlocked	,
-	有	不是	注意到	那	这	花园	门	曾是	左边	已解锁	,

马卡塔没有注意到花园大门没锁。

[nɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

nor	in	her	haste	did	she	see	the	crouching	form	of	a	fierce	-	looking	woman
也不	在	她	匆忙	做过	她	看	这	蹲伏	形式	的	一个	凶猛的	-	寻找	女士

['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪm] - [triː] .

hiding	behind	the	lime	-	tree	.
隐藏	在后面	这	酸橙	-	树	.

她匆忙之中也没有看到躲在菩提树后面的那个面目凶狠的女人的身影。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz]

No	sooner	was	she	and	the	young	girl	out	of	sight	than	the	woman	rose
不	很快	曾是	她	和	这	年轻的	女孩	出去	的	视线	比	这	女士	玫瑰

['stelθɪli] ,

stealthily	,
悄悄地	,

她和小女孩刚一消失在视线中，那女人就悄悄地站了起来。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [kɔːrs] [braʊn] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	gathering	up	her	coarse	brown	cloak	around	her	,
和	采集	向上	她	粗	棕色的	披风	大约	她	,

她将粗糙的棕色斗篷拢在身上，

[glaidid] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [stʊd] ,

glided	swiftly	through	the	garden	and	into	the	room	where	the	cradle	stood	,
滑翔	迅速地	通过	这	花园	和	进入	这	房间	在哪里	这	摇篮	站立	,

它轻快地穿过花园，来到摆放摇篮的房间。

[stɪl] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hænd] .

still	moving	from	the	parting	motion	of	Macata's	hand	.
仍然	移动	从	这	离别	运动	的	-	手	.

仍然能感受到马卡塔离去的手的动作。

['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ]

Glancing	hastily	around	,	she	snatched	up	the	still	sleeping
瞥了一眼	草草	大约	,	她	抢夺	向上	这	仍然	睡眠

她慌忙环顾四周，一把抱起还在熟睡的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

child	**,**	**and**	**wrapping**	**it**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**cloak**	**,**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**,**
孩子	,	和	包装	它	在	这	折叠	的	她	披风	,	跑	出去	的	这	花园	,

她抱着孩子，用斗篷裹住他，跑出了花园。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [groʊv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd]

away	**from**	**the**	**road**	**,**	**on**	**through**	**the**	**orange**	**-**	**grove**	**,**	**and**	**before**	**Macata**	**and**
离开	从	这	路	,	在	通过	这	橙子	-	树林	,	和	前	-	和

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	**girl**	**returned**	**,**
这	女孩	返回	,

离开公路，穿过橘子林，在马卡塔和女孩回来之前，

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	**far**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
曾是	远的	离开	出去	的	视线	.

远远地，看不见了。

[stɪl] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] ;

Still	**on**	**she**	**went**	**,**	**through**	**the**	**vineyard**	**,**	**and**	**over**	**the**	**hill**	**beyond**	**;**
仍然	在	她	去	,	通过	这	葡萄园	,	和	超过	这	爬坡道	超过	;

她继续前行，穿过葡萄园，翻过远处的山丘；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [θɪk] [wʊd] ,

nor	**did**	**she**	**pause**	**for**	**a**	**moment**	**after**	**she**	**entered**	**the**	**thick**	**wood**	**,**
也不	做过	她	暂停	为了	一个	片刻	后	她	进入	这	厚的	木头	,

她进入茂密的树林后，片刻也没有停留。

[ʌn'tɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

until	**miles**	**away**	**in**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**evening**	**,**
直到	英里	离开	在	这	黄昏	的	这	晚上	,

直到数英里之外的黄昏时分，

[diːp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kænjən][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['kɑːtɪdʒ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd]

deep	**down**	**in**	**a**	**cañon**	**she**	**came**	**to**	**a**	**rude**	**cottage**	**overhung**	**with**	**trees**	**and**
深的	向下	在	一个	峡谷	她	来了	到	一个	粗鲁的	小屋	悬垂	和	树木	和

['rɑːks] .

rocks	**.**
岩石	.

她深入峡谷，来到一间简陋的小屋前，小屋被树木和岩石遮蔽着。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

All	**day**	**long**	**the**	**delicate**	**child**	**had**	**been**	**out**	**in**	**the**	**burning**	**sunshine**	**,**
全部	天	长的	这	精美的	孩子	有	到过	出去	在	这	燃烧	阳光	,

这个体弱多病的孩子在烈日下待了一整天。

['teɪstɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːr'tiːə] ['mɔɪsnd] [ɪn]['wɔːtər] .

tasting	**nothing**	**but**	**a**	**tortilla**	**moistened**	**in**	**water**	**.**
品尝	没有什么	但	一个	玉米饼	湿润	在	水	.

尝起来只有一张用水浸湿的玉米饼。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] ,

When	**they**	**entered**	**the**	**cottage**	**she**	**had**	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**,**
什么时候	他们	进入	这	小屋	她	有	哭	她自己	到	睡觉	,

他们走进小屋时，她已经哭着睡着了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['restɪd] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

and	**her**	**little**	**head**	**rested**	**wearily**	**upon**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**had**
和	她	小的	头	休息	疲劳	之上	这	怀	的	这	女士	WHO	有

['stoʊlən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] .

stolen	**her**	**from**	**her**	**mother**	**and**	**her**	**happy**	**home**	**.**
被盗	她	从	她	母亲	和	她	快乐的	家	.

她的小脑袋疲惫地靠在了那个把她从母亲和幸福的家中偷走的女人的胸前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ʃelɪŋ] [biːnz] .
On the floor sat a little girl shelling beans .
在 这 地面 卫星 一个 小的 女孩 炮击 豆子 .

地板上坐着一个小女孩，正在剥豆子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][mɑːrk][ʌv; əv]
She was a poor , misshapen child of misfortune , with a sad mark of
她 曾是 一个 贫穷的 , 畸形 孩子 的 不幸 , 和 一个 伤心 标记 的
['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
suffering upon her face ,
痛苦 之上 她 脸 ,

她是一个可怜的、畸形的、不幸的孩子，脸上带着痛苦的印记。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] , ['diːpənd] .
which , when the woman entered , deepened .
哪个 , 什么时候 这 女士 进入 , 加深 .

女人进来后，气氛更加浓烈了。

“ [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] , [kə'triːnə] .
“ Take this child , Catrina .
“ 拿 这 孩子 , 卡特里娜 .

“卡特里娜，带走这个孩子。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['eniwer] — ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Put it away anywhere — anywhere out of sight .
放 它 离开 任何地方 — 任何地方 出去 的 视线 .

把它放在任何地方——任何看不见的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is hateful to me .
它 是 可恶 到 我 .

我对此感到憎恶。

” [ðen] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [braʊn] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]
” Then throwing off the brown cloak , and rubbing her hands , she drew near the
” 然后 投掷 离开 这 棕色的 披风 , 和 擦 她 双手 , 她 画 靠近 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“然后她脱下棕色斗篷，搓了搓手，走到火堆旁。”

['ædɪŋ] : “ [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [gɜːrl] .
adding : “ Be in a hurry , girl .
添加 : “ 是 在 一个 匆忙 , 女孩 .

补充道：“姑娘，快点儿。”

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['sʌpər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
Give me my supper , for I am tired and hungry .
给 我 我的 晚餐 , 为了 我 是 疲劳的 和 饥饿的 .

请把晚餐给我，我又累又饿。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ,
” The young girl had taken the little one and laid it upon the bed , and ,
” 这 年轻的 女孩 有 已采取 这 小的 一 和 铺设 它 之上 这 床 , 和 ,

“小女孩抱起小家伙，把他放在床上，然后，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

though	there	was	an	expression	of	surprise	upon	her	face	,
尽管	那里	曾是	一个	表达	的	惊喜	之上	她	脸	,

虽然她脸上露出了惊讶的表情，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

she	placed	the	supper	upon	the	table	without	speaking	.
她	放置	这	晚餐	之上	这	桌子	没有	请讲	.

她一言不发地把晚餐放在桌子上。

[ðen] , [ˈpleɪsɪŋ] [tʃerz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] .

Then	,	placing	chairs	,	she	and	the	woman	sat	down	together	.
然后	,	放置	椅子	,	她	和	这	女士	卫星	向下	一起	.

然后，她摆好椅子，和那位女士一起坐了下来。

[stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] .

Still	not	a	word	was	spoken	.
仍然	不是	一个	单词	曾是	说	.

两人依然沉默不语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] , [ðə; ði]

By	and	by	,	after	they	had	eaten	,	and	the	dishes	were	washed	,	the
经过	和	经过	,	后	他们	有	吃	,	和	这	菜肴	是	洗过	,	这

[hɑːrθ] [swept] ,

hearth	swept	,
炉	扫荡	,

过了一会儿，他们吃完饭，洗完碗筷，打扫完炉灶后，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfægəts] [hiːpt]

and	more	fagots	heaped
和	更多的	柴捆	堆积如山

还有更多柴堆

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði][gɜːrl] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

upon	the	fire	,	the	girl	pointed	to	the	sleeping	child	.
之上	这	火	,	这	女孩	尖	到	这	睡眠	孩子	.

女孩指着火堆上熟睡的孩子。

“ [let] [hɜːr; hər][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkrɔːsli] .

“	Let	her	be	,	”	said	the	woman	,	crossly	.
“	让	她	是	,	”	说	这	女士	,	生气	.

“随她去吧，”女人生气地说。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈaɪdlnəs] .

“	I	can	not	support	you	in	idleness	.
“	我	能	不是	支持	你	在	懒惰	.

我不能支持你游手好闲。

[goʊ] [ʃel] [jʊr; jər] [biːnz] .

Go	shell	your	beans	.
去	壳	你的	豆子	.

去剥豆子吧。

” [ðə; ði][gɜːrl] [pleɪst] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [sæt] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] ,

”	The	girl	placed	a	cup	of	milk	at	the	fire	,	sat	down	again	to	her	task	,
”	这	女孩	放置	一个	杯子	的	牛奶	在	这	火	,	卫星	向下	再次	到	她	任务	,

女孩把一杯牛奶放在火上，又坐下来继续干活。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['pɑːdz] .

and	,	for	a	long	time	,	nothing	was	heard	but	the	crackling	pods	.
和	,	为了	一个	长的	时间	,	没有什么	曾是	听到	但	这	噼啪作响	豆荚	.

很长一段时间里，除了豆荚噼啪作响的声音外，什么也听不到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .

At	length	the	woman	spoke	.
在	长度	这	女士	辐	.

女人终于开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'triːnə] : [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] ,

“	It	is	little	use	in	talking	to	you	,	Catrina	:	but	I	must	speak	sometimes	,
“	它	是	小的	使用	在	说	到	你	,	卡特里娜	:	但	我	必须	说话	有时	,

“跟你说话没什么用，卡特里娜；但我有时必须说点什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

and	you	are	the	only	being	I	have	,	about	me	,
和	你	是	这	仅有的	存在	我	有	,	关于	我	,

而你是我唯一拥有的，关于我的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

and	you	can	not	tell	what	I	say	.
和	你	能	不是	告诉	什么	我	说	.

你听不懂我在说什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'membər] , [kə'triːnə] !

You	can	not	remember	,	Catrina	!
你	能	不是	记住	,	卡特里娜	!

卡特里娜，你记不起来了！

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Many	years	ago	I	was	beautiful	;	I	was	young	.
许多	年	前	我	曾是	美丽的	;	我	曾是	年轻的	.

很多年前，我很漂亮，我很年轻。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] !

Now	I	am	old	,	not	with	years	!
现在	我	是	老的	,	不是	和	年	!

现在我老了，但不是因为岁月！

[siː] [ðɪs] [her] [wʌns][soʊ] ['glɑːsi] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

See	this	hair	once	so	glossy	—	look	at	it	.
看	这	头发	一次	所以	光滑	—	看	在	它	.

看看这头发曾经多么光泽亮丽！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [koʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [græsp] ,

”	She	caught	out	the	comb	with	an	angry	grasp	,
”	她	捕捉	出去	这	梳子	和	一个	生气的	抓牢	,

她愤怒地一把夺过梳子，

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [fel] [ðə; ði] ['hevi] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [greɪ] [her] .

and	all	over	her	neck	and	shoulders	fell	the	heavy	tangles	of	long	,	gray	hair	.
和	全部	超过	她	脖子	和	肩膀	跌倒	这	重的	缠结	的	长的	,	灰色的	头发	.

她长长的灰白头发厚重地垂落在脖子和肩膀上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

“	I	was	young	,	beautiful	,	and	beloved	.
“	我	曾是	年轻的	,	美丽的	,	和	心爱	.

“我年轻貌美，备受宠爱。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Oh , it seems an age of years ago !
哦 , 它 似乎 一个 年龄 的 年 前 !

哦，感觉好像是很久很久以前的事了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] [sɪns] .
I have been so wretched since .
我 有 到过 所以 可怜 自从 .

从那以后，我一直过得非常痛苦。

[ðæt] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] !
That child's father caused his death !
那 孩子的 父亲 导致 他的 死亡 !

那个孩子的父亲害死了他!

[aɪ] [lɪvd] !
I lived !
我 居住地 !

我活了下来!

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
God knows how till your father came , and I married him .
上帝 知道 如何 直到 你的 父亲 来了 , 和 我 已婚 他 .

天知道是怎么回事，直到你父亲到来，我嫁给了他。

[fɔːr; fər] [lʌv] ?
For love ?
为了 爱 ?

为了爱情?

[oʊ] , [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [prə'tekʃn] [ðæt] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [kreivz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər]
Oh , no , for the poor protection that woman's nature craves and a shelter
哦 , 不 , 为了 这 贫穷的 保护 那 女性的 自然 渴望 和 一个 庇护所
[frʌm; frəm] [dɪ'sper] .
from despair .
从 绝望 .

哦，不，女性天性渴望的那种可怜的保护，以及免于绝望的庇护所。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [ˌem 'iː] !
But even this failed me !
但 甚至 这 失败的 我 !

但就连这招也不管用!

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][bəuθ] !
“ What a life for both !
〃 什么 一个 生活 为了 两个都 !

“他们俩的生活真是太美好了！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'vendʒd] , [hɑː] !
But I am revenged , ha !
但 我 是 复仇 , 哈 !

但我已经报仇了，哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪti] ['dɑːrlɪŋ] , [naʊ] .

They	will	wait	long	for	their	pretty	darling	,	now	.
他们	将要	等待	长的	为了	他们的	漂亮的	亲爱的	,	现在	.

现在，他们将要长时间等待他们心爱的姑娘了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['kʌvərd]

"	The	woman	laughed	wildly	,	and	such	a	look	of	hate	and	exultation	covered
"	这	女士	笑了	疯狂地	,	和	这样的	一个	看	的	恨	和	大喜	涵盖

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“那女人狂笑起来，脸上既有憎恨又有得意的神情。”

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['faɪər] - [laɪt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] .

that	,	in	the	fitful	fire	-	light	,	was	almost	fiendish	.
那	,	在	这	断断续续	火	-	光	,	曾是	几乎	邪恶的	.

在忽明忽暗的火光下，那景象几乎如同魔鬼一般。

[kə'triːnə] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

Catrina	dropped	her	hands	on	her	lap	,	and	shuddered	,
卡特里娜	掉落	她	双手	在	她	膝	,	和	颤抖	,

卡特里娜双手垂放在膝上，浑身颤抖起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

while	her	eyes	were	fixed	upon	the	wretched	woman	with	a	kind	of
尽管	她	眼睛	是	固定的	之上	这	可怜	女士	和	一个	种类	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

她的目光带着某种迷恋，紧紧地盯着那个可怜的女人。

“ [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] !

“	Go	to	work	!
”	去	到	工作	!

“上班!

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk] !

go	to	work	!
去	到	工作	!

上班!

[aɪ][seɪ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

I	say	,	you	stupid	little	witch	,	what	are	you	staring	at	?
我	说	,	你	愚蠢的	小的	巫婆	,	什么	是	你	凝视	在	?

我说，你这个愚蠢的小巫婆，你在盯着什么看?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sens] [juː; jʊ][hæv; həv] .

You	look	as	if	you	were	frightened	out	of	the	little	sense	you	have	.
你	看	作为	如果	你	是	害怕	出去	的	这	小的	感觉	你	有	.

你看上去好像被吓得魂飞魄散，仅存的一点理智也荡然无存了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] , [ðæt] ['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

Again	the	woman	laughed	a	strange	laugh	,	that	grated	harshly	upon	the	ear	of
再次	这	女士	笑了	一个	奇怪的	笑	,	那	磨碎的	严厉地	之上	这	耳朵	的

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] .

the	unfortunate	girl	.
这	不幸	女孩	.

女人又发出一种奇怪的笑声，这笑声刺耳难听，让那个不幸的女孩很不舒服。

[terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

Tears	**filled**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**still**	**no**	**reply**	**.**
眼泪	已填	她	眼睛	,	但	仍然	不	回复	.

她眼中噙满了泪水，但仍然没有回应。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] [laɪf] .

she	**had**	**never**	**spoken**	**one**	**word**	**in**	**her**	**short**	**but**	**sorrowful**	**life**	**.**
她	有	绝不	说	一	单词	在	她	短的	但	悲伤	生活	.

在她短暂而悲惨的一生中，她从未说过一句话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [step] - ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

She	**was**	**only**	**the**	**poor**	**little**	**step**	**-**	**daughter**	**of**	**the**	**woman**	**,**
她	曾是	仅有的	这	贫穷的	小的	步	-	女儿	的	这	女士	,

她只是那个女人的可怜的继女。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] .

and	**since**	**the**	**death**	**of**	**her**	**father**	**she**	**had**	**been**	**unhappy**	**.**
和	自从	这	死亡	的	她	父亲	她	有	到过	不开心	.

自从父亲去世后，她一直不快乐。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] ,

The	**noise**	**had**	**awakened**	**the**	**little**	**one**	**,**	**and**	**opening**	**her**	**large**	**eyes**	**,**
这	噪音	有	觉醒	这	小的	一	,	和	开幕	她	大的	眼睛	,

噪音惊醒了小家伙，她睁开大大的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

she	**looked**	**around**	**first**	**with**	**wonder**	**,**	**and**	**then**	**with**	**fear**	**,**
她	看起来	大约	第一的	和	想知道	,	和	然后	和	害怕	,

她先是惊奇地环顾四周，然后又感到恐惧。

[æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

at	**the**	**strange**	**place**	**and**	**strange**	**faces**	**before**	**her**	**.**
在	这	奇怪的	地方	和	奇怪的	面孔	前	她	.

她面对着陌生的地方和陌生的面孔。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

The	**woman**	**rose**	**and**	**took**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**.**
这	女士	玫瑰	和	采取	她	在	她	武器	.

女人起身，将她抱在怀里。

“ [soʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃɪk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['leɪdi] ['mæmə] [fiːlz]

“	**So**	**,**	**little**	**chick**	**,**	**you**	**are**	**awake**	**,**	**and**	**how**	**do**	**you**	**think**	**your**	**lady**	**mamma**	**feels**
“	所以	,	小的	小鸡	,	你	是	醒	,	和	如何	做	你	思考	你的	女士	妈妈	感觉

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

“所以，小家伙，你醒了，你觉得你妈妈现在感觉怎么样？”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [praʊd] ['pɑːpə] ?

and	**your**	**proud**	**papa**	**?**
和	你的	自豪的	爸爸	?

还有你引以为傲的爸爸?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [felt] , [wen] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [deθ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,
he **never** **thought** **how** **I** **felt** **,** **when** **years** **ago** **he** **brought** **death** **to** **my** **heart** **,**
他 绝不 想法 如何 我 毛毡 , 什么时候 年 前 他 带来 死亡 到 我的 心 ,

他从未想过我的感受，多年前他让我心如刀绞。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
nor **will** **I** **think** **of** **him** **.**
也不 将要 我 思考 的 他 .

我也不会想起他。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ **[** **Pg** **83** **]**
″ [页 -]

[第 83 页]

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['tɔːkɪŋ] ['fɪrsli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
Slowly **she** **began** **swaying** **the** **child** **to** **and** **fro** **,** **talking** **fiercely** **all** **the** **while** **.**
缓慢地 她 开始 摇晃 这 孩子 到 和 弗 , 说 激烈地 全部 这 尽管 .

她慢慢地来回摇晃着孩子，同时不停地恶狠狠地说着什么。

[ðə; ði] ['taɪni] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ['kwivəd] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sə'prest]
The **tiny** **lips** **of** **the** **baby** **quivered** **,** **as** **,** **for** **a** **moment** **,** **she** **suppressed**
这 微小的 嘴唇 的 这 婴儿 颤抖 , 作为 , 为了 一个 片刻 , 她 被抑制
[hɜːr; hər] [kraɪ] ,
her **cry** **,**
她 哭 ,

婴儿的小嘴唇颤抖着，她强忍着哭声，一时之间似乎没发出声音。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [weɪl] [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
then **a** **pitiful** **wail** **filled** **the** **cottage** **.**
然后 一个 可怜 哀号 已填 这 小屋 .

随后，一声凄厉的哀嚎响彻小屋。

[kə'triːnə] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Catrina **was** **preparing** **the** **bowl** **of** **bread** **and** **milk** **,** **and** **as** **she**
卡特里娜 曾是 准备 这 碗 的 面包 和 牛奶 , 和 作为 她
[ə'proʊtʃt] ,
approached **,**
接近 ,

卡特里娜正在准备面包和牛奶，当她走近时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ,
the **little** **one** **held** **out** **her** **hands** **,**
这 小的 一 握住 出去 她 双手 ,

小家伙伸出了小手，

[ænd; ənd] [wen] [kə'triːnə] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['sɒbd]
and **when** **Catrina** **took** **her** **she** **hid** **her** **face** **in** **her** **bosom** **and** **sobbed**
和 什么时候 卡特里娜 采取 她 她 隐藏 她 脸 在 她 怀 和 啜泣
['sɔːftli] .
softly **.**
轻轻 .

当卡特里娜带走她时，她把脸埋在胸前，轻轻地抽泣起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]

The	child	was	hungry	,	and	as	the	girl	offered	her	the	bread	and	milk
这	孩子	曾是	饥饿的	,	和	作为	这	女孩	提供	她	这	面包	和	牛奶

，

，

，

孩子饿了，女孩把面包和牛奶递给她。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,

she	ate	it	eagerly	,
她	吃	它	急切地	,

她津津有味地吃着。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

but	all	the	while	her	frightened	gaze	was	fixed	upon	the	face	of	the	woman
但	全部	这	尽管	她	害怕	目光	曾是	固定的	之上	这	脸	的	这	女士

，

，

，

但她惊恐的目光始终紧紧盯着那个女人的脸。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

who	seemed	to	grow	uneasy	before	the	pitiful	terror	of	those	innocent	eyes	.
WHO	似乎	到	生长	不安	前	这	可怜	恐怖	的	那些	清白的	眼睛	.

面对那双天真无邪、充满可怜恐惧的眼睛，他似乎感到不安。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [naʊ] .

“	It	is	always	so	now	.
“	它	是	总是	所以	现在	.

现在一直都是这样。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɜːr; hər] .

Even	this	child	shrinks	from	me	,	and	I	don't	mean	to	harm	her	.
甚至	这	孩子	收缩	从	我	,	和	我	不	意思是	到	伤害	她	.

就连这个孩子都怕我，我也没有伤害她的意思。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] .

She	has	her	bread	and	milk	here	,	if	it	is	not	in	a	silver	bowl	.
她	有	她	面包	和	牛奶	这里	,	如果	它	是	不是	在	一个	银	碗	.

她在这里放着面包和牛奶，如果不是用银碗盛着的话。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [naʊ] — [ʌv; əv] [stoʊn] ! ” [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

my	heart	is	of	stone	,	now	—	of	stone	!	”	and	instinctively
我的	心	是	的	石头	,	现在	—	的	石头	!	”	和	本能地

我的心现在像石头一样硬——像石头一样硬！“而且本能地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ,

she	folded	her	arms	over	her	bosom	,	and	,	rocking	herself	,
她	折叠	她	武器	超过	她	怀	,	和	,	摇滚	她自己	,

她双臂抱在胸前，轻轻摇晃着自己，

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ɪts]['fɪtf(ə)l] ['embərz] .

gazed	into	the	fire	as	though	she	were	reading	the	future	in	its	fitful	embers	.
凝视	进入	这	火	作为	尽管	她	是	阅读	这	未来	在	它是断断续续		余烬	.

她凝视着火焰，仿佛在从它忽明忽暗的余烬中解读未来。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [juːst] ['oʊnli][tuː; tə] ['tendərnəs] , [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn] [ðæt] [peɪl] ,

No	wonder	that	the	child	,	used	only	to	tenderness	,	looked	fearfully	upon	that	pale	,
不	想知道	那	这	孩子	,	用过的	仅有的	到	压痛	,	看起来	恐惧地	之上	那	苍白	,

[dɑːrk] [feɪs] ,

dark	face	,
黑暗的	脸	,

难怪这个只习惯了温柔呵护的孩子，看到那张苍白黝黑的脸时会感到恐惧。

[groʊn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] .

grown	prematurely	old	.
生长	过早	老的	.

过早衰老。

[hɜːr; hər] [her] [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [mæs] , [ɔːl] [ɪts]

Her	hair	still	hung	over	her	shoulders	,	a	long	and	tangled	mass	,	all	its
她	头发	仍然	悬挂	超过	她	肩膀	,	一个	长的	和	纠缠不清	大量的	,	全部	它是

['pɜːrp(ə)l] ['lʌstər] ,

purple	luster	,
紫色的	光泽	,

她的头发依然披散在肩上，长长的、乱蓬蓬的，泛着紫色的光泽。

[ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [gɔːn] [fər'evər] .

all	its	beauty	gone	forever	.
全部	它是	美丽	已消失	永远	.

它的所有美好都已永远消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɑːrk] ,

There	was	a	strange	,	wild	look	about	the	eyes	,	and	under	them	a	dark	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	荒野	看	关于	这	眼睛	,	和	在下面	他们	一个	黑暗的	,

['sʌŋkən] ['sɜːrk(ə)l] .

sunken	circle	.
凹陷	圆圈	.

他的眼神怪异而狂野，眼下有一道深陷的黑眼圈。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

Far	into	the	night	she	sat	brooding	over	the	glowing	embers	,
远的	进入	这	夜晚	她	卫星	沉思	超过	这	发光	余烬	,

她一直坐在那里，凝视着闪烁的余烬，沉思到深夜。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['blækənd] ['sindəz] .

till	they	were	turned	to	blackened	cinders	.
直到	他们	是	转向	到	变黑	煤渣	.

直到它们化为焦黑的灰烬。

[ðæt] [naɪt] [kə'triːnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [driːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns]

That	night	Catrina	had	a	more	pleasant	dream	than	she	had	known	since
那	夜晚	卡特里娜	有	一个	更多的	令人愉快的	梦	比	她	有	已知	自从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .

her	father	died	.
她	父亲	死亡	.

那天晚上，卡特里娜做了一个比父亲去世后她做过的任何梦都更美好的梦。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] ['i:tn] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] , [kə'tri:nə] [ʌn'drest] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

After	the	little	one	had	eaten	her	supper	,	Catrina	undressed	her	,	and
后	这	小的	一	有	吃	她	晚餐	,	卡特里娜	脱光衣服	她	,	和

['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

wrapping	her	in	a	blanket	,
包装	她	在	一个	毯子	,

小家伙吃完晚饭后，卡特里娜给她脱掉衣服，用毯子把她裹起来。

[pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] ,

placed	her	in	her	own	bed	,
放置	她	在	她	自己的	床	,

将她安置在她自己的床上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

patting	her	caressingly	with	her	hand	till	she	fell	asleep	.
轻拍	她	温柔地抚摸	和	她	手	直到	她	跌倒	睡着了	.

她用手轻轻抚摸着她，直到她睡着。

[kə'tri:nə] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Catrina	lay	down	beside	her	,
卡特里娜	躺	向下	旁	她	,

卡特里娜躺在她身边，

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

and	soon	she	dreamed	that	an	angel	came	to	the	cottage	and	changed	the
和	很快	她	梦见	那	一个	天使	来了	到	这	小屋	和	已更改	这

['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [laɪt] ,

darkness	to	light	,
黑暗	到	光	,

不久后，她梦见一位天使来到小屋，将黑暗变成了光明。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [step] - ['mʌðɝz] [feɪs] [gru:] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] ,

that	even	her	step	-	mother's	face	grew	gentle	and	tender	,
那	甚至	她	步	-	母亲的	脸	生长	温和的	和	投标	,

就连她继母的脸色也变得温柔慈祥起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] .

and	her	voice	soft	and	low	in	that	blessed	presence	.
和	她	嗓音	柔软的	和	低的	在	那	蒙福	在场	.

在那样美好的氛围中，她的声音轻柔而低沉。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪri] [hɑ:rt] [gru:] [laɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɑ:ndli][æt; ət] [ðɪs] ['eɪndʒl] ,

Her	own	weary	heart	grew	light	,	and	as	she	looked	fondly	at	this	angel	,
她	自己的	厌倦	心	生长	光	,	和	作为	她	看起来	深情地	在	这	天使	,

她自己疲惫的心灵也随之轻松起来，当她深情地望着这位天使时，

[fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] - [bɔ:rn] ['hæpinəs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r]

full	of	gratitude	for	her	new	-	born	happiness	,	she	saw	only	the	child	before
满的	的	感激	为了	她	新的	-	出生	幸福	,	她	锯	仅有的	这	孩子	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她心中充满对新生儿的感激之情，眼中只有眼前的孩子。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðiːz] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	clearly	she	heard	these	words	,	in	the	well	-	remembered	tones	of	her
但	清楚地	她	听到	这些	字	,	在	这	出色地	-	记得	音调	的	她

['fɑ:ðɝz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] : —

father's	voice	,	saying	:	—
父亲的	嗓音	,	说	:	—

但她清楚地听到了这些话，那是她记忆中父亲的声音，他说：——

" [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	This	child	shall	be	the	angel	of	the	house	.
"	这	孩子	将	是	这	天使	的	这	房子	.

“这孩子将来会成为家里的天使。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	She	awoke	to	find	her	face	bathed	in	tears	,	and	kissed	the	baby	a	hundred
"	她	醒来	到	寻找	她	脸	洗澡	在	眼泪	,	和	亲吻	这	婴儿	一个	百

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她醒来发现自己的脸上满是泪水，于是亲吻了婴儿一百次。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['saɪləns] [preɪd] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] .

and	in	her	silence	prayed	God	to	bless	the	darling	.
和	在	她	沉默	祈祷	上帝	到	保佑	这	亲爱的	.

她默默地祈祷上帝保佑这个宝贝孩子。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Already	the	joy	of	an	angel's	presence	filled	her	heart	.
已经	这	喜悦	的	一个	天使的	在场	已填	她	心	.

天使降临的喜悦已经充满了她的心。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [kə'tri:nə] !

Poor	little	Catrina	!
贫穷的	小的	卡特里娜	!

可怜的小卡特里娜!

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , [jet] [hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] , [oʊld] , [ænd; ənd]

was	only	a	child	of	ten	years	,	yet	her	face	looked	pinched	,	old	,	and
曾是	仅有的	一个	孩子	的	十	年	,	然而	她	脸	看起来	捏	,	老的	,	和

['kerwɔ:rn] .

careworn	.
忧心忡忡	.

她只有十岁，但她的脸看起来却很憔悴、苍老、饱经风霜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] ,

This	was	not	strange	for	the	work	of	the	cottage	fell	to	her	small	hands	,
这	曾是	不是	奇怪的	为了	这	工作	的	这	小屋	跌倒	到	她	小的	双手	,

这并不奇怪，因为小屋里的活儿都落在了她那双小手上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [seɪ] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kə'tri:nə] .

and	there	was	no	one	to	say	:	"	You	have	done	well	,	my	little	Catrina	.
和	那里	曾是	不	一	到	说	:	"	你	有	完毕	出色地	,	我的	小的	卡特里娜	.

没有人对我说：“你做得很好，我的小卡特里娜。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [nɔːr] [wen] [ðə; ði][step] - ['mʌðər]
" She could not remember her own gentle mother , nor when the step - mother
" 她 可以 不是 记住 她 自己的 温和的 母亲 , 也不 什么时候 这 步 - 母亲
[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
came to them ,
来了 到 他们 ,

她记不起自己温柔的亲生母亲，也记不起继母是什么时候来到她们家的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ,
but she never forgot the sad face of the dear papa ,
但 她 绝不 忘了 这 伤心 脸 的 这 亲爱的 爸爸 ,

但她始终没有忘记亲爱的爸爸那悲伤的脸庞。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] [her] , ['seɪɪŋ] : " [kə'triːnə] , [juː; jʊ]
when he used to put his hand upon her tangled hair , saying : " Catrina , you
什么时候 他 用过的 到 放 他的 手 之上 她 纠缠不清 头发 , 说 : " 卡特里娜 , 你
[wɪl] [mɪs] ['pɑːpə] ;
will miss papa ;
将要 错过 爸爸 ;

当他过去常常把手放在她凌乱的头发上，说："卡特里娜，你会想念爸爸的；

[noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['desələt] [mɪdʒiːtə][ˌem aɪ 'eɪ] , [mɪdʒiːtə][ˌem aɪ 'eɪ] .
no one else but my poor little desolate Mijita mia , Mijita mia .
不 一 别的 但 我的 贫穷的 小的 荒凉 米吉塔 米娅 , 米吉塔 米娅 .

除了我可怜的孤苦伶仃的小Mijita mia，没有其他人了，Mijita mia。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] .
" Then he would turn to hide the tears that would not be driven back .
" 然后 他 会 转动 到 隐藏 这 眼泪 那 会 不是 是 驱动 后退 .

然后他会转身掩饰那些抑制不住的泪水。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [æz; əz][kə'triːnə][ɪn][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] .
In those days of illness he was helpless as Catrina in her babyhood .
在 那些 天 的 疾病 他 曾是 无助 作为 卡特里娜 在 她 婴儿期 .

在生病的那些日子里，他就像婴儿时期的卡特里娜一样无助。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['fɑːðər]
One day , when the step - mother had been gone since the dawning , the father
一 天 , 什么时候 这 步 - 母亲 有 到过 已消失 自从 这 黎明 , 这 父亲
[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] ,
seemed to sleep ,
似乎 到 睡觉 ,

一天，继母从天亮就离开了，父亲似乎睡着了。

[kə'triːnə][sæt] ['veri] ['saɪləntli][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
Catrina sat very silently for many hours , for young as she was , she did not
卡特里娜 卫星 非常 默默 为了 许多 小时 , 为了 年轻的 作为 她 曾是 , 她 做过 不是

卡特里娜静静地坐了好几个小时，尽管她年纪轻轻，却并不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [pʊr] [sɪk] ['pɑːpə] [wen] ['sliːpɪŋ] .
wish to disturb poor sick papa when sleeping .
希望 到 打扰 贫穷的 生病的 爸爸 什么时候 睡眠 .

想在可怜的生病爸爸睡觉时打扰他。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['wɪri] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd]

She	grew	very	weary	,	but	still	he	did	not	wake	;	so	she	ran	softly	to	the	bedside
她	生长	非常	厌倦	,	但	仍然	他	做过	不是	唤醒	;	所以	她	跑	轻轻	到	这	床头

,

,

,

她感到非常疲惫，但他仍然没有醒来；于是她轻轻地跑到床边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] .

and	looked	at	him	till	her	heart	grew	faint	.
和	看起来	在	他	直到	她	心	生长	头晕的	.

她凝视着他，直到心跳都变得微弱。

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ;

He	lay	so	still	,	and	was	very	pale	;
他	躺	所以	仍然	,	和	曾是	非常	苍白	;

他一动不动地躺着，脸色非常苍白；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd]

and	when	she	climbed	up	and	laid	her	little	face	against	his	,	she	shuddered
和	什么时候	她	攀登	向上	和	铺设	她	小的	脸	反对	他的	,	她	颤抖

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] ,

and	wept	bitterly	,
和	哭泣	苦涩地	,

当她爬上去，把小脸贴在他的脸上时，她浑身颤抖，痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [koʊld] .

it	was	so	very	cold	.
它	曾是	所以	非常	寒冷的	.

天气非常冷。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] .

After	a	while	the	step	-	mother	returned	.
后	一个	尽管	这	步	-	母亲	返回	.

过了一会儿，继母回来了。

[suːn] [sʌm; səm] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri]

Soon	some	men	came	and	took	the	father	away	,	and	though	they	looked	very
很快	一些	男人	来了	和	采取	这	父亲	离开	,	和	尽管	他们	看起来	非常

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

很快，几个男人过来把父亲带走了，虽然他们看起来很粗鲁，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːr'tiːə] , ['seɪɪŋ] : “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ]

one	of	them	stopped	and	gave	her	a	tortilla	,	saying	:	“	Poor	little	young
一	的	他们	停止	和	给予	她	一个	玉米饼	,	说	:	“	贫穷的	小的	年轻的

[wʌn] ,

one	,
一	,

其中一人停下来，递给她一张玉米饼，说道：“可怜的小家伙，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][best] [frend] .

she	has	lost	her	best	friend	.
她	有	丢失的	她	最好的	朋友	.

她失去了最好的朋友。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][duː]['eni] [θɪŋ] , [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər]

"	As	soon	as	the	little	girl	could	do	any	thing	,	the	step	-	mother	gave	her
"	作为	很快	作为	这	小的	女孩	可以	做	任何	事物	,	这	步	-	母亲	给予	她

['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] .

plenty	of	work	.
很多	的	工作	.

“小女孩刚学会做任何事，继母就给她安排了很多工作。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] [tɪl] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] ,

Thus	the	years	went	by	till	the	eve	of	the	fête	of	Corpus	Christi	,
因此	这	年	去	经过	直到	这	前夕	的	这	宴请	的	语料库	克里斯蒂	,

就这样，岁月流逝，直到圣体节前夕。

[wen] ['beɪbi]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

when	baby	Gracia	was	brought	to	the	cottage	.
什么时候	婴儿	格拉西亚	曾是	带来	到	这	小屋	.

小格蕾西亚被带到小屋的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə]

It	seemed	like	the	dawn	of	a	new	life	to
它	似乎	喜欢	这	黎明	的	一个	新的	生活	到

这仿佛是新生活的曙光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['loʊnli] [kə'triːnə] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [swiːt] ['beɪbi] [feɪs] ,

the	lonely	Catrina	to	look	into	that	sweet	baby	face	,
这	孤独	卡特里娜	到	看	进入	那	甜的	婴儿	脸	,

孤独的卡特里娜凝视着那张甜美的婴儿脸庞，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	when	the	little	one	learned	to	love	her	and	cry	for	her	,
和	什么时候	这	小的	一	学习	到	爱	她	和	哭	为了	她	,

当小家伙学会了爱她，学会了为她哭泣时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tæsk] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] ,

though	she	found	her	task	much	heavier	,
尽管	她	成立	她	任务	很多	较重	,

虽然她发现自己的任务更加艰巨，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] .

her	heart	grew	so	light	that	her	little	hands	worked	wonders	.
她	心	生长	所以	光	那	她	小的	双手	工作	奇迹	.

她的内心变得如此轻松，以至于她的小手能够创造奇迹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɔːrəl] ['nekləs] [ænd; ənd] [sliːv] [klɑːsps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

The	woman	took	off	the	pretty	coral	necklace	and	sleeve	clasps	,	and	all	the
这	女士	采取	离开	这	漂亮的	珊瑚	项链	和	袖子	扣环	,	和	全部	这

['tʃaɪldz] [faɪn] [kloʊðz] ,

child's	fine	clothes	,
孩子的	美好的	衣服	,

女人脱下了漂亮的珊瑚项链和袖扣，以及孩子身上所有漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊkən] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

and	placed	them	in	the	strong	oaken	chest	at	the	head	of	her	bed	.
和	放置	他们	在	这	强的	橡木	胸部	在	这	头	的	她	床	.

然后把它们放在床头的结实橡木箱里。

['lɪt(ə)l] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [kɔːrs] [æz; əz] - , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː]

Little	**Gracia**	**was**	**dressed**	**in**	**clothes**	**coarse**	**as**	**Catrina's**	**,**	**but**	**still**	**she**	**grew**
小的	格拉西亚	曾是	穿着	在	衣服	粗	作为	-	,	但	仍然	她	生长

[mɔːr] ['lʌvli] ['evri] [deɪ] ,

more	**lovely**	**every**	**day**	**,**
更多的	迷人的	每一个	天	,

小格蕾西娅穿着和卡特里娜一样粗糙的衣服，但她却一天比一天美丽动人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər][rægz] .

and	**looked**	**like**	**a**	**little**	**princess**	**in**	**her**	**rags**	**.**
和	看起来	喜欢	一个	小的	公主	在	她	破布	.

她穿着破烂衣服，看起来像个小公主。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪəd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	**the**	**seared**	**heart**	**of**	**the**	**woman**	**softened**	**to**	**the**	**winning**	**ways**	**of**	**the**
甚至	这	烤	心	的	这	女士	软化	到	这	获胜	方式	的	这

['prɪti] [tʃaɪld] ,

pretty	**child**	**,**
漂亮的	孩子	,

即使是那位饱经沧桑的女人，也被这个漂亮孩子的魅力所软化了。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [iks'kleimɪŋ] : " [goʊ] , [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —

though	**sometimes**	**she**	**would**	**drive**	**her**	**away**	**,**	**exclaiming**	**:**	**"**	**Go**	**,**	**go**	**from**	**me**	**—**
尽管	有时	她	会	驾驶	她	离开	,	惊呼	:	"	去	,	去	从	我	—

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [reɪs] .

I	**hate**	**the**	**race**	**.**
我	恨	这	种族	.

虽然有时她会把她赶走，喊道："走开，离开我——我讨厌比赛。"

" [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][nɑːt]

"	**At**	**other**	**times**	**she**	**would**	**take**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**The**	**baby**	**is**	**not**
"	在	其他	时代	她	会	拿	她	在	她	武器	,	说	:	"	这	婴儿	是	不是

[tuː; tə] [bleɪm] ,

to	**blame**	**,**
到	责备	,

"有时她会把孩子抱在怀里，说：'错不在孩子，'"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['dɪmɪŋ]

"	**and**	**with**	**tears**	**dimming**
"	和	和	眼泪	调光

"泪水渐渐黯淡下来"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['kʌvər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [kə'resɪs] .

her	**eyes**	**,**	**cover**	**the**	**little**	**face**	**with**	**fond**	**caresses**	**.**
她	眼睛	,	覆盖	这	小的	脸	和	喜爱	爱抚	.

她用温柔的目光，轻抚着那张小脸。

[ðʌs] [pæst] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Thus	**passed**	**five**	**long**	**years**	**at**	**the**	**cottage**	**.**
因此	通过了	五	长的	年	在	这	小屋	.

就这样，在小屋里度过了漫长的五年。

[kə'triːnə][hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃeɪpli] .

Catrina	**had**	**grown**	**stronger**	**,**	**and**	**more**	**shapely**	**.**
卡特里娜	有	生长	更强	,	和	更多的	优美	.

卡特里娜变得更强壮了，身材也更苗条了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

Her	face	was	full	of	love	and	tenderness	,
她	脸	曾是	满的	的	爱	和	压痛	,

她脸上充满了爱意和温柔。

[ðoʊ] [ɪk'spoʊʒər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [skɪn] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [braʊn] .

though	exposure	had	made	her	skin	very	rough	and	brown	.
尽管	接触	有	制成	她	皮肤	非常	粗糙的	和	棕色的	.

虽然日晒使她的皮肤变得非常粗糙且呈棕色。

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [tʃaɪld] , ['greɪsf(ə)l] [æz; əz]

Gracia	had	changed	from	babyhood	to	a	sportive	child	,	graceful	as
格拉西亚	有	已更改	从	婴儿期	到	一个	运动型	孩子	,	优美	作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] .

a	young	fawn	.
一个	年轻的	讨好	.

格拉西亚从婴儿变成了活泼好动的孩子，身姿像小鹿一样优雅。

[wʌn] ['reɪni] [naɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [hoʊm] ['veri] [leɪt] ,

One	rainy	night	the	woman	came	home	very	late	,
一	下雨	夜晚	这	女士	来了	家	非常	晚的	,

一个雨夜，女人很晚才回家。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ɪndiən] , [huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

leaning	heavily	upon	the	arm	of	an	old	Indian	,	who	with	great	difficulty
倾斜	重度	之上	这	手臂	的	一个	老的	印度	,	WHO	和	伟大的	困难

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [steps] .

supported	her	trembling	steps	.
有	她	发抖	步骤	.

她沉重地倚靠在一位印第安老人的胳膊上，老人费力地扶着她，才勉强支撑住她颤抖的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][koʊld] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	was	very	ill	,	and	she	felt	the	cold	shadow	of	death	falling	upon	her	.
她	曾是	非常	患病的	,	和	她	毛毡	这	寒冷的	阴影	的	死亡	坠落	之上	她	.

她病得很重，感觉死神的阴影正笼罩着她。

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [kə'triːnə] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

Gracia	was	asleep	,	but	Catrina	sat	by	the	fire	waiting	,	and	keeping	the
格拉西亚	曾是	睡着了	,	但	卡特里娜	卫星	经过	这	火	等待	,	和	保持	这

['sʌpər] [hɑːt] .

supper	hot	.
晚餐	热的	.

格拉西亚睡着了，但卡特里娜坐在火堆旁等着，并一直把晚饭加热。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd]

She	was	frightened	when	she	saw	the	pale	face	of	the	step	-	mother	,	and
她	曾是	害怕	什么时候	她	锯	这	苍白	脸	的	这	步	-	母亲	,	和

['trembld]

trembled
颤抖

她看到继母苍白的脸色，吓得浑身发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

with	fear	as	she	helped	the	Indian	to	lay	her	upon	the	bed	.
和	害怕	作为	她	帮助	这	印度	到	躺	她	之上	这	床	.

她战战兢兢地帮着印第安人把她放到床上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

For	a	few	moments	the	sick	woman	was	silent	from	exhaustion	,
为了	一个	很少	时刻	这	生病的	女士	曾是	沉默的	从	疲惫	,

病弱的妇人因精疲力竭而沉默了片刻。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [kə'triːnə] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	after	a	time	she	called	Catrina	to	her	.
但	后	一个	时间	她	称为	卡特里娜	到	她	.

但过了一段时间，她把卡特里娜叫到了她身边。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kə'triːnə] , [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .

“	Listen	to	me	,	Catrina	,	for	my	time	is	growing	short	.
”	听	到	我	,	卡特里娜	,	为了	我的	时间	是	生长	短的	.

“听我说，卡特里娜，我的时间不多了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [gʊd]

I	have	been	cruel	to	you	at	times	,	but	you	have	been	always	good
我	有	到过	残忍的	到	你	在	时代	,	但	你	有	到过	总是	好的

[ænd; ənd] [truː] .

and	true	.
和	真的	.

我有时对你很残忍，但你一直都很善良真诚。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [kə'triːnə] [æz; əz][juː; jʊ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

Forgive	me	now	,	my	poor	Catrina	as	you	pray	the	good	Lord	to	forgive	you	.
原谅	我	现在	,	我的	贫穷的	卡特里娜	作为	你	祈祷	这	好的	主	到	原谅	你	.

可怜的卡特里娜，请你原谅我，也请你祈求上帝宽恕你。

” [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] ['spiːkɪŋ] ,

”	Here	the	woman	grew	so	faint	that	she	was	obliged	to	stop	speaking	,
”	这里	这	女士	生长	所以	头晕的	那	她	曾是	有义务	到	停止	请讲	,

“说到这里，那女人渐渐虚弱起来，不得不停止说话了。”

[ænd; ənd][kə'triːnə] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	Catrina	wept	as	though	her	heart	would	break	.
和	卡特里娜	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

卡特里娜哭得好像心都要碎了一样。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [feɪt] ;

she	had	been	hardly	used	,	but	she	knew	no	other	fate	;
她	有	到过	几乎	用过的	,	但	她	知道	不	其他	命运	;

她几乎没有被使用过，但她别无选择；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [step] - ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] ,

and	though	she	did	not	love	the	step	-	mother	as	she	did	the	little	Gracia	,
和	尽管	她	做过	不是	爱	这	步	-	母亲	作为	她	做过	这	小的	格拉西亚	,

虽然她不像爱小格蕾西亚那样爱继母，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['desələt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

it	seemed	very	desolate	to	sit	there	by	the	dying	woman	who	had	given
它	似乎	非常	荒凉	到	坐	那里	经过	这	垂死	女士	WHO	有	给定

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ,

her	a	home	,
她	一个	家	,

坐在那个收留了她、即将离世的女人身边，感觉非常凄凉。

[pʊr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
poor **though** **it** **was** **.**
贫穷的 尽管 它 曾是 .

虽然很穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][koʊld][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][bed] -
She **pressed** **the** **cold** **hand** **to** **her** **lips** **,** **and** **buried** **her** **head** **in** **the** **bed** **-**
她 按下 这 寒冷的 手 到 她 嘴唇 , 和 埋葬 她 头 在 这 床 -
[kloʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

她将冰冷的手按在嘴唇上，然后把头埋进被子里。

“ [oʊ] ! [ðæt] [tʃaɪld] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
“ Oh ! that child ! ” gasped the wretched woman .
“ 哦 ! 那 孩子 ! ” 倒吸一口气 这 可怜 女士 .

“哦！那个孩子！”可怜的女人喘着气说。

“ [kə'triːnə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
“ Catrina , I have no time to lose .
“ 卡特里娜 , 我 有 不 时间 到 失去 .

“卡特里娜，我没有时间可以浪费了。”

[aɪ] [siː] ['evri] [θɪŋ] [soʊ] ['dɪfrəntli] .
I see every thing so differently .
我 看 每一个 事物 所以 不同 .

我看待一切的方式都截然不同了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [klɪr] [naʊ] .
“ I have been crazy , but all is clear now .
“ 我 有 到过 疯狂的 , 但 全部 是 清除 现在 .

“我之前一直很疯狂，但现在一切都清楚了。”

[kə'triːnə] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən]
Catrina , when you think of me remember me only as a poor suffering woman
卡特里娜 , 什么时候 你 思考 的 我 记住 我 仅有的 作为 一个 贫穷的 痛苦 女士
, [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
, and forgive me ,
, 和 原谅 我 ,

卡特里娜，当你想起我的时候，请只把我当作一个可怜的、受苦的女人，并原谅我。

[æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] .
as you hope for God's mercy .
作为 你 希望 为了 神的 怜悯 .

正如你所期盼的，上帝会怜悯你。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] !
“ But the child !
“ 但 这 孩子 !

“但是孩子！

[ɪn] [ðæt] [trʌŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .
in that trunk you will find her clothes and papers which will prove her birth .
在 那 树干 你 将要 寻找 她 衣服 和 文件 哪个 将要 证明 她 出生 .

在那个箱子里，你会找到她的衣服和可以证明她出生的文件。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [deɪ] .

Her	**father**	**is**	**a**	**good**	**and**	**true**	**man**	**,**	**as**	**I**	**have**	**learned**	**this**	**day**	**.**
她	父亲	是	一个	好的	和	真的	男人	,	作为	我	有	学习	这	天	.

我今天才知道，她的父亲是一位善良正直的人。

[maɪ] ['laɪfs] [greɪt] [rɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɝz] [hænd] .

My	**life's**	**great**	**wrong**	**came**	**from**	**another's**	**hand**	**.**
我的	生活的	伟大的	错误的	来了	从	另一个的	手	.

我一生中最大的冤屈来自他人之手。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [kə'triːnə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

“	**Promise**	**me**	**,**	**Catrina**	**,**	**that**	**you**	**will**	**never**	**rest**	**till**	**you**	**have**	**restored**	**her**	**to**
“	承诺	我	,	卡特里娜	,	那	你	将要	绝不	休息	直到	你	有	恢复	她	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	**home**	**,**
她	家	,

“卡特里娜，答应我，你一定要让她回到家乡，否则你绝不会罢休。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**parents**	**who**	**love**	**her**	**.**
和	这	父母	WHO	爱	她	.

还有爱她的父母。

” [ðə; ði] [step] - ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [gruː] ['feɪntər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs]

”	**The**	**step**	**-**	**mother's**	**words**	**grew**	**fainter**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**,**	**full**	**of**	**the**	**brightness**
”	这	步	-	母亲的	字	生长	较暗	,	但	她	眼睛	,	满的	的	这	亮度

[ʌv; əv][iks'paiərɪŋ][fairz] ,

of	**expiring**	**fires**	**,**
的	到期	火灾	,

继母的声音越来越弱，但她的眼神却如同即将熄灭的火焰般明亮，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [kə'triːnə] ,

were	**fixed**	**upon**	**Catrina**	**,**
是	固定的	之上	卡特里娜	,

目光都集中在卡特里娜身上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[huː] ['revərəntli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sɑːləm]

who	**reverently**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**bowed**	**her**	**head**	**in**	**solemn**
WHO	虔诚地	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	鞠躬	她	头	在	庄严

[ˌækwi'es(ə)ns] .

acquiescence	**.**
默认	.

她虔诚地划了个十字，低下头，表示庄严的顺从。

“ [kə'triːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kænjən] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

“	**Catrina**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**go**	**up**	**to**	**the**	**cañon**	**,**	**keeping**	**to**	**the**	**right**	**,**
“	卡特里娜	,	”	她	持续	,	“	去	向上	到	这	峡谷	,	保持	到	这	正确的	,

“卡特里娜，”她继续说道，“沿着峡谷向右走，

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] , [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] .

then	**over**	**the**	**mountain**	**path**	**,**	**till**	**you**	**come**	**to**	**the**	**great**	**wood**	**.**
然后	超过	这	山	小路	,	直到	你	来	到	这	伟大的	木头	.

然后沿着山路走，直到来到大森林。

” [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

”	**A**	**spasm**	**of**	**pain**	**convulsed**	**her**	**,**	**and**	**she**	**ceased**	**speaking**	**.**
”	一个	痉挛	的	疼痛	抽搐	她	,	和	她	停止	请讲	.

“一阵剧痛袭来，她抽搐了一下，停止了说话。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ['hæpi] [smaɪl] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
In a few moments it passed away , and a calm happy smile settled upon her
在 一个 很少 时刻 它 通过了 离开 , 和 一个 冷静的 快乐的 微笑 定居 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .

片刻之后，那份不安消失了，她脸上露出了平静而幸福的笑容。

" [aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][sɪnz] ;
" I repent of all my sins ;
" 我 悔改 的 全部 我的 罪孽 ;

“我忏悔我所有的罪过；

[aɪ] [fər'gɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .
I forgive even the murderer of him who was dearer than my life .
我 原谅 甚至 这 凶手 的 他 WHO 曾是 更贵 比 我的 生活 .

即使是杀害我生命中最珍贵之人的凶手，我也原谅了。

[naʊ] , [meɪ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .
Now , may God have mercy upon my soul .
现在 , 可能 上帝 有 怜悯 之上 我的 灵魂 .

愿上帝怜悯我的灵魂。

" [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
" The husky voice was hushed , the clasped hands relaxed , and the suffering
" 这 沙哑 嗓音 曾是 静静地 , 这 紧握 双手 轻松 , 和 这 痛苦
['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] !
woman was dead !
女士 曾是 死的 !

“沙哑的声音渐渐消失，紧握的双手也放松了，痛苦的女人死了！”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['blesɪd; blest]
“ She has gone to the land of the Great Spirit , and He has blessed
“ 她 有 已消失 到 这 土地 的 这 伟大的 精神 , 和 他 有 蒙福
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她已前往伟大灵魂的国度，祂已祝福了她。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [groʊ] [soʊ][kɑːm][ɪn]
" said the Indian , filled with amazement to see the troubled face grow so calm in
" 说 这 印度 , 已填 和 惊愕 到 看 这 麻烦 脸 生长 所以 冷静的 在
[deθ] .
death .
死亡 .

“印度人惊叹道，他看到那张饱经风霜的脸在死后变得如此平静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['kænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
They buried her in the shadow of the deep cañon , and the children were
他们 埋葬 她 在 这 阴影 的 这 深的 峡谷 , 和 这 孩子们 是
[left] [ə'loʊn] .
left alone .
左边 独自的 .

他们把她埋葬在深谷的阴影下，留下孩子们孤苦伶仃。

[ðə; ði][kaɪnd] ['ɪndiən] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

The	kind	Indian	came	every	day	to	the	cottage	to	look	after	them	,
这	种类	印度	来了	每一个	天	到	这	小屋	到	看	后	他们	,

那位善良的印度人每天都来小屋照顾他们，

['brɪŋɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz] [ænd; ənd] [fruːts] .

bringing	always	a	bag	of	tortillas	and	fruits	.
带来	总是	一个	包	的	玉米饼	和	水果	.

总是随身携带一袋玉米饼和水果。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] - ['mʌðər] ,

One	morning	,	about	a	week	after	the	death	of	the	step	-	mother	,
一	早晨	,	关于	一个	星期	后	这	死亡	的	这	步	-	母亲	,

继母去世大约一周后的一天早晨，

[hiː; hi] [faʊnd] [kə'triːnə] [ænd; ənd]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

he	found	Catrina	and	Gracia	just	leaving	the	cottage	.
他	成立	卡特里娜	和	格拉西亚	只是	离开	这	小屋	.

他发现卡特里娜和格蕾西亚正要离开小屋。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [kə'triːnə] [ðə; ði] [tɔːr'tiːəz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

As	he	gave	Catrina	the	tortillas	she	shook	his	hand	long	and	kindly	,
作为	他	给予	卡特里娜	这	玉米饼	她	摇晃	他的	手	长的	和	亲切地	,

他把玉米饼递给卡特里娜时，她和他握了很久的手，语气很友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	tears	glistened	in	her	eyes	,
和	这	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着泪光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rest] ,

but	she	could	not	speak	to	tell	him	she	was	going	away	,	never	to	rest	,
但	她	可以	不是	说话	到	告诉	他	她	曾是	去	离开	,	绝不	到	休息	,

但她无法开口告诉他她要离开，永不再来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

until	she	had	led	Gracia	back	to	her	home	.
直到	她	有	引领	格拉西亚	后退	到	她	家	.

直到她把格蕾西亚送回家。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz] , [ænd; ənd] [went]

For	many	days	the	Indian	returned	with	his	bag	of	tortillas	,	and	went
为了	许多	天	这	印度	返回	和	他的	包	的	玉米饼	,	和	去

['sædli] [ə'weɪ] ,

sadly	away	,
令人遗憾的是	离开	,

印第安人连续多日带着他的玉米饼袋回来，然后垂头丧气地离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] .

for	the	cottage	was	alone	in	the	dusky	shadows	.
为了	这	小屋	曾是	独自的	在	这	昏暗	阴影	.

因为小屋孤零零地伫立在昏暗的阴影中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] [paθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

The	children	took	the	path	to	the	right	out	of	the	cañon	,
这	孩子们	采取	这	小路	到	这	正确的	出去	的	这	峡谷	,

孩子们沿着右侧的小路走出了峡谷。

[ðen] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [wei] .

then	on	up	the	steep	mountain	way	.
然后	在	向上	这	陡	山	方式	.

然后继续沿着陡峭的山路向上攀登。

[kə'triːnə] ['kærid] -
Catrina carried Gracia's
卡特里娜 携带 -

卡特里娜抱着格拉西亚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['beɪbi] - [kloʊðz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz] ,
baby - clothes in her arms , and a large bag of tortillas ,
婴儿 - 衣服 在 她 武器 , 和 一个 大的 包 的 玉米饼 ,

她怀里抱着婴儿衣服和一大袋玉米饼，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['sperɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fuːd] [fɔːr; fər]
for she had eaten sparingly for a week , that she might have food for
为了 她 有 吃 少量地 为了 一个 星期 , 那 她 可能 有 食物 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
a long journey .
一个 长的 旅行 .

因为她已经节俭地吃了一周，以便有足够的食物去长途旅行。

['æftər] [ə'waɪl] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [bɪ'keɪm] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'triːnə] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
After awhile Gracia became weary , and then Catrina took her in her arms
后 一会儿 格拉西亚 成为 厌倦 , 和 然后 卡特里娜 采取 她 在 她 武器
, [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [fʊl] ,
, though they seemed full ,
, 尽管 他们 似乎 满的 ,

过了一会儿，格蕾西亚感到疲倦了，卡特里娜便把她抱了起来，尽管她们的怀里似乎已经装满了食物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [weɪ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .
but the willing heart found a ready way to help her darling .
但 这 愿意的 心 成立 一个 准备好 方式 到 帮助 她 亲爱的 .

但是，这颗善良的心找到了帮助她心爱之人的现成方法。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [soʊ] ['veri] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ,
At last they reached the top of the mountain , so very worn and weary ,
在 最后的 他们 达到 这 顶部 的 这 山 , 所以 非常 磨损 和 厌倦 ,

他们终于到达了山顶，浑身疲惫不堪。

[ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['dinəz] , ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn] - [læp] ,
that after they had eaten their dinners , Gracia fell heavily upon Catrina's lap ,
那 后 他们 有 吃 他们的 晚餐 , 格拉西亚 跌倒 重度 之上 - 膝 ,

晚饭后，格拉西亚重重地倒在了卡特里娜的腿上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ; [soʊ] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
but she could no longer support the weight of the child ; so , folding her in
但 她 可以 不 更长 支持 这 重量 的 这 孩子 ; 所以 , 折叠式的 她 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

但她再也无法支撑孩子的重量；于是，她将孩子抱在怀里，

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] [tə'geðər] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
they lay down upon the soft turf together and slept as soundly as though it
他们 躺 向下 之上 这 柔软的 草皮 一起 和 睡着了 作为 稳固地 作为 尽管 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [daʊn] .
had been a bed of down .
有 到过 一个 床 的 向下 .

他们一起躺在柔软的草地上，睡得像睡在羽绒床上一样香甜。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ə'woʊk] ,

The	shadows	were	growing	very	long	when	the	young	girls	awoke	,
这	阴影	是	生长	非常	长的	什么时候	这	年轻的	女孩们	醒来	,

当小女孩们醒来时，影子已经拉得很长了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fliːsi] ['æmbər] [klaʊdz] .

and	all	the	west	was	glowing	with	fleecy	amber	clouds	.
和	全部	这	西方	曾是	发光	和	羊毛	琥珀色	云	.

整个西方都笼罩在一层蓬松的琥珀色云朵之中。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [pjʊr]

The	sunset	in	the	clear	pure
这	日落	在	这	清除	纯的

晴朗纯净的日落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn]

atmosphere	of	the	mountains	seemed	so	much	more	rich	and	beautiful	than	in
气氛	的	这	山脉	似乎	所以	很多	更多的	富有的	和	美丽的	比	在

[ðə; ði] [dɪm] ['kænjən] ,

the	dim	cañon	,
这	暗淡	峡谷	,

山里的氛围似乎比昏暗的峡谷里更加丰富多彩、美丽动人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

that	little	Gracia's	eyes	shone	with	delight	.
那	小的	-	眼睛	闪耀	和	喜	.

小格蕾西亚的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

“ [oʊ] ! [kə'triːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔːr]

“	Oh	!	Catrina	,	”	she	exclaimed	,	“	surely	that	is	the	glorious	heaven	we	see	before
“	哦	!	卡特里娜	,	”	她	惊呼	,	“	一定	那	是	这	辉煌	天堂	我们	看	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“哦！卡特里娜，”她惊呼道，“那肯定就是我们眼前所见的辉煌天堂。”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Do	you	not	remember	what	the	good	padre	told	us	,	when	he	came	to	the
做	你	不是	记住	什么	这	好的	神父	讲述	我们	,	什么时候	他	来了	到	这

['kɑːtɪdʒ] ?

cottage	?
小屋	?

你难道不记得那位善良的神父来我们小屋时跟我们说过什么吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] , [kə'triːnə] , - [tɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [fɑːr] .

Let	us	hurry	,	Catrina	,	'	tis	not	so	very	far	.
让	我们	匆忙	,	卡特里娜	,	-	的	不是	所以	非常	远的	.

卡特里娜，我们快点走吧，路程不远。

[pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

Perhaps	we	can	get	there	before	dark	.
也许	我们	能	得到	那里	前	黑暗的	.

或许我们能在天黑前赶到。

" [kə'triːnə] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Catrina caught the hand of the excited child , and making the sign of the
" 卡特里娜 捕捉 这 手 的 这 兴奋的 孩子 , 和 制作 这 符号 的 这
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

卡特里娜抓住兴奋孩子的手，做了个十字圣号，

[nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]
knelt down with her face toward the sunset , and prayed for the soul of
跪下 向下 和 她 脸 朝向 这 日落 , 和 祈祷 为了 这 灵魂 的
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [step] - ['mʌðər] ,
the unhappy step - mother ,
这 不开心 步 - 母亲 ,

她跪了下来，脸朝向落日，为那位不幸的继母的灵魂祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr'self]
for the little Gracia , whom she loved dearly , and last of all for herself
为了 这 小的 格拉西亚 , 谁 她 喜爱 亲爱的 , 和 最后的 的 全部 为了 她自己
.
:
.

为了她深爱的小格蕾西亚，最后也为了她自己。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [dʌm] [gɜːrl] ,
The radiance of the sunset fell upon the poor dumb girl ,
这 辐射 的 这 日落 跌倒 之上 这 贫穷的 哑的 女孩 ,

夕阳的余晖洒在了那个可怜的哑巴女孩身上。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['bjuːti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and shed its shining beauty upon her face .
和 棚 它是 灼灼 美丽 之上 她 脸 .

并将它闪耀的美丽洒在她的脸上。

[wen] [kə'triːnə]
When Catrina
什么时候 卡特里娜

卡特里娜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə'roʊz] , ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['wʌndər] .
arose , Gracia looked at her with eyes full of eager wonder .
出现 , 格拉西亚 看起来 在 她 和 眼睛 满的 的 渴望的 想知道 .

格蕾西亚站起身来，眼中充满了渴望和惊奇。

" [haʊ] [gɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] , [kə'triːnə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" How God loves you , Catrina , " she whispered .
" 如何 上帝 爱 你 , 卡特里娜 , " 她 低声说道 .

"上帝多么爱你啊，卡特里娜，"她轻声说道。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [preɪd] .
" He threw his glory all around you when you prayed .
" 他 扔 他的 荣耀 全部 大约 你 什么时候 你 祈祷 .

"当你祷告时，他将他的荣耀彰显在你周围。"

" [kə'triːnə] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tɔːr'tiːə] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]
" Catrina smiled and kissed the child , and giving her a tortilla , they began
" 卡特里娜 微笑 和 亲吻 这 孩子 , 和 给予 她 一个 玉米饼 , 他们 开始
[tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
to descend the mountain ,
到 下降 这 山 ,

卡特里娜微笑着亲吻了孩子，递给她一张玉米饼，然后她们开始下山。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] [soʊ] [fæst] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðer; ðər] [weɪ] .
but the twilight came on so fast that very soon they could hardly see their way .
但 这 暮 来了 在 所以 快速地 那 非常 很快 他们 可以 几乎 看 他们的 方式 .

但暮色来得太快，很快他们就几乎看不清路了。

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [klɑːspt] - [hænd] ['veri] ['kloʊsli] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Gracia clasped Catrina's hand very closely , saying : " I should be afraid in the
格拉西亚 紧握 - 手 非常 密切 , 说 : " 我 应该 是 害怕的 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

格拉西亚紧紧握住卡特里娜的手，说道："我应该害怕黑暗才对。"

['oʊnli] [gɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [soʊ] [nɪr] .
only God loves you so much , and heaven is so near .
仅有的 上帝 爱 你 所以 很多 , 和 天堂 是 所以 靠近 .

只有上帝如此爱你，天堂也近在咫尺。

" [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
" Thus they went on as long as they could see , and then sat down in the
" 因此 他们 去 在 作为 长的 作为 他们 可以 看 , 和 然后 卫星 向下 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

于是，他们一直走到视线所及之处，然后在黑暗中坐了下来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [slept] [ə'gen] .
and by and by slept again .
和 经过 和 经过 睡着了 再次 .

过了一会儿，我又睡着了。

[kə'triːnə] [woʊk] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪm] - [triː] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] ,
Catrina woke early in the morning , and seeing a lime - tree not far distant ,
卡特里娜 觉醒 早期的 在 这 早晨 , 和 看到 一个 酸橙 - 树 不是 远的 遥远 ,
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,
covered with fruit ,
涵盖 和 水果 ,

卡特里娜清晨醒来，看到不远处有一棵挂满果实的酸橙树，

[left] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] .
left Gracia sleeping , and ran to gather some .
左边 格拉西亚 睡眠 , 和 跑 到 收集 一些 .

离开熟睡的格拉西亚，跑去收集一些东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
" It will be so nice with our
" 它 将要 是 所以 好的 和 我们的

"和我们在一起会非常美好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[draɪ] [tɔːr'tiːəz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] [dɪr] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dry	**tortillas**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**;**	**“**	**and**	**dear**	**Gracia**	**will**	**be**	**pleased**	**with**	**the**
干燥	玉米饼	,	”	她	想法	;	“	和	亲爱的	格拉西亚	将要	是	高兴	和	这

['dʒuːsi] [fruːt] .

juicy	**fruit**	**.**
多汁的	水果	.

“干玉米饼，”她想；“亲爱的格蕾西娅会喜欢多汁的水果的。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [greɪt] [heɪst] , [fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [weɪk] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

”	**She**	**made**	**great**	**haste**	**,**	**fearing**	**lest**	**the**	**child**	**might**	**wake**	**,**	**and**	**be**	**frightened**	**at**
”	她	制成	伟大的	匆忙	,	害怕	免得	这	孩子	可能	唤醒	,	和	是	害怕	在

[hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

her	**absence**	**,**
她	缺席	,

她匆匆忙忙地走着，生怕孩子醒来，因为她不在身边而害怕。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

and	**in**	**a**	**short**	**time**	**she**	**returned**	**with**	**her**	**apron**	**filled**	**with**	**the**	**delicious**
和	在	一个	短的	时间	她	返回	和	她	围裙	已填	和	这	可口的

[fruːt] .

fruit	**.**
水果	.

不久，她就带着装满美味水果的围裙回来了。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [lʌv] ,

Her	**face**	**lighted**	**with**	**the**	**smile**	**of**	**grateful**	**love**	**,**
她	脸	照明	和	这	微笑	的	感激的	爱	,

她脸上绽放出充满感激和爱意的笑容，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] .

as	**she**	**saw**	**the**	**little**	**girl**	**still**	**sleeping**	**sweetly**	**.**
作为	她	锯	这	小的	女孩	仍然	睡眠	甜蜜地	.

她看到小女孩还在甜甜地睡着。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	**moment**	**more**	**and**	**the**	**happy**	**smile**	**was**	**turned**	**to**	**an**	**expression**	**of**
一个	片刻	更多的	和	这	快乐的	微笑	曾是	转向	到	一个	表达	的

[ɪn'tens] ['hɔːrər] .

intense	**horror**	**.**
激烈的	恐怖	.

片刻之后，脸上的笑容瞬间变成了极度的恐惧。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [kraʊtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]

Only	**a**	**few**	**feet**	**from**	**the**	**child**	**crouched**	**the**	**huge**	**form**	**of**	**an**	**immense**
仅有的	一个	很少	脚	从	这	孩子	蹲着	这	巨大的	形式	的	一个	巨大

['kuːgər] ,

cougar	**,**
美洲狮	,

离孩子只有几英尺远的地方，蹲伏着一只体型庞大的美洲狮。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] ['gloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['faɪər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['helpləs] [preɪ] .

his	**fierce**	**eyes**	**gloating**	**with**	**hungry**	**fire**	**upon**	**his**	**helpless**	**prey**	**.**
他的	凶猛的	眼睛	幸灾乐祸	和	饥饿的	火	之上	他的	无助	猎物	.

他那双凶狠的眼睛里充满了贪婪的怒火，贪婪地盯着他无助的猎物。

[kə'triːnə] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [biːst] ,

Catrina	**remained**	**transfixed**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**watching**	**the**	**wild**	**beast**	**,**
卡特里娜	剩余	呆若木鸡	为了	一个	片刻	,	观看	这	荒野	兽	,

卡特里娜愣愣地盯着这头野兽，一时之间竟动弹不得。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər]

until	he	crouched	to	spring	upon	her	darling	;	she	then	threw	her	arms	over
直到	他	蹲着	到	春天	之上	她	亲爱的	;	她	然后	扔	她	武器	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

直到他蹲下身子准备扑向她的爱人；她随即举起双臂高过头顶。

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] , [gɑːd] [noʊz] , [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['terər] [bɜːrst][ðə; ði]

rushed	forward	,	and	by	what	means	,	God	knows	,	her	intense	terror	burst	the
匆忙	向前	,	和	经过	什么	方法	,	上帝	知道	,	她	激烈的	恐怖	爆裂	这

['prɪzn] - [bɑːndz]

prison	-	bonds
监狱	-	债券

她猛地向前冲去，至于她用了什么方法，天知道，但她极度的恐惧冲破了牢笼的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [gɜːrl] [geɪv] [wʌn][waɪld] , [ʃrɪl] [kraɪ] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz]

of	sound	,	and	the	dumb	girl	gave	one	wild	,	shrill	cry	,	that	made	the	mountains
的	声音	,	和	这	哑的	女孩	给予	一	荒野	,	尖锐	哭	,	那	制成	这	山脉

['ekoʊ] .

echo	.
回声	.

声音响起，那个傻女孩发出了一声狂野而尖锐的哭喊，响彻群山。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Just	at	that	moment	came	a	sharp	flash	of	light	,
只是	在	那	片刻	来了	一个	锋利的	闪光	的	光	,

就在这时，一道强光闪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːgər] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	the	cougar	lay	weltering	in	his	blood	.
和	这	美洲狮	躺	缝合	在	他的	血	.

那只美洲狮躺在他的血泊中。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [kə'triːnə] ['laɪɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	startled	Gracia	woke	to	find	Catrina	lying	as	one	dead	upon	the	ground	,
这	惊慌	格拉西亚	觉醒	到	寻找	卡特里娜	说谎	作为	一	死的	之上	这	地面	,

惊恐万分的格拉西亚醒来时发现卡特里娜已经躺在地上，一动不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	a	handsome	young	boy	coming	forward	to	help	them	.
和	一个	英俊的	年轻的	男生	未来	向前	到	帮助	他们	.

一位英俊的年轻男孩挺身而出帮助他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

The	little	girl	was	much	frightened	,	and	,	weeping	bitterly	,
这	小的	女孩	曾是	很多	害怕	,	和	,	哭泣	苦涩地	,

小女孩吓坏了，哭得撕心裂肺。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [kə'triːnə] [ænd; ənd] [kɔːld] ['pɪtiəsli] , —

she	threw	her	arms	around	Catrina	and	called	piteously	,	—
她	扔	她	武器	大约	卡特里娜	和	称为	可怜地	,	—

她一把抱住卡特里娜，可怜兮兮地喊道：

“ [oʊ] , [kə'triːnə] !

“	Oh	,	Catrina	!
“	哦	,	卡特里娜	!

“哦，卡特里娜！”

[kə'triːnə] !
Catrina !
卡特里娜 !

卡特里娜!

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ; [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [kə'triːnə] ; [gɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] !
open your eyes ; do not leave me , Catrina ; God loves you , He has called you !
打开 你的 眼睛 ; 做 不是 离开 我 , 卡特里娜 ; 上帝 爱 你 , 他 有 称为 你 !

睁开你的眼睛；不要离开我，卡特里娜；上帝爱你，他召唤了你!

〞 [ðen] [kə'triːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ʌtərəns] , “ [dəunt][kraɪ]
〞 Then Catrina opened her eyes , and said , with imperfect utterance , “ Don't cry
〞 然后 卡特里娜 打开 她 眼睛 , 和 说 , 和 不完善 发声 , “ 不 哭
, [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
, my darling .
, 我的 亲爱的 .

“然后卡特里娜睁开眼睛，含糊不清地说：‘别哭，我的宝贝。’

[ðə; ði] ['kuːgər] [ɪz] [ded] .
The cougar is dead .
这 美洲狮 是 死的 .

美洲狮死了。

[dəunt][kraɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .
Don't cry ; he will not hurt you .
不 哭 ; 他 将要 不是 伤害 你 .

别哭，他不会伤害你的。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] .
〞 And she kissed Gracia , and cried as hard as the child .
〞 和 她 亲吻 格拉西亚 , 和 哭 作为 难的 作为 这 孩子 .

“她亲吻了格蕾西亚，哭得像孩子一样伤心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

[kə'triːnə] , [juː; jʊ] [spiːk] !
Catrina , you speak !
卡特里娜 , 你 说话 !

卡特里娜，你说话!

〞 [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [fɔːr; fər] -
〞 exclaimed little Gracia , as soon as she could speak , for Catrina's
〞 惊呼 小的 格拉西亚 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 , 为了 -
[kə'resɪs] .
caresses .
爱抚 .

“小格蕾西娅刚学会说话就兴奋地叫道，她喜欢卡特里娜的爱抚。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] , [huː] ['nevər] [spoʊk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
“ You speak , who never spoke in your life .
“ 你 说话 , WHO 绝不 辐 在 你的 生活 .

“你这辈子都没说过话的人，竟然开口说话了。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑːd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [prer] [læst] [naɪt] .

The	good	God	heard	your	prayer	last	night	.
这	好的	上帝	听到	你的	祷告	最后的	夜晚	.

仁慈的上帝昨晚听到了你的祷告。

[hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] .

He	shed	His	glory	upon	you	,	and	now	you	speak	.
他	棚	他的	荣耀	之上	你	,	和	现在	你	说话	.

祂将祂的荣耀赐予你，如今你得以开口说话。

〞 [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

〞	They	embraced	each	other	,	and	wept	for	joy	.
〞	他们	拥抱	每个	其他	,	和	哭泣	为了	喜悦	.

他们拥抱在一起，喜极而泣。

[ðen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Then	they	noticed	the	handsome	boy	standing	near	them	,	resting	upon	his	gun	,
然后	他们	注意到	这	英俊的	男生	常设	靠近	他们	,	休息	之上	他的	枪	,

然后他们注意到附近站着一个英俊的男孩，他正倚着枪。

[ænd; ənd] [kə'triːnə] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	Catrina	pressed	his	hand	to	her	lips	,	and	thanked	him	again
和	卡特里娜	按下	他的	手	到	她	嘴唇	,	和	谢谢	他	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

卡特里娜将他的手按在自己的嘴唇上，一遍又一遍地向他道谢。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kuːgər] [tə'geðər] ,

They	all	went	to	look	at	the	cougar	together	,
他们	全部	去	到	看	在	这	美洲狮	一起	,

他们一起去看美洲狮。

[ænd; ənd] [kə'triːnə] [toʊld][ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [haʊ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Catrina	told	the	wondering	Gracia	how	very	near	to	heaven	she	had
和	卡特里娜	讲述	这	好奇	格拉西亚	如何	非常	靠近	到	天堂	她	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

卡特里娜告诉疑惑的格蕾西亚，她刚才离天堂有多么近。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['liːɔn] [diː] [lænd] [toʊld][ðem; ðəm][bəuθ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['muːnlaɪt]

and	young	Leon	De	Lande	told	them	both	how	he	had	started	by	moonlight
和	年轻的	莱昂	德	兰德	讲述	他们	两个都	如何	他	有	开始	经过	月光

[tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

to	hunt	in	the	mountains	,
到	打猎	在	这	山脉	,

年轻的莱昂·德·兰德告诉他们，他是如何趁着月光开始在山里打猎的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'riːtə] .

and	how	he	thanked	God	he	had	been	able	to	save	the	little	señorita	.
和	如何	他	谢谢	上帝	他	有	到过	有能力的	到	节省	这	小的	小姐	.

他感谢上帝让他救了那位小小姐。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [tɔːr'tiːəz]

They	sat	down	to	eat	their	tortillas
他们	卫星	向下	到	吃	他们的	玉米饼

他们坐下来吃玉米饼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['væli] .

and	fruit	,	and	then	started	for	the	valley	.
和	水果	,	和	然后	开始	为了	这	谷	.

还有水果，然后启程前往山谷。

[pʊr] [kə'triːnə] !

Poor	Catrina	!
贫穷的	卡特里娜	!

可怜的卡特里娜！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['præktɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

How	delightful	to	be	able	to	talk	,	though	she	needed	practice	to	be	able
如何	愉快	到	是	有能力的	到	讲话	,	尽管	她	需要	实践	到	是	有能力的

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] .

to	speak	plainly	.
到	说话	显然	.

能够说话真是太好了，虽然她还需要练习才能说得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] ,

She	was	like	a	little	child	just	learning	,
她	曾是	喜欢	一个	小的	孩子	只是	学习	,

她就像个刚开始学习的小孩，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [let] ['liːɔn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

but	she	managed	to	let	Leon	know	all	about	Gracia	,	and	he	,	with
但	她	管理	到	让	莱昂	知道	全部	关于	格拉西亚	,	和	他	,	和

[dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] ,

delighted	surprise	,
高兴极了	惊喜	,

但她还是设法让莱昂了解了格蕾西亚的一切，而莱昂则惊喜万分。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [seɪ'njɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

told	her	that	he	knew	her	father	,	who	was	the	richest	señor	in	all	the
讲述	她	那	他	知道	她	父亲	,	WHO	曾是	这	最富有的	先生	在	全部	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他告诉她，他认识她的父亲，她是全国最富有的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪnjərd] .

and	that	in	a	few	hours	they	could	reach	the	vineyard	.
和	那	在	一个	很少	小时	他们	可以	抵达	这	葡萄园	.

几个小时后他们就能到达葡萄园。

['nevər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['hæpiːɚ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tə'geðər] .

Never	were	there	happier	young	people	than	went	down	the	mountain	together	.
绝不	是	那里	更快乐	年轻的	人们	比	去	向下	这	山	一起	.

从来没有比一起下山的年轻人更快乐的了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] , - ,

As	they	entered	the	wood	,	whom	should	they	meet	but	poor	old	nurse	,	Macata	,
作为	他们	进入	这	木头	,	谁	应该	他们	见面	但	贫穷的	老的	护士	,	-	,

当他们进入树林时，他们遇到了可怜的老护士玛卡塔。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] .

hunting	for	her	lost	darling	.
打猎	为了	她	丢失的	亲爱的	.

她正在寻找她走失的爱人。

“ [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [gʊd] - , ” [sed] ['liːɔn] .

“	I	have	found	the	little	señorita	for	you	,	good	Macata	,	”	said	Leon	.
“	我	有	成立	这	小的	小姐	为了	你	,	好的	-	,	”	说	莱昂	.

“我已经为你找到那位小姑娘了，好姑娘玛卡塔，”莱昂说道。

- [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [ðen] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Macata	**gave**	**one**	**glance**	**at**	**Gracia**	**,**	**then**	**caught**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**
-	给予	一	瞥一眼	在	格拉西亚	,	然后	捕捉	她	在	她	武器	,

[iks'kleimɪŋ] , “ [nːniːtə][ˌem aɪ 'eɪ] !

exclaiming	**,**	**“**	**Ninita**	**mia**	**!**
惊呼	,	“	妮妮塔	米娅	!

玛卡塔瞥了格拉西亚一眼，然后一把将她抱在怀里，喊道：“我的妮妮塔！”

[nːniːtə][ˌem aɪ 'eɪ] !

Ninita	**mia**	**!**
妮妮塔	米娅	!

Ninita mia!

!

Waconda	**!**
瓦康达	!

巨蟒!

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz]

the	**Master**	**of**	**Life**	**has**
这	掌握	的	生活	有

生命的主宰者拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[hɜːrd] [maɪ][kraɪ] !

heard	**my**	**cry**	**!**
听到	我的	哭	!

听到我的呼喊了吗!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

I	**knew**	**you**	**were**	**not**	**lost**	**for**	**ever**	**.**
我	知道	你	是	不是	丢失的	为了	曾经	.

我知道你并没有永远迷失。

” [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['kæriɪŋ] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

”	**The**	**old**	**Indian**	**started**	**off**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**carrying**	**Gracia**	**in**	**her**	**arms**	**,**
”	这	老的	印度	开始	离开	在	满的	速度	,	携带	格拉西亚	在	她	武器	,

['sɔbiŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

sobbing	**all**	**the**	**time**	**,**
啜泣	全部	这	时间	,

“那位老印第安人抱着格蕾西娅，一路哭个不停，然后飞快地走了出去。”

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][lɔːst] [tʃaɪld][tuː; tə]

and	**blessing**	**the**	**Great**	**Spirit**	**that**	**she**	**had**	**lived**	**to**	**restore**	**the**	**lost**	**child**	**to**
和	祝福	这	伟大的	精神	那	她	有	居住地	到	恢复	这	丢失的	孩子	到

[ðə; ði] [dɪr] [seɪ'ɳjɔːɹə] .

the	**dear**	**señora**	**.**
这	亲爱的	夫人	.

并感谢伟大的神灵让她活着将失散的孩子送回给亲爱的夫人。

['liːɔn][ænd; ənd][kə'triːnə][kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ]

Leon	**and**	**Catrina**	**could**	**barely**	**keep**	**pace**	**with**	**her**	**,**	**but**	**at**	**last**	**they**
莱昂	和	卡特里娜	可以	仅仅	保持	步伐	和	她	,	但	在	最后的	他们

['entərd] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] ,

entered	**the**	**very**	**room**	**,**
进入	这	非常	房间	,

莱昂和卡特里娜几乎跟不上她的步伐，但最终他们还是进入了房间。

[wer] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] ['kreɪd(ə)l] .

where	,	five	years	before	,	the	beautiful	child	lay	sleeping	in	her	little	willow	cradle	.
在哪里	,	五	年	前	,	这	美丽的	孩子	躺	睡眠	在	她	小的	柳	摇篮	.

五年前，这个美丽的孩子就睡在她的小柳条摇篮里。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] , [seɪ'njɔːɹə] , ” [kraɪd] [oʊld] - , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

“	I	have	brought	her	back	,	señora	,	”	cried	old	Macata	,	out	of	breath	.
”	我	有	带来	她	后退	,	夫人	,	”	哭	老的	-	,	出去	的	气息	.

“夫人，我把她带回来了！”老马卡塔气喘吁吁地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bʌd] , [seɪ'njɔːɹə] , [dɪr] !

“	It	is	our	little	white	bud	,	señora	,	dear	!
”	它	是	我们的	小的	白色的	芽	,	夫人	,	亲爱的	!

“这是我们的小白花蕾，夫人，亲爱的！”

[oʊ] ! ['ælmə][ˌem aɪ 'eɪ] !

Oh	!	Alma	mia	!
哦	!	阿尔玛	米娅	!

哦！我的灵魂！

[mɪdʒiːtə][ˌem aɪ 'eɪ] , [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] !

Mijita	mia	,	Waconda	has	not	forgotten	us	!
米吉塔	米娅	,	瓦康达	有	不是	被遗忘的	我们	!

Mijita mia，Waconda 没有忘记我们！

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

”	The	old	woman	placed	the	child	in	the	mother's	arms	,
”	这	老的	女士	放置	这	孩子	在	这	母亲的	武器	,

老妇人把孩子放在母亲的怀里，

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	fell	with	her	face	upon	the	floor	,	weeping	for	joy	.
和	跌倒	和	她	脸	之上	这	地面	,	哭泣	为了	喜悦	.

她脸朝下倒在地上，喜极而泣。

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

No	words	can	tell	the	joy	that	filled	the	house	.
不	字	能	告诉	这	喜悦	那	已填	这	房子	.

无法用语言形容当时屋子里洋溢的喜悦。

['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Only	the	heart	of	the	father	and
仅有的	这	心	的	这	父亲	和

只有父亲的心和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mʌðər] [kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] ['greɪtli] [gɑːd][hæd; həd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

mother	could	feel	how	greatly	God	had	blessed	them	.
母亲	可以	感觉	如何	非常	上帝	有	蒙福	他们	.

母亲能感受到上帝给予他们的莫大恩惠。

[naʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] ['plezntli] [baɪ] .

Now	the	years	went	pleasantly	by	.
现在	这	年	去	愉快	经过	.

岁月就这样愉快地流逝了。

[ðə; ði] [gʊd] [kə'triːnə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] .

The	good	Catrina	become	a	lovely	maiden	.
这	好的	卡特里娜	变得	一个	迷人的	少女	.

善良的卡特里娜变成了美丽的少女。

[hɜːr; hər][fɔːrm] [geɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Her	form	gained	strength	and	beauty	.
她	形式	获得	力量	和	美丽	.

她的身形变得更加强壮美丽。

[hɜːr; hər] [her] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd] ['glɑːsi] ; [hɜːr; hər][skɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [smuːð] ,

Her	hair	grew	soft	and	glossy	;	her	skin	clear	and	smooth	,
她	头发	生长	柔软的	和	光滑	;	她	皮肤	清除	和	光滑的	,

她的头发变得柔软亮泽；她的皮肤光滑细腻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	her	brown	eyes	were	tender	with	the	light	of	happiness	.
和	她	棕色的	眼睛	是	投标	和	这	光	的	幸福	.

她棕色的眼睛里闪烁着幸福的光芒，温柔而明亮。

[bʌt; bət] , [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

But	,	most	wonderful	of	all	,	her	voice	was	a	marvel	of	sweetness	.
但	,	最多	精彩的	的	全部	,	她	嗓音	曾是	一个	奇迹	的	甜味	.

但最美妙的是，她的声音甜美动人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	great	pleasure	to	hear	her	sing	at	evening	,
它	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	听到	她	唱歌	在	晚上	,

晚上能听到她唱歌真是太好了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [gɪ'tɑːr] .

accompanied	by	the	soft	music	of	her	light	guitar	.
伴随	经过	这	柔软的	音乐	的	她	光	吉他	.

伴随着她轻柔的吉他声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [hɪ'dælˌgoʊ] ,

She	was	loved	by	all	,	but	especially	so	by	the	young	hidalgo	,
她	曾是	喜爱	经过	全部	,	但	尤其	所以	经过	这	年轻的	伊达尔戈	,

她深受大家喜爱，尤其是那位年轻的伊达尔戈。

[huː] [wʌn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪd] .

who	won	her	for	his	bride	.
WHO	韩元	她	为了	他的	新娘	.

谁赢得了她，让她成为他的新娘。

['liːɔn][ænd; ənd]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] [dɑːnst] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Leon	and	Gracia	danced	together	at	the	wedding	,
莱昂	和	格拉西亚	跳舞	一起	在	这	婚礼	,

莱昂和格蕾西亚在婚礼上共舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [seɪ'njɔːr][wʌz; wəz]

and	it	was	plain	enough	to	see	how	devoted	the	brave	young	señor	was
和	它	曾是	清楚的	足够的	到	看	如何	奉献	这	勇敢的	年轻的	先生	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .

to	the	graceful	señorita	whose	life	he	had	saved	.
到	这	优美	小姐	谁	生活	他	有	已保存	.

很明显，这位勇敢的年轻先生对被他救下的优雅小姐是多么忠诚。

['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

Gracia	had	grown	more	and	more	beautiful
格拉西亚	有	生长	更多的	和	更多的	美丽的

格拉西亚变得越来越漂亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['evri] [jɪr] , [tɪl] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [lɑ:] [bə'ni:tə] .

every	year	,	till	in	all	the	country	she	was	called	La	Bonita	.
每一个	年	,	直到	在	全部	这	国家	她	曾是	称为	拉	博尼塔	.

每年如此，以至于全国上下都称她为“La Bonita”（美丽佳人）。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [əd'maɪərəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪ'njɔ:r] [sed] , “ [jʌŋ] ['li:ɔn] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

She	had	many	admirers	,	but	the	señor	said	,	“	Young	Leon	restored	her	to
她	有	许多	仰慕者	,	但	这	先生	说	,	“	年轻的	莱昂	恢复	她	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

她有很多仰慕者，但先生说：“是小莱昂把她还给了我们。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wɪl] [wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] .

and	to	him	only	will	we	give	our	child	.
和	到	他	仅有的	将要	我们	给	我们的	孩子	.

我们只会把孩子献给他。

” [ðʌs] , [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˌsɪks'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['wedɪŋ] [fi:st] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

”	Thus	,	upon	her	sixteenth	birthday	,	the	great	wedding	feast	was	made	,
”	因此	,	之上	她	第十六	生日	,	这	伟大的	婚礼	盛宴	曾是	制成	,

于是，在她十六岁生日那天，举办了盛大的婚宴。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [sæn] [di:'eɪgoʊ] [ə'raʊnd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	all	San	Diego	around	re	-	echoed	the	great	joy	.
和	全部	圣	迭戈	大约	关于	-	回声	这	伟大的	喜悦	.

整个圣地亚哥都回荡着这份巨大的喜悦。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [teiblz] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [tri:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]

There	were	tables	spread	under	the	lime	-	trees	for	the	poor	,	and	all	the
那里	是	表格	传播	在下面	这	酸橙	-	树木	为了	这	贫穷的	,	和	全部	这

['kʌntri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

country	was	there	.
国家	曾是	那里	.

菩提树下摆放着供穷人用餐的桌子，全国的人都来了。

[ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ə'doʊbi] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] ,

In	the	quaint	adobe	church	the	marriage	ceremony	was	performed	,
在	这	古雅	Adobe	教会	这	婚姻	仪式	曾是	执行	,

婚礼仪式在古朴的土坯教堂里举行。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] ['li:ɔn] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

and	with	a	happy	heart	Leon	received	his	bride	,
和	和	一个	快乐的	心	莱昂	已收到	他的	新娘	,

莱昂怀着喜悦的心情迎娶了他的新娘。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θæŋkt] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['blesɪd; blest] [gɪfts] , [ðer; ðər]

while	the	father	and	mother	thanked	God	for	His	most	blessed	gifts	,	their
尽管	这	父亲	和	母亲	谢谢	上帝	为了	他的	最多	蒙福	礼物	,	他们的

[sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

son	and	daughter	.
儿子	和	女儿	.

父母感谢上帝赐予他们最美好的礼物——他们的儿子和女儿。

[ðʌs] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] ['endɪd] ,

Thus	all	their	sorrows	ended	,
因此	全部	他们的	悲伤	结束	,

就这样，他们所有的悲伤都结束了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:r; wər] ['sə:kld] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	all	their	lives	were	circled	by	the	light	of	happiness	and	love	.
和	全部	他们的	生活	是	圈起来	经过	这	光	的	幸福	和	爱	.

他们的一生都沐浴在幸福和爱的光芒中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːm] .
THE DANCING SUNBEAM .
这 跳舞 阳光 .

舞动的阳光。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [ə; eɪ]['dɪndʒi] ['tenəmənt] [haʊs] .
In a dark , narrow street of the city stood a dingy tenement house .
在 一个 黑暗的 , 狭窄的 街道 的 这 城市 站立 一个 昏暗的 廉租公寓 房子 .

在城市一条昏暗狭窄的街道上，矗立着一栋破旧的廉租公寓。

['meni] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] ;
Many people lived within , and called it by the dear name of home ;
许多 人们 居住地 之内 , 和 称为 它 经过 这 亲爱的 姓名 的 家 ;

许多人居住在其中，并亲切地称之为家；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [sə'raʊndɪd]
yet it was very different from the luxurious homes of the rich , surrounded
然而 它 曾是 非常 不同的 从 这 豪华 房屋 的 这 富有的 , 包围
[baɪ] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] ,
by pleasant gardens ,
经过 令人愉快的 花园 ,

但它与富人那些被宜人花园环绕的豪华住宅截然不同。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]
filled with costly pictures , and a thousand beautiful things very delightful to
已填 和 昂贵 图片 , 和 一个 千 美丽的 事物 非常 愉快 到
[pə'zes] .
possess .
具有 .

里面摆满了昂贵的画作，还有上千件令人赏心悦目的精美物品。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,
Nor was it like the comfortable homes of the middle class ,
也不 曾是 它 喜欢 这 舒服的 房屋 的 这 中间 班级 ,

它也不像中产阶级舒适的住宅。

[wer] [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
where the fire burns brightly in the polished grate , and the table is always
在哪里 这 火 烧伤 明亮地 在 这 抛光 格特 , 和 这 桌子 是 总是
['plentɪfəli] [spred] .
plentifully spread .
大量 传播 .

炉火在光洁的炉篦中熊熊燃烧，桌上总是摆满了丰盛的食物。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊr] ,
The people in the tenement house were all poor ,
这 人们 在 这 廉租公寓 房子 是 全部 贫穷的 ,

公寓楼里的人都很穷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
from the first floor front to the attic back , which was the worst of all .
从 这 第一的 地面 正面 到 这 阁楼 后退 , 哪个 曾是 这 最差 的 全部 .

从一楼前部到阁楼后部，那里的情况最糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː]

It	was	the	rainy	season	,	and	through
它	曾是	这	下雨	季节	,	和	通过

当时正值雨季，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [ruːf] , [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd] ['luːsnd] ['weðər] -

the	roof	,	round	the	chimney	,	and	between	the	cracked	and	loosened	weather	-
这	屋顶	,	圆形的	这	烟囱	,	和	之间	这	裂纹	和	松动	天气	-

['bɔrdz] , [keɪm] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

boards	,	came	the	driving	rain	.
板	,	来了	这	驾驶	雨	.

瓢泼大雨从屋顶、烟囱周围以及开裂松动的护墙板缝隙间灌进来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Then	there	was	a	continual	opening	and	shutting	of	doors	;	and	at	the
然后	那里	曾是	一个	持续的	开幕	和	关闭	的	门	;	和	在	这

['kɑːmən] ['entrəns] ,

common	entrance	,
常见的	入口	,

然后，门不停地开关；在公共入口处，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɔːr]

all	day	long	and	far	into	the	night	,	there	was	somebody	always	coming	in	,	or
全部	天	长的	和	远的	进入	这	夜晚	,	那里	曾是	某人	总是	未来	在	,	或者

['goʊɪŋ] [aʊt] ,

going	out	,
去	出去	,

从白天到深夜，总有人进进出出。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [blæst] , [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] [hɔːlz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

letting	in	the	chilling	blast	,	that	rushed	through	the	muddy	halls	,	and	into	the
出租	在	这	令人不寒而栗	爆炸	,	那	匆忙	通过	这	浑	大厅	,	和	进入	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

寒风刺骨，呼啸着穿过泥泞的走廊，涌入各个房间。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][oʊld][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [wei] .

pinching	the	sick	and	old	in	a	pitiless	way	.
捏	这	生病的	和	老的	在	一个	无情	方式	.

残忍地欺压病人和老人。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

Altogether	,	it	was	not	a	pleasant	place	to	live	in	;
共	,	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	地方	到	居住	在	;

总而言之，那不是一个宜居的地方；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] ,

but	most	of	the	people	in	the	tenement	house	had	always	been	poor	,
但	最多	的	这	人们	在	这	廉租公寓	房子	有	总是	到过	贫穷的	,

但那栋廉租房里的大多数人一直都很穷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [soʊ]

and	had	learned	to	be	content	with	what	the	day	brought	them	,	so
和	有	学习	到	是	内容	和	什么	这	天	带来	他们	，	所以

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌŋgri] .

they	were	not	hungry	.
他们	是	不是	饥饿的	.

他们学会了对当天所拥有的一切感到满足，所以他们并不感到饥饿。

['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] ,

Only	one	in	the	house	had	known	the	luxury	of	being	very	rich	,
仅有的	一	在	这	房子	有	已知	这	奢华	的	存在	非常	富有的	,

家中只有一个人体验过富裕的滋味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	was	now	the	poorest	of	them	all	.
和	她	曾是	现在	这	最贫困	的	他们	全部	.

她现在是他们中最穷的。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʃiː; ʃi][sæt] , ['wɪrəli] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst]

Just	under	the	roof	she	sat	,	wearily	stitching	upon	the	coarse	work	that	must
只是	在下面	这	屋顶	她	卫星	,	疲劳	缝合	之上	这	粗	工作	那	必须

她就坐在屋檐下，疲惫地缝着那粗糙的布料，那布料必须……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[brɪŋ] [bred] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

bring	bread	to	her	little	child	.
带来	面包	到	她	小的	孩子	.

给她的孩子带些面包。

[haʊ] [ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ænd; ənd] ['klætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

How	the	rain	pattered	and	clattered	upon	the	roof	,
如何	这	雨	图案	和	咔嗒咔嗒地	之上	这	屋顶	,

雨水噼里啪啦地打在屋顶上，

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪntɪli] - [bred] ['wʊmən] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tæsk] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]

as	the	daintily	-	bred	woman	bent	above	her	unaccustomed	task	,	thinking	over
作为	这	轻柔地	-	繁殖	女士	弯曲	多于	她	不习惯	任务	,	思维	超过

[ðə; ði][oʊld] [θɔːts] ,

the	old	thoughts	,
这	老的	想法	,

这位举止优雅的女子弯下腰，从事着这项她并不熟悉的体力活，心中回想着往事。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['desələt] .

that	made	the	present	more	than	desolate	.
那	制成	这	展示	更多的	比	荒凉	.

这使得现状更加荒凉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði][reɪn] .

“	It	was	not	so	once	,	”	said	the	rain	.
“	它	曾是	不是	所以	一次	,	”	说	这	雨	.

“以前可不是这样的，”雨说道。

“ [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

“	The	old	home	,	how	comfortable	and	beautiful	it	was	!
“	这	老的	家	,	如何	舒服的	和	美丽的	它	曾是	!

“那栋老房子，多么舒适漂亮啊！”

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]['lɪli] - [waɪt] [hændz] ; [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

There	you	were	a	fair	lady	with	lily	-	white	hands	;	now	,	you	are	the	same	,
那里	你	是	一个	公平的	女士	和	百合	-	白色的	双手	;	现在	,	你	是	这	相同的	,

你曾经是一位拥有洁白双手的美丽女子；如今，你依然如此。

['oʊnli][wʌn][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

only	one	can	not	think	so	.
仅有的	一	能	不是	思考	所以	.

只有一个人不会这么想。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪlvər] [θredz] [ɪn][jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [tuː] [red] .

There	are	silver	threads	in	your	hair	,	and	your	hands	are	too	red	.
那里	是	银	线程	在	你的	头发	,	和	你的	双手	是	也	红色的	.

你的头发里夹杂着银丝，你的双手也红得发亮。

['piːp(ə)l] [seɪ] : - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ] [pʊr] !

People	say	:	'	What	a	pity	the	woman	with	the	pretty	child	is	so	poor	!
人们	说	:	-	什么	一个	遗憾	这	女士	和	这	漂亮的	孩子	是	所以	贫穷的	!

人们说："真可惜，这个带着漂亮孩子的女人这么穷！"

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][help] [juː; jʊ] . ”

'	but	they	do	not	help	you	.	”
-	但	他们	做	不是	帮助	你	.	”

但他们帮不了你。

“ [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] !

“	The	old	home	!
”	这	老的	家	!

“老家！”

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] !

the	old	home	!
这	老的	家	!

老房子！

” ['ekəud] [ðə; ði][sæd] [θɔːts] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

”	echoed	the	sad	thoughts	all	day	long	and	into	the	still	hours	of	the	night	.
”	回声	这	伤心	想法	全部	天	长的	和	进入	这	仍然	小时	的	这	夜晚	.

悲伤的思绪整日萦绕，直至夜深人静之时。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] ,

In	the	corner	of	the	room	sat	a	little	child	,	playing	with	a	doll	,
在	这	角落	的	这	房间	卫星	一个	小的	孩子	,	玩耍	和	一个	玩具娃娃	,

房间角落里坐着一个小孩，正在玩娃娃。

[meɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

made	of	an	old
制成	的	一个	老的

由旧物制成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['eɪprən] ; [jet] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['prɪti] - .

apron	;	yet	,	to	the	child	it	was	“	the	pretty	Dolladine	.
围裙	;	然而	,	到	这	孩子	它	曾是	“	这	漂亮的	-	.

围裙；然而，对孩子来说，它是“漂亮的娃娃”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] [waɪt] [her] , ['ʃɪməd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]
" She was very beautiful , with silken white hair , shimmered over with a golden
" 她 曾是 非常 美丽的 , 和 丝 白色的 头发 , 闪闪发光 超过 和 一个 金的
['lʌstər] .
luster .
光泽 .

她非常漂亮，有着丝滑的白色秀发，闪耀着金色的光泽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['flaʊər] , [θroʊn] [aʊt][baɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['weɪsaɪd] ,
A little garden flower , thrown out by chance upon the common wayside ,
一个 小的 花园 花 , 抛掷 出去 经过 机会 之上 这 常见的 路边 ,

一朵小小的花园花，被人偶然丢弃在路边。

[jet] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] ['bjuːti] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
yet blossoming in her own sweet beauty , in contrast with every thing around her
然而 盛开 在 她 自己的 甜的 美丽 , 在 对比 和 每一个 事物 大约 她
.
:
.

然而，与周围的一切相比，她却绽放出自己甜美的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪnses] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːrs] , ['rægɪd] [kloʊðz] [kʊd; kəd] [meɪk]
She was a real princess born , and her coarse , ragged clothes could make
她 曾是 一个 真实的 公主 出生 , 和 她 粗 , 破烂不堪 衣服 可以 制作
[noʊ] ['dɪfrəns] .
no difference .
不 不同之处 .

她生来就是真正的公主，她那粗糙破烂的衣服丝毫不会影响她的名声。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [stɪl] ,
The work was finished , and , though it was raining still ,
这 工作 曾是 完成的 , 和 , 尽管 它 曾是 下雨 仍然 ,

工作完成了，虽然雨还在下，

[ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrn] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
the mother put on her worn bonnet to take it home .
这 母亲 放 在 她 磨损 引擎盖 到 拿 它 家 .

母亲戴上她那顶破旧的帽子，把它带回家。

" [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['oʊnli] [ʃaɪn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] ,
" If the sun would only shine again , " she sighed heavily ,
" 如果 这 太阳 会 仅有的 闪耀 再次 , " 她 叹了口气 重度 ,

“但愿太阳能再次升起，”她重重地叹了口气。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [bæk] ['æli] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
looking down into the dismal back alley ; " but I must go .
寻找 向下 进入 这 惨淡 后退 胡同 ; " 但 我 必须 去 .

向下望去，只见那条阴暗的后巷；“但我必须走了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] , " [biː; bi] [gʊd] , ['dɑːrlɪŋ] — ['mæmə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .
" She kissed the child , saying , " Be good , darling — mamma will not be gone long .
" 她 亲吻 这 孩子 , 说 , " 是 好的 , 亲爱的 — 妈妈 将要 不是 是 已消失 长的 .
"
"
"

她亲吻了孩子，说：“乖孩子，妈妈不会离开太久。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I will be good , mamma , " she answered ,
" 我 将要 是 好的 , 妈妈 , " 她 回答 ,

“我会乖的，妈妈。”她回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ and Dolladine and I will catch the sunshine for you . ”
“ 和 - 和 我 将要 抓住 这 阳光 为了 你 . ”

“我和多拉丁会为你捕捉阳光。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈoʊnli] [ˈsʌnʃaɪn] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
“ You are my only sunshine now , ” said the mother ,
“ 你 是 我的 仅有的 阳光 现在 , ” 说 这 母亲 ,

“你现在是我唯一的阳光了，”母亲说。

[ˈheɪsənɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hastening away to conceal the tears that would not stay in their hiding - place .
加速 离开 到 隐藏 这 眼泪 那 会 不是 停留 在 他们的 隐藏 - 地方 .

急忙跑开，掩饰那些藏不住的泪水。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Then the little one was left alone in the attic - room , and began , as she
然后 这 小的 一 曾是 左边 独自的 在 这 阁楼 - 房间 , 和 开始 , 作为 她
[ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
often did ,
经常 做过 ,

然后，小女孩被独自留在阁楼房间里，像往常一样，她开始.....

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl] .
to talk to her doll .
到 讲话 到 她 玩具娃娃 .

和她的娃娃说话。

“ [naʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈmæmə] [ɪz] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [sɪk] , [aɪ] [fɪr] ,
“ Now , Dolladine , ” she said , “ mamma is very sad , and sick , I fear ,
“ 现在 , - , ” 她 说 , “ 妈妈 是 非常 伤心 , 和 生病的 , 我 害怕 ,

“现在，多拉丁，”她说，“妈妈很伤心，恐怕她生病了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]
and you and I must make sunshine for her ; but how shall we do
和 你 和 我 必须 制作 阳光 为了 她 ; 但 如何 将 我们 做
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

你我都必须为她带来阳光；但是我们该怎么做呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
that is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] , - , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [sed] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ]
“ Don't you remember , Dolladine , one day the pretty lady said my hair was beaming
“ 不 你 记住 , - , 一 天 这 漂亮的 女士 说 我的 头发 曾是 光芒四射
[ˈsʌnʃaɪn] ?
sunshine ?
阳光 ?

“多拉丁，你难道不记得了吗？有一天，那位漂亮的女士说我的头发像阳光一样闪耀？”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmæmə] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;
We must shake it out for poor mamma — we must shake it out ;
我们 必须 摇 它 出去 为了 贫穷的 妈妈 — 我们 必须 摇 它 出去 ;

我们必须为可怜的妈妈把它抖出来——我们必须把它抖出来；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'gæn]['dʒʌmpɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði][ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kəːlz] , [ænd; ənd]
" and the little girl began jumping around the room , shaking her curls , and
" 和 这 小的 女孩 开始 跳 大约 这 房间 , 摇晃 她 卷发 , 和
['sɪŋɪŋ] : —
singing : —
歌唱 : —

于是，小女孩开始在房间里蹦蹦跳跳，甩着卷发，唱起了歌：

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
" We will make the bright sunshine ,
" 我们 将要 制作 这 明亮的 阳光 ,

我们将创造灿烂的阳光，

- , - ;
Dolladine , Dolladine ;
- , - ;

多拉丁，多拉丁；

[meɪk] [fɔːr; fər] ['mæmə] [glæd] ['sʌnʃaɪn] ,
Make for mamma glad sunshine ,
制作 为了 妈妈 高兴的 阳光 ,

让妈妈开心，就像阳光一样。

- , - .
Dolladine , Dolladine .
- , - .

多拉丁，多拉丁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

"[第 109 页]

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Just then she saw the sunbeams dancing into the room .
只是 然后 她 锯 这 阳光 跳舞 进入 这 房间 .

就在这时，她看到阳光透过窗户洒进房间。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
The rain was over , and , on the roof of the next house ,
这 雨 曾是 超过 , 和 , 在 这 屋顶 的 这 下一个 房子 ,

雨停了，在隔壁房子的屋顶上，

[ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]
a washerwoman was hanging out her clothes , which were blowing about in
一个 洗衣妇 曾是 绞刑 出去 她 衣服 , 哪个 是 吹 关于 在
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

洗衣妇正在晾晒衣服，衣服在风中飘动。

['kæstɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,
casting gleams of light and shadow upon the little attic window ,
铸件 闪光 的 光 和 阴影 之上 这 小的 阁楼 窗户 ,

光影在阁楼的小窗户上投下斑驳的光影，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [went] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
so that the sunshine went flitting about like the will - o ' - the - wisp , for the
所以 那 这 阳光 去 飞掠 关于 喜欢 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 为了 这
['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
shadow was always chasing it .
阴影 曾是 总是 追逐 它 .

所以阳光像鬼火一样飘忽不定，因为影子总是追着它跑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	child	was	delighted	.
这	孩子	曾是	高兴极了	.

孩子很高兴。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

“	Do	you	see	it	,	Dolladine	,	”	she	said	—	“	the	glorious	sunshine	which	the	loving
“	做	你	看	它	,	-	,	”	她	说	—	“	这	辉煌	阳光	哪个	这	爱

[gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ?

God	gives	us	?
上帝	给予	我们	?

“你看到了吗，多拉丁？”她说道，“那是慈爱的上帝赐予我们的灿烂阳光？”

[naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['mæmə] .

Now	,	we	must	catch	it	for	mamma	.
现在	,	我们	必须	抓住	它	为了	妈妈	.

现在，我们必须把它捉住，给妈妈。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['fæntəm] .

”	She	took	the	doll	in	her	arms	,	and	gave	chase	to	the	dancing	phantom	.
”	她	采取	这	玩具娃娃	在	她	武器	,	和	给予	追赶	到	这	跳舞	幻影	.

她抱着玩偶，追赶跳舞的幽灵。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ; [dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	was	no	use	;	just	as	her	little	hand	was	ready	to	grasp	it	,
但	它	曾是	不	使用	;	只是	作为	她	小的	手	曾是	准备好	到	抓牢	它	,

但这一切都无济于事；就在她的小手准备抓住它的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .

it	flew	away	.
它	飞翔	离开	.

它飞走了。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [help] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , - , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['fɪlɪŋ]

“	You	don't	help	me	enough	,	Dolladine	,	”	said	the	child	,	her	little	eyes	filling
“	你	不	帮助	我	足够的	,	-	,	”	说	这	孩子	,	她	小的	眼睛	填充

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

“你帮得还不够，多拉丁，”孩子说着，小眼睛里充满了泪水。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] - [nɑːk] [keɪm] [æt; ət]

Just	then	,	a	great	double	-	knock	came	at
只是	然后	,	一个	伟大的	双倍的	-	敲	来了	在

就在这时，一阵急促的双重敲击声传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ,

the	door	,	and	,	before	she	could	answer	it	,	in	walked	a	little	old	man	,
这	门	,	和	,	前	她	可以	回答	它	,	在	步行	一个	小的	老的	男人	,

她听到门响了，还没来得及开门，就走进来一位矮小的老先生。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ; [ə; eɪ] [bɪg] [hæt] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	very	wrinkled	face	and	long	white	beard	;	a	big	hat	almost	covered	his	face	,
和	一个	非常	皱	脸	和	长的	白色的	胡须	;	一个	大的	帽子	几乎	涵盖	他的	脸	,

他满脸皱纹，留着长长的白胡子；一顶大帽子几乎遮住了他的脸。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ʃædoʊ] .

so	that	the	upper	part	was	all	in	shadow	.
所以	那	这	上	部分	曾是	全部	在	阴影	.

因此，上半部分完全处于阴影中。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [tʃɪk] ?

“	What	are	you	doing	,	little	chick	?
”	什么	是	你	正在做	,	小的	小鸡	?

“小鸡，你在干什么？”

” [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] ; “ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ? ”

”	he	said	,	pleasantly	;	“	and	where	is	the	mother	?	”
”	他	说	,	愉快	;	“	和	在哪里	是	这	母亲	?	”

他语气温和地说：“孩子的母亲在哪里？”

“ ['mæmə] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [wɜːrk] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['tɪmɪdli] ;

“	Mamma	has	gone	to	carry	home	the	work	,	”	answered	the	child	,	timidly	;
“	妈妈	有	已消失	到	携带	家	这	工作	,	”	回答	这	孩子	,	胆怯地	;

“妈妈回家做家务了，”孩子怯生生地回答道；

“ [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	and	Dolladine	and	I	have	been	making	sunshine	for	her	.
“	和	-	和	我	有	到过	制作	阳光	为了	她	.

“我和多拉迪娜一直在为她创造阳光。”

[bʌt; bət] , [siː] !

But	,	see	!
但	,	看	!

但是，你看！

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ə'weɪ] !

it	flies	away	!
它	苍蝇	离开	!

它飞走了！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [biːmz] .

”	and	again	she	tried	to	catch	the	dancing	beams	.
”	和	再次	她	尝试	到	抓住	这	跳舞	光束	.

她又一次试图抓住那些舞动的光束。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [frʌm; frəm]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][hændz][ðæn; ðən] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	often	does	from	older	and	wiser	hands	than	yours	;	but	how	did	you	make	it	,
“	它	经常	做	从	老	和	更明智	双手	比	你的	;	但	如何	做过	你	制作	它	,

“通常情况下，比你年长、更有智慧的人也能做到；但你是怎么做到的呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

['feri] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['læfɪŋ] .
fairy ? " asked the old man , laughing .
仙女 ? " 问 这 老的 男人 , 笑 .

"仙女？"老人笑着问道。

" [gɑːd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪr] ['mæmə] , [huː] [ɪz] [sɪk] ,
" God put it in my hair , and I shook it out for dear mamma , who is sick ,
" 上帝 放 它 在 我的 头发 , 和 我 摇晃 它 出去 为了 亲爱的 妈妈 , WHO 是 生病的 ,

"上帝把它放在我的头发里，我把它抖出来，献给生病的亲爱的妈妈。"

[ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
and so tired of the dark days , " replied the little one , again shaking her
和 所以 疲劳的 的 这 黑暗的 天 , " 回复 这 小的 一 , 再次 摇晃 她
['prɪti] [kəːlz] ,
pretty curls ,
漂亮的 卷发 ,

"我真是厌倦了这黑暗的日子，"小女孩一边回答，一边再次甩了甩她漂亮的卷发。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .
that were luminous with beauty .
那 是 发光的 和 美丽 .

它们散发着迷人的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [aɪ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I see ! " said the old man .
" 我 看 ! " 说 这 老的 男人 .

"我明白了！"老人说道。

" [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] ,
" Now , I am a great magician , and can help you ; " and he sang ,
" 现在 , 我 是 一个 伟大的 魔术师 , 和 能 帮助 你 ; " 和 他 唱 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
with a clear ,
和 一个 清除 ,

"现在，我是一位伟大的魔术师，可以帮助你;"他用清晰的声音唱道，

['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] : —
ringing voice : —
铃声 嗓音 : —

铃声响起：——

" ['sʌnʃaɪn] , ['sʌnʃaɪn] , ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['eri] ,
" Sunshine , sunshine , flitting and airy ,
" 阳光 , 阳光 , 飞掠 和 轻盈的 ,

"阳光，阳光，轻盈飘逸，

[dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ;
Dwell in the heart of the little fairy ;
住 在 这 心 的 这 小的 仙女 ;

住在小仙女的心里；

[meɪk] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][maɪld] ,
Make her gentle , loving , and mild ,
制作 她 温和的 , 爱 , 和 温和的 ,

让她温柔、慈爱、和善。

[meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sʌnʃaɪn] [tʃaɪld] .
Make her the mother's sunshine child .
制作 她 这 母亲的 阳光 孩子 .

让她成为母亲的掌上明珠。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg] [ʃiːt] ,
" Just at that moment the washerwoman took down a big sheet ,
" 只是 在 那 片刻 这 洗衣妇 采取 向下 一个 大的 床单 ,

就在这时，洗衣妇取下了一块大床单，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] , ['gloʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and the little room was flooded with warm , glowing sunshine .
和 这 小的 房间 曾是 被淹 和 温暖的 , 发光 阳光 .

小房间里充满了温暖明亮的阳光。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]
" Oh ! it is glorious , is it not , Dolladine ? " exclaimed the child , clapping her
" 哦 ! 它 是 辉煌 , 是 它 不是 , - ? " 惊呼 这 孩子 , 鼓掌 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

"哦！真是太棒了，不是吗，多拉丁？"孩子拍着手惊叹道。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
and dancing about with pleasure .
和 跳舞 关于 和 乐趣 .

他们高兴地跳着舞。

" ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] - [ænd; ənd][aɪ] . "
" Mamma will be so happy , and so will Dolladine and I . "
" 妈妈 将要 是 所以 快乐的 , 和 所以 将要 - 和 我 . "

"妈妈会非常高兴，我和多拉丁也会非常高兴。"

" [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] , " [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] ,
" Remember , " said the old magician , " that all good comes from the loving God ,
" 记住 , " 说 这 老的 魔术师 , " 那 全部 好的 来 从 这 爱 上帝 ,

"记住，"老魔术师说，"一切美好的事物都来自慈爱的上帝。"

[huː] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tʃaɪld] .
who has blessed you , and made you the sunshine child .
WHO 有 蒙福 你 , 和 制成 你 这 阳光 孩子 .

是谁赐福于你，使你成为阳光之子?

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['veri] ['hæpi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
You can make the mother and every one very happy , so long as you
你 能 制作 这 母亲 和 每一个 一 非常 快乐的 , 所以 长的 作为 你

只要你这样做，你就能让母亲和每个人都非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[kiːp] ['gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

keep	God's	sunshine	in	your	heart	;	but	if	you	forget	the	blessed	Christ	,	it	will
保持	神的	阳光	在	你的	心	;	但	如果	你	忘记	这	蒙福	基督	,	它	将要

[flai] [ə'weɪ] ,

fly	away	,
飞	离开	,

让上帝的阳光常驻你心；但如果你忘记了蒙福的基督，它就会消逝。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wɔːrm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] ,

and	will	not	be	the	warm	,	beautiful	light	of	God's	love	,
和	将要	不是	是	这	温暖的	,	美丽的	光	的	神的	爱	,

不会是上帝之爱的温暖、美丽的光芒，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [is'keips] [jʊr; jər][græsp] .

but	only	the	dancing	sunshine	that	always	escapes	your	grasp	.
但	仅有的	这	跳舞	阳光	那	总是	逃脱	你的	抓牢	.

但只有那总是从你手中溜走的舞动的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [sæd] !

And	then	,	how	sad	!
和	然后	,	如何	伤心	!

真是太可惜了！

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːrmi] - ['weðər] [tʃaɪld] ,

you	would	change	to	the	little	stormy	-	weather	child	,
你	会	改变	到	这	小的	暴风雨	-	天气	孩子	,

你会变成那个在暴风雨中摇曳的小孩，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['wɪntɚz] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] . ”

which	would	be	worse	than	the	darkest	winter's	day	to	the	dear	mother	.	”
哪个	会	是	更糟	比	这	最黑暗的	冬天的	天	到	这	亲爱的	母亲	.	”

对亲爱的母亲来说，这比最黑暗的冬日还要难熬。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] !

“	Oh	!	no	,	no	!
“	哦	!	不	,	不	!

“哦！不，不！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] .

I	will	never	forget	to	bless	the	good	God	.
我	将要	绝不	忘记	到	保佑	这	好的	上帝	.

我永远不会忘记感谢仁慈的上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['mæmə] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['hæpi] . ”

It	is	so	delightful	to	make	mamma	and	every	one	happy	.	”
它	是	所以	愉快	到	制作	妈妈	和	每一个	一	快乐的	.	”

能让妈妈和大家都开心，真是太好了。

“ [ðɪs] [bɑːks] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;

“	This	box	,	”	said	the	old	man	,	“	is	full	of	sunshine	;
“	这	盒子	,	”	说	这	老的	男人	,	“	是	满的	的	阳光	;

“这个盒子，”老人说，“充满了阳光；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] . ”

I	will	give	it	you	for	the	mother	.	”
我	将要	给	它	你	为了	这	母亲	.	”

我会把它送给你，替你母亲。

“ [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] [mə'dʒɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒentli] ;

“	Let	me	kiss	you	,	dear	magician	,	”	said	the	child	,	gently	;
“	让	我	吻	你	,	亲爱的	魔术师	,	”	说	这	孩子	,	轻轻地	;

“让我吻你，亲爱的魔术师，”孩子温柔地说；

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [pʊr] ['mæmə] .
“ I always love anybody who is kind to poor mamma .
” 我 总是 爱 任何人 WHO 是 种类 到 贫穷的 妈妈 .

“我总是喜欢那些善待贫穷妈妈的人。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] , ['seɪɪŋ] ,
” The old man took the little one in his arms , and kissed her fondly , saying ,
” 这 老的 男人 采取 这 小的 一 在 他的 武器 , 和 亲吻 她 深情地 , 说 ,

老人把小女孩抱在怀里，慈爱地亲吻她，说道：

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ God bless you , darling ; God bless you !
” 上帝 保佑 你 , 亲爱的 ; 上帝 保佑 你 !

“上帝保佑你，亲爱的；上帝保佑你！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] .
Then he went away , to be her life - long friend .
然后 他 去 离开 , 到 是 她 生活 - 长的 朋友 .

然后他离开了，成为了她一生的挚友。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [stɪl] , - , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
“ I am so happy , I can not keep still , Dolladine , ” said the child ;
” 我 是 所以 快乐的 , 我 能 不是 保持 仍然 , - , ” 说 这 孩子 ;

“我太高兴了，我坐立不安，多拉迪娜，”孩子说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] , ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] .
and she danced about till the mother came in , weary and worn .
和 她 跳舞 关于 直到 这 母亲 来了 在 , 厌倦 和 磨损 .

她跳来跳去，直到母亲疲惫不堪地走了进来。

“ [oʊ] ! ['mæmə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
“ Oh ! mamma , ” said she , running up and kissing her , “ we shall always be
” 哦 ! 妈妈 , ” 说 她 , 跑步 向上 和 接吻 她 , “ 我们 将 总是 是
['hæpi] [naʊ] ,
happy now ,
快乐的 现在 ,

“哦！妈妈，”她说着，跑过去亲吻她，“我们现在会永远幸福的。”

[ɪn]['gɑːdz] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɑːks] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
in God's glorious sunshine , and the old magician gave me this box , full of it
在 神的 辉煌 阳光 , 和 这 老的 魔术师 给予 我 这 盒子 , 满的 的 它
,
,
,

在上帝灿烂的阳光下，老魔术师给了我这个装满东西的盒子，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæmə] .
for you , mamma .
为了 你 , 妈妈 .

送给妈妈。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]
” It was some time before the mother could understand all ; but when she
” 它 曾是 一些 时间 前 这 母亲 可以 理解 全部 ; 但 什么时候 她
['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ,
opened the box ,
打开 这 盒子 ,

“过了好一会儿，母亲才明白这一切；但当她打开盒子时，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

sure	**enough**	**,**	**it**	**was**	**full**	**of**	**sunshine**	**.**
当然	足够的	,	它	曾是	满的	的	阳光	.

果然，阳光灿烂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [diːd] , [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ,

There	**was**	**the**	**missing**	**deed**	**,**	**that**	**restored**	**to**	**her**	**her**	**own**	**—**	**the**	**dear**	**old**	**home**	**,**
那里	曾是	这	丢失的	契据	,	那	恢复	到	她	她	自己的	—	这	亲爱的	老的	家	,

那份遗失的地契让她找回了属于自己的家——她亲爱的老房子。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] .

and	**all**	**her**	**great**	**wealth**	**.**
和	全部	她	伟大的	财富	.

以及她所有的巨额财富。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪli] - [waɪt] [hændz] ;

Again	**she**	**became**	**the**	**fair**	**lady**	**with**	**the**	**lily**	**-**	**white**	**hands**	**;**
再次	她	成为	这	公平的	女士	和	这	百合	-	白色的	双手	;

她又变成了那位拥有洁白双手的美丽女子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , ['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [meɪd] .

but	**her**	**greatest**	**joy**	**was**	**in**	**the**	**warm**	**,**	**genial**	**sunshine**	**her**	**good**	**little**	**daughter**	**made**	**.**
但	她	最	喜悦	曾是	在	这	温暖的	,	和蔼可亲	阳光	她	好的	小的	女儿	制成	.

但她最大的快乐来自于她善良的小女儿带来的温暖、和蔼的阳光。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

From	**a**	**child**	**she**	**grew**	**up**	**to**	**be**	**a**	**loving**	**,**	**beautiful**	**,**	**and**
从	一个	孩子	她	生长	向上	到	是	一个	爱	,	美丽的	,	和

她从一个孩子成长为一个充满爱心、美丽动人的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[pjʊr] ['wʊmən] .

pure	**woman**	**.**
纯的	女士	.

纯洁的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [ænd; ənd] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sʌnʃaɪn] [tʃaɪld] .

But	**she**	**never**	**forgot**	**the**	**good**	**God**	**,**	**and**	**,**	**all**	**her**	**life**	**,**	**remained**	**the**	**mother's**	**sunshine**	**child**	**.**
但	她	绝不	忘了	这	好的	上帝	,	和	,	全部	她	生活	,	剩余	这	母亲的	阳光	孩子	.

但她从未忘记上帝，并且终其一生都是母亲的掌上明珠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [goʊld] - ['siːkər] .

THE	**YOUNG**	**GOLD**	**-**	**SEEKER**	**.**
这	年轻的	金子	-	寻求者	.

年轻的淘金者。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl][ænd; ənd] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [lɪvd]

In	the	olden	time	,	between	the	Mission	of	San	Gabriel	and	Los	Angeles	,	lived
在	这	古老的	时间	,	之间	这	使命	的	圣	加布里埃尔	和	洛杉矶	洛杉矶	,	居住地

[æn; ən][oʊld]['spænjərd] ,

an	old	Spaniard	,
一个	老的	西班牙人	,

很久以前，在圣加布里埃尔教堂和洛杉矶之间，住着一位西班牙老人。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌn] .

his	wife	,	and	one	son	.
他的	妻子	,	和	一	儿子	.

他的妻子和一个儿子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] , [dɑ:n] ['pedroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

In	his	early	manhood	,	Don	Pedro	had	been	very	rich	,	but	sickness	and
在	他的	早期的	男子气概	,	大学教师	佩德罗	有	到过	非常	富有的	,	但	疾病	和

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

misfortune	had	followed	him	,
不幸	有	随后	他	,

唐·佩德罗年轻时非常富有，但疾病和不幸却一直伴随着他。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

until	,	in	his	old	age	,	he	was	destitute	of	many	of	the	comforts	of	life	.
直到	,	在	他的	老的	年龄	,	他	曾是	贫困	的	许多	的	这	舒适	的	生活	.

直到晚年，他失去了许多生活上的舒适条件。

['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv]

Sorrowful	and	dispirited	,	he	looked	forward	to	death	as	the	only	portal	of
悲伤	和	颓废	,	他	看起来	向前	到	死亡	作为	这	仅有的	门户网站	的

[hoʊp][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [rɪ'poʊz] .

hope	for	future	repose	.
希望	为了	未来	休息	.

他悲伤沮丧，盼望死亡，认为那是通往未来安息的唯一希望之门。

[frən'sɪskoʊ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][laɪf] .

Francisco	,	his	son	,	was	full	of	youthful	ambition	and	ardent	life	.
弗朗西斯科	,	他的	儿子	,	曾是	满的	的	青春	志向	和	热心	生活	.

他的儿子弗朗西斯科充满青春活力和热情。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

One	morning	he	went	to	the	bedside	of	his	father	and	mother	,
一	早晨	他	去	到	这	床头	的	他的	父亲	和	母亲	,

一天早晨，他来到父母的床边。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] .

and	kneeling	down	beside	them	begged	their	blessing	.
和	跪着	向下	旁	他们	乞求	他们的	祝福	.

他跪在他们身边，恳求他们的祝福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [jʊr; jər] ['fɔ:lən]

“	I	am	going	,	”	he	said	,	“	dear	father	and	mother	,	to	retrieve	your	fallen
“	我	是	去	,	”	他	说	,	“	亲爱的	父亲	和	母亲	,	到	取回	你的	倒下

['fɔ:tʃənz] .

fortunes	.
财富	.

“我要走了，”他说，“亲爱的爸爸妈妈，我要去夺回你们失去的财富。”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] ,

"	The	father	blessed	him	,	and	bade	him	Godspeed	,
"	这	父亲	蒙福	他	,	和	巴德	他	一路顺风	,

父亲祝福了他，并嘱咐他一路顺风。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	the	mother	wept	and	clasped	her	arms	about	him	,
但	这	母亲	哭泣	和	紧握	她	武器	关于	他	,

但母亲却哭泣着，紧紧地抱住了他。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [her] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

till	her	silver	hair	mingled	with	the	glossy	black	of	his	;
直到	她	银	头发	混合	和	这	光滑	黑色的	的	他的	;

直到她银色的头发与他乌黑亮丽的头发交织在一起；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [rɪ'gretfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

and	when	he	tore	himself	regretfully	from	her	embrace	,
和	什么时候	他	撕裂	他自己	遗憾的是	从	她	拥抱	,

当他依依不舍地挣脱她的怀抱时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [kɪs] .

she	called	him	again	and	again	to	return	for	one	more	kiss	.
她	称为	他	再次	和	再次	到	返回	为了	一	更多的	吻	.

她一次又一次地呼唤他回来，想要再吻他一次。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

At	last	,	when	he	rushed	out	,	and	was	nearly	gone	from	her	,
在	最后的	,	什么时候	他	匆忙	出去	,	和	曾是	几乎	已消失	从	她	,

最后，当他冲出去，几乎消失在她身后时，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

she	buried	her	head	in	the	bed	-	clothes	and	sobbed	as	if	her	heart	would
她	埋葬	她	头	在	这	床	-	衣服	和	啜泣	作为	如果	她	心	会

[breɪk] .

break	.
休息	.

她把头埋进被子里，哭得好像心都要碎了一样。

[frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['greɪtli] ['sædnd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðɚz] [griːf]

Francisco	was	at	first	greatly	saddened	and	subdued	by	his	dear	mother's	grief
弗朗西斯科	曾是	在	第一的	非常	悲伤	和	低沉的	经过	他的	亲爱的	母亲的	悲伤

;

;

;

弗朗西斯科起初因母亲的悲痛而感到非常难过和沮丧；

[bʌt; bət] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [juːθ] , [roʊz] ['dʒɔɪəs]

but	soon	with	the	fresh	morning	air	,	the	elastic	spirits	of	youth	,	rose	joyous
但	很快	和	这	新鲜的	早晨	空气	,	这	松紧带	烈酒	的	青年	,	玫瑰	欢乐

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

and	hopeful	,
和	充满希望	,

但很快，随着清晨新鲜空气的吹拂，年轻人的活力也随之振奋起来，充满了喜悦和希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋ] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	he	sung	merrily	as	he	wandered	on	through	the	open	country	.
和	他	唱	兴高采烈地	作为	他	漫步	在	通过	这	打开	国家	.

他一边欢快地歌唱，一边漫步在开阔的乡村中。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tɔːr'tiːəz] ([kɔːrs] ['ɪndiən] - [miːl] [keɪks]) [ænd; ənd]

He	had	taken	with	him	some	tortillas	(	coarse	Indian	-	meal	cakes	)	and
他	有	已采取	和	他	一些	玉米饼	(	粗	印度	-	一顿饭	蛋糕	)	和

[draɪd] [biːf] .

dried	beef	.
干燥	牛肉	.

他带了一些玉米饼（印度粗面饼）和牛肉干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

When	he	was	hungry	,	he	sat	down	in	the	shade	,
什么时候	他	曾是	饥饿的	,	他	卫星	向下	在	这	阴影	,

他饿了的时候，就坐在树荫下。

[eɪt] ['sperɪŋli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ðæt] [ə'baʊnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

ate	sparingly	of	these	and	of	the	delicious	fruits	that	abound	through	all	the
吃	少量地	的	这些	和	的	这	可口的	水果	那	盛产	通过	全部	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这些食物以及全国各地盛产的美味水果，他们都只少量食用。

[ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] .

and	drank	from	the	clear	spring	.
和	喝	从	这	清除	春天	.

他们喝了清澈的泉水。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] ,

Thus	passed	the	first	few	days	of	his	journeying	;	but	there	came	a	time	,
因此	通过了	这	第一的	很少	天	的	他的	旅程	;	但	那里	来了	一个	时间	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他的旅程最初几天就这样过去了；但后来，有一天，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [hɪz; ɪz] [fuːd] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] ,

out	in	the	desert	,	his	food	became	exhausted	,
出去	在	这	沙漠	,	他的	食物	成为	筋疲力尽的	,

在沙漠里，他的食物耗尽了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [hiːt] [ʌv; əv]

and	there	were	no	cooling	springs	bubbling	up	from	the	yellow	heat	of
和	那里	是	不	冷却	弹簧	冒泡	向上	从	这	黄色的	热	的

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] .

the	burning	sand	.
这	燃烧	沙	.

没有一丝清凉的泉水从灼热的黄色沙子中汩汩涌出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] , [noʊ] [fruːt] , [noʊ] [ʃeɪd] .

There	were	no	trees	,	no	fruit	,	no	shade	.
那里	是	不	树木	,	不	水果	,	不	阴影	.

这里没有树木，没有果实，也没有阴凉处。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ʌn'tɪl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	wandered	on	for	two	days	and	nights	,	until	nature	was	almost	exhausted	,
他	漫步	在	为了	二	天	和	夜晚	,	直到	自然	曾是	几乎	筋疲力尽的	,

他跋涉了两天两夜，直到大自然几乎耗尽了所有能量。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [keɪm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] [tuː; tə] [daɪ] .

and	when	the	third	night	came	,	he	threw	himself	upon	the	sand	to	die	.
和	什么时候	这	第三	夜晚	来了	,	他	扔	他自己	之上	这	沙	到	死	.

第三夜来临之际，他纵身跃入沙中，结束了自己的生命。

[hiː; hi] [preɪd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

He	prayed	devoutly	to	the	Holy	Virgin	to	intercede	for	his	soul	,
他	祈祷	虔诚地	到	这	圣	处女	到	说情	为了	他的	灵魂	,

他虔诚地向圣母玛利亚祈祷，请求她为他的灵魂代祷。

[ænd; ənd] [grænt] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] ['bɑːdi] [rest] ; [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] ,

and	grant	his	fevered	body	rest	;	when	,	as	he	turned	his	head	wearily	,
和	授予	他的	发烧	身体	休息	;	什么时候	,	作为	他	转向	他的	头	疲劳	,

让他的发烧身体得到休息；当他疲惫地转过头时，

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] [gliːmd] [ə; eɪ] [laɪt] .

far	out	on	the	desert	gleamed	a	light	.
远的	出去	在	这	沙漠	闪闪发光	一个	光	.

遥远的沙漠中闪烁着光芒。

[hoʊp] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]

Hope	rose	in	his	bosom	,	and	he	drew	his
希望	玫瑰	在	他的	怀	,	和	他	画	他的

希望在他心中升起，他拔出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['eɪkɪŋ] [lɪmz] ['ɑːnwərd] ,

aching	limbs	onward	,
疼痛	四肢	向前	,

带着酸痛的四肢继续前行，

[tɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [gliːmd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kuːl] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

till	nearer	and	nearer	gleamed	the	blessed	light	from	a	cool	oasis	in	the	desert	.
直到	更近	和	更近	闪闪发光	这	蒙福	光	从	一个	凉爽的	绿洲	在	这	沙漠	.

直到越来越近，沙漠中一片凉爽的绿洲里闪耀着神圣的光芒。

[suːn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [ðə; ði] [sɔːft] [tɜːrf] , [ænd; ənd] [griːn] [triːz] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Soon	his	foot	pressed	the	soft	turf	,	and	green	trees	waved	above	his	head	.
很快	他的	脚	按下	这	柔软的	草皮	,	和	绿色的	树木	挥手	多于	他的	头	.

很快，他的脚踩在了柔软的草地上，头顶上绿树摇曳。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [hæd; həd] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prer] .

The	blessed	Virgin	had	pitied	him	and	listened	to	his	prayer	.
这	蒙福	处女	有	可怜的	他	和	听着	到	他的	祷告	.

圣母玛利亚怜悯他，听了他的祈祷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

He	was	saved	.
他	曾是	已保存	.

他得救了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	thought	the	waters	of	the	running	stream	the	sweetest	music	he	had
他	想法	这	水	的	这	跑步	溪流	这	最甜美的	音乐	他	有

['evər] [bɪrd] ,

ever	beard	,
曾经	胡须	,

他觉得潺潺溪水的声音是他听过最美妙的音乐。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,

and	bending	over	,
和	弯曲	超过	,

然后弯下腰，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] —

with	his	hand	he	raised	to	his	parched	lips	a	draught	of	holy	water	—
和	他的	手	他	提高	到	他的	干渴	嘴唇	一个	草稿	的	圣	水	—

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsiz] [gɪft] — [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] .

for	'	twas	the	Mother	of	Mercy's	gift	—	the	gift	of	life	.
为了	-	那是	这	母亲	的	怜悯的	礼物	—	这	礼物	的	生活	.

他举起手，将一口圣水送到干渴的嘴唇边——因为这是慈悲之母的礼物——生命的礼物。

[ɪk'striːm] [θɜːrst] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sʌfərɪŋz] — ['greɪtər] [fɑːr] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] .

Extreme	thirst	is	the	most	intolerable	of	all	sufferings	—	greater	far	than	hunger	.
极端	口渴	是	这	最多	无法容忍	的	全部	苦难	—	更大的	远的	比	饥饿	.

极度口渴是所有痛苦中最难以忍受的——远胜于饥饿。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪts] [pæŋz] ,

None	but	those	who	have	endured	its	pangs	,
没有任何	但	那些	WHO	有	忍受	它是	疼痛	,

只有那些经历过痛苦的人才能体会。

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .

can	have	the	least	idea	of	the	excruciating	pain	it	brings	.
能	有	这	至少	主意	的	这	痛苦不堪	疼痛	它	带来	.

他们根本无法想象这会带来多么剧烈的疼痛。

['æftər] [frən'sɪskoʊ] [hæd; həd] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['veri] [sɪk] ,

After	Francisco	had	drank	the	water	,	he	was	for	a	time	very	sick	,
后	弗朗西斯科	有	喝	这	水	,	他	曾是	为了	一个	时间	非常	生病的	,

弗朗西斯科喝了水之后，一度病得很重。

[bʌt; bət] [suːn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]

but	soon	was	sufficiently	relieved	to	long	for	food	and
但	很快	曾是	足够	松了口气	到	长的	为了	食物	和

但很快，他便感到轻松了许多，开始渴望食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[rest] , [soʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] .

rest	,	so	again	he	looked	for	the	light	that	had	guided	him	to	the	oasis	.
休息	,	所以	再次	他	看起来	为了	这	光	那	有	引导	他	到	这	绿洲	.

他需要休息，于是再次寻找指引他来到绿洲的那束光。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [pɑːm] - [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] .

Just	before	him	,	from	the	thicket	of	palm	-	trees	it	gleamed	.
只是	前	他	,	从	这	灌木丛	的	棕榈	-	树木	它	闪闪发光	.

就在他眼前，从茂密的棕榈树丛中闪闪发光。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] ['kɔːʃəsli] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['indiəns]

He	drew	near	cautiously	,	fearing	it	might	prove	the	encampment	of	hostile	Indians
他	画	靠近	谨慎地	,	害怕	它	可能	证明	这	营地	的	敌对的	印度人

.

:

.

他小心翼翼地靠近，担心那里可能是敌对印第安人的营地。

['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] , [ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz]

Softly	as	he	stepped	,	the	quick	ear	of	an	old	Indian	woman	detected	his
轻轻	作为	他	步	,	这	快的	耳朵	的	一个	老的	印度	女士	检测到	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

他轻手轻脚地走着，一位印度老妇人敏锐的耳朵察觉到了他的靠近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [geɪz] ,

and	she	raised	her	eyes	to	meet	his	eager	and	hungry	gaze	,
和	她	提高	她	眼睛	到	见面	他的	渴望的	和	饥饿的	目光	,

她抬起头，迎上他渴望而饥渴的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][dʒʌst]

as	he	looked	longingly	at	the	supper	she	was	preparing	over	the	fire	just
作为	他	看起来	渴望地	在	这	晚餐	她	曾是	准备	超过	这	火	只是

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [keɪn] [hʌt] .

outside	her	little	cane	hut	.
外部	她	小的	甘蔗	小屋	.

他满怀渴望地望着她在小茅屋外的火堆上准备的晚餐。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

When	he	saw	that	he	was	discovered	,	he	went	up	to	her	,	holding	out
什么时候	他	锯	那	他	曾是	发现	,	他	去	向上	到	她	,	保持	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他见自己被发现，便走上前去，向她伸出手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : —

and	saying	:	—
和	说	:	—

并说道：——

“ [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

“	Good	mother	,	I	am	very	hungry	and	weary	,
”	好的	母亲	,	我	是	非常	饥饿的	和	厌倦	,

“好妈妈，我又饿又累。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

give	me	something	to	eat	and	let	me	rest	here	to	-	night	,	or	I	shall	die	.
给	我	某物	到	吃	和	让	我	休息	这里	到	-	夜晚	,	或者	我	将	死	.

给我点吃的，让我今晚在这里休息，否则我会死的。

[oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

Oh	,	mother	!	mother	!
哦	,	母亲	!	母亲	!

哦，母亲！母亲！

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd]

〞	**He**	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**own**	**mother**	**at**	**home**	**;**	**but**	**his**	**words**	**and**
〞	他	曾是	思维	的	他的	自己的	母亲	在	家	;	但	他的	字	和

[toʊnz] [sʌŋk] ['ɪntuː]

tones	**sunk**	**into**
音调	沉没	进入

他当时在想念家里的母亲；但他的话语和语气却沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] ,

the	**heart**	**of**	**the**	**old**	**Indian**	**woman**	**,**
这	心	的	这	老的	印度	女士	,

那位印度老妇人的心，

[ænd; ənd] [terz] ['gædərd] [ɪn][hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn]

and	**tears**	**gathered**	**in**	**her**	**dim**	**eyes**	**as**	**she**	**placed**	**her**	**hand**	**softly**	**on**	
和	眼泪	聚集	在	她	暗淡	眼睛	作为	她	放置	她	手	轻轻	在	

[fræn'sɪskoʊz] ['ʃəuldəz] .

Francisco's	**shoulders**	**.**
旧金山的	肩膀	.

她迷离的双眼里噙满了泪水，轻轻地将手放在弗朗西斯科的肩膀上。

“ [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['mʌðər] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['spænɪʃ] , ['sædli] ,

“	**You**	**call**	**me**	**mother**	**,**	**〞**	**she**	**said**	**,**	**in**	**Spanish**	**,**	**sadly**	**,**
“	你	称呼	我	母亲	,	〞	她	说	,	在	西班牙语	,	令人遗憾的是	,

“你叫我妈妈，”她用西班牙语悲伤地说。

“ [ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] !

“	**those**	**who**	**used**	**to**	**call**	**me**	**mother**	**are**	**all**	**dead**	**!**
“	那些	WHO	用过的	到	称呼	我	母亲	是	全部	死的	!

“那些曾经叫我母亲的人都死了！”

[maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] .

My	**boy**	**would**	**have**	**been**	**like**	**you**	**.**
我的	男生	会	有	到过	喜欢	你	.

我儿子本来也会像你一样。

[maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

My	**brave**	**boy**	**!**
我的	勇敢的	男生	!

我勇敢的儿子!

[maɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] , [gɔːn] !

my	**timid**	**girl**	**,**	**gone**	**!**
我的	胆小	女孩	,	已消失	!

我那胆小的女孩，走了!

[ɔːl] [gɔːn] !

all	**gone**	**!**
全部	已消失	!

全部没了!

〞 [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [frən'sɪskoʊ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['mɔːsəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] ,

〞	**She**	**wept**	**bitterly**	**as**	**she**	**gave**	**Francisco**	**the**	**choicest**	**morsels**	**,**	**and**	**a**	**cool**	**,**
〞	她	哭泣	苦涩地	作为	她	给予	弗朗西斯科	这	精选	小块	,	和	一个	凉爽的	,

[dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] ,

delicious	**drink**	**,**
可口的	喝	,

她一边痛哭流涕，一边把最上等的食物和一杯清凉可口的饮料递给弗朗西斯科。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [θroʊt] .

that	was	a	balm	to	his	parched	and	aching	throat	.
那	曾是	一个	香脂	到	他的	干渴	和	疼痛	喉	.

那滋润了他干渴疼痛的喉咙。

[wen] [frən'sɪskoʊ][hæd; həd] ['iːtn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]

When	Francisco	had	eaten	,	he	was	overcome	with	fatigue	and	want	of
什么时候	弗朗西斯科	有	吃	,	他	曾是	克服	和	疲劳	和	想	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

弗朗西斯科吃完饭后，感到疲惫不堪，睡眠不足。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

but	when	he	would	have	thrown	himself	down	upon	a	mat	in	the	hut	,
但	什么时候	他	会	有	抛掷	他自己	向下	之上	一个	垫	在	这	小屋	,

但当他本想躺在小屋里的垫子上时，

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

and	fallen	asleep	immediately	,	the	old	mother	caught	him	by	the	arm	,
和	倒下	睡着了	立即地	,	这	老的	母亲	捕捉	他	经过	这	手臂	,

[iks'kleimɪŋ] : —

exclaiming	:	—
惊呼	:	—

他立刻睡着了，老母亲一把抓住他的胳膊，喊道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][laɪ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] ; [fɔːr; fər]

“	You	must	not	lie	down	there	to	sleep	,	you	would	never	wake	again	;	for
“	你	必须	不是	说谎	向下	那里	到	睡觉	,	你	会	绝不	唤醒	再次	;	为了

[wen] [ðə; ði]

when	the
什么时候	这

“你千万不能躺在那里睡觉，否则你将永远醒不过来；因为当……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tʃiːf] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['spænjərdz] .

chief	,	my	husband	,	returns	,	he	would	kill	you	,	for	he	hates	the	Spaniards	.
首席	,	我的	丈夫	,	返回	,	他	会	杀	你	,	为了	他	讨厌	这	西班牙人	.

酋长，也就是我的丈夫回来了，他会杀了你，因为他恨西班牙人。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ? ”

What	can	I	do	with	you	,	my	poor	boy	?	”
什么	能	我	做	和	你	,	我的	贫穷的	男生	?	”

我该拿你怎么办，我可怜的孩子?

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɪf] [aɪ][traɪ] ;

“	I	can	go	no	farther	,	mother	,	I	shall	die	of	fatigue	if	I	try	;
“	我	能	去	不	更远	,	母亲	,	我	将	死	的	疲劳	如果	我	尝试	;

“母亲，我不能再往前走了，如果我再尝试，我会累死的；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [drɪŋk]

think	of	the	two	days	and	nights	I	passed	upon	the	desert	,	without	food	,	drink
思考	的	这	二	天	和	夜晚	我	通过了	之上	这	沙漠	,	没有	食物	,	喝

[ɔːr] [sliːp] .

or	sleep	.
或者	睡觉	.

想想我在沙漠中度过的两天两夜，没有食物、水，也没有睡眠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]
" And he threw himself in the corner , saying : " he must kill me if he
" 和 他 扔 他自己 在 这 角落 , 说 : " 他 必须 杀 我 如果 他
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他把自己扑倒在角落里，说道："如果他要杀我，那就杀了我吧。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
" and in a moment was fast asleep .
" 和 在 一个 片刻 曾是 快速地 睡着了 .

片刻之后，他便沉沉睡去。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] .
The old woman bent over and kissed him , weeping .
这 老的 女士 弯曲 超过 和 亲吻 他 , 哭泣 .

老妇人俯身亲吻他，泪流满面。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] [bɔɪ] .
" He called me mother , " she said , " poor boy , poor boy .
" 他 称为 我 母亲 , " 她 说 , " 贫穷的 男生 , 贫穷的 男生 .

"他叫我妈妈，"她说，"可怜的孩子，可怜的孩子。"

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kuːl] [baʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [griːn] [liːvz] [stɪl] [freʃ]
" She covered him over with cool boughs , with the thick green leaves still fresh
" 她 涵盖 他 超过 和 凉爽的 树枝 , 和 这 厚的 绿色的 树叶 仍然 新鲜的
[ə'paːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

她用凉爽的树枝盖住了他，树枝上还带着浓密的绿叶。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,
How long he slept he could not tell , but while it was yet dark ,
如何 长的 他 睡着了 他 可以 不是 告诉 , 但 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 ,

他睡了多久自己也说不清，但当时天还没黑。

[ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ['veri] [nɪr] , [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .
a rough voice very near , awoke him .
一个 粗糙的 嗓音 非常 靠近 , 醒来 他 .

一个粗犷的声音近在咫尺，将他吵醒了。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː]
Opening his eyes and peering through
开幕 他的 眼睛 和 窥视 通过

他睁开眼睛，向外窥视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['foʊlɪɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪndiən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
the mass of foliage , he saw a gigantic Indian , surrounded by half a dozen
这 大量的 的 叶子 , 他 锯 一个 巨大 印度 , 包围 经过 一半 一个 打
['jʌŋgər] [men] ,
younger men ,
年轻 男人 ,

在茂密的树叶丛中，他看到一个身材魁梧的印第安人，周围围着五六个年轻人。

[ɔːl] ['iːtɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,
all eating what appeared to be an early breakfast ,
全部 吃 什么 出现 到 是 一个 早期的 早餐 ,

他们都吃着看起来像是早早餐的东西。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

and	talking	over	some	adventure	in	which	they	were	about	engaging	.
和	说	超过	一些	冒险	在	哪个	他们	是	关于	引人入胜	.

他们正在讨论他们即将参与的某个冒险活动。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv]

From	their	conversation	he	learned	that	he	was	approaching	the	borders	of
从	他们的	对话	他	学习	那	他	曾是	接近	这	边界	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌærɪ'zoʊnə] ['kʌntri] ;

the	rich	Arizona	country	;
这	富有的	亚利桑那	国家	;

从他们的谈话中，他得知自己即将到达富饶的亚利桑那州的边界；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] ,

and	he	noticed	,
和	他	注意到	,

他注意到，

[wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ([hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ]

when	the	chief	put	up	his	ammunition	(	he	was	the	only	one	who	carried	a
什么时候	这	首席	放	向上	他的	弹药	(	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	携带	一个

[gʌn]) ,

gun	)	,
枪	)	,

当酋长收起他的弹药时（他是唯一一个带枪的人），

[ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

that	the	bullet	was	of	pure	gold	.
那	这	子弹	曾是	的	纯的	金子	.

那颗子弹是纯金的。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['moʊʃnləs] , ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] .

He	lay	for	some	time	motionless	,	carefully	watching	their	movements	.
他	躺	为了	一些	时间	静止不动	,	小心	观看	他们的	移动	.

他一动不动地躺了一会儿，仔细观察着他们的一举一动。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

At	one	time	he	came	very	near	being	discovered	.
在	一	时间	他	来了	非常	靠近	存在	发现	.

他曾一度差点被发现。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['indiəns][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

One	of	the	young	Indians	had	mislaid	his	bow	and	arrow	,
一	的	这	年轻的	印度人	有	遗失	他的	弓	和	箭	,

其中一位印第安青年弄丢了他的弓箭。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [brʌʃ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	went	to	the	pile	of	brush	to	look	for	it	;	but	the	old	woman	,
和	去	到	这	桩	的	刷子	到	看	为了	它	;	但	这	老的	女士	,

于是她走到那堆灌木丛旁寻找；但是老妇人，

[hu:z] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [droʊv][ðə; ði]

whose	mother's	heart	had	warmed	to	the	perishing	young	stranger	,	drove	the
谁	母亲的	心	有	温暖	到	这	消亡	年轻的	陌生人	,	驾驶	这

['ɪndiən] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,

Indian	boy	away	,
印度	男生	离开	,

那位母亲的心被这位奄奄一息的陌生年轻人所感动，于是赶走了那个印度男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pru:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

with	a	sharp	reproof	for	his	carelessness	in	disturbing	her	basket	of
和	一个	锋利的	责备	为了	他的	疏忽	在	令人不安	她	篮子	的

她严厉斥责他粗心大意地碰翻了她的篮子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[riːdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsiːlɪŋ] [baʊz] .
reeds , which were mingled with the concealing boughs .
芦苇 , 哪个 是 混合 和 这 隐藏 树枝 .

芦苇与掩映的树枝混杂在一起。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd]
At last the missing bow was found , and the company mounted and
在 最后的 这 丢失的 弓 曾是 成立 , 和 这 公司 安装 和
[roʊd] [əˈweɪ] .
rode away .
骑 离开 .

最后，丢失的弓被找到了，一行人上马扬鞭而去。

[əˈgen] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːm] - [ˈʃeɪdɪd] [hʌt] .
Again silence fell upon the palm - shaded hut .
再次 沉默 跌倒 之上 这 棕榈 - 阴影 小屋 .

棕榈树荫下的茅屋再次陷入寂静。

[stɪl] [ˈwɪri] , [frənˈsɪskoʊ] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt]
Still weary , Francisco lay quietly watching the old woman , as she moved about
仍然 厌倦 , 弗朗西斯科 躺 悄悄 观看 这 老的 女士 , 作为 她 已搬 关于
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər] ,
with a lighted taper ,
和 一个 照明 锥形 ,

弗朗西斯科仍然很疲惫，他静静地躺着，看着老妇人拿着点燃的蜡烛走来走去。

[ˈsaɪləntli] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
silently putting the things to rights ; but at last she blew out the light ,
默默 推杆 这 事物 到 权利 ; 但 在 最后的 她 吹 出去 这 光 ,

她默默地处理着一切；但最后她还是吹灭了灯。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
and lay down to rest upon a mat near the door , and in the darkness ,
和 躺 向下 到 休息 之上 一个 垫 靠近 这 门 , 和 在 这 黑暗 ,

于是，他躺在门边的垫子上休息，在黑暗中，

[ðə; ði] [griːn] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .
the green oasis of the desert faded into the land of dreams .
这 绿色的 绿洲 的 这 沙漠 褪色 进入 这 土地 的 梦境 .

沙漠中的绿色绿洲渐渐消失在梦幻般的土地上。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
The morning sun was shining clear and bright , through the waving branches of
这 早晨 太阳 曾是 灼灼 清除 和 明亮的 , 通过 这 挥手 分支 的
[ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ,
the palm - trees ,
这 棕榈 - 树木 ,

清晨的阳光明媚灿烂，透过摇曳的棕榈树枝叶洒下斑驳的光影。

[wen] [frənˈsɪskoʊ] [əˈgen] [əˈwoʊk] .
when Francisco again awoke .
什么时候 弗朗西斯科 再次 醒来 .

弗朗西斯科再次醒来时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hʌt] [wen] [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
There was no one in the hut when he arose and went to the spring ,
那里 曾是 不 一 在 这 小屋 什么时候 他 出现 和 去 到 这 春天 ,

他起身走向泉水时，小屋里空无一人。

[wer] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz][θɜːrst] .

where	the	night	before	he	had	slaked	his	thirst	.
在哪里	这	夜晚	前	他	有	熟化	他的	口渴	.

前一天晚上，他曾在这里解渴。

[əˈgen] [hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm][ɪts] [pjʊr] [ˈfaʊnt(ə)n] ,

Again	he	drank	from	its	pure	fountain	,
再次	他	喝	从	它是	纯的	喷泉	,

他又一次饮用了那纯净的泉水，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [rɪˈfreʃt] .

bathing	his	face	and	neck	in	the	sparkling	water	,	till	he	felt	quite	refreshed	.
洗澡	他的	脸	和	脖子	在	这	闪闪发光	水	,	直到	他	毛毡	相当	焕然一新	.

他用清澈的泉水洗脸洗脖子，直到感觉神清气爽。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [liːvz] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈjeloʊ] [bəˈnænəz] .

Above	his	head	,	amid	the	glossy	leaves	hung	the	rich	yellow	bananas	.
多于	他的	头	,	之中	这	光滑	树叶	悬挂	这	富有的	黄色的	香蕉	.

在他的头顶上方，油亮的树叶间悬挂着金黄的香蕉。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [sʌm; səm][ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [wɪð; wɪθ]

He	gathered	some	and	ate	them	as	he	returned	to	the	hut	,	with
他	聚集	一些	和	吃	他们	作为	他	返回	到	这	小屋	,	和

[ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈhæpi] [hɑːrt] .

a	hopeful	,	happy	heart	.
一个	充满希望	,	快乐的	心	.

他捡了一些，一边吃一边回到小屋，心中充满希望和喜悦。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] .

The	old	mother	met	him	at	the	door	,	and	greeted	him	pleasantly	.
这	老的	母亲	遇见	他	在	这	门	,	和	问候	他	愉快	.

老母亲在门口迎接他，并热情地向他问好。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] .

They	sat	down	together	and	ate	their	morning	meal	.
他们	卫星	向下	一起	和	吃	他们的	早晨	一顿饭	.

他们一起坐下来吃了早餐。

[frənˈsɪskoʊ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,

Francisco	told	her	how	he	had	left	home	to	seek	his	fortune	,
弗朗西斯科	讲述	她	如何	他	有	左边	家	到	寻找	他的	财富	,

弗朗西斯科告诉她，他是如何离家去寻找财富的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]

and	of	his	father	and	mother	,	who	had	once	been	very	rich	,	and
和	的	他的	父亲	和	母亲	,	WHO	有	一次	到过	非常	富有的	,	和

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pʊr] ,

had	become	poor	,
有	变得	贫穷的	,

他的父母曾经非常富有，后来却变得贫穷。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

and	in	their	old	age	were	suffering	for	the	comforts	of	life	.
和	在	他们的	老的	年龄	是	痛苦	为了	这	舒适	的	生活	.

到了晚年，他们却为生活舒适而感到痛苦。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] , [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] ,

How	he	had	vowed	,	if	his	life	was	spared	,
如何	他	有	发誓	, 如果	他的	生活	曾是	幸存	,	

他曾发誓，如果他的性命得以保全，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [lʌv] [kʊd; kəd] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

that	they	should	enjoy	all	that	money	and	love	could	provide	for	them	.
那	他们	应该	享受	全部	那	钱	和	爱	可以	提供	为了	他们	.

他们应该享受金钱和爱情所能带给他们的一切。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [goʊld] , [ænd; ənd][goʊld][aɪ][mʌst; məst]

“	And	now	,	mother	,	”	he	said	,	“	I	am	seeking	gold	,	and	gold	I	must
“	和	现在	,	母亲	,	”	他	说	,	“	我	是	寻求	金子	,	和	金子	我	必须

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“现在，母亲，”他说，“我正在寻找黄金，我必须得到黄金。”

[ɪf] [maɪ][laɪf] [peɪz] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .

if	my	life	pays	the	forfeit	.
如果	我的	生活	支付	这	丧失	.

如果用我的生命来偿还这代价。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] ,

“	Were	it	not	that	the	chieftain	,	my	husband	,	would	kill	you	,
“	是	它	不是	那	这	头目	,	我的	丈夫	,	会	杀	你	,

“如果不是因为酋长，也就是我的丈夫，会杀了你，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [goʊld][ɪz] ['plenti] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

I	could	show	you	where	gold	is	plenty	enough	,	”	said	the	old	woman	.
我	可以	展示	你	在哪里	金子	是	很多	足够的	,	”	说	这	老的	女士	.

“我可以带你去一个黄金遍地的地方，”老妇人说。

“ ['oʊnli][wʌn] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [maɪnz] ,

“	Only	one	day's	journey	from	here	are	the	great	mines	,
“	仅有的	一	天	旅行	从	这里	是	这	伟大的	矿井	,

“从这里出发，只需一天的路程就能到达那些大矿场，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] ['nʌgɪts] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [pjʊr] [goʊld] ;

and	even	on	the	ground	you	can	pick	up	quite	large	nuggets	of	almost	pure	gold	;
和	甚至	在	这	地面	你	能	挑选	向上	相当	大的	鸡块	的	几乎	纯的	金子	;

即使在地上，你也能捡到相当大的、几乎是纯金的金块；

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊər] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,

but	every	hour	you	stay	here	your	life	is	in	danger	,
但	每一个	小时	你	停留	这里	你的	生活	是	在	危险	,

但你在这里待的每一小时，你的生命都处于危险之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

and	you	must	live	to	be	happy	.
和	你	必须	居住	到	是	快乐的	.

你必须好好生活，才能获得幸福。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˌærɪ'zoʊnə] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

“	There	are	places	in	the	Arizona	country	where	the	ground	is	yellow	with	gold	.
”	那里	是	地方	在	这	亚利桑那	国家	在哪里	这	地面	是	黄色的	和	金子	.

“在亚利桑那州的一些地方，地面呈金黄色。”

[ðə; ði]['indiəns] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

The	Indians	care	little	for	it	,	but	you	could	never	go	there	and	return
这	印度人	关心	小的	为了	它	,	但	你	可以	绝不	去	那里	和	返回

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

印第安人不太在意那里，但你去了那里绝对不可能活着回来。

[æt; ət] ['evri] [step] [jʊr; jər] [wei] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dedli] [foʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]

At	every	step	your	way	would	be	beset	with	a	more	deadly	foe	than	the
在	每一个	步	你的	方式	会	是	围困	和	一个	更多的	致命	敌人	比	这

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

hunger	and	thirst	of	the	desert	.
饥饿	和	口渴	的	这	沙漠	.

你每走一步都会遇到比沙漠中的饥渴更致命的敌人。

“ [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['weikənd] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

“	Boy	,	you	have	wakened	a	love	that	was	dead	in	my	heart	.
”	男生	,	你	有	醒来	一个	爱	那	曾是	死的	在	我的	心	.

“男孩，你唤醒了我心中早已死去的爱。”

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wɪl] [grænt][jʊr; jər]

I	will	save	you	if	possible	,	and	,	as	nearly	as	I	can	will	grant	your
我	将要	节省	你	如果	可能的	,	和	,	作为	几乎	作为	我	能	将要	授予	你的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

我会尽我所能救你，并且尽可能地满足你的愿望。

” [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [prɪ'perd] [fuːd] [ænd; ənd]

”	Then	the	old	woman	prepared	food	and
”	然后	这	老的	女士	准备	食物	和

然后老妇人准备了食物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] [dɪr] - [skɪn][bægz] ,

water	for	a	journey	,	and	taking	two	deer	-	skin	bags	,
水	为了	一个	旅行	,	和	采取	二	鹿	-	皮肤	包	,

旅途用水，以及两个鹿皮袋，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nʌgɪts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

she	filled	them	with	great	nuggets	of	pure	gold	,
她	已填	他们	和	伟大的	鸡块	的	纯的	金子	,

她往里面装满了大块纯金，

[ænd; ənd][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mjuːl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

and	laid	across	the	back	of	a	strong	mule	,	as	much	as	he	could	carry	,
和	铺设	穿过	这	后退	的	一个	强的	骡子	,	作为	很多	作为	他	可以	携带	,

他把能背的东西都扛在一头强壮的骡子背上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [frən'sɪskoʊ] , [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [mju:l] [ænd; ənd] [ˌri:'kra:s] [ðə; ði] ['dezərt]
and **embracing** **Francisco** **,** **she** **bade** **him** **take** **the** **mule** **and** **recross** **the** **desert**
和 拥抱 弗朗西斯科 , 她 巴德 他 拿 这 骡子 和 雷克罗斯 这 沙漠
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
with **all** **possible** **dispatch** **.**
和 全部 可能的 派遣 .

她拥抱了弗朗西斯科，嘱咐他骑着骡子尽快穿越沙漠。

“ [tu:; tə] - [naɪt] ['aʊər; ɑ:r] [men] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
“ **To** **-** **night** **our** **men** **will** **return** **,** **and** **you** **must** **be** **far** **away** **.**
“ 到 - 夜晚 我们的 男人 将要 返回 , 和 你 必须 是 远的 离开 .

“今晚我们的人就会回来，你一定离得远远的。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] .
” **Then** **she** **gave** **him** **directions** **about** **the** **way** **.**
” 然后 她 给予 他 方向 关于 这 方式 .

然后她给他指明了方向。

“ [baɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [treɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] [gri:n] [tri:z] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] .
“ **By** **to** **-** **night** **,** **if** **you** **keep** **the** **trail** **,** **you** **will** **reach** **green** **trees** **and** **water** **.**
“ 经过 到 - 夜晚 , 如果 你 保持 这 踪迹 , 你 将要 抵达 绿色的 树木 和 水 .

“今晚，如果你沿着这条路走，你就会到达绿树成荫、水源潺潺的地方。”

[goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] ;
Go **home** **now** **,** **be** **rich** **and** **happy** **;**
去 家 现在 , 是 富有的 和 快乐的 ;

现在回家吧，过上富裕快乐的生活；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪmz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['ɪndiən] ['mʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] .
but **some** **times** **remember** **the** **lonely** **Indian** **mother** **far** **away** **in** **Arizona** **.**
但 一些 时代 记住 这 孤独 印度 母亲 远的 离开 在 亚利桑那 .

但有时我会想起远在亚利桑那州的孤独的印第安母亲。

” [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
” **The** **old** **woman** **embraced** **him** **again** **,** **weeping** **,** **and** **said** **:**
” 这 老的 女士 拥抱 他 再次 , 哭泣 , 和 说 :

老妇人再次拥抱了他，哭着说：

“ [ɔ:l] [hu:] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['mʌðər] [mʌst; məst] [goʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .
“ **All** **who** **call** **me** **mother** **must** **go** **from** **me** **.**
“ 全部 WHO 称呼 我 母亲 必须 去 从 我 .

“凡叫我母亲的，都得离开我。”

” [frən'sɪskoʊ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊn] [tʃi:k] ,
” **Francisco** **kissed** **her** **brown** **cheek** **,**
” 弗朗西斯科 亲吻 她 棕色的 脸颊 ,

弗朗西斯科亲吻了她棕色的脸颊，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:m] - [tri:z] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ærɪd] [weɪst] .
and **went** **out** **from** **under** **the** **shade** **of** **the** **palm** **-** **trees** **into** **the** **arid** **waste** **.**
和 去 出去 从 在下面 这 阴影 的 这 棕榈 - 树木 进入 这 干旱 浪费 .

于是，他们从棕榈树荫下走到了干旱的荒地上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

['lʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dezərt] ,
Looking **back** **,** **as** **long** **as** **he** **could** **see** **over** **the** **desert** **,**
寻找 后退 , 作为 长的 作为 他 可以 看 超过 这 沙漠 ,

回首往事，只要他还能眺望沙漠，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	the	distance	he	saw	the	old	woman	watching	him	.
在	这	距离	他	锯	这	老的	女士	观看	他	.

他远远地看见老妇人正注视着他。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] , [ænd; ənd] [stʊd]

She	,	too	,	had	gone	out	from	the	shadow	of	the	palm	-	trees	,	and	stood
她	,	也	,	有	已消失	出去	从	这	阴影	的	这	棕榈	-	树木	,	和	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] ,

upon	the	burning	sand	,
之上	这	燃烧	沙	,

她也走出了棕榈树的荫蔽，站在滚烫的沙地上。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

shading	her	tearful	eyes	with	her	wrinkled	hand	from	the	blinding	sunshine	.
阴影	她	内牛满面	眼睛	和	她	皱	手	从	这	失明	阳光	.

她用布满皱纹的手遮住泪眼，挡住刺眼的阳光。

[gɑːd] ['pɪti] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] .

God	pity	the	childless	mother	.
上帝	遗憾	这	无子女	母亲	.

上帝怜悯没有孩子的母亲。

[frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,

Francisco	was	fortunate	in	keeping	the	trail	,
弗朗西斯科	曾是	幸运	在	保持	这	踪迹	,

弗朗西斯科很幸运地保留了这条小径。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['spoʊkən]

and	at	night	reached	the	trees	and	water	the	old	woman	had	spoken
和	在	夜晚	达到	这	树木	和	水	这	老的	女士	有	说

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

夜幕降临，他们到达了老妇人所说的树林和水源处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] .

but	the	desert	was	still	before	him	—	a	long	and	toilsome	journey	.
但	这	沙漠	曾是	仍然	前	他	—	一个	长的	和	辛苦	旅行	.

但沙漠依然在他面前——这是一段漫长而艰辛的旅程。

[fɔːr; fər][sɪks] ['wɪri] [deɪz] [hiː; hi] ['trævld] [θruː] [æn; ən]['ærɪd]['sændi] [weɪst] , ['faɪndɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət]

For	six	weary	days	he	traveled	through	an	arid	sandy	waste	,	finding	water	at
为了	六	厌倦	天	他	旅行	通过	一个	干旱	沙	浪费	,	寻找	水	在

['ɪntərvlz] ;

intervals	;
间隔	;

他疲惫地跋涉了六天，穿过一片干旱的沙地，不时找到水源；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	when	at	last	the	green	hills	of	San	Gabriel	rose	before	him	,
和	什么时候	在	最后的	这	绿色的	丘陵	的	圣	加布里埃尔	玫瑰	前	他	,

最后，圣加布里埃尔的青山出现在他眼前。

[hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

he	wept	like	a	child	for	joy	;
他	哭泣	喜欢	一个	孩子	为了	喜悦	;

他喜极而泣，像个孩子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [kɔːld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

but	he	soon	called	back	his	manhood	and	laughed	at	his	weakness	.
但	他	很快	称为	后退	他的	男子气概	和	笑了	在	他的	弱点	.

但他很快收回了自己的男子气概，并嘲笑自己的软弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['hæpi] [hɑːrt] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , [tɪl] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [dɪr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ðə; ði]

With	a	full	happy	heart	he	journeyed	on	,	till	Los	Angeles	,	dear	Los	Angeles	,	the
和	一个	满的	快乐的	心	他	旅程	在	,	直到	洛杉矶	洛杉矶	,	亲爱的	洛杉矶	洛杉矶	,	这

他怀着无比喜悦的心情继续前行，直到洛杉矶，亲爱的洛杉矶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

home	of	his	infancy	,	lay	before	him	.
家	的	他的	婴儿期	,	躺	前	他	.

他童年时的家，就在他眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	the	cottage	of	his	mother	,	and	she	herself	standing	at	the
那里	曾是	这	小屋	的	他的	母亲	,	和	她	她自己	常设	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

那里是他母亲的小屋，她本人就站在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] , [strɔːŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	had	returned	after	all	his	hardships	,	strong	,	rich	,	and	happy	.
他	有	返回	后	全部	他的	艰辛	,	强的	,	富有的	,	和	快乐的	.

他历经千辛万苦归来，变得强壮、富有、幸福。

[ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Again	the	gray	hair	of	his	mother	rested	on	his	shoulder	,
再次	这	灰色的	头发	的	他的	母亲	休息	在	他的	肩膀	,

他母亲的灰发再次披在他的肩上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : “ ['mʌðər] ,

but	this	time	she	wept	tears	of	joy	,	as	he	whispered	in	her	ear	:	“	Mother	,
但	这	时间	她	哭泣	眼泪	的	喜悦	,	作为	他	低声说道	在	她	耳朵	:	“	母亲	,

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

但这一次，当他轻声在她耳边说：“亲爱的妈妈！”时，她喜极而泣。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [kæn; kən] ['nevər] [wɑːnt] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [naʊ] .

you	and	father	can	never	want	again	,	I	am	rich	now	.
你	和	父亲	能	绝不	想	再次	,	我	是	富有的	现在	.

你和爸爸以后再也不用愁愁了，我现在很富有。

[aɪ][hæv; həv][goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

I	have	gold	enough	to	last	a	lifetime	;	and	,	mother	,	you	shall	have	a
我	有	金子	足够的	到	最后的	一个	寿命	;	和	,	母亲	,	你	将	有	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] :

beautiful	home	:
美丽的	家	:

我拥有足够一生享用的黄金；母亲，您将拥有一个美丽的家：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][hwɑː'niːtə] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] ['dɔːtər]

and	I	will	ask	Juanita	,	who	loves	you	,	to	come	and	be	your	daughter
和	我	将要	问	胡安妮塔	,	WHO	爱	你	,	到	来	和	是	你的	女儿

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .

and	my	wife	.
和	我的	妻子	.

我会邀请爱你的胡安妮塔来做你的女儿，做我的妻子。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 129]
〃 [页 -]

“[第 129 页]

[ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [kæp] .
THE WISHING - CAP .
这 祝 - 帽 .

许愿帽。

[θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːmənd] - [triː] [ˈspɔrtɪd] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈsʌnlaɪt] ,
Through the branches of a great almond - tree sported the golden sunlight ,
通过 这 分支 的 一个 伟大的 杏仁 - 树 运动 这 金的 阳光 ,

金色的阳光透过高大的杏树枝叶洒下。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [fleks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [vəˈrændəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [əˈdoʊbi] [haʊs] .
till it fell in shining flecks upon the broad verandas of a spacious adobe house .
直到 它 跌倒 在 灼灼 斑点 之上 这 广阔 阳台 的 一个 宽敞 Adobe 房子 .

直到它化作闪亮的碎片落在宽敞的土坯房宽阔的阳台上。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈhoʊmsted] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [goʊld] [lænd] ,
Nothing could be pleasanter than this homestead in the southern Gold Land ,
没有什么 可以 是 更令人愉悦 比 这 家园 在 这 南部 金子 土地 ,

在南部的黄金地带，没有什么比这处家园更令人愉悦的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑːrdn] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
with the great garden around it ,
和 这 伟大的 花园 大约 它 ,

周围环绕着美丽的花园，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsiːz(ə)n] .
filled with all kinds of tropical flowers and fruits in their season .
已填 和 全部 种类 的 热带 花朵 和 水果 在 他们的 季节 .

这里种满了各种应季的热带花卉和水果。

[hɪr] [dwelt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [huːz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ,
Here dwelt a little boy and girl , whose father and mother were both dead ,
这里 居住 一个 小的 男生 和 女孩 , 谁 父亲 和 母亲 是 两个都 死的 ,
[soʊ] [ðeɪ] ,
so they ,
所以 他们 ,

这里住着一男一女两个小男孩，他们的父母都去世了，所以他们.....

[pʊr] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈsɔrəuz] .
poor children , had their sorrows .
贫穷的 孩子们 , 有 他们的 悲伤 .

可怜的孩子们，他们有自己的悲伤。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [tuː]
After the mother died , the father had married a poor widow , who had two
后 这 母亲 死亡 , 这 父亲 有 已婚 一个 贫穷的 寡妇 , WHO 有 二
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

母亲去世后，父亲娶了一位贫穷的寡妇，这位寡妇有两个孩子。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
about the age of his own little ones .
关于 这 年龄 的 他的 自己的 小的 一个 .

和他自己的孩子差不多大。

[æt; ət][fɜːrst] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
At first , while the comfort of the new home was a novelty to the woman
在 第一的 , 尽管 这 舒适 的 这 新的 家 曾是 一个 新奇 到 这 女士
, [ʃiː; ʃi]
, she
, 她

起初，新家的舒适对这位女士来说是一种新鲜体验，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wɔːr] [ɔːf] ,
had been kind to the children ; but , as the strangeness wore off ,
有 到过 种类 到 这 孩子们 ; 但 , 作为 这 奇怪 穿着 离开 ,

曾经对孩子们很友善；但是，随着新鲜感的消退，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]['riːəl] ['mɪstrəs] .
she began to feel like the real mistress .
她 开始 到 感觉 喜欢 这 真实的 情妇 .

她开始觉得自己才是真正的女主人。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [praʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
In a thousand ways she favored her own children , who were proud and selfish
在 一个 千 方式 她 受青睐 她 自己的 孩子们 , WHO 是 自豪的 和 自私
;
;
;

在很多方面，她都偏袒自己的孩子，而她的孩子们却骄傲自私；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪfərənsɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðərləs] [wʌnz][wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] .
and in all their childish differences , only the motherless ones were punished .
和 在 全部 他们的 幼稚 差异 , 仅有的 这 无母 一个 是 受到惩罚 .

在所有孩子间的差异中，只有失去母亲的孩子受到了惩罚。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] ,
Then the father died ,
然后 这 父亲 死亡 ,

后来父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][step] - ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
and the step - mother became like a great shadow between them and the
和 这 步 - 母亲 成为 喜欢 一个 伟大的 阴影 之间 他们 和 这
[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
bright sunshine of childhood .
明亮的 阳光 的 童年 .

继母就像一道巨大的阴影，横亘在他们和童年的阳光之间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sent][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd]
She would have sent them away from home , but their own mother had
她 会 有 发送 他们 离开 从 家 , 但 他们的 自己的 母亲 有
[bɪn] ['veri] [rɪtʃ] ,
been very rich ,
到过 非常 富有的 ,

她本想把他们送离家，但他们的母亲非常富有。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] , [ðə; ði] ['vɪnjərd] ,
and , after the father's death , the house in which they lived , the vineyard ,
和 , 后 这 父亲的 死亡 , 这 房子 在 哪个 他们 居住地 , 这 葡萄园 ,

父亲去世后，他们居住的房子和葡萄园也随之没收。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	large	herd	of	cattle	feeding	upon	the	hills	,	all	belonged	to	them	.
和	这	大的	一群	的	牛	喂养	之上	这	丘陵	,	全部	属于	到	他们	.

在山坡上吃草的大群牛也都是他们的。

[ðə; ði] [step] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ,

The	step	-	mother	was	very	angry	at	this	,	but	she	was	their	guardian	,
这	步	-	母亲	曾是	非常	生气的	在	这	,	但	她	曾是	他们的	监护人	,

继母对此非常生气，但她是他们的监护人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

so	she	managed	every	thing	to	suit	herself	,	and	lived	in	great	ease	and	luxury
所以	她	管理	每一个	事物	到	套装	她自己	,	和	居住地	在	伟大的	舒适	和	奢华

.

:
.

所以她把一切都安排得井井有条，过着非常轻松奢华的生活。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

One	day	,	as	the	children	were	playing
一	天	,	作为	这	孩子们	是	玩耍

有一天，孩子们正在玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði][step] - ['mʌðɝz] [sʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] - ['roʊzˌbʊʃ] [ðæt]

in	the	garden	,	the	step	-	mother's	son	threw	his	ball	into	a	wild	-	rosebush	that
在	这	花园	,	这	步	-	母亲的	儿子	扔	他的	球	进入	一个	荒野	-	玫瑰丛	那

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

was	covered	with	thorns	.
曾是	涵盖	和	荆棘	.

在花园里，继母的儿子把球扔进了一丛长满刺的野玫瑰丛中。

“ [goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['zoʊi] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Go	and	get	it	for	me	,	Zoie	,	”	said	he	,	sharply	,	to	the	little	girl	.
“	去	和	得到	它	为了	我	,	佐伊	,	”	说	他	,	尖锐地	,	到	这	小的	女孩	.

“去帮我拿过来，佐伊，”他厉声对小女孩说。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːrnz] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [dres] ,

“	I	can	not	,	”	replied	the	child	,	“	for	the	thorns	will	tear	my	dress	,
“	我	能	不是	,	”	回复	这	孩子	,	“	为了	这	荆棘	将要	撕	我的	裙子	,

“我不能，”孩子回答说，“因为荆棘会撕破我的衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [wɪl] [wɪp] [ˌem 'iː] . ”

and	the	señora	will	whip	me	.	”
和	这	夫人	将要	鞭	我	.	”

夫人会鞭打我。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] ?

“	How	dare	you	call	my	mother	the	señora	?
“	如何	敢	你	称呼	我的	母亲	这	夫人	?

你竟敢称呼我母亲为夫人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [biːst] .

It	is	not	from	respect	,	but	because	you	are	a	hateful	little	beast	.
它	是	不是	从	尊重	,	但	因为	你	是	一个	可恶	小的	兽	.

这不是出于尊重，而是因为你是个令人憎恶的小畜生。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl]

"	And	he	struck	the	child	a	cruel	blow	,	and	made	her	go	for	the	ball
"	和	他	击	这	孩子	一个	残忍的	吹	,	和	制成	她	去	为了	这	球

.

:

.

“他狠狠地打了孩子一巴掌，然后逼她去捡球。”

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] ['bliːdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	dress	was	torn	,	and	her	pretty	hands	bleeding	when	she	recovered	it
她	裙子	曾是	撕裂	,	和	她	漂亮的	双手	出血	什么时候	她	恢复	它

.

:

.

她的裙子被撕破了，捡起来的时候，她漂亮的手上也沾满了鲜血。

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] ,

Just	then	her	own	brother	came	up	,	and	would	have	fought	the	unkind	boy	,
只是	然后	她	自己的	兄弟	来了	向上	,	和	会	有	战斗	这	不友善	男生	,

就在这时，她自己的哥哥走了过来，差点就和那个无礼的男孩打起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['zoʊi] [en'triːtid] , ['wiːpɪŋ] , " [dɪr] ['brʌðər] , [duː][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

but	the	little	Zoie	entreated	,	weeping	,	"	Dear	brother	,	do	not	strike	him	.
但	这	小的	佐伊	恳求	,	哭泣	,	"	亲爱的	兄弟	,	做	不是	罢工	他	.

但小佐伊哭着恳求道：“亲爱的哥哥，不要打他。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [seɪ] , - [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] ,

Come	with	me	,	while	I	say	,	'	Forgive	us	our	trespasses	,
来	和	我	,	尽管	我	说	,	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,

跟我来，听我说：“饶恕我们的罪过，

[æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . -

as	we	forgive	those	who	trespass	against	us	.	'
作为	我们	原谅	那些	WHO	侵入	反对	我们	.	-

就像我们宽恕那些冒犯我们的人一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

“[第 132 页]

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [sweld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [pʌls] [biːt]

The	heart	of	the	young	boy	swelled	with	anger	,	and	his	quickened	pulse	beat
这	心	的	这	年轻的	男生	肿胀	和	愤怒	,	和	他的	加速	脉冲	打

['fɪrfəli] ;

fearfully	;
恐惧地	;

小男孩心中怒火中烧，脉搏跳得异常加快；

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

but	,	because	he	loved	his	sister	,	he	suffered	her	to	lead	him	away	,
但	,	因为	他	喜爱	他的	姐姐	,	他	遭受	她	到	带领	他	离开	,

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] ,

for	well	he	knew	,
为了	出色地	他	知道	,

但是，因为他深爱着他的妹妹，所以他任由她把他带走，因为他很清楚这一点。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [griːv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] .

nothing	would	grieve	her	so	much	as	his	returning	blow	for	blow	.
没有什么	会	悲伤	她	所以	很多	作为	他的	返回	吹	为了	吹	.

没有什么比他以牙还牙的报复更让她痛苦的了。

“ [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
“ Oh ! to be a man !
” 哦 ! 到 是 一个 男人 !

“哦！做个男人真好！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he thought , as the hot tears filled his eyes .
” 他 想法 , 作为 这 热的 眼泪 已填 他的 眼睛 .

“他想着，滚烫的泪水盈满了眼眶。”

“ [waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['jɪrz] [flai][fæst] ?
“ Why don't the years fly fast ?
” 为什么 不 这 年 飞 快速地 ?

“为什么时间过得这么慢？”

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ][weɪt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ?
How long must I wait , before I can take care of my little sister like a man ?
如何 长的 必须 我 等待 , 前 我 能 拿 关心 的 我的 小的 姐姐 喜欢 一个 男人 ?

我还要等多久，才能像个男人一样照顾我的妹妹?

” [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
” Already the manhood was dawning in his heart ;
” 已经 这 男子气概 曾是 黎明 在 他的 心 ;

“他心中已经开始萌生男子气概；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and if he could have protected the dear little maiden , he would have
和 如果 他 可以 有 受保护 这 亲爱的 小的 少女 , 他 会 有
[derd] ['eni] [θɪŋ] .
dared any thing .
敢于 任何 事物 .

如果他能保护那位可爱的小姑娘，他什么都愿意做。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp]
At this moment the garden gate opened , and an old Indian woman came up
在 这 片刻 这 花园 门 打开 , 和 一个 老的 印度 女士 来了 向上
[ðə; ði] [wɔːk] , ['kraɪɪŋ] — “ ['strɔːberɪz] !
the walk , crying — “ Strawberries !
这 走 , 哭泣 — ” 草莓 !

这时，花园的门开了，一位印度老妇人沿着小路走上来，喊道：“草莓！”

[freʃ] [ænd; ənd][raɪp] , [red] [ænd; ənd] [braɪt] .
fresh and ripe , red and bright .
新鲜的 和 成熟 , 红色的 和 明亮的 .

新鲜成熟，鲜红明亮。

['strɔːberɪz] !
Strawberries !
草莓 !

草莓!

['strɔːberɪz] !
strawberries !
草莓 !

草莓!

” [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
” All the children ran to meet her , and
” 全部 这 孩子们 跑 到 见面 她 , 和

孩子们都跑去迎接她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[lʊkt] [soʊ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n] [fruːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
looked so eagerly at the pretty crimson fruit , that she gave to each of them
看起来 所以 急切地 在 这 漂亮的 赤红 水果 , 那 她 给予 到 每个 的 他们
[ə; eɪ] ['hændfʊl] ,
a handful ,
一个 少数 ,

她满心欢喜地看着那些漂亮的深红色水果，于是给每个人抓了一把。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]
but to the little sister , who was so modest and beautiful , she gave a
但 到 这 小的 姐姐 , WHO 曾是 所以 谦虚的 和 美丽的 , 她 给予 一个
[smɔːl] ['bæskɪt] ,
small basket ,
小的 篮子 ,

但对于那位谦逊美丽的妹妹，她只送了一个小篮子。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['beriz] .
covered with green leaves , and filled with the delicious berries .
涵盖 和 绿色的 树叶 , 和 已填 和 这 可口的 浆果 .

上面覆盖着绿叶，里面满是美味的浆果。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][oʊld]
When the other children would have taken the basket for themselves , the old
什么时候 这 其他 孩子们 会 有 已采取 这 篮子 为了 他们自己 , 这 老的
['wʊmən] [pri'ventid] [ðem; ðəm] ;
woman prevented them ;
女士 阻止 他们 ;

当其他孩子想要自己拿走篮子时，老妇人阻止了他们；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [went] , ['kraɪɪŋ] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
and , while they went , crying , to their mother ,
和 , 尽管 他们 去 , 哭泣 , 到 他们的 母亲 ,

于是，她们哭着去找她们的母亲。

['zoʊi] [hɪd][hɜːr; hər] ['treʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] .
Zoie hid her treasure under the trailing vines of a passion - flower .
佐伊 隐藏 她 宝藏 在下面 这 尾随 藤蔓 的 一个 热情 - 花 .

佐伊把她的宝物藏在了西番莲的藤蔓下。

“ [biː; bi] [kwɪk] , ['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'riːtə] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] .
“ Be quick , little señorita , ” said the old Indian .
“ 是 快的 , 小的 小姐 , ” 说 这 老的 印度 .

“快点，小小姐，”老印第安人说道。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌns] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] ['nevər] [fə'gets] .
“ Your mother once saved the life of my child , and an Indian never forgets .
“ 你的 母亲 一次 已保存 这 生活 的 我的 孩子 , 和 一个 印度 绝不 忘记了 .

“你母亲曾经救过我孩子的命，印度人是不会忘记的。”

[ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tæləsmən] , [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
In the basket is a wonderful talisman , which will give you any thing you want ,
在 这 篮子 是 一个 精彩的 护符 , 哪个 将要 给 你 任何 事物 你 想 ,

篮子里装着一件神奇的护身符，它能让你心想事成。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .
just for the wishing .
只是 为了 这 祝 .

只是许个愿而已。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] ,

"	She	had	hardly	time	to	say	this	,	when	the	step	-	mother	came	out	,
"	她	有	几乎	时间	到	说	这	,	什么时候	这	步	-	母亲	来了	出去	,

“她还没来得及说完这些，继母就出来了。”

[ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði][fruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

and	bought	all	the	fruit	she	had	left	.
和	买	全部	这	水果	她	有	左边	.

她把剩下的水果都买光了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm]

The	señora	was	very	angry	with	the	orphans	,	and	,	after	whipping	them
这	夫人	曾是	非常	生气的	和	这	孤儿	,	和	,	后	鞭打	他们

[bəuθ][fɔːr; fər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

both	for	quarreling	,
两个都	为了	争吵	,

夫人对孤儿们非常生气，在因为他们争吵而鞭打了他们之后，

[sent] [ðem; ðəm] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [aʊt] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt]

sent	them	supperless	to	bed	,	in	an	old	out	-	house	where	the	Indian	servants
发送	他们	无晚餐	到	床	,	在	一个	老的	出去	-	房子	在哪里	这	印度	仆人

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

他们没吃晚饭就被打发到一间破旧的棚屋里睡觉，那间棚屋是印度仆人睡觉的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [miːl] ,

but	she	and	her	children	sat	down	to	a	luxurious	meal	,
但	她	和	她	孩子们	卫星	向下	到	一个	豪华	一顿饭	,

但她和孩子们却坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	a	large	basket	of	delicious	strawberries	in	the	center	of	the	table	,
和	一个	大的	篮子	的	可口的	草莓	在	这	中心	的	这	桌子	,

桌子中央摆着一大篮美味的草莓。

['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [waɪt] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [θriː] [boʊlz] [ʌv; əv] [freʃ] , [rɪtʃ] [kriːm] .

plenty	of	nice	white	sugar	,	and	three	bowls	of	fresh	,	rich	cream	.
很多	的	好的	白色的	糖	,	和	三	碗	的	新鲜的	,	富有的	奶油	.

大量的优质白砂糖，以及三碗新鲜浓郁的奶油。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ði] ['loʊnli] ['ɔrfən] [leɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['perənts] , [ænd; ənd]

For	some	time	the	lonely	orphans	lay	talking	of	their	own	dear	parents	,	and
为了	一些	时间	这	孤独	孤儿	躺	说	的	他们的	自己的	亲爱的	父母	,	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

这些孤儿们躺了好一会儿，谈起自己亲爱的父母，哭个不停。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['ʃivəriŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

as	they	lay	shivering	in	each	other's	arms	.
作为	他们	躺	瑟瑟发抖	在	每个	其他的	武器	.

他们紧紧相拥，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [wɔːrm] ,

The	evening	was	coming	on	,	and	,	though	the	days	were	very	warm	,
这	晚上	曾是	未来	在	,	和	,	尽管	这	天	是	非常	温暖的	,

夜幕降临，虽然白天天气很暖和，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] ,
there was a chill in the damp night air ,
那里 曾是 一个 寒意 在 这 潮湿 夜晚 空气 ,

潮湿的夜空中透着一丝寒意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm] .
and they had only a thin sheet to cover them .
和 他们 有 仅有的 一个 薄的 床单 到 覆盖 他们 .

他们身上只盖着一层薄薄的床单。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['brʌðər] [sed] : " ['sɪstər] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
At last the brother said : " Sister , I can not endure it .
在 最后的 这 兄弟 说 : " 姐姐 , 我 能 不是 忍受 它 .

最后哥哥说："姐姐，我受不了了。"

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [wɪp] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [straɪk] [juː; jʊ] !
If they would only whip me — but to see them strike you !
如果 他们 会 仅有的 鞭 我 — 但 到 看 他们 罢工 你 !

如果他们只鞭打我——但看到他们打你，真是令人兴奋！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !
I can not endure it !
我 能 不是 忍受 它 !

我受不了了！

[juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]
You , whom I promised the
你 , 谁 我 承诺 这

你，我曾向你承诺过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[dɪr] ['pɑːpə][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekt] .
dear papa to love and protect .
亲爱的 爸爸 到 爱 和 保护 .

亲爱的爸爸，我会爱他、保护他。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hɪr] .
We have nothing but sorrow here .
我们 有 没有什么 但 悲哀 这里 .

这里只有悲伤。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə'loʊn] .
Let us go out into the wide world alone .
让 我们 去 出去 进入 这 宽的 世界 独自的 .

让我们独自去往广阔的世界吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] ,
It will not be so bad — at least we shall be away from the señora ,
它 将要 不是 是 所以 坏的 — 在 至少 我们 将 是 离开 从 这 夫人 ,

情况不会那么糟糕——至少我们能远离那位夫人了。

[huː] ['gɪvz] ['oʊnli][hɑːrd] [krʌsts] [tuː; tə] [iːt] . "
who gives only hard crusts to eat . "
WHO 给予 仅有的 难的 外壳 到 吃 . "

只给硬面包皮吃的人。"

" [dɪr] ['brʌðər] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] !
" Dear brother , let us go !
" 亲爱的 兄弟 , 让 我们 去 !

"亲爱的哥哥，我们走吧！"

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [bɜːrdz] , [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] .

The	**good**	**God**	**,**	**who**	**takes**	**care**	**of**	**the**	**pretty**	**birds**	**,**	**will**	**take**	**care**	**of**	**us**	**.**
这	好的	上帝	,	WHO	需要	关心	的	这	漂亮的	鸟类	,	将要	拿	关心	的	我们	.

仁慈的上帝，祂眷顾美丽的鸟儿，也必将眷顾我们。

[bʌt; bət][fɜːrst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bluː] [ʃɔːl] ,

But	**first**	**bring**	**me**	**my**	**blue**	**shawl**	**,**
但	第一的	带来	我	我的	蓝色的	披肩	,

但请先把我的蓝色披肩拿来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː] .

for	**it**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**the**	**dear**	**mamma**	**gave**	**me**	**.**
为了	它	曾是	这	最后的	事物	这	亲爱的	妈妈	给予	我	.

因为那是我亲爱的妈妈留给我的最后一样东西。

" ['veri] ['sɔːftli] [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [kʊk] ,

"	**Very**	**softly**	**the**	**boy**	**rose**	**and**	**went**	**for**	**the**	**shawl**	**,**	**but**	**the**	**old**	**Indian**	**cook**	**,**
"	非常	轻轻	这	男生	玫瑰	和	去	为了	这	披肩	,	但	这	老的	印度	厨师	,

男孩轻轻地站起身去拿披肩，但那位老印度厨子，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

who	**had**	**lived**	**in**	**the**	**family**	**before**	**he**	**was**	**born**	**,**	**and**	**loved**	**the**	**children**
WHO	有	居住地	在	这	家庭	前	他	曾是	出生	,	和	喜爱	这	孩子们

['dɪrli] ,

dearly	**,**
亲爱的	,

在他出生前就与这个家庭共同生活，并且非常疼爱孩子们。

[sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tɔːr'tiːəz] .

saw	**him**	**and**	**gave**	**him**	**some**	**tortillas**	**.**
锯	他	和	给予	他	一些	玉米饼	.

我看见他，给了他一些玉米饼。

" [ðə; ði][oʊld] ['wɪzən] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['riːəl] - ['tʃɪldrən] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	**The**	**old**	**wizzen**	**witch**	**,**	**to**	**treat**	**the**	**real**	**señora's**	**children**	**so**	**!**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**
"	这	老的	巫师	巫婆	,	到	对待	这	真实的	-	孩子们	所以	!	"	说	这	女士	,

['æŋgrəli] .

angrily	**.**
愤怒地	.

"那个老巫婆，竟然这样对待真正的夫人的孩子！"女人生气地说。

" [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][seɪ'njɔːjə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	**She**	**,**	**the**	**señora**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	她	,	这	夫人	,	到	是	当然	!

"当然是她，那位夫人！"

[ə; eɪ] [keɪn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

A	**cane**	**hut**	**in**	**the**	**chaparral**	**would**	**be**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**.**
一个	甘蔗	小屋	在	这	灌木丛	会	是	好的	足够的	为了	她	.

灌木丛中的一间甘蔗小屋对她来说就足够了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**136**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 136 页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['mæmi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiːənz]

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**mammie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**throwing**	**his**	**arms**	**around**	**the**	**old**	**Indian's**
"	好的	-	再见	,	妈妈	,	"	说	这	男生	,	投掷	他的	武器	大约	这	老的	印度人的

[nek] ;

neck	**;**
脖子	;

"再见，妈妈，"男孩说着，搂住了老印第安人的脖子；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

“	we	are	going	away	to	seek	our	fortune	,	and	when	I	am	a	man	,
”	我们	是	去	离开	到	寻找	我们的	财富	,	和	什么时候	我	是	一个	男人	,

“我们要离开去寻找属于我们的财富，等我长大成人后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

you	shall	live	with	us	.
你	将	居住	和	我们	.

你将和我们一起生活。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

But	do	not	follow	us	now	,	or	she	will	see	you	.
但	做	不是	跟随	我们	现在	,	或者	她	将要	看	你	.

但你现在不要跟着我们，否则她会看见你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪ'ŋjɔːɹə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .

We	are	running	away	from	the	señora	,	”	he	whispered	softly	.
我们	是	跑步	离开	从	这	夫人	,	”	他	低声说道	轻轻	.

“我们要逃离那位夫人，”他轻声低语道。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

The	old	Indian	pressed	him	to	her	heart	for	a	moment	,	and	then	said	,
这	老的	印度	按下	他	到	她	心	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,

“ [goʊ] !

“	Go	!
”	去	!

老印第安人把他紧紧地抱在胸前，过了一会儿，然后说：“走吧！”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

for	nothing	in	the	wild	woods	will	hurt	you	so	much	as	staying	here	.
为了	没有什么	在	这	荒野	树林	将要	伤害	你	所以	很多	作为	入住	这里	.

荒野森林里没有什么比待在这里更伤人的事了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	shall	go	to	-	morrow	,
我	将	去	到	-	明天	,

我明天就去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ,

but	I	must	wait	and	see	that	the	old	witch	does	not	bring	you	back	,
但	我	必须	等待	和	看	那	这	老的	巫婆	做	不是	带来	你	后退	,

但我必须拭目以待，看看那个老巫婆会不会把你带回来。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	I	believe	she	would	kill	you	,	only	for	me	.
为了	我	相信	她	会	杀	你	,	仅有的	为了	我	.

因为我相信她会为了我杀了你。

” [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sɔːftli] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

”	Then	the	boy	went	softly	out	,	and	the	old	Indian	covered	her	face	with
”	然后	这	男生	去	轻轻	出去	,	和	这	老的	印度	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

“然后男孩轻轻地走了出去，老印第安人用围裙蒙住了脸。”

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæf] ['sævɪdʒ] [θɔːts] ,

and	thought	over	her	half	savage	thoughts	,
和	想法	超过	她	一半	野蛮的	想法	,

她仔细思考着自己那些半野蛮的想法，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [slept]
which **were** **still** **full** **of** **good** **faith** **and** **love** **to** **the** **children** **who** **had** **slept**
哪个 是 仍然 满的 的 好的 信仰 和 爱 到 这 孩子们 WHO 有 睡着了
[ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ɪn][ðer; ðər] ['helpləs] ['ɪnfənsi] .
in **her** **bosom** **in** **their** **helpless** **infancy** **.**
在 她 怀 在 他们的 无助 婴儿期 .

她对那些在她怀里安睡的幼小婴儿依然充满着真挚的感情和爱意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['zoʊi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The **little** **Zoie** **was** **waiting** **for** **her**
这 小的 佐伊 曾是 等待 为了 她

小佐伊正在等她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
brother **in** **the** **garden** **.**
兄弟 在 这 花园 .

兄弟在花园里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , ['seɪɪŋ] ,
As **soon** **as** **she** **saw** **him** **,** **she** **held** **up** **the** **basket** **of** **strawberries** **,** **saying** **,**
作为 很快 作为 她 锯 他 , 她 握住 向上 这 篮子 的 草莓 , 说 ,

她一见到他，就举起那篮草莓，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,
“ This is all we have , but , no doubt in the wide world ,
“ 这 是 全部 我们 有 , 但 , 不 怀疑 在 这 宽的 世界 ,

“这就是我们所拥有的一切，但毫无疑问，在广阔的世界里，

[gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .
God will give us all we need .
上帝 将要 给 我们 全部 我们 需要 .

上帝会赐予我们所需的一切。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz]
” The young boy wrapped the shawl about her , and , clasping each other's hands
” 这 年轻的 男生 包装 这 披肩 关于 她 , 和 , 紧握 每个 其他的 双手
,
,
,

“小男孩把披肩披在她身上，两人紧紧握住彼此的手，

[ðeɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn]
they stole out of the garden silently , but , when the gate had closed upon
他们 偷窃 出去 的 这 花园 默默 , 但 , 什么时候 这 门 有 关闭 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们悄无声息地溜出了花园，但是当大门在他们身后关上时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [kʊk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [tɔːr'tiːəz] .
he told her how the old cook had given them the tortillas .
他 讲述 她 如何 这 老的 厨师 有 给定 他们 这 玉米饼 .

他告诉她，是老厨娘给了他们玉米饼。

“ [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ That is but the beginning of our good fortune , ” answered the child .
“ 那 是 但 这 开始 的 我们的 好的 财富 , ” 回答 这 孩子 .

“那只是我们好运的开始，”孩子回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

As	they	passed	the	Lake	of	the	Tuleis	,	the	moon	and	stars	were	shining
作为	他们	通过了	这	湖	的	这	-	,	这	月亮	和	明星	是	灼灼

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

当他们经过图莱斯湖时，月亮和星星都闪耀着迷人的光芒。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sɔːft]['goʊldən] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

casting	a	flood	of	soft	golden	light	upon	the	graves	of	the	father	and
铸件	一个	洪水	的	柔软的	金的	光	之上	这	坟墓	的	这	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

柔和的金光洒在父母的坟墓上。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Here	the	children	stopped	for	a	moment	,
这里	这	孩子们	停止	为了	一个	片刻	,

孩子们在这里停顿了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	the	little	maiden	laid	her	head	upon	the	green	grave	of	the	mother	,
和	这	小的	少女	铺设	她	头	之上	这	绿色的	严重	的	这	母亲	,

['kraɪɪŋ] — " [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] !

crying	—	"	Oh	,	mamma	,	mamma	!
哭泣	—	"	哦	,	妈妈	,	妈妈	!

小女孩把头靠在母亲的绿色坟墓上，哭着说："哦，妈妈，妈妈！

[wiː; wi] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ]

We	loved	you	so
我们	喜爱	你	所以

我们如此爱你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['dɪrli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['loʊnli] [naʊ] .

dearly	,	and	are	so	lonely	now	.
亲爱的	,	和	是	所以	孤独	现在	.

他们非常伤心，现在却如此孤独。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə'loʊn] , ['mæmə] !

We	are	going	out	into	the	wide	world	alone	,	mamma	!
我们	是	去	出去	进入	这	宽的	世界	独自的	,	妈妈	!

妈妈，我们要独自去往广阔的世界了！

[dɪr] , [swiːt] ['mæmə] !

dear	,	sweet	mamma	!
亲爱的	,	甜的	妈妈	!

亲爱的甜心妈妈！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [hɜːr'self]

"	She	buried	her	head	in	the	long	grass	,	and	there	would	have	wept	herself
"	她	埋葬	她	头	在	这	长的	草	,	和	那里	会	有	哭泣	她自己

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

她把头埋进长长的草丛里，差点哭着睡着了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

as	she	had	often	done	before	,	but	the	brother	took	her	by	the	hand	,
作为	她	有	经常	完毕	前	,	但	这	兄弟	采取	她	经过	这	手	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她像以前经常做的那样，但哥哥拉住她的手说：

" [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] , ['sɪstər] , [ɔːr][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [wɪl] [kʌm] ['æftər][juː 'es] .

"	We	must	hasten	,	sister	,	or	the	señora	will	come	after	us	.
"	我们	必须	趋	,	姐姐	,	或者	这	夫人	将要	来	后	我们	.

“我们必须加快速度，姐姐，否则夫人会追上来。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ræn][ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

"	So	they	ran	on	as	fast	as	they	could	,
"	所以	他们	跑	在	作为	快速地	作为	他们	可以	,

于是他们拼命地跑了起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['weɪvɪŋ] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] [ðer; ðər] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	every	waving	shrub	or	tree	their	fear	and	the	darkness	changed	into	the
和	每一个	挥手	灌木	或者	树	他们的	害怕	和	这	黑暗	已更改	进入	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [step] - ['mʌðər] .

form	of	the	angry	step	-	mother	.
形式	的	这	生气的	步	-	母亲	.

每一丛摇曳的灌木或树木都让他们感到恐惧，黑暗也随之变成了愤怒的继母的模样。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,

At	last	they	came	to	a	thick	wood	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	厚的	木头	,

最后，他们来到了一片茂密的树林里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	feel	quite	safe	as	they	entered	it	.
和	开始	到	感觉	相当	安全的	作为	他们	进入	它	.

他们进入其中后，开始感到很安全。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] ,

It	seemed	so	large	,	and	so	far	out	into	the	wide	world	,
它	似乎	所以	大的	,	和	所以	远的	出去	进入	这	宽的	世界	,

它看起来那么大，那么遥远，仿佛延伸到广阔的世界之外。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

that	they	were	sure	the	step	-	mother	could	never	find	them	there	.
那	他们	是	当然	这	步	-	母亲	可以	绝不	寻找	他们	那里	.

他们确信继母永远不可能在那里找到他们。

[ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

The	gray	twilight	of	the	morning	was	coming	on	,	and	,	as	they	were	very
这	灰色的	暮	的	这	早晨	曾是	未来	在	,	和	,	作为	他们	是	非常

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

tired	and	hungry	,
疲劳的	和	饥饿的	,

清晨的暮色渐渐降临，他们又累又饿，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz]

they	sat	down	under	the	trees
他们	卫星	向下	在下面	这	树木

他们坐在树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [tɔːr'tiːəz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] .

to	eat	their	tortillas	and	strawberries	.
到	吃	他们的	玉米饼	和	草莓	.

吃他们的玉米饼和草莓。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ['zoʊi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʌt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːmənd] .

In	the	bottom	of	the	basket	Zoie	found	a	nut	,	about	the	size	of	an	almond	.
在	这	底部	的	这	篮子	佐伊	成立	一个	坚果	,	关于	这	尺寸	的	一个	杏仁	.

佐伊在篮子底部发现了一颗坚果，大小和杏仁差不多。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['tæləsmən] [ðæt] [meɪks] ['wɪʃɪŋ] - ['hævɪŋ] , -

“	This	must	be	the	talisman	that	makes	wishing	'	having	,	'
”	这	必须	是	这	护符	那	制作	祝	-	拥有	,	-

“这一定是能让愿望‘实现’的护身符，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	said	the	little	girl	.
”	说	这	小的	女孩	.

“小女孩说道。”

[ðeɪ] [wɪʃt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

They	wished	all	sorts	of	things	,	but	nothing	came	to	them	,	and	the	boy
他们	希望	全部	排序	的	事物	,	但	没有什么	来了	到	他们	,	和	这	男生

[sed] ,

said	,
说	,

他们许了各种各样的愿望，但什么也没得到，男孩说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['tæləsmən] — [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

“	It	is	a	poor	talisman	—	throw	it	away	.	”
”	它	是	一个	贫穷的	护符	—	扔	它	离开	.	”

“这只是个很差的护身符——扔掉吧。”

“ [noʊ] , ['brʌðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	No	,	brother	,	”	answered	the	child	;	“	the	old	woman	was	so	kind	to	me	,
”	不	,	兄弟	,	”	回答	这	孩子	;	”	这	老的	女士	曾是	所以	种类	到	我	,

“不，哥哥，”孩子回答说；“那位老妇人对我很好，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	her	sake	I	will	keep	it	always	,	and	who	knows	what	may	come	of	it
为了	她	清酒	我	将要	保持	它	总是	,	和	WHO	知道	什么	可能	来	的	它

[jet] ?

yet	?
然而	?

为了她，我会一直保存着它，谁知道将来会发生什么呢?

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

”	So	she	wrapped	it	in	a	leaf	,	and	placed	it	in	her	bosom	.
”	所以	她	包装	它	在	一个	叶子	,	和	放置	它	在	她	怀	.

于是她用一片叶子把它包起来，放在胸前。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [prerz] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ðeɪ]

Then	they	said	their	prayers	,	and	,	covering	themselves	with	the	shawl	,	they
然后	他们	说	他们的	祈祷	,	和	,	覆盖	他们自己	和	这	披肩	,	他们

[slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

slept	soundly	till	morning	.
睡着了	稳固地	直到	早晨	.

然后他们做了祷告，用披肩盖住自己，安然入睡，直到天亮。

[wen] [ðeɪ] [əˈwoʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bəˈnænə] [triː]

When	they	awoke	,	the	sun	was	shining	through	the	leaves	of	a	rich	banana	tree
什么时候	他们	醒来	,	这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	树叶	的	一个	富有的	香蕉	树

,

;

,

他们醒来时，阳光正透过茂盛的香蕉树叶洒下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪp] [ˈgoʊldən] [fruːt] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˈbʌntʃɪz] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

and	the	ripe	golden	fruit	was	hanging	in	thick	bunches	just	above	their	heads	.
和	这	成熟	金的	水果	曾是	绞刑	在	厚的	成捆	只是	多于	他们的	头部	.

成熟的金黄色果实成串成串地挂在他们头顶上方。

“ [siː] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , “ [ðə; ði]

“	See	,	brother	,	”	said	the	little	girl	,	“	the
“	看	,	兄弟	,	”	说	这	小的	女孩	,	“	这

“你看，哥哥，”小女孩说，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[gʊd] [gɑːd] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] ;

good	God	has	given	us	our	breakfast	;
好的	上帝	有	给定	我们	我们的	早餐	;

感谢上帝赐予我们早餐；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [fruːt] [æz; əz]

”	and	they	gathered	from	the	ground	as	much	of	the	delicious	fruit	as
”	和	他们	聚集	从	这	地面	作为	很多	的	这	可口的	水果	作为

[ðeɪ] [wɪʃt] .

they	wished	.
他们	希望	.

于是他们从地上摘取了尽可能多的美味果实。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈθɜːrsti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] .

“	I	am	so	thirsty	,	”	said	the	brother	.
“	我	是	所以	渴	,	”	说	这	兄弟	.

“我好渴啊，”哥哥说。

“ [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈzoʊi] .

“	I	hear	something	that	sounds	like	running	water	,	”	replied	Zoie	.
“	我	听到	某物	那	声音	喜欢	跑步	水	,	”	回复	佐伊	.

“我听到像流水一样的声音，”佐伊回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [brʊk] ,

So	they	looked	around	,	until	they	found	a	brook	,
所以	他们	看起来	大约	,	直到	他们	成立	一个	溪	,

于是他们四处寻找，直到找到一条小溪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stoʊnz]

with	a	clear	spring	of	water	bubbling	up	in	the	midst	of	the	shining	stones
和	一个	清除	春天	的	水	冒泡	向上	在	这	中间	的	这	灼灼	石头

.

:

.

清澈的泉水在闪亮的石头间汩汩涌出。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pjʊr] , [klɪr] [ˈwɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“	I	thank	the	good	God	for	this	pure	,	clear	water	,	”	said	the	little	girl	,
“	我	感谢	这	好的	上帝	为了	这	纯的	,	清除	水	,	”	说	这	小的	女孩	,

“我感谢上帝赐予我们这纯净清澈的水，”小女孩说。

['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɜːrsti]

drinking	with	much	pleasure	,	for	she	,	too	,	was	beginning	to	be	very	thirsty
喝	和	很多	乐趣	,	为了	她	,	也	,	曾是	开始	到	是	非常	渴

.

:

.

她喝得津津有味，因为她也开始感到非常口渴了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	We	must	go	now	,	"	said	the	boy	.
"	我们	必须	去	现在	,	"	说	这	男生	.

"我们现在必须走了，"男孩说。

[ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [bə'nænəz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

They	each	took	as	many	bananas	as	they	could	carry	,	and	started	to	go	,
他们	每个	采取	作为	许多	香蕉	作为	他们	可以	携带	,	和	开始	到	去	,

他们各自拿了自己能拿得动的香蕉，然后开始往前走。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

they	knew	not	whither	.
他们	知道	不是	往哪里去	.

他们不知何去何从。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑːndərɪŋz] , [bʌt; bət][baɪ]

They	were	light	-	hearted	and	happy	in	all	their	morning	wanderings	,	but	by
他们	是	光	-	心地	和	快乐的	在	全部	他们的	早晨	漫游	,	但	经过

[nuːn]

noon
中午

他们在上午的闲逛中都兴高采烈、心情愉快，但到了中午.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .

they	began	to	feel	tired	,	hungry	,	and	thirsty	.
他们	开始	到	感觉	疲劳的	,	饥饿的	,	和	渴	.

他们开始感到疲倦、饥饿和口渴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃeɪdi] [bə'nænə] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brʊk] .

"	I	am	sorry	we	left	the	beautiful	shady	banana	tree	and	the	brook	.
"	我	是	对不起	我们	左边	这	美丽的	阴凉	香蕉	树	和	这	溪	.

"很遗憾我们离开了那棵美丽的树荫下的香蕉树和小溪。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sædli] .

It	is	so	hot	,	and	I	am	very	thirsty	,	"	said	the	boy	,	sadly	.
它	是	所以	热的	,	和	我	是	非常	渴	,	"	说	这	男生	,	令人遗憾的是	.

"天气太热了，我好渴，"男孩难过地说。

[soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .

So	they	both	looked	for	water	,	but	could	find	none	.
所以	他们	两个都	看起来	为了	水	,	但	可以	寻找	没有任何	.

于是他们俩都去找水，但一无所获。

" [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

"	God	will	give	us	some	by	and	by	,	"	said	the	little	sister	.
"	上帝	将要	给	我们	一些	经过	和	经过	,	"	说	这	小的	姐姐	.

"上帝迟早会给我们一些的，"小妹妹说。

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

“	Let	us	sit	down	and	eat	our	dinner	.
”	让	我们	坐	向下	和	吃	我们的	晚餐	.

“我们坐下来吃晚饭吧。”

” [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][bə'nænəz][wɪð; wɪθ][sæd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [siːmd] ['veri]

”	They	ate	their	bananas	with	sad	hearts	,	and	the	wide	world	seemed	very
”	他们	吃	他们的	香蕉	和	伤心	心	,	和	这	宽的	世界	似乎	非常

['desələt] .

desolate	.
荒凉	.

他们怀着悲伤的心情吃着香蕉，广阔的世界在他们眼中显得非常荒凉。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] ,

All	around	them	the	grass	was	withered	,
全部	大约	他们	这	草	曾是	干枯	,

他们周围的草都枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	the	trees	and	shrubs	were	dying	for	want	of	water	.
和	这	树木	和	灌木	是	垂死	为了	想	的	水	.

树木和灌木因缺水而枯萎。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,

Though	they	were	so	much	fatigued	,	and	it	was	very	warm	,
尽管	他们	是	所以	很多	疲劳	,	和	它	曾是	非常	温暖的	,

虽然他们非常疲惫，而且天气很热，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['θɜːrsti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rest] ,

they	were	too	thirsty	to	think	of	rest	,
他们	是	也	渴	到	思考	的	休息	,

他们渴得根本没心思休息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn]

and	all	the	afternoon	they	wandered	about	looking	for	water	and	finding	none
和	全部	这	下午	他们	漫步	关于	寻找	为了	水	和	寻找	没有任何

.

:
.

整个下午，他们都在四处寻找水源，却一无所获。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðen]

By	and	by	the	twilight	came	on	,	then
经过	和	经过	这	暮	来了	在	,	然后

渐渐地，暮色降临了，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	stars	and	the	great	golden	moon	shone	upon	the	pale	face	of	the	children	,
这	明星	和	这	伟大的	金的	月亮	闪耀	之上	这	苍白	脸	的	这	孩子们	,

繁星和皎洁的金月照耀在孩子们苍白的脸上。

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

glistening	with	tears	.
闪闪发光	和	眼泪	.

泪光闪烁。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ What shall we do , sister , ” said the boy , weeping , and falling upon the
“ 什么 将 我们 做 , 姐姐 , ” 说 这 男生 , 哭泣 , 和 坠落 之上 这
[graʊnd] [ɪn] [dɪ'sper] ;
ground in despair ;
地面 在 绝望 ;

“姐姐，我们该怎么办？”男孩哭着说，绝望地倒在地上；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
“ we shall die , we can not be buried by the Lake of the Tuleis ,
“ 我们 将 死 , 我们 能 不是 是 埋葬 经过 这 湖 的 这 - ,

“我们终将死去，但我们无法被埋葬在图莱斯湖畔。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] . ”
with the dear papa and mamma . ”
和 这 亲爱的 爸爸 和 妈妈 . ”

和亲爱的爸爸妈妈在一起。

“ [duː][nɑːt][kraɪ] , ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['zoʊi] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ Do not cry , brother , ” said the little Zoie , her own eyes filling with tears .
“ 做 不是 哭 , 兄弟 , ” 说 这 小的 佐伊 , 她 自己的 眼睛 填充 和 眼泪 .

“哥哥，别哭，”小佐伊说着，自己的眼里却噙满了泪水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][daɪ] [hɪr] ,
“ I am sure God will help us , and if he lets us die here ,
“ 我 是 当然 上帝 将要 帮助 我们 , 和 如果 他 让我们 我们 死 这里 ,

“我相信上帝会帮助我们，如果他让我们死在这里，

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [liːvz] ,
he will send the birds to cover us with leaves ,
他 将要 发送 这 鸟类 到 覆盖 我们 和 树叶 ,

他会派鸟儿用树叶盖住我们，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . -
as they did the poor little ' children in the woods . '
作为 他们 做过 这 贫穷的 小的 - 孩子们 在 这 树林 . -

就像他们对待那些可怜的“林中孩童”一样。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ə'gen]
” She put her arms around her brother's neck , and kissed him , saying again
” 她 放 她 武器 大约 她 兄弟 脖子 , 和 亲吻 他 , 说 再次
, “ [duː][nɑːt][kraɪ] ,
, “ Do not cry ,
, “ 做 不是 哭 ,

她搂住哥哥的脖子，亲吻他，再次说道：“不要哭，

[dɪr] , [gɑːd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] - ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] . -
dear , God will help us , he is our ' Father who art in heaven . '
亲爱的 , 上帝 将要 帮助 我们 , 他 是 我们的 - 父亲 WHO 艺术 在 天堂 . -

亲爱的，上帝会帮助我们的，他是我们在天上的父。

” [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
” So they started again , and very soon they saw a tiny light shining through the
” 所以 他们 开始 再次 , 和 非常 很快 他们 锯 一个 微小的 光 灼灼 通过 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

于是他们重新出发，很快他们就看到树林中透出一点微弱的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]
and as they ran forward it grew
和 作为 他们 跑 向前 它 生长

随着他们向前跑，它越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[braitə] , [ænd; ənd] ['klɪrər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
brighter , and clearer , and they heard a very pleasant sound , the rushing of
更亮 , 和 更清晰 , 和 他们 听到 一个 非常 令人愉快的 声音 , 这 匆忙 的
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

更明亮、更清晰了，他们听到了非常悦耳的声音，那是流水的声音。

['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [ə'gen] , [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] [fiːt] ['fɔːrwərd] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Taking heart again , they urged their little weary feet forward , till they came to a
采取 心 再次 , 他们 敦促 他们的 小的 厌倦 脚 向前 , 直到 他们 来了 到 一个
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

他们重拾信心，迈着疲惫的小脚继续向前走，直到来到一座磨坊前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ðə; ði]
and the clear light shone from the comfortable room , in which sat the
和 这 清除 光 闪耀 从 这 舒服的 房间 , 在 哪个 卫星 这
['wɪri] ['mɪlər] ,
weary miller ,
厌倦 磨坊主 ,

明亮的灯光从舒适的房间里透出来，疲惫的磨坊主就坐在里面。

[baɪ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['sʌpər] .
by a glowing fire , while his young son prepared the supper .
经过 一个 发光 火 , 尽管 他的 年轻的 儿子 准备 这 晚餐 .

他坐在熊熊燃烧的炉火旁，看着他的小儿子准备晚餐。

[ðeɪ] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd] [vɔɪs] [sed] , " [kʌm] [ɪn] .
They knocked timidly at the door , and a rough kind voice said , " Come in .
他们 敲门 胆怯地 在 这 门 , 和 一个 粗糙的 种类 嗓音 说 , " 来 在 .

他们怯生生地敲了敲门，一个粗犷而和蔼的声音说："进来吧。"

" [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪlər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
" They entered , and saw the miller sitting by the fire ,
" 他们 进入 , 和 锯 这 磨坊主 坐着 经过 这 火 ,

他们进去后，看见磨坊主坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [sʌn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and his handsome young son spreading the table .
和 他的 英俊的 年轻的 儿子 传播 这 桌子 .

他英俊的儿子正在摆放餐桌。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
The old man spoke to them , but they could not understand him , for
这 老的 男人 辐 到 他们 , 但 他们 可以 不是 理解 他 , 为了
[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
he spoke in English ,
他 辐 在 英语 ,

老人跟他们说话，但他们听不懂，因为他说的是英语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spænɪʃ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ,

and	they	were	Spanish	children	;	but	the	boy	said	,	in	the	soft	Spanish	tongue	,
和	他们	是	西班牙语	孩子们	;	但	这	男生	说	,	在	这	柔软的	西班牙语	舌头	,

“ [maɪ] [frendz] ,

“	My	friends	,
“	我的	朋友们	,

他们是西班牙孩子；但男孩用柔和的西班牙语说：“我的朋友们，

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

and	where	did	you	come	from	?
和	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər]

”	The	little	girl	answered	,	“	We	are	poor	children	,	whose	papa	and	mamma	are
”	这	小的	女孩	回答	,	“	我们	是	贫穷的	孩子们	,	谁	爸爸	和	妈妈	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

小女孩回答说：“我们是穷孩子，爸爸妈妈都去世了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd][gɑːd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	God	takes	care	of	us	.
和	上帝	需要	关心	的	我们	.

上帝会照顾我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]

We	are	very	hungry	and	thirsty	,	and	he	showed	us	the	light	shining
我们	是	非常	饥饿的	和	渴	,	和	他	显示	我们	这	光	灼灼

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

from	your	window	,
从	你的	窗户	,

我们又饿又渴，他指给我们看从你窗户里透出来的光。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !

so	we	are	here	!
所以	我们	是	这里	!

我们到此为止了!

” [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [mɔːr] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði]

”	Then	the	boy	gave	them	milk	to	drink	,	and	put	two	more	plates	on	the
”	然后	这	男生	给予	他们	牛奶	到	喝	,	和	放	二	更多的	盘子	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“然后男孩给他们倒了牛奶喝，又在桌子上放了两个盘子。”

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] .

while	he	told	the	father	what	the	children	said	.
尽管	他	讲述	这	父亲	什么	这	孩子们	说	.

他把孩子们说的话告诉了孩子的父亲。

“ [bles] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ˈgɑːdz][ˈlɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .

“	**Bless**	**her**	**innocent**	**heart**	**,**	”	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	“	**God's**	**little**	**ones**	**are**	**welcome**	**.**
”	保佑	她	清白的	心	,	”	说	这	老的	男人	,	“	神的	小的	一个	是	欢迎	.

“愿她纯洁的心蒙福，”老人说，“上帝的孩子们都受到欢迎。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf]

”	**He**	**took**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**she**	**nestled**	**her**	**head**	**down**	**in**	**his**	**rough**
”	他	采取	这	孩子	在	他的	武器	,	和	她	依偎	她	头	向下	在	他的	粗糙的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

他把孩子抱在怀里，孩子把头埋在他粗糙的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] [ˈpɑːpə] .

and	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**love**	**you**	**,**	**you**	**seem**	**like**	**the**	**dear**	**papa**	**.**
和	低声说道	,	“	我	爱	你	,	你	似乎	喜欢	这	亲爱的	爸爸	.

然后低声说：“我爱你，你看起来像个慈爱的爸爸。”

” [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪ] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][wɜːrd][ˈpɑːpə] ,

”	**A**	**tear**	**came**	**into**	**the**	**old**	**man's**	**eye**	**,**	**he**	**only**	**understood**	**the**	**word**	**papa**	**,**
”	一个	撕	来了	进入	这	老的	男人的	眼睛	,	他	仅有的	理解	这	单词	爸爸	,

老人的眼中噙满了泪水，他只听懂了“爸爸”这个字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz] [ðæt] [twaɪnd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]

but	**there**	**was**	**affection**	**in**	**the**	**little**	**arms**	**that**	**twined**	**around**	**his**	**neck**	**,**	**and**
但	那里	曾是	感情	在	这	小的	武器	那	缠绕	大约	他的	脖子	,	和

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

he	**kissed**	**her**	**,**
他	亲吻	她	,

但环绕在他脖子上的小胳膊里充满了爱意，他吻了她。

[ænd; ənd] [sed] [əˈgen] , “ [bles] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] .

and	**said**	**again**	**,**	**“**	**Bless**	**her**	**little**	**heart**	**.**
和	说	再次	,	“	保佑	她	小的	心	.

然后又说：“可怜的小家伙。”

” [hɜːr; hər] [ˈwɪnɪŋ] [weɪz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	**Her**	**winning**	**ways**	**touched**	**his**	**affectionate**	**nature**	**,**	**they**	**made**	**him**	**think**	**of**	**a**
”	她	获胜	方式	感动	他的	亲热	自然	,	他们	制成	他	思考	的	一个

[ˈloʊnli] [greɪv] ,

lonely	**grave**	**,**
孤独	严重	,

“她迷人的举止触动了他温柔的本性，让他想起了一座孤零零的坟墓。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst] [ˈdɑːrlɪŋ] .

and	**his**	**own**	**lost**	**darling**	**.**
和	他的	自己的	丢失的	亲爱的	.

还有他自己失去的爱人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːkt] [ˈplezntli] [tɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,

Meanwhile	**the**	**boys**	**talked**	**pleasantly**	**till**	**supper**	**was**	**ready**	**,**
同时	这	男孩们	谈话	愉快	直到	晚餐	曾是	准备好	,

与此同时，男孩们愉快地交谈着，直到晚餐准备好。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [eɪt]
then **they** **sat** **down** **together** **to** **a** **bountiful** **table** **,** **and** **the** **hungry** **children** **ate**
然后 他们 卫星 向下 一起 到 一个 丰富 桌子 , 和 这 饥饿的 孩子们 吃
['hɑːrtɪli] ,
heartily **,**
衷心地 ,

然后他们一起坐到丰盛的餐桌旁，饥饿的孩子们狼吞虎咽地吃着。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [pjʊr] [swiːt] [mɪlk] , [wɪtʃ] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [θɜːrst] [siːmd] [dɪ'lɪʃəs] .
and **drank** **the** **pure** **sweet** **milk** **,** **which** **after** **their** **long** **thirst** **seemed** **delicious** **.**
和 喝 这 纯的 甜的 牛奶 , 哪个 后 他们的 长的 口渴 似乎 可口的 .

他们喝下了纯净香甜的牛奶，在经历了长时间的口渴之后，这牛奶显得格外美味。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [dɪr] - [skɪn] , [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
After **supper** **they** **went** **to** **sleep** **on** **a** **nice** **deer** **-** **skin** **,** **spread** **upon** **the** **floor** **,**
后 晚餐 他们 去 到 睡觉 在 一个 好的 鹿 - 皮肤 , 传播 之上 这 地面 ,

晚饭后，他们睡在铺在地上的一张漂亮的鹿皮上。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [haʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
but **some** **how** **that** **night** **the** **old** **man** **could** **not** **sleep** **.**
但 一些 如何 那 夜晚 这 老的 男人 可以 不是 睡觉 .

但那天晚上，老人却怎么也睡不着。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He **got** **up** **two** **or** **three** **times** **to** **look** **at** **the** **children** **,**
他 得到 向上 二 或者 三 时代 到 看 在 这 孩子们 ,

他起身两三次去看孩子们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with **the** **tears** **standing** **in** **his** **eyes** **.**
和 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .
He **was** **living** **over** **the** **past** **.**
他 曾是 活的 超过 这 过去的 .

他活在过去。

“ [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Bless** **her** **little** **heart** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 保佑 她 小的 心 , ” 他 说 ,

“可怜的小家伙，”他说。

['smuːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][ðə; ði][sɔːft] ['weɪvi] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
smoothing **with** **his** **rough** **hand** **the** **soft** **wavy** **hair** **of** **the** **little** **girl** **.**
平滑 和 他的 粗糙的 手 这 柔软的 波浪状 头发 的 这 小的 女孩 .

他用粗糙的手抚平小女孩柔软的波浪状头发。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [woʊk] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .
In **the** **morning** **the** **children** **woke** **much** **refreshed** **.**
在 这 早晨 这 孩子们 觉醒 很多 焕然一新 .

早上孩子们醒来后精神焕发。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
At **first** **they** **did** **not** **know** **where** **they** **were** **,**
在 第一的 他们 做过 不是 知道 在哪里 他们 是 ,

起初他们不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] ['kaɪndli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

but	they	saw	the	face	of	the	old	man	turned	kindly	toward	them	,	and
但	他们	锯	这	脸	的	这	老的	男人	转向	亲切地	朝向	他们	,	和

[rɪ'membər] [ɔ:l] .

remembered	all	.
记得	全部	.

但他们看到老人慈祥地转向他们，便想起了所有的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['brʌðər] [toʊld][ðer; ðər] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'tɜ:rprətɪd]

At	breakfast	the	brother	told	their	story	to	the	boy	,	and	he	interpreted
在	早餐	这	兄弟	讲述	他们的	故事	到	这	男生	,	和	他	翻译

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

it	to	the	father	.
它	到	这	父亲	.

早餐时，哥哥把他们的故事讲给男孩听，男孩又把故事翻译给父亲听。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“	They	shall	stay	with	us	,	”	said	the	old	man	,	with	great	satisfaction	,
“	他们	将	停留	和	我们	,	”	说	这	老的	男人	,	和	伟大的	满意	,

“他们将和我们住在一起，”老人非常满意地说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	he	had	dreaded	parting	with	the	child	that	had	so	won	his	love	.
为了	他	有	令人恐惧的	离别	和	这	孩子	那	有	所以	韩元	他的	爱	.

因为他一直害怕与这个赢得他深爱的孩子分离。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] [toʊld][ðə; ði] ['ɔrfən]

After	breakfast	they	went	into	the	mill	,	and	the	handsome	boy	told	the	orphans
后	早餐	他们	去	进入	这	磨	,	和	这	英俊的	男生	讲述	这	孤儿

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

his	story	,
他的	故事	,

早餐后，他们去了磨坊，那个英俊的男孩把他的故事讲给了孤儿们听。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

in	return	.
在	返回	.

回报。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

“	Some	years	ago	,	”	he	said	,	“	my	father	and	mother	came	to	this	country	,
“	一些	年	前	,	”	他	说	,	“	我的	父亲	和	母亲	来了	到	这	国家	,

“几年前，”他说，“我的父母来到了这个国家，

['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

bringing	my	little	sister	and	myself	.
带来	我的	小的	姐姐	和	我	.

带上我和妹妹。

“ ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [daɪd] ['veri] [su:n] ['æftər][wi:; wi] [ə'raɪvd] ,

“	Mother	and	sister	died	very	soon	after	we	arrived	,
“	母亲	和	姐姐	死亡	非常	很快	后	我们	到达的	,

“我们到达后不久，母亲和姐姐就去世了。”

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	father	and	I	have	lived	here	alone	for	many	years	.
和	父亲	和	我	有	居住地	这里	独自的	为了	许多	年	.

我和父亲在这里独自生活了很多年。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	can't	tell	how	lonely	it	was	at	first	,	”	he	continued	,
”	你	不能	告诉	如何	孤独	它	曾是	在	第一的	,	”	他	持续	,

“你无法想象起初有多么孤独，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

“	and	how	I	used	to	cry	myself	to	sleep	,	and	poor	father	was	very	sad	.
”	和	如何	我	用过的	到	哭	我	到	睡觉	,	和	贫穷的	父亲	曾是	非常	伤心	.

“我常常哭着入睡，可怜的父亲非常伤心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

I	am	so	glad	you	are	going	to	stay	with	us	.
我	是	所以	高兴的	你	是	去	到	停留	和	我们	.

我真高兴你要留下来和我们一起住。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

“ [gɑːd] [sent] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

“	God	sent	us	,	”	said	the	little	girl	,	smiling	.
”	上帝	发送	我们	,	”	说	这	小的	女孩	,	微笑	.

“是上帝派我们来的，”小女孩笑着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðər] .

And	the	children	were	very	contented	and	happy	together	.
和	这	孩子们	是	非常	满足	和	快乐的	一起	.

孩子们在一起非常开心满足。

[ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

Thus	they	lived	for	many	years	at	the	old	mill	.
因此	他们	居住地	为了	许多	年	在	这	老的	磨	.

于是，他们在旧磨坊里生活了很多年。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['zoʊi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fer] .

The	little	Zoie	grew	to	be	a	beautiful	maiden	,	as	good	as	fair	.
这	小的	佐伊	生长	到	是	一个	美丽的	少女	,	作为	好的	作为	公平的	.

小佐伊长大后成了一位美丽动人的少女，品相极佳。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] ['ɔːlweɪz] [niːt]

To	the	old	father	she	was	a	great	blessing	,	making	his	home	always	neat
到	这	老的	父亲	她	曾是	一个	伟大的	祝福	,	制作	他的	家	总是	整洁的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

and	pleasant	.
和	令人愉快的	.

对于这位老父亲来说，她简直就是一份恩赐，让他的家总是整洁舒适。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [strɔːŋ] [jʌŋ] [men] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][laɪf] .

The	two	boys	were	handsome	,	strong	young	men	,	full	of	energy	and	life	.
这	二	男孩们	是	英俊的	,	强的	年轻的	男人	,	满的	的	活力	和	生活	.

这两个男孩都是英俊强壮的年轻人，充满活力和生机。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .

Every	day	they	roamed	over	the	mountains	,	prospecting	for	gold	.
每一个	天	他们	漫游	超过	这	山脉	,	勘探	为了	金子	.

他们每天在山间游荡，寻找黄金。

[ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	old	mill	was	falling	to	decay	,	and	promised	but	little	in	the	future	.
这	老的	磨	曾是	坠落	到	衰变	,	和	承诺	但	小的	在	这	未来	.

老磨坊日渐破败，前途渺茫。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , ['wɪri] [ænd; ənd] [aʊt]

One	evening	,	when	they	had	returned	after	a	hard	day's	work	,	weary	and	out
一	晚上	, 什么时候		他们	有	返回	后	一个	难的	天	工作	,	厌倦	和	出去

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

一天晚上，他们辛苦工作了一天后回到家，疲惫不堪，心灰意冷。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] .

they	sat	down	on	the	stone	steps	of	the	old	mill	to	rest	themselves	.
他们	卫星	向下	在	这	石头	步骤	的	这	老的	磨	到	休息	他们自己	.

他们坐在旧磨坊的石阶上休息。

[ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt]

The	waters	were	flowing	on	with	their	usual	pleasant
这	水	是	流动	在	和	他们的	通常	令人愉快的

河水依旧潺潺流淌，发出往常悦耳的声响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

music	,	and	they	were	thinking	and	hoping	for	the	future	.
音乐	,	和	他们	是	思维	和	希望	为了	这	未来	.

他们听着音乐，思考着未来，并充满希望。

[wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ['zoʊi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðem; ðəm] .

When	the	household	work	was	done	Zoie	came	out	and	sat	by	them	.
什么时候	这	家庭	工作	曾是	完毕	佐伊	来了	出去	和	卫星	经过	他们	.

家务活结束后，佐伊走了出来，坐在他们旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

To	amuse	them	she	told	over	the	old	story	of	the	strawberries	and	the
到	娱乐	他们	她	讲述	超过	这	老的	故事	的	这	草莓	和	这

[ˈtæləsmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] “ [ˈwɪʃɪŋ] [ˈhævɪŋ] . ”

talisman	that	should	make	“	wishing	having	.	”
护符	那	应该	制作	“	祝	拥有	.	”

为了逗他们开心，她讲了一个关于草莓和护身符的古老故事，据说有了护身符就能“心想事成”。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [nʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈzoʊi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Let	me	see	the	nut	,	”	said	the	miller's	son	,	and	Zoie	gave	it	to	him	.
“	让	我	看	这	坚果	,	”	说	这	米勒的	儿子	,	和	佐伊	给予	它	到	他	.

“让我看看那颗坚果，”磨坊主的儿子说，佐伊就把坚果递给了他。

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [dɔːr] - [step] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hiːl] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

Placing	it	upon	the	stone	door	-	step	,	he	pressed	his	heel	upon	it	,	and
放置	它	之上	这	石头	门	-	步	,	他	按下	他的	脚跟	之上	它	,	和

[ðə; ði] [ʃel] [bɜːrst] [ˈoʊpən] ,

the	shell	burst	open	,
这	壳	爆裂	打开	,

他把炮弹放在石阶上，用脚后跟踩上去，炮弹就爆开了。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [kæp] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈtæsl] [ʌv; əv]

showing	a	silken	cap	of	bright	crimson	,	trimmed	with	cord	,	and	tassel	of
显示	一个	丝	帽	的	明亮的	赤红	,	修剪过的	和	绳索	,	和	流苏	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

图中是一顶亮红色的丝绸帽子，帽檐饰有绳子和金色流苏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [sʌn] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] - [ˈʃaɪnɪŋ]

They	were	all	greatly	surprised	,	and	the	miller's	son	placed	it	upon	Zoie's	shining
他们	是	全部	非常	惊讶	,	和	这	米勒的	儿子	放置	它	之上	-	灼灼

[her] .

hair	.
头发	.

他们都大吃一惊，磨坊主的儿子把它放在佐伊闪亮的头发上。

“ [haʊ] [ˈprɪti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	How	pretty	it	is	,	”	said	she	.
“	如何	漂亮的	它	是	,	”	说	她	.

“真漂亮啊，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] .

“	I	wish	I	had	a	rose	-	bush	filled	with	roses	of	the	same	color	.
“	我	希望	我	有	一个	玫瑰	-	衬套	已填	和	玫瑰	的	这	相同的	颜色	.

“我希望我有一丛开满同一种颜色玫瑰的玫瑰。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈspoʊkən] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] ,

”	She	had	hardly	spoken	,	before	a	rose	-	bush	,
”	她	有	几乎	说	,	前	一个	玫瑰	-	衬套	,

她几乎没怎么说话，就站在一丛玫瑰花前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] , [spræŋ] [ʌp] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
covered with beautiful crimson flowers , sprang up at their feet .
涵盖 和 美丽的 赤红 花朵 , 弹簧 向上 在 他们的 脚 .

它们脚下冒出了一簇簇美丽的深红色花朵。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlkən] [tɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ,
Then they knew that the pretty silken toy was a wonderful wishing - cap ,
然后 他们 知道 那 这 漂亮的 丝 玩具 曾是 一个 精彩的 祝 - 帽 ,

然后他们就知道，那件漂亮的丝绸玩具是一顶神奇的许愿帽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] , [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .
and that any thing they might desire , could be had for the wishing .
和 那 任何 事物 他们 可能 欲望 , 可以 是 有 为了 这 祝 .

他们想要的任何东西，只要许愿就能得到。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [went] [aʊt] , ['zoʊi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][kæp] ,
In the morning , when the young men went out , Zoie put on the cap ,
在 这 早晨 , 什么时候 这 年轻的 男人 去 出去 , 佐伊 放 在 这 帽 ,

早上，当年轻人们外出时，佐伊戴上了帽子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɪtʃnəs] .
and wished they might find a mine of great richness .
和 希望 他们 可能 寻找 一个 矿 的 伟大的 丰富 .

他们希望能够找到一座蕴藏着巨大财富的矿藏。

“ [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Though we could now live without the trouble of working , ” she said to the
“ 尽管 我们 可以 现在 居住 没有 这 麻烦 的 在职的 , ” 她 说 到 这
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“虽然我们现在可以不用工作就能生活了，”她对父亲说，

“ [ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [wʊd] [help] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]
“ a rich mine would help hundreds of poor people , who would find employment in
“ 一个 富有的 矿 会 帮助 数百 的 贫穷的 人们 , WHO 会 寻找 就业 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“一座富矿将帮助数百名贫困人口，让他们获得就业机会。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['blesɪŋ] .
So it would be a real blessing .
所以 它 会 是 一个 真实的 祝福 .

那将是一件非常幸运的事。

” [waɪl] [ðeɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['brʌðər] [rʌʃt] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,
” While they sat talking , the brother rushed in , bringing a great nugget of gold ,
” 尽管 他们 卫星 说 , 这 兄弟 匆忙 在 , 带来 一个 伟大的 金块 的 金子 ,

“他们坐着聊天的时候，哥哥冲了进来，手里拿着一大块金子。”

['telɪŋ] [haʊ] [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['rɪtʃnəs] .
telling how at last , they had found a mine of fabulous richness .
讲述 如何 在 最后的 , 他们 有 成立 一个 矿 的 太棒了 丰富 .

讲述了他们最终如何发现了一座蕴藏着惊人财富的矿藏。

[ðʌs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

Thus	,	they	had	every	thing	they	desired	,	till	one	day	,	the	miller's	son	put	on	the
因此	,	他们	有	每一个	事物	他们	想要的	,	直到	一	天	,	这	米勒的	儿子	放	在	这

[kæp] ,

cap	,
帽	,

于是，他们拥有了一切想要的东西，直到有一天，磨坊主的儿子戴上了帽子。

[ænd; ənd] [toʊld] ['zoʊi] , [ðæt] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ]

and	told	Zoie	,	that	above	every	thing
和	讲述	佐伊	,	那	多于	每一个	事物

并告诉佐伊，最重要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

in	the	world	,	he	wished	that	she	might	love	him	,	and	consent	to	be	his
在	这	世界	,	他	希望	那	她	可能	爱	他	,	和	同意	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

在世上，他最大的愿望就是她能爱他，并同意成为他的妻子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæp] .

The	young	maiden	blushed	,	and	begged	for	the	cap	.
这	年轻的	少女	脸红了	,	和	乞求	为了	这	帽	.

年轻的少女脸红了，恳求把帽子给她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] !

“	It	was	not	quite	fair	,	”	she	said	,	“	in	wishing	that	!
“	它	曾是	不是	相当	公平的	,	”	她	说	,	“	在	祝	那	!

“那样想不太公平，”她说！

” [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

”	So	they	talked	,	as	young	people	will	,	but	it	ended	in	her	placing	her
”	所以	他们	谈话	,	作为	年轻的	人们	将要	,	但	它	结束	在	她	放置	她

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

于是他们像年轻人一样聊了起来，最后她把手放在了他的手上。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	promising	to	be	his	bride	.
和	有前途	到	是	他的	新娘	.

并承诺成为他的新娘。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

“	And	this	,	”	as	the	father	said	,	“	was	the	best	wish	of	all	.
“	和	这	,	”	作为	这	父亲	说	,	“	曾是	这	最好的	希望	的	全部	.

正如父亲所说，“这是所有人的最好愿望。”

” [ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['zoʊi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði]

”	The	brother	was	greatly	pleased	,	and	said	,	“	Zoie	shall	be	married	in	the
”	这	兄弟	曾是	非常	高兴	,	和	说	,	“	佐伊	将	是	已婚	在	这

[oʊld] [hoʊm] .

old	home	.
老的	家	.

哥哥非常高兴，说道：“佐伊将在老家举行婚礼。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˈdoʊbi] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	So	they	all	went	together	to	the	pleasant	adobe	house	from	which	they	had
"	所以	他们	全部	去	一起	到	这	令人愉快的	Adobe	房子	从	哪个	他们	有

[fled] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

fled	so	long	ago	.
逃亡	所以	长的	前	.

于是，他们都一起回到了他们很久以前逃离的那座舒适的土坯房。

[ðə; ði] [step] - [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [soʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

The	step	-	mother	was	greatly	surprised	so	see	them	.
这	步	-	母亲	曾是	非常	惊讶	所以	看	他们	.

继母看到他们非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðem; ðəm] [ded] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː]

She	had	so	often	reported	them	dead	,	that	she	really	began	to	believe	it
她	有	所以	经常	据报道	他们	死的	,	那	她	真的	开始	到	相信	它

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

她多次报告他们死亡，以至于她自己也开始相信了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [ˈɛrz] .

She	was	obliged	to	give	up	everything	to	the	true	heirs	.
她	曾是	有义务	到	给	向上	一切	到	这	真的	继承人	.

她不得不将一切让给真正的继承人。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Thus	she	and	her
因此	她	和	她

于是她和她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ˈtʃɪldrən] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [pʊr] [əˈgen] .

children	became	very	poor	again	.
孩子们	成为	非常	贫穷的	再次	.

孩子们再次变得非常贫穷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] , [ænd; ənd]

Though	the	brothers	and	sisters	gave	her	a	comfortable	house	,	and
尽管	这	兄弟	和	姐妹	给予	她	一个	舒服的	房子	,	和

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

provided	for	her	,
假如	为了	她	,

虽然兄弟姐妹们给她提供了舒适的房子和生活所需，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈgreɪtfl] .

she	was	very	ungrateful	.
她	曾是	非常	忘恩负义	.

她非常忘恩负义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈwʊmən] , [ʌnˈhæpi] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [soʊ] [əˈraʊnd]

She	was	a	disappointed	woman	,	unhappy	herself	and	making	others	so	around
她	曾是	一个	失望的	女士	,	不开心	她自己	和	制作	其他的	所以	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是一个失望的女人，自己不快乐，也让周围的人感到不快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈmærid] ,

It	was	a	glorious	day	when	the	young	people	were	married	,
它	曾是	一个	辉煌	天	什么时候	这	年轻的	人们	是	已婚	,

那是这对年轻人结婚的美好一天。

[ænd; ənd][ˈzoʊi][ɪn][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [leɪs] [veɪl] ,

and	Zoie	in	her	snow	-	white	robes	and	rich	lace	veil	,
和	佐伊	在	她	雪	-	白色的	长袍	和	富有的	蕾丝	面纱	,

还有身穿雪白长袍、头戴华丽蕾丝面纱的佐伊，

[wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [breɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [əˈpɑːn] .

was	as	fair	a	bride	as	the	sun	could	shine	upon	.
曾是	作为	公平的	一个	新娘	作为	这	太阳	可以	闪耀	之上	.

她是一位美得像阳光下最耀眼的新娘。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] ,

All	the	old	friends	of	the	family	were	invited	to	the	wedding	feast	,
全部	这	老的	朋友们	的	这	家庭	是	受邀	到	这	婚礼	盛宴	,

所有家族的老朋友都被邀请参加婚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ['teɪkən] [hoʊm] [əˈgen] .

and	the	old	servants	taken	home	again	.
和	这	老的	仆人	已采取	家	再次	.

老仆人们又被接回了家。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔrfən] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] — [bʌt; bət][ʌv; əv]

Every	one	was	rejoiced	to	see	the	orphans	enjoying	their	own	—	but	of
每一个	一	曾是	欣喜若狂	到	看	这	孤儿	享受	他们的	自己的	—	但	的

[ðem; ðəm][ɔːl] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] ,

them	all	—	no	one	was	so	happy	as	the	old	miller	,
他们	全部	—	不	一	曾是	所以	快乐的	作为	这	老的	磨坊主	,

看到孤儿们过得开心，每个人都很高兴——但其中最高兴的莫过于那位老磨坊主了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [breɪd] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [bles] [jʊr; jər]

and	when	he	kissed	the	bride	after	the	ceremony	,	he	whispered	,	“	bless	your
和	什么时候	他	亲吻	这	新娘	后	这	仪式	,	他	低声说道	,	“	保佑	你的

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

little	heart	,
小的	心	,

仪式结束后，当他亲吻新娘时，他轻声说道：“愿你这颗小心脏得到祝福。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [maɪ][tʃaɪld] .

I	could	not	live	without	my	child	.
我	可以	不是	居住	没有	我的	孩子	.

没有孩子我活不下去。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['oʊnli] “

”	The	young	bride	looked	into	his	face	,	with	beaming	eyes	,	and	answered	only	“
”	这	年轻的	新娘	看起来	进入	他的	脸	,	和	光芒四射	眼睛	,	和	回答	仅有的	”

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

年轻的新娘满眼珠地望着他的脸，只回答说：“我的父亲。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	152	]
”	[	页	-	]

“[第 152 页]

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Thus	they	were	all	happy	,	and	,	through	the	changing	scenes	of	life	,
因此	他们	是	全部	快乐的	,	和	,	通过	这	变化	场景	的	生活	,

因此，他们都很幸福，并且在人生的变迁中，

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['nevər] [feɪld] .

the	goodness	and	faith	of	the	wife	and	mother	,	never	failed	.
这	善良	和	信仰	的	这	妻子	和	母亲	,	绝不	失败的	.

妻子和母亲的善良和信仰从未动摇。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['zoʊi] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

Like	the	little	maid	,	Zoie	,	in	the	dark	night	,	she	trusted	,
喜欢	这	小的	女佣	,	佐伊	,	在	这	黑暗的	夜晚	,	她	可信	,

就像小女仆佐伊一样，在漆黑的夜晚，她信任着……

[ænd; ənd][gɑːd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	God	always	took	care	of	them	.
和	上帝	总是	采取	关心	的	他们	.

上帝一直都在照顾他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

CRIMSON	TUFT	.
赤红	簇	.

深红色簇绒。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

In	the	early	days	,	many	strange	things	happened	.
在	这	早期的	天	,	许多	奇怪的	事物	发生	.

早期发生了很多奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][goʊld][lænd] ,

It	was	the	mystical	age	of	romance	in	the	Gold	Land	,
它	曾是	这	神秘	年龄	的	浪漫	在	这	金子	土地	,

那是黄金之地充满浪漫气息的神秘时代。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['jɪrz] [ɪn] [mʌnθs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wiːks] .

and	people	seemed	to	live	years	in	months	,	or	even	weeks	.
和	人们	似乎	到	居住	年	在	几个月	,	或者	甚至	周	.

人们似乎在几个月甚至几周内就能活好几年。

[ðʌs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Thus	a	great	deal	has	been	forgotten	.
因此	一个	伟大的	交易	有	到过	被遗忘的	.

因此，很多事情都被遗忘了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

In	the	old	countries	it	was	not	so	,
在	这	老的	国家	它	曾是	不是	所以	,

在旧国家并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] “ [dɪr] ['biŋən] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	may	be	that	some	are	living	even	now	at	“	dear	Bingen	on	the
和	它	可能	是	那	一些	是	活的	甚至	现在	在	“	亲爱的	宾根	在	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

或许有些人现在仍然居住在“莱茵河畔的亲爱的宾根”，

" [hu:] [rɪ'membər] ['tendərli] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:] [left] [ðer; ðər] [hoʊm] [tu:; tə] [si:k]

"	who	remember	tenderly	the	handsome	young	couple	who	left	their	home	to	seek
"	WHO	记住	温柔地	这	英俊的	年轻的	夫妻	WHO	左边	他们的	家	到	寻找

[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][lænd] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] .

the	alluring	treasures	of	the	Gold	Land	in	"	the	early	days	.
这	诱人	宝藏	的	这	金子	土地	在	"	这	早期的	天	.

那些深情地回忆起这对英俊的年轻夫妇，他们在"黄金时代"离开家乡，去寻找诱人的黄金之地的宝藏。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [lænd] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz][hæd; həd]

"	They	were	honest	peasants	in	the	Father	land	,	but	over	the	waters	had
"	他们	是	诚实的	农民	在	这	父亲	土地	,	但	超过	这	水	有

['floʊtɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:ri] ,

floated	the	marvelous	story	,
漂浮	这	奇妙	故事	,

"他们是祖国诚实的农民，但一个奇妙的故事却传到了海外。"

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [el]

how	,	in	the	glorious	El
如何	,	在	这	辉煌	埃尔

如何在辉煌的埃尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[də'rɑ:doʊ] , ['eni] [wʌn] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɔ:r][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪnər] [prɪns] .

Dorado	,	any	one	might	become	a	lord	of	the	soil	or	a	rich	miner	prince	.
多拉多	,	任何	一	可能	变得	一个	主	的	这	土壤	或者	一个	富有的	矿工	王子	.

在多拉多，任何人都有可能成为土地领主或富有的矿业王子。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ;

This	it	was	that	fired	the	heart	of	the	father	;
这	它	曾是	那	被解雇	这	心	的	这	父亲	;

正是这件事点燃了父亲的心；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bɔɪ] ,

and	as	the	mother	looked	upon	their	boy	,
和	作为	这	母亲	看起来	之上	他们的	男生	,

母亲望着他们的儿子，

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,

she	too	was	ready	to	go	out	into	the	great	world	,
她	也	曾是	准备好	到	去	出去	进入	这	伟大的	世界	,

她也准备好走向广阔的世界了。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [leɪ] ['fɑ:ndli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðərlænd] .

though	her	heart	lay	fondly	to	the	beloved	Fatherland	.
尽管	她	心	躺	深情地	到	这	心爱	祖国	.

虽然她心系挚爱的祖国。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

They	had	little	money	,
他们	有	小的	钱	,

他们没什么钱，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θrɪfti] [gʊd] - [mæn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]

but	the	thrifty	good	-	man	managed	to	work	for	one	and	another	on	the
但	这	节俭	好的	-	男人	管理	到	工作	为了	一	和	其他	在	这

['pæsɪdʒ] , [tɪl] ,

passage	,	till	,
通道	,	直到	,

但这位勤俭持家的好人设法在旅途中为彼此工作，直到.....

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tents] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [geɪt] ,

when	he	arrived	at	the	young	city	of	tents	within	the	Golden	Gate	,
什么时候	他	到达的	在	这	年轻的	城市	的	帐篷	之内	这	金的	门	,

当他抵达金门大桥内那座新兴的帐篷城时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kæʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn][laɪf] .

he	had	cash	enough	to	make	a	beginning	in	life	.
他	有	现金	足够的	到	制作	一个	开始	在	生活	.

他手头有足够的现金开始新生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃænti] ,

They	were	soon	domesticated	in	a	little	shanty	,
他们	是	很快	家养的	在	一个	小的	棚屋	,

它们很快就被驯养在一间简陋的小屋里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈgɑːrdn] , [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [gʊd] -

and	in	a	short	time	had	prepared	a	fine	garden	,	which	became	the	good	-
和	在	一个	短的	时间	有	准备	一个	美好的	花园	,	哪个	成为	这	好的	-

[ˈmænz] [praɪd] .

man's	pride	.
男人的	自豪	.

不久之后，他就建成了一个漂亮的花园，这成了这位好人的骄傲。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [deɪm] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːl] ,

Every	morning	dame	Waltenburger	went	to	the	market	,	where	she	had	a	stall	,
每一个	早晨	贵妇人	-	去	到	这	市场	,	在哪里	她	有	一个	摊位	,

每天早上，沃尔滕伯格夫人都会去集市，她在那里有个摊位。

[ænd; ənd][soʊld] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [fɔːr; fər][goʊld] [dʌst] ,

and	sold	fruit	and	vegetables	for	gold	dust	,
和	卖	水果	和	蔬菜	为了	金子	灰尘	,

他们还把水果蔬菜卖掉换取金粉。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] .

for	that	was	the	currency	of	the	country	in	“	the	early	days	.
为了	那	曾是	这	货币	的	这	国家	在	“	这	早期的	天	.

因为那是该国“早期”的货币。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	155	]
”	[	页	-	]

“[第 155 页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] .

The	little	son	was	ten	years	old	,	and	a	real	delight	to	the	mother's	heart	.
这	小的	儿子	曾是	十	年	老的	,	和	一个	真实的	喜	到	这	母亲的	心	.

小儿子十岁了，是母亲的掌上明珠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fitʃər] , [ˈgoʊldən] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli]

He	was	well	formed	,	with	fine	features	,	golden	brown	hair	,	and	wonderfully
他	曾是	出色地	形成	,	和	美好的	特征	,	金的	棕色的	头发	,	和	太棒了

[ɪkˈspresɪv] [aɪz] .

expressive	eyes	.
富有表现力的	眼睛	.

他身材匀称，五官精致，金棕色的头发，还有一双极富表现力的眼睛。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːft] [ˈluːmɪŋ] [bluː] ,

When	he	was	calm	and	happy	they	were	of	a	soft	looming	blue	,
什么时候	他	曾是	冷静的	和	快乐的	他们	是	的	一个	柔软的	迫在眉睫	蓝色的	,

当他平静快乐时，它们呈现出柔和的、若隐若现的蓝色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:r] ['æŋgri] , [ðeɪ] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd] [fɪrs] , ['flæʃɪŋ] [laɪk] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər] .

but	if	excited	or	angry	,	they	grew	dark	and	fierce	,	flashing	like	balls	of	fire	.
但	如果	兴奋的	或者	生气的	,	他们	生长	黑暗的	和	凶猛的	,	闪烁	喜欢	球	的	火	.

但如果兴奋或生气，它们就会变得又黑又凶猛，像火球一样闪烁。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

It	pleased	him	above	all	things	,	to	assist	the	dear	mother	at	the	market	,
它	高兴	他	多于	全部	事物	,	到	协助	这	亲爱的	母亲	在	这	市场	,

他最乐意做的事，就是在市场上帮助这位亲爱的母亲。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ænd; ənd]

and	very	soon	he	displayed	great	taste	in	the	arrangements	of	the	fruits	and
和	非常	很快	他	显示	伟大的	品尝	在	这	安排	的	这	水果	和

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

很快，他就展现出对水果和蔬菜摆盘的极佳品味。

[wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l] [praɪd] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['nebəz] “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

With	maternal	pride	,	the	mother	often	told	the	neighbors	“	it	would	be
和	母体	自豪	,	这	母亲	经常	讲述	这	邻居	“	它	会	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:l] ,

impossible	to	do	without	Paul	,
不可能的	到	做	没有	保罗	,

母亲常常带着自豪的心情告诉邻居：“没有保罗，我们的生活将无法继续下去。”

” [fɔ:r; fər] ['ri:əli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [help] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

”	for	really	he	was	the	greatest	help	to	her	.
”	为了	真的	他	曾是	这	最	帮助	到	她	.

因为他确实是她最大的帮手。

[wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['blɑ:səm] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['bukeɪz]

When	the	flowers	were	in	blossom	,	the	boy	always	made	them	into	bouquets
什么时候	这	花朵	是	在	开花	,	这	男生	总是	制成	他们	进入	花束

[ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] ,

and	garlands	,
和	花环	,

花开的时候，男孩总是把它们做成花束和花环。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [weɪz] [brɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] .

while	his	pretty	ways	brought	many	a	purchaser	.
尽管	他的	漂亮的	方式	带来	许多	一个	购买者	.

他俊俏的外表吸引了不少顾客。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] ['pɑ:rslz]

Sometimes	he	used	to	carry	home	parcels
有时	他	用过的	到	携带	家	包裹

他有时会帮人把包裹带回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fɔ:r; fər] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [lɑ:rdʒ]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [rɪ'si:vd]

for	ladies	who	had	made	large	purchases	,	and	very	often	he	received
为了	女士们	WHO	有	制成	大的	购买	,	和	非常	经常	他	已收到

['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

presents	from	them	.
礼物	从	他们	.

对于那些购物金额较大的女士，他经常会收到她们的礼物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəmərz] [ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

With	the	regular	customers	the	handsome	little	fellow	was	a	great	favorite	.
和	这	常规的	顾客	这	英俊的	小的	同伴	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	.

这位英俊的小家伙深受老顾客们的喜爱。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][ɪŋ][ðə; ði] [stɔ:l] [tə'geðər] ,

One	day	,	as	Paul	and	the	mother	sat	in	the	stall	together	,
一	天	,	作为	保罗	和	这	母亲	卫星	在	这	摊位	一起	,

有一天，保罗和孩子的母亲一起坐在马厩里，

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['fɑ:ðərlænd] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['spænɪʃ]

talking	of	the	dear	Fatherland	so	far	away	,	they	saw	a	very	queer	-	looking	Spanish
说	的	这	亲爱的	祖国	所以	远的	离开	,	他们	锯	一个	非常	酷儿	-	寻找	西班牙语

['wʊmən] [ə'proʊtʃɪŋ] .

woman	approaching	.
女士	接近	.

他们谈论着遥远的祖国，这时，他们看到一个长相古怪的西班牙女人走过来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,

She	seemed	bowed	down	with	age	and	infirmities	,
她	似乎	鞠躬	向下	和	年龄	和	弱点	,

她似乎因年老体衰而佝偻着身子。

[ænd; ənd] [li:nd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [stɑ:f] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɔbəld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

and	leaned	heavily	upon	her	staff	as	she	hobbled	along	with	the	greatest
和	倾斜	重度	之上	她	职员	作为	她	跛行	沿着	和	这	最

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

她拄着拐杖，艰难地蹒跚前行。

['æftər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

After	the	Spanish	fashion	her	head	was	covered	with	a	shawl	,
后	这	西班牙语	时尚	她	头	曾是	涵盖	和	一个	披肩	,

她的头按照西班牙的习俗，用披肩遮住了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piəd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [ʃɑ:rp] [feɪs] , [kwaɪt] ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] .

from	which	peered	her	thin	sharp	face	,	quite	furrowed	with	wrinkles	.
从	哪个	窥视	她	薄的	锋利的	脸	,	相当	沟壑	和	皱纹	.

从那里可以看到她那张瘦削而棱角分明的脸，脸上布满了皱纹。

[hɜ:r; hər] [bliəd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [hʊkt] [noʊz] ['nɪrli] [met] [hɜ:r; hər]

Her	bleared	eyes	were	red	,	and	her	long	hooked	nose	nearly	met	her
她	模糊	眼睛	是	红色的	,	和	她	长的	钩子	鼻子	几乎	遇见	她

['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

pointed	chin	.
尖	下巴	.

她双眼通红，长长的鹰钩鼻几乎与尖尖的下巴连成一片。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

Altogether	she	was	very	unpleasant	in	her	appearance	.
共	她	曾是	非常	令人不快的	在	她	外貌	.

总的来说，她的外表非常令人不快。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['tu:θləs] [maʊθ] ['mu:vɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mʌmbld] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tu:; tə]

All	the	time	she	kept	her	toothless	mouth	moving	as	she	mumbled	indistinctly	to
全部	这	时间	她	保留	她	无牙	嘴	移动	作为	她	喃喃自语	模糊不清	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

她一边喃喃自语，一边不停地动着那张没有牙齿的小嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪm] - [stɔːl] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː]
She came directly up to dame Waltenburger's stall , and entering it , threw
她 来了 直接地 向上 到 贵妇人 - 摊位 , 和 进入 它 , 扔
[hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [bentʃ] ,
herself down upon the bench ,
她自己 向下 之上 这 长椅 ,

她径直走到瓦尔滕伯格夫人的摊位前，走了进去，然后一屁股坐在长凳上。

[iks'kleimɪŋ] : “ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪrinəs] , [ker] ,
exclaiming : “ This is what comes of growing old , nothing but weariness , care ,
惊呼 : “ 这 是 什么 来 的 生长 老的 , 没有什么 但 疲劳 , 关心 ,
[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] [boʊnz] ,
and aching of bones ,
和 疼痛 的 骨头 ,

感叹道：“这就是变老的代价，除了疲惫、忧虑和骨头疼痛，什么也没有。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” and she began rubbing her knees and muttering to herself .
” 和 她 开始 擦 她 膝盖 和 喃喃自语 到 她自己 .

她开始揉搓膝盖，喃喃自语。

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
Little Paul stood looking at her , his eyes dilated with wonder ,
小的 保罗 站立 寻找 在 她 , 他的 眼睛 扩张 和 想知道 ,

小保罗站在那里看着她，眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bluː] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
and the compassion of his heart made them blue as the cloudless sky .
和 这 同情 的 他的 心 制成 他们 蓝色的 作为 这 无云 天空 .

他心中的怜悯使他们像无云的天空一样湛蓝。

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] [oʊld] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
“ Ah ! ” exclaimed the old woman , looking into his innocent face with a hideous
“ 啊 ! ” 惊呼 这 老的 女士 , 寻找 进入 他的 清白的 脸 和 一个 可怕
['grɪməs] ,
grimace ,
鬼脸 ,

“啊！”老妇人惊呼一声，面露狰狞之色，盯着他那张天真无邪的脸。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['steriŋ] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [greɪt] [raʊnd] [aʊl] - [aɪz] ?
“ what are you staring at , with your great round owl - eyes ?
“ 什么 是 你 凝视 在 , 和 你的 伟大的 圆形的 猫头鹰 - 眼睛 ?

“你用你那双圆圆的猫头鹰眼睛盯着什么看呢？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] , [ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd] [pʊr] ?
Do you think it is a fine thing to be old , and lame , and poor ?
做 你 思考 它 是 一个 美好的 事物 到 是 老的 , 和 瘸 , 和 贫穷的 ?

你认为年老、残疾、贫穷是一件好事吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
You will have to come to it .
你 将要 有 到 来 到 它 .

你得亲自来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] . ”
yes , there is a comfort in that . ”
是的 , 那里 是 一个 舒适 在 那 . ”

是的，这让人感到欣慰。

“ [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Old Father Time will take care of you .
” 老的 父亲 时间 将要 拿 关心 的 你 .

“时间老人会照顾你的。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]
” And she shook her long bony fingers , and chuckled in such a horrible
” 和 她 摇晃 她 长的 骨质 手指 , 和 轻笑 在 这样的 一个 可怕

她摇晃着她那骨瘦如柴的手指，发出了一声可怕的咯咯笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wei] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn]
way , that the child retreated behind the mother's chair , and hid his face upon
方式 , 那 这 孩子 撤退 在后面 这 母亲的 椅子 , 和 隐藏 他的 脸 之上
[hɜːr; hər] [prə'tektɪŋ] ['ʃoʊldər] .
her protecting shoulder .
她 保护 肩膀 .

于是，孩子躲到母亲的椅子后面，把脸埋在母亲的肩膀上。

“ [goʊ] ['kwɪkli] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
“ Go quickly , boy , and bring me some fresh water , ” said the old woman ,
” 去 迅速地 , 男生 , 和 带来 我 一些 新鲜的 水 , ” 说 这 老的 女士 ,

“孩子，快去给我弄些清水来，”老妇人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] .
“ I am very thirsty , ” she added , looking at the mother .
” 我 是 非常 渴 , ” 她 额外 , 寻找 在 这 母亲 .

“我好渴，”她看着母亲补充道。

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]
Little Paul took a glass and ran away to the well and drew a bucket of
小的 保罗 采取 一个 玻璃 和 跑 离开 到 这 出色地 和 画 一个 桶 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

小保罗拿着一个玻璃杯跑到井边，打了一桶水。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	clear	and	sparkling	that	it	glistened	in	the	sunlight	like	the	dew	of	the
所以	清除	和	闪闪发光	那	它	闪闪发光	在	这	阳光	喜欢	这	露	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

清澈透亮，在阳光下闪闪发光，如同清晨的露珠。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] ,

As	he	carried	it	along	,
作为	他	携带	它	沿着	,

他一路带着它，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['nektər] [ðæt] ['hiːbi] [juːst]

he	thought	how	the	professor	had	told	him	of	shining	nectar	that	Hebe	used
他	想法	如何	这	教授	有	讲述	他	的	灼灼	花蜜	那	赫柏	用过的

[tuː; tə] [ber] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [kʌp] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] .

to	bear	in	the	golden	cup	to	Jupiter	and	all	the	gods	of	Olympus	.
到	熊	在	这	金的	杯子	到	木星	和	全部	这	神	的	奥林匹斯山	.

他想起教授曾告诉他，赫柏曾用金杯盛着闪闪发光的琼浆玉液，献给朱庇特和奥林匹斯山上的所有神祇。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That	was	in	the	olden	time	,	”	he	said	,
“	那	曾是	在	这	古老的	时间	,	”	他	说	,

“那是以前的事了，”他说。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['nektər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði]

“	but	no	nectar	could	be	more	beautiful	and	pure	than	the	water	the
“	但	不	花蜜	可以	是	更多的	美丽的	和	纯的	比	这	水	这

['lʌvɪŋ] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

loving	God	in	heaven	gives	to	us	all	.
爱	上帝	在	天堂	给予	到	我们	全部	.

“但是，没有任何甘露能比得上慈爱的上帝在天上赐予我们所有人的水，那甘露是美丽纯净的。”

” ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz]['oʊpən]['roʊzi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [hiː; hi]

”	Offering	it	to	the	old	woman	,	his	open	rosy	face	beaming	with	smiles	,	he
”	提供	它	到	这	老的	女士	,	他的	打开	红润	脸	光芒四射	和	微笑	,	他

[sed] “ [ˌaɪ 'tiː]

said	“	it
说	“	它

他把东西递给老妇人，脸上洋溢着红润的笑容，说道：“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɪz] ['nektər] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [kʌp] - ['berər] .

is	nectar	fit	for	the	gods	,	and	I	am	your	cup	-	bearer	.
是	花蜜	合身	为了	这	神	,	和	我	是	你的	杯子	-	持有人	.

这是配给神明的琼浆玉液，而我就是你的侍酒人。

” [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [læft] , ['seɪɪŋ] , “ [dɪd][wʌn]['evər] [siː] [sʌtʃ]

”	Then	he	bowed	so	prettily	that	the	mother	laughed	,	saying	,	“	did	one	ever	see	such
”	然后	他	鞠躬	所以	漂亮	那	这	母亲	笑了	,	说	,	“	做过	一	曾经	看	这样的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ?

a	child	?
一个	孩子	?

然后他鞠躬的姿势非常优美，以至于母亲笑着说：“你见过这样的孩子吗？”

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] ['mɪstʃɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [weɪ] [ðæt] [ɔːl]
you mischief , " and she shook her fingers in the cunning old way that all
你 恶作剧 , " 和 她 摇晃 她 手指 在 这 狡猾 老的 方式 那 全部
['mʌðərz] [duː] .
mothers do .
母亲们 做 .

“你这个淘气鬼！”她用所有母亲都会的那种狡黠的方式摇了摇手指。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] ,
The old woman took the glass ,
这 老的 女士 采取 这 玻璃 ,

老妇人拿起杯子，

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪl] [hæf] [ɪts] ['kɑːntents] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kliːn] [kloʊðz] ,
but managed to spill half its contents over the child's clean clothes ,
但 管理 到 洒 一半 它是 内容 超过 这 孩子的 干净的 衣服 ,

但却洒了一半在孩子干净的衣服上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , ['seɪɪŋ] “ [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
then she chuckled with delight at his discomfiture , saying “ see what it is to
然后 她 轻笑 和 喜 在 他的 沮丧 , 说 “ 看 什么 它 是 到
[biː; bi][oʊld] ,
be old ,
是 老的 ,

然后她看到他窘迫的样子，高兴地轻笑起来，说道：“瞧瞧老了是什么滋味吧。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['berər] .
my little cup - bearer .
我的 小的 杯子 - 持有人 .

我的小侍者。

" [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn]
" While the mother wiped off the water with her handkerchief the woman began
" 尽管 这 母亲 擦拭 离开 这 水 和 她 手帕 这 女士 开始
['pɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [hʊkt] ['fɪŋgərz] ,
picking over the vegetables and fruit with her thin hooked fingers ,
挑选 超过 这 蔬菜 和 水果 和 她 薄的 钩子 手指 ,

“母亲用手帕擦干身上的水时，那女人开始用她纤细的钩状手指挑选蔬菜和水果。”

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['evri] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [tɪl] ['lɪt(ə)l] ['pɔlz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]
and smelling every bouquet of flowers , till little Paul's eyes grew dark and
和 闻起来 每一个 花束 的 花朵 , 直到 小的 保罗的 眼睛 生长 黑暗的 和
[flæʃt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [fleɪmz] .
flashed like living flames .
闪光灯 喜欢 活的 火焰 .

他闻遍了每一束花，直到小保罗的眼睛变得乌黑，闪烁着如同活火般的光芒。

“ [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
“ Just see her , mother , " he whispered ,
" 只是 看 她 , 母亲 , " 他 低声说道 ,

“妈妈，你去看看她吧，”他低声说道。

“ [huː] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hændəld] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɜːrti][hændz] ,
“ who will buy them after she has handled every thing with her dirty hands ,
” WHO 将要 买 他们 后 她 有 处理 每一个 事物 和 她 肮脏的 双手 ,
[ænd; ənd] [snʌft]
and snuffed
和 熄灭

“在她用脏手摸遍所有东西，还掐灭了烟之后，谁还会买这些东西呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌgli] , ['krʊkɪd] [noʊz]
all the sweetness and beauty out of the flowers with her ugly , crooked nose
全部 这 甜味 和 美丽 出去 的 这 花朵 和 她 丑陋的 , 歪 鼻子
? ”
? ”
? ”

她那丑陋的歪鼻子，难道能把花朵的芬芳和美丽都夺走吗?

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vaɪpər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
“ Oh , you little viper , ” cried the old woman , springing forward ,
“ 哦 , 你 小的 毒蛇 , ” 哭 这 老的 女士 , 弹簧 向前 ,

“你这小毒蛇！”老妇人喊道，猛地扑了上去。

“ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][oʊld][eɪdʒ] .
“ I'll teach you to mock at old age .
“ 患病的 教 你 到 嘲笑 在 老的 年龄 .

“我会让你见识一下老年时如何嘲笑别人。”

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
” Paul was too quick for her ,
” 保罗 曾是 也 快的 为了 她 ,

保罗的速度比她快太多了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
and had it not been for the mother she would have fallen ,
和 有 它 不是 到过 为了 这 母亲 她 会 有 倒下 ,

若非母亲护着，她早已摔倒。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
in her eagerness to catch him .
在 她 渴望 到 抓住 他 .

她急于抓住他。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [deɪm] - , ['dʒentli] , “ [wiː; wi]
“ Never mind the child , my good woman , ” said dame Waltenburger , gently , “ we
“ 绝不 头脑 这 孩子 , 我的 好的 女士 , ” 说 贵妇人 - , 轻轻地 , “ 我们
[wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [wʌns] ,
were all children once ,
是 全部 孩子们 一次 ,

“别在意那个孩子，我的好女人，”沃尔滕伯格夫人温和地说，“我们都曾是孩子。”

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? ”
now how can I serve you ? ”
现在 如何 能 我 服务 你 ? ”

现在我能为您做些什么?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ To be sure !
” 到 是 当然 !

“当然！”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [wʌns] .
we were all children once .
我们 是 全部 孩子们 一次 .

我们都曾是孩子。

[ɑː] ! [ˌem 'iː] !
Ah ! me !
啊 ! 我 !

啊！是我！

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['berər] ,
I don't mind the child , my little cup - bearer ,
我 不 头脑 这 孩子 , 我的 小的 杯子 - 持有人 ,

我不介意这个孩子，我的小侍酒员，

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [druː] [hɜːr; hər]['wɪz(ə)n] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɪŋklz] ,
” and the old woman drew her wizen face into a hundred wrinkles ,
” 和 这 老的 女士 画 她 干瘪 脸 进入 一个 百 皱纹 ,

老妇人脸上布满了皱纹，满是皱纹。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fruːts] , ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [hɜːrb] , [fɑːr]
and began selecting a large quantity of fruits , vegetables and herbs , far
和 开始 选择 一个 大的 数量 的 水果 , 蔬菜 和 草药 , 远的
[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] .
more than she could carry .
更多的 比 她 可以 携带 .

于是她开始挑选大量的水果、蔬菜和香草，远远超过了她能拿得动的数量。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ Is it far you have to go ? ” said the mother .
” 是 它 远的 你 有 到 去 ? ” 说 这 母亲 .

“路途很远吗？”母亲问道。

['krɪmz(ə)n] [tʌft] .
Crimson Tuft .
赤红 簇绒 .

深红色簇绒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

“ [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][fɑːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ No , no ! not far , ” replied the woman .
” 不 , 不 ! 不是 远的 , ” 回复 这 女士 .

“不，不！不远，”女人回答道。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [pɔːl] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
So the mother called Paul to help her .
所以 这 母亲 称为 保罗 到 帮助 她 .

于是，这位母亲打电话给保罗来帮忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
He was very reluctant to go ; but , when the mother kissed him ,
他 曾是 非常 不情愿的 到 去 ; 但 , 什么时候 这 母亲 亲吻 他 ,

他很不情愿去；但是，当母亲吻了他时，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔ:l] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [red]

and	promised	to	make	him	a	beautiful	ball	,	and	cover	it	with	red
和	承诺	到	制作	他	一个	美丽的	球	,	和	覆盖	它	和	红色的

[mə'rɑ:koʊ] ,

morocco	,
摩洛哥	,

并承诺为他做一个漂亮的球，用红色摩洛哥皮革包裹起来。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['redɪli] .

he	came	forward	and	took	the	basket	readily	.
他	来了	向前	和	采取	这	篮子	容易	.

他走上前去，轻松地接过了篮子。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] ;

“	And	I	,	”	said	the	old	woman	,	“	will	give	him	a	beautiful	crimson	tuft	;
“	和	我	,	”	说	这	老的	女士	,	“	将要	给	他	一个	美丽的	赤红	簇	;

“而我，”老妇人说，“将给他一束美丽的深红色头发；

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['berər] .

he	will	be	gay	as	a	lark	,	my	little	cup	-	bearer	.
他	将要	是	同性恋	作为	一个	云雀	,	我的	小的	杯子	-	持有人	.

我的这位小侍者，他会像云雀一样快乐。

” [ðɪs] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

”	This	seemed	delightful	to	Paul	,	and	he	followed	after	the	old	woman	,
”	这	似乎	愉快	到	保罗	,	和	他	随后	后	这	老的	女士	,

保罗觉得这很有趣，便跟着老妇人走了。

['θɪŋkɪŋ] — “ [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,

thinking	—	“	I	can	play	soldier	with	the	crimson	tuft	,
思维	—	“	我	能	玩	士兵	和	这	赤红	簇	,

心想——“我可以扮演戴着深红色发髻的士兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] .

and	the	professor	in	the	next	house	will	hear	me	,	and	call	me	Charlemagne	.
和	这	教授	在	这	下一个	房子	将要	听到	我	,	和	称呼	我	查理曼大帝	.

隔壁的教授会听到我说话，然后叫我查理曼大帝。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

It	will	be	glorious	to	be	the	soldier	with	the	crimson	tuft	.
它	将要	是	辉煌	到	是	这	士兵	和	这	赤红	簇	.

成为头顶红色发髻的士兵将是一件无比光荣的事。

” ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [wei] ,

”	Little	Paul	walked	on	in	quite	a	lordly	way	,
”	小的	保罗	步行	在	在	相当	一个	尊贵的	方式	,

小保罗迈着高傲的姿态继续往前走去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑ:rʃ(ə)l] [θɔ:ts] ['ekəuiŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪŋ] [hɑ:rt] ,

with	his	great	martial	thoughts	echoing	in	all	the	chambers	of	his	boyish	heart	,
和	他的	伟大的	武术	想法	回声	在	全部	这	房间	的	他的	男孩气	心	,

他那伟大的武士思想在他稚嫩的心灵深处回荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] — [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [tʌft] !

“	It	will	be	glorious	—	the	soldier	of	the	crimson	tuft	!
“	它	将要	是	辉煌	—	这	士兵	的	这	赤红	簇	!

“这将是辉煌的——绯红簇拥的战士！”

" [ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] [hɪlz] ,

"	On	,	on	they	went	,	far	out	into	the	sand	hills	,
"	在	,	在	他们	去	,	远的	出去	进入	这	沙	丘陵	,

他们继续前行，一直走到沙丘深处。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

in	an	opposite	direction	from	his	own	home	.
在	一个	对面的	方向	从	他的	自己的	家	.

与他家方向相反。

['pɔlz] [ɑːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Paul's	arm	began	to	ache	very	much	,	carrying	the	heavy	basket	,	but	he	was
保罗的	手臂	开始	到	疼痛	非常	很多	,	携带	这	重的	篮子	,	但	他	曾是

['fiːlɪŋ] [soʊ] ['mænli] ,

feeling	so	manly	,
感觉	所以	男子气概	,

保罗提着沉重的篮子，手臂开始剧烈疼痛，但他觉得自己非常有男子气概。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['taɪərd] ,

that	he	did	not	like	to	complain	;	but	at	last	he	became	so	tired	,
那	他	做过	不是	喜欢	到	抱怨	;	但	在	最后的	他	成为	所以	疲劳的	,

他并不喜欢抱怨；但最终他实在太累了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

that	it	was	no	use	—	he	could	not	bear	it	any	longer	,
那	它	曾是	不	使用	—	他	可以	不是	熊	它	任何	更长	,

但这一切都无济于事——他再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [tʃiːks] .

and	great	tears	filled	his	eyes	and	covered	his	rosy	cheeks	.
和	伟大的	眼泪	已填	他的	眼睛	和	涵盖	他的	红润	脸颊	.

他的眼中噙满了泪水，泪水浸湿了他红润的脸颊。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

All	the	way	the	old	woman	had	been	muttering	to	herself	in	Spanish	,
全部	这	方式	这	老的	女士	有	到过	喃喃自语	到	她自己	在	西班牙语	,

老妇人一路都在用西班牙语喃喃自语。

[bʌt; bət] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

but	Paul	could	not	understand	that	.
但	保罗	可以	不是	理解	那	.

但保罗无法理解这一点。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['restɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	I	am	so	tired	,	"	he	said	,	resting	the	basket	upon	the	ground	.
"	我	是	所以	疲劳的	,	"	他	说	,	休息	这	篮子	之上	这	地面	.

"我好累啊，"他一边说着，一边把篮子放在地上。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] !

"	Oh	,	it	is	not	far	!
"	哦	,	它	是	不是	远的	!

"哦，不远！"

[nɑːt] [fɑːr] !

not	far	!
不是	远的	!

不远了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]

and	I	will	give	you	the	bright	crimson	tuft	—	think	of	that	,	"	replied	the	old
和	我	将要	给	你	这	明亮的	赤红	簇	—	思考	的	那	,	"	回复	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“我会把那束鲜红的绒毛给你——好好想想吧，”老妇人回答道。

[soʊ] [pɔːl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen]

So	Paul	took	up	the	basket	,	and	again
所以	保罗	采取	向上	这	篮子	,	和	再次

于是保罗拿起篮子，又

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] ['meni] ['kɔːrnərz] ,

they	went	on	a	long	,	long	way	,	and	turned	so	many	corners	,
他们	去	在	一个	长的	,	长的	方式	,	和	转向	所以	许多	角落	,

他们走了很远很远的路，转过了很多弯道。

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ,

he	feared	he	could	never	find	his	way	back	,
他	害怕	他	可以	绝不	寻找	他的	方式	后退	,

他害怕自己再也找不到回家的路了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm] .

but	still	the	thought	of	the	crimson	tuft	allured	him	.
但	仍然	这	想法	的	这	赤红	簇	诱人	他	.

但他仍然对那簇鲜红的绒毛念念不忘。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] .

“	I	must	have	it	,	"	he	said	;	“	that	would	be	a	real	pleasure	.
"	我	必须	有	它	,	"	他	说	;	“	那	会	是	一个	真实的	乐趣	.

“我一定要得到它，”他说；“那将是一件非常令人高兴的事。”

" [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

"	At	last	,	when	he	was	just	ready	to	fall	down	with	fatigue	,
"	在	最后的	,	什么时候	他	曾是	只是	准备好	到	落下	向下	和	疲劳	,

“最后，当他筋疲力尽，几乎要倒下的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] - [bɑːrd] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel]

they	came	to	a	great	iron	-	barred	gate	,	and	the	old	woman	rung	the	bell
他们	来了	到	一个	伟大的	铁	-	禁止	门	,	和	这	老的	女士	梯子	这	钟

['veri] ['laʊdli] .

very	loudly	.
非常	高声	.

他们来到一扇巨大的铁栅门前，老妇人大声地摇响了门铃。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] [vɔɪs] [kɔːld] , [ɪn] ['spænɪʃ] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

In	a	moment	a	great	rough	voice	called	,	in	Spanish	,	as	through	a	trumpet	,
在	一个	片刻	一个	伟大的	粗糙的	嗓音	称为	,	在	西班牙语	,	作为	通过	一个	喇叭	,

片刻之后，一个粗犷洪亮的声音用西班牙语，如同吹响号角一般，喊道：

“ [huː] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?

“	Who	rings	at	the	gate	?
"	WHO	戒指	在	这	门	?

谁按门铃?

" ['veri] [su:n] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [dwɔ:rf] ,
" Very soon the gate was opened by a curious - looking dwarf ,
" 非常 很快 这 门 曾是 打开 经过 一个 好奇的 - 寻找 矮人 ,

"很快，大门就被一个长相奇特的矮人打开了。"

[hu:] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [grɪnd] ['fɪrfəli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [pɔ:l] .
who started and grinned fearfully when he saw Paul .
WHO 开始 和 咧嘴一笑 恐惧地 什么时候 他 锯 保罗 .

他看到保罗时，吓了一跳，露出了恐惧的笑容。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɔɪntɪŋ] ['æftər]
The child offered him the basket , but he only shook his head , pointing after
这 孩子 提供 他 这 篮子 , 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 , 指向 后
[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,
the old woman ,
这 老的 女士 ,

孩子把篮子递给他，但他只是摇了摇头，指着老妇人的方向。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]
who gave him her staff , and walked along with as much ease as little
WHO 给予 他 她 职员 , 和 步行 沿着 和 作为 很多 舒适 作为 小的
[pɔ:l] [hɪm'self] .
Paul himself .
保罗 他自己 .

她把自己的拐杖给了他，然后像小保罗一样轻松地走着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ,
Now the child was really frightened , and would have run away ,
现在 这 孩子 曾是 真的 害怕 , 和 会 有 跑步 离开 ,

孩子当时真的吓坏了，差点就跑掉了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [klæŋ] , [ˌaɪ 'ti:]
but he was already within the gate , and , with a great clang , it
但 他 曾是 已经 之内 这 门 , 和 , 和 一个 伟大的 铛 , 它
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

但他已经进入了大门，大门"砰"的一声关上了。

[ðə; ði] [dwɔ:rf] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [boʊlts] .
The dwarf put up the iron bars , and replaced the bolts .
这 矮人 放 向上 这 铁 酒吧 , 和 替换 这 螺栓 .

矮人把铁栏杆立起来，重新装上了螺栓。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [roʊz] [æn; ən] [ɪ'mens] [haɪ] [fens] ,
Nothing could be more secure , for all around rose an immense high fence ,
没有什么 可以 是 更多的 安全的 , 为了 全部 大约 玫瑰 一个 巨大 高的 栅栏 ,
['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [spaɪks] .
topped with sharp spikes .
顶峰 和 锋利的 尖峰 .

这里再安全不过了，四周耸立着一道高耸入云的围墙，墙顶布满了尖刺。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ɔ:r] [aʊt] .
It was impossible to escape — no one could get in or out .
它 曾是 不可能的 到 逃脱 — 不 一 可以 得到 在 或者 出去 .

根本无法逃脱——没有人能进去，也没有人能出来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

A	long	avenue	led	to	a	pleasant	-	looking	house	,	built	in	the	Spanish	fashion	.
一个	长的	大街	引领	到	一个	令人愉快的	-	寻找	房子	,	建造	在	这	西班牙语	时尚	.

一条长长的林荫大道通向一座外观漂亮的房子，房子是西班牙风格的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	shaded	with	beautiful	trees	,	that	had	been	brought	from	the
它	曾是	阴影	和	美丽的	树木	,	那	有	到过	带来	从	这

['sʌðərn] ['kʌntri] .

southern	country	.
南部	国家	.

这里绿树成荫，美丽的树木是从南方国家移植过来的。

[haʊ] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [fæn] - [laɪk] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

How	they	waved	their	long	fan	-	like	leaves	in	the	sunshine	!
如何	他们	挥手	他们的	长的	扇子	-	喜欢	树叶	在	这	阳光	!

它们在阳光下摇曳着长长的扇形叶子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɛn'greɪvən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] .

It	was	a	picture	engraven	upon	the	child's	mind	never	to	be	effaced	.
它	曾是	一个	图片	雕刻	之上	这	孩子的	头脑	绝不	到	是	抹去	.

那幅画面深深地烙印在孩子的脑海里，永远无法抹去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɔːkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Under	the	shadow	of	the	trees	walked	the	old	woman	toward	the	house	,
在下面	这	阴影	的	这	树木	步行	这	老的	女士	朝向	这	房子	,

老妇人在树荫下向房子走去，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] , ['trembliŋ] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Paul	followed	with	the	basket	,	trembling	like	the	light	leaves	of	the
和	保罗	随后	和	这	篮子	,	发抖	喜欢	这	光	树叶	的	这

['tæmərɪnd] .

tamarind	.
罗望子	.

保罗提着篮子跟在后面，像罗望子树的叶子一样颤抖。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][dwɔːrf] .

behind	him	came	the	dwarf	.
在后面	他	来了	这	矮人	.

矮人跟在他身后。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] .

He	could	hear	his	heavy	tread	.
他	可以	听到	他的	重的	踏	.

他能听到自己沉重的脚步声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] !

“	It	is	no	use	!
”	它	是	不	使用	!

“没用！”

[noʊ][juːz] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['temptɪŋ]

no	use	!	”	thought	the	child	;	but	he	would	gladly	have	given	the	tempting
不	使用	！	”	想法	这	孩子	；	但	他	会	乐意	有	给定	这	诱人的

['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,

crimson	tuft	,
赤红	簇	,

“没用！”孩子心想；但他很乐意把那诱人的深红色发髻献出去。

[ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ][bɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['treʒərz] ,

the	red	morocco	ball	,	all	,	all	his	pretty	treasures	,
这	红色的	摩洛哥	球	,	全部	,	全部	他的	漂亮的	宝藏	,

那颗红色的摩洛哥球，还有他所有漂亮的珍宝，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

to	have	been	once	more	by	the	mother's	side	,	selling	vegetables	in	the	market	.
到	有	到过	一次	更多的	经过	这	母亲的	边	,	销售	蔬菜	在	这	市场	.

再次回到母亲身边，在市场上卖菜。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	entered	a	large	,	pleasant	drawing	-	room	,
他们	进入	一个	大的	,	令人愉快的	绘画	-	房间	,

他们走进了一间宽敞舒适的客厅，

[wɪð; wɪθ] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

with	doors	opening	upon	the	front	piazza	and	upon	the	verandah	of	the	inner
和	门	开幕	之上	这	正面	广场	和	之上	这	阳台	的	这	内

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

大门通向正门前的广场和内院的走廊。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [briːz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

so	that	,	though	it	was	very	warm	,	a	delicious	breeze	swept	through	the	room	,
所以	那	,	尽管	它	曾是	非常	温暖的	,	一个	可口的	微风	扫荡	通过	这	房间	,

因此，虽然天气很暖和，但一股凉爽的微风吹过房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] .

and	made	it	delightfully	cool	.
和	制成	它	令人愉悦	凉爽的	.

让它变得非常凉爽宜人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] ,

The	old	woman	threw	herself	upon	a	couch	,	and	,	pointing	to	a	silver	bell	,
这	老的	女士	扔	她自己	之上	一个	长椅	,	和	,	指向	到	一个	银	钟	,

老妇人扑倒在卧榻上，指着一个银铃铛，

[toʊld] [pɔːl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪŋ] , “ [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['berər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] ,

told	Paul	to	ring	it	,	adding	,	“	My	little	cup	-	bearer	,	you	must	be	tired	,
讲述	保罗	到	戒指	它	,	添加	,	“	我的	小的	杯子	-	持有人	,	你	必须	是	疲劳的	,

我让保罗去打电话，并补充道：“我的小侍酒童，你一定累了吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd]

and	I	will	order	something	to	refresh	you	before	you	return	to	your	good
和	我	将要	命令	某物	到	刷新	你	前	你	返回	到	你的	好的

['mʌðər] . ”

mother	.	”
母亲	.	”

在你回你慈母身边之前，我会点些东西让你精神焕发。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , ” [sed] [pɔːl] ;

“	I	am	not	so	very	tired	,	”	said	Paul	;
“	我	是	不是	所以	非常	疲劳的	,	”	说	保罗	；

保罗说：“我不太累。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ [let][ˌem ˈiː][goʊ] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] ;
“ let me go — the mother will need me ;
“ 让 我 去 一 这 母亲 将要 需要 我 ;

“放我走吧——母亲需要我;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [imˈplɔːrɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]
” and he looked imploringly into the pitiless face that he was beginning to
” 和 他 看起来 恳求地 进入 这 无情 脸 那 他 曾是 开始 到
[fɪr] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
fear above all things .
害怕 多于 全部 事物 .

他恳求地望着那张冷酷无情的脸，他开始害怕的正是这张脸。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [bɔɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
“ Ring the bell , boy , ” was the only answer .
“ 戒指 这 钟 , 男生 , ” 曾是 这 仅有的 回答 .

“去按铃，小子。”这是唯一的回答。

[soʊ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
So he rang the bell , and the dwarf , who had left them on the piazza ,
所以 他 响铃 这 钟 , 和 这 矮人 , WHO 有 左边 他们 在 这 广场 ,
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

于是他按响了门铃，把他们留在广场上的侏儒走了进来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspænɪʃ] , [wɪtʃ] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] ,
The woman addressed him in Spanish , which Paul did not understand , but ,
这 女士 已解决 他 在 西班牙语 , 哪个 保罗 做过 不是 理解 , 但 ,

那女人用西班牙语和他说话，保罗听不懂，但是

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈklɑːzɪt] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈspredɪŋ] [ðə; ði]
as he went to and from a large closet , and began spreading the
作为 他 去 到 和 从 一个 大的 壁橱 , 和 开始 传播 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他来回走动，穿过一个大壁橱，开始摆放桌子。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [ˈskwɪntɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n]
he would turn his curious squinting eyes upon the child with looks of compassion
他 会 转动 他的 好奇的 眯眼 眼睛 之上 这 孩子 和 看起来 的 同情
.
:
.

他会眯起好奇的眼睛，带着怜悯的神情注视着那个孩子。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] ;
In a short time all was ready ;
在 一个 短的 时间 全部 曾是 准备好 ;

很快一切就绪;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [lʌntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and what a delicious lunch it might have been to the child ,
和 什么 一个 可口的 午餐 它 可能 有 到过 到 这 孩子 ,

对孩子来说，这该是多么美味的一顿午餐啊!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [hɪm; ɪm] !
but **for** **the** **great** **fear** **that** **overshadowed** **him** **!**
但 为了 这 伟大的 害怕 那 黯然失色 他 !

但他却被巨大的恐惧笼罩着!

['delɪkət] [keɪks] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənz] , [koʊld] ['tʃɪkɪn] , [egz] ,
Delicate **cakes** **and** **confections** **,** **cold** **chicken** **,** **eggs** **,**
精美的 蛋糕 和 糖果 , 寒冷的 鸡 , 鸡蛋 ,

精致的蛋糕和糖果，冷鸡肉，鸡蛋，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fruːts] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ]
and **all** **kinds** **of** **fruits** **that** **children** **are** **so** **fond** **of** **,** **with**
和 全部 种类 的 水果 那 孩子们 是 所以 喜爱 的 , 和

还有孩子们非常喜欢的各种水果，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

['meni] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
many **nice** **-** **looking** **things** **that** **Paul** **had** **never** **seen** **before** **.**
许多 好的 - 寻找 事物 那 保罗 有 绝不 已见 前 .

许多保罗以前从未见过的漂亮东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] .
There **was** **a** **great** **pyramid** **of** **ice** **-** **cream** **.**
那里 曾是 一个 伟大的 金字塔 的 冰 - 奶油 .

那里有一座巨大的冰淇淋金字塔。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] ! ” [θɔːt] [pɔːl] .
“ **How** **I** **should** **like** **to** **eat** **it** **with** **the** **dear** **mother** **!** **”** **thought** **Paul** **.**
“ 如何 我 应该 喜欢 到 吃 它 和 这 亲爱的 母亲 ! ” 想法 保罗 .

“我多么想和亲爱的母亲一起享用这道菜啊！”保罗心想。

[oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [lʌntʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Oh **!** **that** **was** **a** **delicious** **lunch** **,** **to** **be** **sure** **!**
哦 ! 那 曾是 一个 可口的 午餐 , 到 是 当然 !

哦！那顿午餐真是美味极了！

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ **Come** **,** **let** **us** **sit** **down** **,** **”** **said** **the** **old** **woman** **.**
“ 来 , 让 我们 坐 向下 , ” 说 这 老的 女士 .

“来，我们坐下吧。”老妇人说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['hʌŋgri] , ” ['ænsər] [pɔːl] , ['tɪmɪdli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi]
“ **I** **am** **not** **hungry** **,** **”** **answered** **Paul** **,** **timidly** **;** **for** **he** **longed** **so** **greatly** **to** **be**
“ 我 是 不是 饥饿的 , ” 回答 保罗 , 胆怯地 ; 为了 他 渴望 所以 非常 到 是
[æt; ət] [hoʊm] ,
at **home** **,**
在 家 ,

“我不饿，”保罗怯生生地回答；因为他非常渴望回家。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['delɪkəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,
that **even** **these** **unaccustomed** **delicacies** **,** **and** **the** **promised** **crimson** **tuft** **,**
那 甚至 这些 不习惯 美味佳肴 , 和 这 承诺 赤红 簇 ,

即使是这些不寻常的美味佳肴，以及承诺的深红色绒毛，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðɚz] [saɪd] .
were **as** **nothing** **compared** **with** **the** **sweet** **comfort** **at** **the** **dear** **mother's** **side** **.**
是 作为 没有什么 比较的 和 这 甜的 舒适 在 这 亲爱的 母亲的 边 .

与依偎在亲爱的母亲身边的甜蜜慰藉相比，这一切都微不足道。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
“ You silly child !
” 你 愚蠢的 孩子 !

你这个傻孩子!

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] , ['kæriɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]
You have walked all this distance , carrying that great basket , and are not
你 有 步行 全部 这 距离 , 携带 那 伟大的 篮子 , 和 是 不是
['hʌŋgri] ?
hungry ?
饥饿的 ?

你走了这么远的路，背着那么大的篮子，竟然不饿?

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nektər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
Well , you are thirsty , and for your nectar of the gods ,
出色地 , 你 是 渴 , 和 为了 你的 花蜜 的 这 神 ,

好吧，你口渴了，想要得到神仙甘露。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɜːrbət] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [prɪns] .
I will return you the sherbet of an eastern prince .
我 将要 返回 你 这 雪葩 的 一个 东 王子 .

我将归还你东方王子的雪葩。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
” The woman filled a glass with a clear ,
” 这 女士 已填 一个 玻璃 和 一个 清除 ,

“那女人往玻璃杯里倒了一杯清澈的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['roʊzi]['lɪkwɪd] , [ðæt] ['bʌbld] [ʌp][ænd; ənd] ['spɑːkld] [soʊ] ['temptɪŋli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] ,
rosy liquid , that bubbled up and sparkled so temptingly , that little Paul ,
红润 液体 , 那 冒泡 向上 和 闪闪发光 所以 诱人地 , 那 小的 保罗 ,

粉红色的液体，冒着泡，闪闪发光，如此诱人，以至于小保罗，

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,
who was quite overcome with fatigue and thirst , grasped it eagerly ,
WHO 曾是 相当 克服 和 疲劳 和 口渴 , 抓住 它 急切地 ,

他当时又累又渴，便迫不及待地抓住了它。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
and did not take the glass from his lips till he had drained it to the
和 做过 不是 拿 这 玻璃 从 他的 嘴唇 直到 他 有 排水 它 到 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

他一直把杯子里的水喝光，才把杯子从嘴边拿开。

[ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['draʊzi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Then he wished to start for home , but he felt so drowsy that he could
然后 他 希望 到 开始 为了 家 , 但 他 毛毡 所以 昏昏欲睡 那 他 可以
[nɑːt] [muːv] .
not move .
不是 移动 .

然后他想回家，但他感到昏昏欲睡，动弹不得。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	thought	of	the	mother	,	but	felt	no	emotion	,	and	looked	at	the
他	想法	的	这	母亲	,	但	毛毡	不	情感	,	和	看起来	在	这

['hɪdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ,

hideous	old	woman	,
可怕	老的	女士	,

他想到了母亲，却毫无感觉，只是看着那个丑陋的老妇人。

[huː] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['hɔːrəbli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

who	was	grinning	horribly	,	without	fear	.
WHO	曾是	咧嘴笑	糟糕透了	,	没有	害怕	.

他咧嘴露出可怕的笑容，毫无畏惧。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

In	a	few	moments	he	sunk	down	upon	the	couch	,	in	a	heavy	sleep	.
在	一个	很少	时刻	他	沉没	向下	之上	这	长椅	,	在	一个	重的	睡觉	.

片刻之后，他便瘫倒在沙发上，沉沉睡去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['tʃʌklɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

The	woman	stood	over	him	,	chuckling	in	great	glee	.
这	女士	站立	超过	他	,	轻笑	在	伟大的	高兴	.

女人站在他面前，得意地咯咯笑着。

“ [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] [kʌp] - ['berər] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz]

“	I	have	you	now	,	my	pretty	cup	-	bearer	,	and	will	make	you	of	great	use
“	我	有	你	现在	,	我的	漂亮的	杯子	-	持有人	,	和	将要	制作	你	的	伟大的	使用

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我现在有了你，我漂亮的侍酒女，我会让你为我效力。”

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] !

I	will	teach	you	a	thousand	things	you	would	be	glad	not	to	know	!
我	将要	教	你	一个	千	事物	你	会	是	高兴的	不是	到	知道	!

我会教你一千件你宁愿不知道的事情！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [hɑː] !

You	shall	have	a	crimson	tuft	,	ha	!
你	将	有	一个	赤红	簇	,	哈	!

你将长出一撮鲜红的头发，哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	will	teach	you	to	be	impertinent	to	me	!
我	将要	教	你	到	是	无礼	到	我	!

我会让你知道对我无礼的下场！

[maɪ] [hʊkt] [noʊz] !

My	hooked	nose	!
我的	钩子	鼻子	!

我的鹰钩鼻！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[oʊld] ! [oʊld] !

old	!	old	!
老的	!	老的	!

老了！老了!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .

and	nothing	can	make	me	young	and	fair	.
和	没有什么	能	制作	我	年轻的	和	公平的	.

没有什么能让我变得年轻貌美。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self][jʊr; jər] [jʌŋ] ['bjuːti] !

If	I	could	only	take	for	myself	your	young	beauty	!
如果	我	可以	仅有的	拿	为了	我	你的	年轻的	美丽	!

如果我能独占你年轻的美貌该多好啊!

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

[wʌn] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

one	day	I	must	die	,	and	that	will	be	the	end	.
一	天	我	必须	死	,	和	那	将要	是	这	结尾	.

我终有一天会死，那将是一切的终结。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [gruː] [kən'vʌlst] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][grɪm] ['spektər] ,

"	The	woman's	face	grew	convulsed	—	for	she	was	haunted	by	the	grim	specter	,
"	这	女性的	脸	生长	抽搐	—	为了	她	曾是	闹鬼的	经过	这	严峻	幽灵	,

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

“女人的脸抽搐起来——因为她被死神的幽灵所困扰，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] ['terər] .

as	with	a	dread	terror	.
作为	和	一个	恐惧	恐怖	.

如同身临其境般恐惧。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,

Her	life	had	been	so	filled	with	darkness	,
她	生活	有	到过	所以	已填	和	黑暗	,

她的一生充满了黑暗，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] [ˌhɪr'æftər] .

that	she	could	not	look	forward	to	the	calm	hereafter	.
那	她	可以	不是	看	向前	到	这	冷静的	此后	.

她无法期待来世的平静。

[ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

All	the	brightness	and	beauty	of	heaven	,	the	golden	,	was	like	the	fleeting	dreams	of	childhood	,
全部	这	亮度	和	美丽	的	天堂	,	这	金的	,	曾是	喜欢	这	转瞬即逝	梦境	的	童年	,

天堂的一切光辉和美丽，金色的光芒，都像童年转瞬即逝的梦境。

[ðæt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] , ['berɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][dɪm][oʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] .

that	the	rolling	years	,	bearing	her	to	the	portals	of	dim	old	age	,	had	swept	away	.
那	这	滚动	年	,	轴承	她	到	这	门户	的	暗淡	老的	年龄	,	有	扫荡	离开	.

岁月如梭，将她带向暮年之门，一切都已消逝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	had	studied	magic	,	and	tried	to	find	the	elixir	of	life	,	but	in	vain	.
她	有	研究	魔法	,	和	尝试	到	寻找	这	灵药	的	生活	,	但	在	徒劳	.

她曾研习魔法，试图找到长生不老药，但都徒劳无功。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ju:θ] ,

She	had	discovered	many	wonderful	things	,	but	not	the	fountain	of	perpetual	youth	,
她	有	发现	许多	精彩的	事物	,	但	不是	这	喷泉	的	永久	青年	,

她发现了许多奇妙的事物，却唯独没有发现永葆青春之泉。

[nɔ:r][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

nor	the	precious	elixir	of	life	.
也不	这	宝贵的	灵药	的	生活	.

也不是珍贵的生命灵药。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kə:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

For	a	few	moments	she	stood	gazing	at	the	fresh	face	and	rich	curls	of	the	child	,
为了	一个	很少	时刻	她	站立	凝视	在	这	新鲜的	脸	和	富有的	卷发	的	这	孩子	,

她站在那里，凝视着孩子稚嫩的脸庞和浓密的卷发，片刻之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['ɪnəsns] .

as	he	lay	sleeping	in	his	pure	innocence	.
作为	他	躺	睡眠	在	他的	纯的	无辜	.

他睡着了，纯真无邪。

[wʌns] [ðə; ði] [wɜːrd] “ ['mʌðər] ” [pæst] [hɪz; ɪz]['roʊzi] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [weɪvd] [ə; eɪ]

Once	the	word	“	mother	”	passed	his	rosy	lips	,	and	the	woman	waved	a
一次	这	单词	“	母亲	”	通过了	他的	红润	嘴唇	,	和	这	女士	挥手	一个

['pɜːrfjuːmd] [fæn]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

perfumed	fan	over	him	,
香	扇子	超过	他	,

当“母亲”这个字眼从他红润的嘴唇间吐出时，那女人正挥舞着一把散发着香气的扇子在他身后飘荡。

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmləs] [sliːp] .

till	even	the	mother	was	no	longer	the	companion	of	his	dreamless	sleep	.
直到	甚至	这	母亲	曾是	不	更长	这	伴侣	的	他的	无梦	睡觉	.

直到连母亲也不再陪伴他进入无梦的睡眠。

“ [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Now	,	it	will	do	to	begin	,	”	said	the	old	woman	,
“	现在	,	它	将要	做	到	开始	,	”	说	这	老的	女士	,

“现在可以开始了，”老妇人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ['sevrəl] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkwɪdz]

and	she	took	from	a	secret	drawer	in	the	closet	several	bottles	containing	liquids
和	她	采取	从	一个	秘密	抽屉	在	这	壁橱	一些	瓶子	包含	液体

,

,

,

她从衣橱里的一个隐蔽抽屉中拿出几个装有液体的瓶子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	placed	them	on	a	little	table	.
和	放置	他们	在	一个	小的	桌子	.

然后把它们放在一张小桌子上。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Taking	a	pair	of	sharp	scissors	,	she	sat	down	by	the	child	,
采取	一个	一对	的	锋利的	剪刀	,	她	卫星	向下	经过	这	孩子	,

她拿起一把锋利的剪刀，坐在孩子旁边。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [kəːlz] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] .

and	cut	off	all	his	beautiful	brown	curls	,	leaving	only	a	little	tuft	.
和	切	离开	全部	他的	美丽的	棕色的	卷发	,	离开	仅有的	一个	小的	簇	.

他剪掉了自己所有漂亮的棕色卷发，只留下一小撮。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [stɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [red] ,

This	she	made	quite	stiff	in	some	way	,	and	colored	it	bright	red	,
这	她	制成	相当	僵硬的	在	一些	方式	,	和	有色	它	明亮的	红色的	,

她把这个东西弄得相当僵硬，并涂成了鲜红色。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri]

tying	it	upon	the	top	of	his	head	,	so	that	it	stood	up	and	looked	very
捆绑	它	之上	这	顶部	的	他的	头	,	所以	那	它	站立	向上	和	看起来	非常

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

他把头巾绑在头顶上，头巾立了起来，看起来非常奇怪。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['berər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]

“	There	is	the	crimson	tuft	,	my	little	cup	-	bearer	,	”	she	said	,	laughing	heartily	at
“	那里	是	这	赤红	簇	,	我的	小的	杯子	-	持有人	,	”	她	说	,	笑	衷心地	在

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [wɜːrk] .

her	wicked	work	.
她	邪恶	工作	.

“瞧，我的小侍酒童，那撮红头发！”她笑着说，为自己的恶作剧感到高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [red] , [ænd; ənd]

Then	she	tinged	his	eyebrows	red	,	and
然后	她	带点色调	他的	眉毛	红色的	,	和

然后她把他的眉毛染红了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mə'hɑːgəni] ['kʌlər] , [ʌn'tɪl] ,

his	skin	a	dark	mahogany	color	,	until	,
他的	皮肤	一个	黑暗的	桃花心木	颜色	,	直到	,

他的皮肤呈深红褐色，直到.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

instead	of	the	beautiful	little	Paul	that	everybody	had	loved	and	admired	,
反而	的	这	美丽的	小的	保罗	那	大家	有	喜爱	和	钦佩	,

取而代之的是人人都喜爱和敬仰的那个可爱的小保罗，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

he	appeared	the	ugliest	little	wretch	one	could	well	imagine	.
他	出现	这	最丑陋的	小的	可怜虫	一	可以	出色地	想象	.

他看起来简直是你能想象到的最丑陋的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːt] , [pleɪn] [kloʊðz] ,

She	took	off	his	neat	,	plain	clothes	,
她	采取	离开	他的	整洁的	,	清楚的	衣服	,

她脱掉了他整洁朴素的衣服。

['dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['jeloʊ] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [red] ['dʒækɪt] .

dressing	him	in	yellow	leather	breeches	and	a	fantastic	red	jacket	.
敷料	他	在	黄色的	皮革	马裤	和	一个	极好的	红色的	夹克	.

给他穿上黄色皮裤和一件漂亮的红色夹克。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [toʊz] ,

Upon	his	feet	she	put	shoes	with	long	pointed	toes	,
之上	他的	脚	她	放	鞋	和	长的	尖	脚趾	,

她给他穿上尖头长鞋，

[ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] .

that	turned	up	and	were	tied	with	red	ribbons	.
那	转向	向上	和	是	系	和	红色的	丝带	.

它们被发现时，都系着红丝带。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

When	she	had	finished	,	she	looked	at	him	with	great	satisfaction	.
什么时候	她	有	完成的	,	她	看起来	在	他	和	伟大的	满意	.

她做完后，满意地看着他。

“ ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [hɜːr'self] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [kʌb] [naʊ] .

“	Even	the	old	dame	herself	would	not	know	her	cub	now	.
“	甚至	这	老的	贵妇人	她自己	会	不是	知道	她	幼兽	现在	.

“就连老太太本人现在也认不出自己的幼崽了。”

[wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [goʊt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

What	an	ugly	little	goat	he	has	become	,	to	be	sure	!
什么	一个	丑陋的	小的	山羊	他	有	变得	,	到	是	当然	!

它现在真是变成了一只丑陋的小山羊！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [weɪ] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	And	the	old	woman	,	after	her	usual	way	,	muttered	to	herself	.
”	和	这	老的	女士	,	后	她	通常	方式	,	低声说道	到	她自己	.

“老妇人像往常一样，喃喃自语起来。”

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi]

At	last	she	sat	down	,	and	,	eating	and	drinking	,	for	,	by	this	time	,	she
在	最后的	她	卫星	向下	,	和	,	吃	和	喝	,	为了	,	经过	这	时间	,	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hʌŋgri] ,

was	quite	hungry	,
曾是	相当	饥饿的	,

她终于坐了下来，开始吃喝，因为这时她已经很饿了。

['evri] [fju:] ['moʊmənts] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['boʊni] [hændz] [tə'geðər] ,

every	few	moments	she	would	stop	and	rub	her	long	bony	hands	together	,
每一个	很少	时刻	她	会	停止	和	擦	她	长的	骨质	双手	一起	,

她每隔一会儿就会停下来，搓搓她那双骨节分明的长手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd] [læf] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [træns'fɔ:md] [tʃaɪld] .

and	laugh	,	as	she	looked	at	the	transformed	child	.
和	笑	,	作为	她	看起来	在	这	转变	孩子	.

她看着变化后的孩子，忍不住笑了。

[pɔ:l] [slept] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Paul	slept	all	the	afternoon	,	and	awoke	in	the	dusky	shadow	of	the	twilight	,
保罗	睡着了	全部	这	下午	,	和	醒来	在	这	昏暗	阴影	的	这	暮	,

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

confused	and	bewildered	,
使困惑	和	困惑	,

保罗睡了一整个下午，在暮色昏暗中醒来，感到困惑和茫然。

[tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

to	find	himself	in	a	strange	room	with	the	horrible	woman	,	sitting	before	a
到	寻找	他自己	在	一个	奇怪的	房间	和	这	可怕	女士	,	坐着	前	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

他发现自己身处一个陌生的房间，和那个可怕的女人坐在熊熊燃烧的炉火前。

[geɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:] [ɪts] [fæn'tæstɪk] ['pɪktʃərz] .

gazing	steadily	into	its	fantastic	pictures	.
凝视	稳步	进入	它是	极好的	图片	.

目不转睛地盯着它奇妙的画面。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi]

At	first	he	could	not	tell	where	he	was	,	but	in	a	moment	he
在	第一的	他	可以	不是	告诉	在哪里	他	曾是	,	但	在	一个	片刻	他

[rɪ'membər] [ɔ:l] ,

remembered	all	,
记得	全部	,

起初他不知道自己身在何处，但片刻之后，他便想起了一切。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [slept] ,

and	jumped	up	in	the	greatest	excitement	,	saying	,	"	How	could	I	have	slept	,
和	跳了起来	向上	在	这	最	激动	,	说	,	"	如何	可以	我	有	睡着了	,

他兴奋地跳了起来，说道："我怎么能睡着呢？"

[wen] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] ?

when	the	dear	mother	was	expecting	me	?
什么时候	这	亲爱的	母亲	曾是	期待	我	?

我亲爱的母亲怀我的时候是什么时候?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] .
She will be so anxious .
她 将要 是 所以 焦虑的 .

她会非常焦虑。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] !
Oh , let me go to her !
哦 , 让 我 去 到 她 !

哦，让我去见她吧!

[pliːz] , [gʊd] ['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”
Please , good lady , let me go ! ”
请 , 好的 女士 , 让 我 去 ! ”

求求您，好心的女士，放我走吧!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ What do you mean , ” answered the old woman .
“ 什么 做 你 意思是 , ” 回答 这 老的 女士 .

“你这是什么意思？”老妇人回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] !
“ You have no mother !
“ 你 有 不 母亲 !

你没有母亲!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .
you are my little servant , Crimson Tuft .
你 是 我的 小的 仆人 , 赤红 簇绒 .

你是我的小仆人，绯红绒毛。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [neɪm] , [maɪ'self] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [her] ,
I gave you that name , myself , on account of your red hair ,
我 给予 你 那 姓名 , 我 , 在 帐户 的 你的 红色的 头发 ,

这个名字是我亲自给你取的，因为你有一头红发。

[wɪtʃ] [stændz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌgli] [hed] .
which stands up like a crest on the top of your ugly head .
哪个 站立 向上 喜欢 一个 波峰 在 这 顶部 的 你的 丑陋的 头 .

它像个猪冠一样竖立在你丑陋的脑袋上。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 173]
” [页 -]

“[第 173 页]

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] [her] [ɪz][nɑːt] [red] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɔːl]
Then the child began to cry , saying , “ My hair is not red , and my name is Paul
然后 这 孩子 开始 到 哭 , 说 , ” 我的 头发 是 不是 红色的 , 和 我的 姓名 是 保罗
,
,
,

然后孩子哭了起来，说：“我的头发不是红色的，我的名字叫保罗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [huː] [soʊld][juː; jʊ] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðɪs]
and it was my dear mother who sold you vegetables at the market this
和 它 曾是 我的 亲爱的 母亲 WHO 卖 你 蔬菜 在 这 市场 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上在市场上卖菜给你的是我亲爱的母亲。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] , [oʊ] !

Let	me	go	home	,	oh	!
让	我	去	家	,	哦	!

让我回家吧，哦！

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] .

please	let	me	go	home	to	the	dear	mother	.
请	让	我	去	家	到	这	亲爱的	母亲	.

请让我回家见我亲爱的母亲吧。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['oʊnli]

"	The	child's	voice	was	broken	with	sobs	,	but	the	hard	-	hearted	woman	only
"	这	孩子的	嗓音	曾是	破碎的	和	啜泣	,	但	这	难的	-	心地	女士	仅有的

[læft] , " [hɑː] ! [hɑː] !

laughed	,	"	Ha	!	ha	!
笑了	,	"	哈	!	哈	!

孩子的声音因抽泣而颤抖，但铁石心肠的女人却只是大笑："哈！哈！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ?

it	is	a	curious	dream	you	have	had	,	or	are	you	going	crazy	?
它	是	一个	好奇的	梦	你	有	有	,	或者	是	你	去	疯狂的	?

你做的梦很奇怪，还是你疯了？

[jʊr; jər] [her] [nɑːt] [red] !

your	hair	not	red	!
你的	头发	不是	红色的	!

你的头发不是红色的！

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

的确！

[waɪ] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [jɔːr'self] .

why	,	look	in	the	glass	yourself	.
为什么	,	看	在	这	玻璃	你自己	.

为什么？你自己看看镜子里就知道了。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

"	She	led	him	to	a	mirror	,
"	她	引领	他	到	一个	镜子	,

她领着他走到一面镜子前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ʌgli] [retʃ] [kɔːld] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,

and	there	the	unhappy	child	saw	reflected	the	ugly	wretch	called	Crimson	Tuft	,
和	那里	这	不开心	孩子	锯	反映	这	丑陋的	可怜虫	称为	赤红	簇绒	,

在那里，那个不幸的孩子看到了一个名叫"绯红簇绒"的丑陋家伙的倒影。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] .

but	never	again	the	handsome	little	Paul	.
但	绝不	再次	这	英俊的	小的	保罗	.

但再也没有见过那个英俊的小保罗了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] .

The	child	was	more	frightened	and	bewildered	than	ever	.
这	孩子	曾是	更多的	害怕	和	困惑	比	曾经	.

孩子比以往任何时候都更加害怕和困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

He	was	sure	he	had	left	the	mother	that	morning	,	in	company	with	this
他	曾是	当然	他	有	左边	这	母亲	那	早晨	,	在	公司	和	这

['hɔːrəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .

horrible	old	woman	.
可怕	老的	女士	.

他确信那天早上他离开时，母亲是和这个可怕的老妇人在一起。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

Every	thing	in	the	rude	little	home	rose	in	his
每一个	事物	在	这	粗鲁的	小的	家	玫瑰	在	他的

简陋小屋里的一切都随着他的脚步升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[maɪnd] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

mind	,	yet	he	could	not	realize	his	own	identity	.
头脑	,	然而	他	可以	不是	意识到	他的	自己的	身份	.

他虽然有思想，却无法认清自己的身份。

[pɔːl] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['mɪrər] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n]

Paul	surely	he	could	not	see	in	the	reflecting	mirror	,	only	the	ugly	little	Crimson
保罗	一定	他	可以	不是	看	在	这	反思	镜子	,	仅有的	这	丑陋的	小的	赤红

[tʌft] .

Tuft	.
簇绒	.

保罗肯定无法从镜子里看到什么，只能看到那丑陋的小红绒毛。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] [ðæt] [stʊd]

He	raised	his	hands	and	took	hold	of	the	stiff	shock	of	red	hair	that	stood
他	提高	他的	双手	和	采取	抓住	的	这	僵硬的	震惊	的	红色的	头发	那	站立

[ʌp] · [raɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

up	·	right	upon	his	head	.
向上	·	正确的	之上	他的	头	.

他举起双手，抓住头上直立着的那撮硬邦邦的红头发。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔlz] [sɔːft] ['sɪlkən] [kəːlz] .

it	was	not	Paul's	soft	silken	curls	.
它	曾是	不是	保罗的	柔软的	丝	卷发	.

那不是保罗柔软丝滑的卷发。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [pɔːl] ,

Yet	there	was	a	look	about	the	eyes	that	reminded	him	of	Paul	,
然而	那里	曾是	一个	看	关于	这	眼睛	那	提醒	他	的	保罗	,

然而，那双眼睛里的某种神情让他想起了保罗。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [red] , ['swoʊlən] , ['terər] - [streɪnd]

but	even	they	were	very	different	:	they	were	the	red	,	swollen	,	terror	-	strained
但	甚至	他们	是	非常	不同的	:	他们	是	这	红色的	,	肿	,	恐怖	-	紧张

[aɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

eyes	of	Crimson	Tuft	.
眼睛	的	赤红	簇绒	.

但即便如此，它们也截然不同：那是绯红簇毛那双因恐惧而红肿的眼睛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ Are you satisfied now , ” said the old woman .
“ 是 你 使满意 现在 ， ” 说 这 老的 女士 .

“你现在满意了吗？”老妇人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [kwɪr] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , ['krɪmz(ə)n] [tʌft]
“ It was only a dream , a queer dream that you have had , Crimson Tuft
“ 它 曾是 仅有的 一个 梦 ， 一个 酷儿 梦 那 你 有 有 ， 赤红 簇绒
，
，
，

“那只是一场梦，一场你做过的奇怪的梦，克里姆森·塔夫特。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['vedʒtəb(ə)l] - ['wʊmənz]
and how funny that you should think you were an old vegetable - woman's
和 如何 有趣的 那 你 应该 思考 你 是 一个 老的 蔬菜 - 女性的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

你居然认为自己是位老妇人的孩子，真是太可笑了。

[juː; jʊ] , [maɪ]['sɜːrvənt] ， [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
You , my servant , who have never been out of this place in your life .
你 ， 我的 仆人 ， WHO 有 绝不 到过 出去 的 这 地方 在 你的 生活 .

我的仆人，你一生从未离开过这个地方。

” [stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli][kraɪd][ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd]
” Still the child only cried the more , and
” 仍然 这 孩子 仅有的 哭 这 更多的 ， 和

孩子却哭得更厉害了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[en'triːtid] ， “ [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ， [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .
entreated , “ Let me go home to the mother , let me go home .
恳求 ， “ 让 我 去 家 到 这 母亲 ， 让 我 去 家 .

恳求道：“让我回家见我的母亲，让我回家吧。”

” [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
” Though he was faint from the effects of the narcotic , and from
” 尽管 他 曾是 头晕的 从 这 效果 的 这 麻醉剂 ， 和 从
['fæstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
fasting for a long time ,
禁食 为了 一个 长的 时间 ，

“虽然他因麻醉剂的作用和长时间禁食而感到虚弱，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fuːd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə]
he refused food , and continued to sob , begging the old woman to
他 拒绝 食物 ， 和 持续 到 哭泣 ， 乞讨 这 老的 女士 到
[let][hɪm; ɪm][goʊ] [hoʊm] ,
let him go home ,
让 他 去 家 ，

他拒绝进食，继续哭泣，恳求老妇人让他回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] ， “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [stɪl] , [ɔːr]['kreɪzi] .
but she only answered , “ you are dreaming still , or crazy .
但 她 仅有的 回答 ， “ 你 是 做梦 仍然 ， 或者 疯狂的 .

但她只是回答说：“你还在做梦，或者疯了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ]

" **Then she told him how sometimes people were bewitched , and did not know**

" 然后 她 讲述 他 如何 有时 人们 是 着迷 , 和 做过 不是 知道

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

然后她告诉他，有时候人们会被迷惑，甚至不认识自己。

" [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] , [let][ˌem 'iː][goʊ] .

" **Still , I am Paul , let me go .**

" 仍然 , 我 是 保罗 , 让 我 去 .

“但我还是保罗，放我走吧。”

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['wʊmən] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [kɔːld] [ðə; ði][dwɔːrf][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

" **At last the woman , losing all patience , called the dwarf to beat him ,**

" 在 最后的 这 女士 , 输 全部 耐心 , 称为 这 矮人 到 打 他 ,

“最后，女人彻底失去了耐心，叫来侏儒打他。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] .

if he did not stop crying and begin to eat .

如果 他 做过 不是 停止 哭泣 和 开始 到 吃 .

如果他没有停止哭泣并开始吃东西。

[soʊ] ['terər] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [æt; ət][læst] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn]

So terror and hunger at last conquered , and the little boy , choking down

所以 恐怖 和 饥饿 在 最后的 征服 , 和 这 小的 男生 , 窒息 向下

[hɪz; ɪz]['sɒbz] ,

his sobs ,

他的 啜泣 ,

于是，恐惧和饥饿最终战胜了恐惧，小男孩强忍着抽泣声，

[sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , ['veri] ['desələt] [ænd; ənd] ['ledn]

sat upon a stool in silence , to eat his supper , very desolate and leaden

卫星 之上 一个 凳子 在 沉默 , 到 吃 他的 晚餐 , 非常 荒凉 和 铅灰色

['hɑrtɪd] .

hearted .

心地 .

他默默地坐在凳子上吃晚饭，心情十分凄凉沉重。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

From that day a new era commenced in the history of the child .

从 那 天 一个 新的 时代 开始 在 这 历史 的 这 孩子 .

从那天起，儿童发展史进入了一个新时代。

[æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [terz] , [ðæt] [wɑːʃt]

An era of servitude , sorrow , and tears , that washed

一个 时代 的 奴役 , 悲哀 , 和 眼泪 , 那 洗过

一个充满奴役、悲伤和泪水的时代，洗去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

[ə'weɪ] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

away so far into the past the memory of his free and joyous childhood ,

离开 所以 远的 进入 这 过去的 这 记忆 的 他的 自由的 和 欢乐 童年 ,

遥远的过去，他只记得自己自由快乐的童年时光。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ,

that he began to believe what the woman so often told him ,

那 他 开始 到 相信 什么 这 女士 所以 经常 讲述 他 ,

他开始相信那个女人经常告诉他的话。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈstreɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] .

that	his	mind	had	gone	astray	,	that	he	had	been	bewitched	.
那	他的	头脑	有	已消失	误入歧途	,	那	他	有	到过	着迷	.

他神志不清，中了邪。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] , [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] ,

Sometimes	he	would	stand	looking	long	into	the	great	mirror	,	at	the	stiff	,
有时	他	会	站立	寻找	长的	进入	这	伟大的	镜子	,	在	这	僵硬的	,

有时他会站在那里，长时间凝视着那面巨大的镜子，镜子里是僵硬的……

[red] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [skɪn] [ʌv; əv] [pʊr] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪθ]

red	hairs	and	brown	skin	of	poor	Crimson	Tuft	,	thinking	what	a	beautiful	myth
红色的	头发	和	棕色的	皮肤	的	贫穷的	赤红	簇绒	,	思维	什么	一个	美丽的	神话

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

可怜的克里姆森·图夫，有着红色的头发和棕色的皮肤，心想这真是一个美丽的传说。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] .

about	the	happy	little	Paul	,	and	the	dear	mother	.
关于	这	快乐的	小的	保罗	,	和	这	亲爱的	母亲	.

关于快乐的小保罗和他亲爱的母亲。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] ,

How	it	had	stolen	into	his	heart	like	a	real	life	,	and	still	the	señora	,
如何	它	有	被盗	进入	他的	心	喜欢	一个	真实的	生活	,	和	仍然	这	夫人	,

它像真实的生活一样悄悄溜进了他的心里，而那位夫人依然如此。

[æz; əz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] .

as	all	about	the	house	called	her	,	said	it	was	only	a	bewildering	dream	.
作为	全部	关于	这	房子	称为	她	,	说	它	曾是	仅有的	一个	扑朔迷离	梦	.

屋里所有人都叫她，说那只是一场令人困惑的梦。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] , ['seɪɪŋ] , “ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['pɔlz] [aɪz] ,

Into	his	eyes	he	would	often	look	,	saying	,	“	Those	are	Paul's	eyes	,
进入	他的	眼睛	他	会	经常	看	,	说	,	“	那些	是	保罗的	眼睛	,

他常常凝视着他的眼睛，说道：“那是保罗的眼睛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [braʊz] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sædnəs] , ” [hiː; hi] [wʊd]

but	the	red	brows	give	a	different	expression	to	their	sadness	,	”	he	would
但	这	红色的	眉毛	给	一个	不同的	表达	到	他们的	悲伤	,	”	他	会

[ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [noʊ] ! [noʊ] !

add	,	“	No	!	no	!
添加	,	“	不	!	不	!

但红红的眉毛却给他们的悲伤赋予了另一种表情，”他会补充道，“不！不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɔlz] [aɪz] .

they	are	not	Paul's	eyes	.
他们	是	不是	保罗的	眼睛	.

那不是保罗的眼睛。

” ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [red] [her] , [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]

”	Always	the	red	hair	,	brown	skin	and	sorrowful
”	总是	这	红色的	头发	,	棕色的	皮肤	和	悲伤

“总是那头红发，棕色的皮肤和忧郁的神情。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[hɑːrt] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli] [pʊr] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

heart	,	“	I	must	be	only	poor	Crimson	Tuft	.
心	,	“	我	必须	是	仅有的	贫穷的	赤红	簇绒	.

内心独白：“我一定是可怜的深红簇。”

” ['veri] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [wʊd] [kraɪ][aʊt] , “ [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

”	Very	often	his	hungry	heart	would	cry	out	,	“	Oh	,	mother	!	mother	!
”	非常	经常	他的	饥饿的	心	会	哭	出去	,	“	哦	,	母亲	!	母亲	!

“他饥饿的心常常会呼喊：‘哦，母亲！母亲！’

” [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['ænsər] ,

”	Too	often	the	shrill	voice	of	the	old	woman	would	be	the	discordant	answer	,
”	也	经常	这	尖锐	嗓音	的	这	老的	女士	会	是	这	不和谐的	回答	,

“很多时候，老妇人尖锐刺耳的声音会成为不和谐的回答。”

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [tæsk] .

sending	him	to	some	new	task	.
发送	他	到	一些	新的	任务	.

派他执行新的任务。

[æz; əz] [mʌnθs] , [ðen] ['jɪrz] , [roʊld] [baɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	months	,	then	years	,	rolled	by	,	the	child	became	more	accustomed	to	his
作为	几个月	,	然后	年	,	滚动	经过	,	这	孩子	成为	更多的	习惯	到	他的

['sɑːroʊfl] [lɑːt] ,

sorrowful	lot	,
悲伤	很多	,

随着时间推移，岁月流逝，孩子渐渐习惯了自己悲惨的命运。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['plezəntə] .

and	in	many	ways	it	grew	pleasanter	.
和	在	许多	方式	它	生长	更令人愉悦	.

在很多方面，情况变得更加令人愉快了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['spænɪʃ] ['fluːəntli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr]

He	learned	to	talk	Spanish	fluently	,	and	became	very	fond	of	the	queer
他	学习	到	讲话	西班牙语	流利地	,	和	成为	非常	喜爱	的	这	酷儿

['lʊkɪŋ] [dwɔːrf] ,

looking	dwarf	,
寻找	矮人	,

他学会了流利地说西班牙语，并且非常喜欢那个长相奇特的侏儒。

[huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .

who	had	frightened	him	so	much	at	first	.
WHO	有	害怕	他	所以	很多	在	第一的	.

起初，是谁把他吓得不轻。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] ,

He	often	talked	to	him	about	his	mysterious	change	,
他	经常	谈话	到	他	关于	他的	神秘	改变	,

他经常和他谈起他那神秘的变化，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][dwɔːrf] [wʊd] ['nevər] [spiːk] ,

but	of	these	things	the	dwarf	would	never	speak	,
但	的	这些	事物	这	矮人	会	绝不	说话	,

但对于这些事，侏儒却始终不愿提及。

[soʊ][æt; ət][læst]['krɪmz(ə)n] [tʌft] ['siːst] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

so	at	last	Crimson	Tuft	ceased	to	mention	them	.
所以	在	最后的	赤红	簇绒	停止	到	提到	他们	.

所以，最终“深红簇”不再提起他们了。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [frend] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['li:ʒər] ['aʊərz] — [tu:; tə] [ri:d] , [raɪt]

His	kind	-	hearted	friend	taught	him	many	things	in	leisure	hours	—	to	read	,	write
他的	种类	-	心地	朋友	教授	他	许多	事物	在	闲暇	小时	—	到	读	,	写

, [ænd; ənd] [sɑ:lv] ['dɪfɪkəlt] ['prɔ:bləms] — [soʊ] [ðæt]

,	and	solve	difficult	problems	—	so	that
,	和	解决	难的	问题	—	所以	那

他那位善良的朋友在闲暇时间教了他很多东西——读书、写作和解决难题——因此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[æt; ət] [twelv] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv]

at	twelve	,	he	was	as	much	advanced	in	his	studies	as	most	boys	of
在	十二	,	他	曾是	作为	很多	先进的	在	他的	研究	作为	最多	男孩们	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

十二岁时，他的学习成绩已经和大多数同龄男孩一样优秀了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər]

With	the	señora	he	had	become	quite	a	favorite	,	although	at	first	,	for
和	这	夫人	他	有	变得	相当	一个	最喜欢的	,	虽然	在	第一的	,	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

他很受那位夫人的喜爱，虽然起初很长一段时间都是如此。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['mi:niəl] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

he	had	only	menial	service	to	perform	,	there	came	a	change	.
他	有	仅有的	卑微的	服务	到	履行	,	那里	来了	一个	改变	.

他原本只能做一些卑微的工作，后来情况发生了变化。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dwɔ:rf] ,

One	day	she	heard	him	reading	aloud	to	the	dwarf	,
一	天	她	听到	他	阅读	大声	到	这	矮人	,

有一天，她听到他在给侏儒朗读，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

and	was	so	much	delighted	with	his	distinct	enunciation	,
和	曾是	所以	很多	高兴极了	和	他的	清楚的	发音	,

他清晰的发音让他非常高兴。

[ænd; ənd] [faɪn] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θər] ,

and	fine	rendition	of	what	happened	to	be	a	favorite	author	,
和	美好的	演绎	的	什么	发生	到	是	一个	最喜欢的	作者	,

以及对一位我最喜欢的作家作品的精彩演绎。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['laɪbreri] ,

that	she	called	him	to	her	private	library	,
那	她	称为	他	到	她	私人的	图书馆	,

她叫他去她的私人图书馆，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

and	talked	a	long	time	in	a	way	she	had	never	before	addressed	him	.
和	谈话	一个	长的	时间	在	一个	方式	她	有	绝不	前	已解决	他	.

她用一种她以前从未用过的方式和他谈了很久。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kwɪk] [maɪnd] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ,

“	He	is	a	boy	of	quick	mind	,	”	thought	she	,
“	他	是	一个	男生	的	快的	头脑	,	”	想法	她	,

“他是个头脑灵活的孩子，”她心想。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	and	may	be	more	than	an	ordinary	servant	to	me	.
”	和	可能	是	更多的	比	一个	普通的	仆人	到	我	.

“而且可能不仅仅是我的普通仆人。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['meksɪkən] [ə'ferz] .

He	is	just	what	I	shall	need	in	my	troublesome	Mexican	affairs	.
他	是	只是	什么	我	将	需要	在	我的	麻烦的	墨西哥	事务	.

他正是我在处理棘手的墨西哥事务时所需要的人。

[aɪ][mʌst; məst] [treɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

I	must	train	him	to	his	work	.
我	必须	火车	他	到	他的	工作	.

我必须训练他胜任工作。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	From	that	day	he	used	to	sit	hours	in	the	library	reading	to	her	,
”	从	那	天	他	用过的	到	坐	小时	在	这	图书馆	阅读	到	她	,

从那天起，他经常在图书馆里坐上几个小时给她读书。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['pepərz] [tuː; tə]['kɑːpi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	often	she	gave	him	long	papers	to	copy	,	which	he	was
和	经常	她	给予	他	长的	文件	到	复制	,	哪个	他	曾是

她经常给他长篇论文让他抄写，而他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

soon	able	to	do	,	to	her	entire	satisfaction	.
很快	有能力的	到	做	,	到	她	全部的	满意	.

很快就能做到，这让她非常满意。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,

Very	often	she	would	talk	to	him	as	though	he	were	a	man	,
非常	经常	她	会	讲话	到	他	作为	尽管	他	是	一个	男人	,

她经常像对待男人一样和他说话，

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [brɔːt] ['oʊnli][ðə; ði]['mænz] [θɔːts] .

in	fact	the	training	he	was	receiving	brought	only	the	man's	thoughts	.
在	事实	这	训练	他	曾是	接收	带来	仅有的	这	男人的	想法	.

事实上，他所接受的训练只带来了那个人的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

He	had	left	his	happy	boyhood	at	the	little	stall	in	the	market	-	place	.
他	有	左边	他的	快乐的	童年	在	这	小的	摊位	在	这	市场	-	地方	.

他把快乐的童年时光留在了集市上的小摊位。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [gɪ'tɑːr] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] ,

One	day	he	found	an	old	guitar	in	the	attic	of	an	out	-	house	,
一	天	他	成立	一个	老的	吉他	在	这	阁楼	的	一个	出去	-	房子	,

有一天，他在一间小屋的阁楼里发现了一把旧吉他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ˌdɪs'juːzd][ænd; ənd]

which	was	filled	with	broken	furniture	,	and	many	things	disused	and
哪个	曾是	已填	和	破碎的	家具	,	和	许多	事物	废弃的	和

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

里面堆满了破损的家具，以及许多废弃和被遗忘的物品。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] .

From	that	hour	he	enjoyed	a	real	pleasure	.
从	那	小时	他	享受	一个	真实的	乐趣	.

从那一刻起，他享受到了真正的快乐。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [woʊv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs]

In	a	short	time	he	picked	out	the	chords	and	wove	them	into	delicious
在	一个	短的	时间	他	挑选	出去	这	和弦	和	编织	他们	进入	可口的

['hɑːməniz] ,

harmonies	,
和声	,

他很快就选好了和弦，并将它们编织成美妙的和声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['meləɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd] .

and	then	there	came	into	his	mind	a	rich	old	melody	of	the	fatherland	.
和	然后	那里	来了	进入	他的	头脑	一个	富有的	老的	旋律	的	这	祖国	.

然后，他脑海中浮现出一首古老的祖国旋律。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz]

It	was	like	the	memory	of	a	happy	dream	,	and	the	tears	filled	his	eyes
它	曾是	喜欢	这	记忆	的	一个	快乐的	梦	,	和	这	眼泪	已填	他的	眼睛

.

:
.

那感觉就像回到了美好的梦境，他的眼中噙满了泪水。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['meləɪdi]

Again	he	was	happy	,	for	every	thing	save	the	spell	of	the	divine	melody
再次	他	曾是	快乐的	,	为了	每一个	事物	节省	这	拼写	的	这	神圣的	旋律

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

他又感到快乐了，因为除了那美妙的旋律之外，一切都被遗忘了。

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [glaɪdɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] ['mænhʊd] .

Two	more	years	glided	by	,	and	the	young	boy	was	advancing	toward	manhood	.
二	更多的	年	滑翔	经过	,	和	这	年轻的	男生	曾是	前进	朝向	男子气概	.

又过了两年，这个男孩渐渐长大成人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] ; [ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [slept]

He	was	tall	,	and	finely	developed	;	and	deep	within	his	dreamy	eyes	slept
他	曾是	高的	,	和	精细地	发达	;	和	深的	之内	他的	梦幻般的	眼睛	睡着了

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæg'netɪk] [tʃɑːrm] .

the	wonderful	magnetic	charm	.
这	精彩的	磁的	魅力	.

他身材高大，体格健壮；他那双迷人的眼睛深处，沉睡着一种奇妙的磁性魅力。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd] [stɪf] [her] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pʊr] ['ʌgli]

Still	the	brown	skin	and	stiff	hair	remained	,	and	he	was	only	poor	ugly
仍然	这	棕色的	皮肤	和	僵硬的	头发	剩余	,	和	他	曾是	仅有的	贫穷的	丑陋的

['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

Crimson	Tuft	.
赤红	簇绒	.

他棕色的皮肤和僵硬的头发依然还在，他只是可怜又丑陋的红发簇。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
In all this time he had never been outside the massive gate which was always
在 全部 这 时间 他 有 绝不 到过 外部 这 大量的 门 哪个 曾是 总是
['strɔːŋli] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ;
strongly locked and barred ;
强烈 已锁定 和 禁止 ;

在这段时间里，他从未踏出过那扇总是紧锁的巨大大门；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [en'triːtid] [ðə; ði] [dwɔːrf] ,
and though he had often entreated the dwarf ,
和 尽管 他 有 经常 恳求 这 矮人 ,

尽管他曾多次恳求那个侏儒，

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] , [kəm'pæʃənət]
the only reply was a grave shake of the head , and a sad , compassionate
这 仅有的 回复 曾是 一个 严重 摇 的 这 头 , 和 一个 伤心 , 富有同情心
[lʊk] ,
look ,
看 ,

对方只是郑重地摇了摇头，脸上带着悲伤而怜悯的神情。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːd] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
from the odd squinting eyes of his companion ,
从 这 奇怪的 眯眼 眼睛 的 他的 伴侣 ,

从他同伴那双奇怪的眯眼中，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ðə; ði] [dwɔːrf] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
and if he persisted the dwarf would go away and leave him alone .
和 如果 他 持续 这 矮人 会 去 离开 和 离开 他 独自的 .

如果他坚持不懈，侏儒就会离开，不再打扰他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɔːɹə] [bʌt; bət] [wʌns] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
He had never ventured to speak to the Señora but once , on the subject ,
他 有 绝不 冒险 到 说话 到 这 夫人 但 一次 , 在 这 主题 ,
[ɪn] ['jɪrz] ,
in years ,
在 年 ,

多年来，他只就此事与夫人谈过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'baʊndɪd] ,
and then her fury was so unbounded ,
和 然后 她 愤怒 曾是 所以 无界 ,

然后，她的愤怒简直无边无际。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] ,
that he feared she would tear him in pieces with her long bony fingers ,
那 他 害怕 她 会 撕 他 在 件 和 她 长的 骨质 手指 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他害怕她会用她那双骨瘦如柴的长手指把他撕成碎片，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] , [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] .
when she was enraged , possessed the power of a vice .
什么时候 她 曾是 愤怒 , 拥有 这 力量 的 一个 副 .

她愤怒时，拥有如同恶毒般的力量。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]
For a week after , she fed him on bread and
为了 一个 星期 后 , 她 美联储 他 在 面包 和

接下来的一个星期，她只给他吃面包。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

水，

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hevi] ['tæsks][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]
and kept him confined in a dark room with too heavy tasks to allow him
和 保留 他 受限 在 一个 黑暗的 房间 和 也 重的 任务 到 允许 他
[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pæst] ,
to question the mysterious past ,
到 问题 这 神秘 过去的 ,

并将他囚禁在黑暗的房间里，让他做繁重的任务，不让他有机会去探究神秘的过去。

[ɔːr] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] .
or speculate on the uncertain future .
或者 推测 在 这 不确定 未来 .

或者对不确定的未来进行猜测。

“ ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['driːmər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Always a foolish dreamer , ” she said .
“ 总是 一个 愚蠢 梦想家 , ” 她 说 .

“她总是个傻傻的梦想家，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] , [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .
“ I will teach you something , you , the brown - skinned Crimson Tuft .
“ 我 将要 教 你 某物 , 你 , 这 棕色的 - 去皮 赤红 簇绒 .

“我会教你点东西，你这只棕色皮肤的红绒毛。”

” [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ][juːz] : [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
” Yet it was all no use : the boy had his thoughts , that could not be
” 然而 它 曾是 全部 不 使用 : 这 男生 有 他的 想法 , 那 可以 不是 是
[tʃeɪnd] .
chained .
连锁 .

“然而这一切都无济于事：这个男孩有他自己的想法，这些想法是无法被束缚的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
He was determined to escape .
他 曾是 决定 到 逃脱 .

他决心要逃跑。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ,
“ I will not excite suspicion ; I will strive to please ; and a time will come ,
“ 我 将要 不是 激发 怀疑 ; 我 将要 努力 到 请 ; 和 一个 时间 将要 来 ,

“我不会引起怀疑；我会努力取悦；时候到了，

[jes] , [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
yes , the time will come , when I shall know all .
是的 , 这 时间 将要 来 , 什么时候 我 将 知道 全部 .

是的，总有一天，我会明白一切。

” [ðʌs] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgəs] - [aɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] [sliːp] ,
” Thus in striving to lull the suspicions of the Argus - eyed woman to sleep ,
” 因此 在 努力 到 麻痹 这 怀疑 的 这 阿格斯 - 眼睛 女士 到 睡觉 ,

“因此，为了安抚那位目光如炬的女子心中的疑虑，

[hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː] [greɪt] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

he	**grew**	**into**	**great**	**favor**	**,**	**and**	**became**	**indispensable**	**to**	**her**	**.**
他	生长	进入	伟大的	偏爱	,	和	成为	必不可少	到	她	.

他越来越受她的宠爱，成为她不可或缺的一员。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [duː] ,

“	**He**	**can**	**do**	**so**	**many**	**things**	**that**	**no**	**one**	**else**	**can**	**do**	**,**
”	他	能	做	所以	许多	事物	那	不	一	别的	能	做	,

“他能做到很多别人做不到的事情，

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [bʌt; bət] [ðoʊz] [greɪt] ['luːmɪnəs] [aɪz] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .

”	**she**	**would**	**say**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**but**	**those**	**great**	**luminous**	**eyes**	**torment**	**me**	**.**
”	她	会	说	到	她自己	,	“	但	那些	伟大的	发光的	眼睛	折磨	我	.

她会对自己说：“但是那双明亮的大眼睛却让我痛苦不堪。”

[ɪf] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

If	**they**	**too**	**could**	**be**	**changed**	**.**
如果	他们	也	可以	是	已更改	.

如果他们也能被改变的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

But	**that**	**is**
但	那	是

但那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] .

beyond	**my**	**power**	**.**
超过	我的	力量	.

我无能为力。

[wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dʌl] ['ledn] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

Would	**I**	**could**	**make**	**them**	**dull**	**leaden**	**and**	**red**	**as**	**his**	**flaming**	**crimson**	**tuft**	**.**
会	我	可以	制作	他们	乏味的	铅灰色	和	红色的	作为	他的	炽盛	赤红	簇	.

但愿我能将它们变成像他那火红的发髻一样暗淡的铅灰色。

[hiː; hi] [ɪz] ['juːsf(ə)l] , ['veri] ['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['siːmɪŋ] ,

He	**is**	**useful**	**,**	**very**	**useful**	**,**	**but**	**there**	**are**	**times**	**,**	**with**	**all**	**his**	**quiet**	**seeming**	**,**
他	是	有用	,	非常	有用	,	但	那里	是	时代	,	和	全部	他的	安静的	似乎	,

他很有用，非常有用，但有时，尽管他看起来很安静，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ˌem 'iː] .

when	**I**	**think**	**he**	**suspects**	**me**	**.**
什么时候	我	思考	他	嫌疑人	我	.

当我感觉他怀疑我的时候。

[der] [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?

Dare	**I**	**trust**	**him**	**?**
敢	我	相信	他	?

我敢相信他吗?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	**is**	**the**	**question**	**.**
那	是	这	问题	.

这是个问题。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [fɪts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Here	the	old	woman	would	fall	into	long	fits	of	musing	,	and	gaze	into	the
"	这里	这	老的	女士	会	落下	进入	长的	适合	的	沉思	,	和	目光	进入	这

['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

glowing	embers	,
发光	余烬	,

“这时，老妇人常常陷入长时间的沉思，凝视着闪烁的余烬，

[tɪl] [ðeɪ] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [ded] ['æʃɪz] .

till	they	faded	into	dead	ashes	.
直到	他们	褪色	进入	死的	灰烬	.

直到它们化为灰烬。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

One	morning	the	old	woman	called	Crimson	Tuft	to	her	,	saying	:	“	I	am	going
一	早晨	这	老的	女士	称为	赤红	簇绒	到	她	,	说	:	“	我	是	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一天早晨，老妇人叫来绯红簇绒，说道：“我要走了，

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːpi] [ðiːz] ['pepərz] [fɔːr; fər]

to	be	gone	for	some	days	,	and	I	want	you	to	copy	these	papers	for
到	是	已消失	为了	一些	天	,	和	我	想	你	到	复制	这些	文件	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我要离开几天，请你帮我复印这些文件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

They	are	the	deeds	and	other	valuable	papers	of	my	property	in	Mexico	,
他们	是	这	契约	和	其他	有价值的	文件	的	我的	财产	在	墨西哥	,

这些是我在墨西哥的房产契约和其他重要文件。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪz] ['veri] [greɪt] .

which	you	will	see	is	very	great	.
哪个	你	将要	看	是	非常	伟大的	.

你会发现它非常棒。

[let] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['djuːplikits] [meɪ] [biː; bi]

Let	the	copies	be	made	with	great	distinctness	,	for	these	duplicates	may	be
让	这	副本	是	制成	和	伟大的	明显	,	为了	这些	重复项	可能	是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

务必将副本制作得非常清晰，因为这些副本可能需要用到。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] .

You	see	I	am	cautious	,	and	trust	you	very	much	,	very	much	.
你	看	我	是	谨慎	,	和	相信	你	非常	很多	,	非常	很多	.

你看，我为人谨慎，但我非常非常信任你。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['wɪz(ə)n] [feɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌgli] [braʊn]

"	A	look	of	suspicion	crossed	her	sharp	wizen	face	;	but	in	the	ugly	brown
"	一个	看	的	怀疑	交叉	她	锋利的	干瘪	脸	;	但	在	这	丑陋的	棕色的

['kaʊntənəns]

countenance
面容

“她那张棱角分明、饱经风霜的脸上掠过一丝怀疑的神色；但在那张丑陋的棕色脸上……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truː θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
she could detect nothing but truth and sincerity .
她 可以 探测 没有什么 但 真相 和 诚意 .

她只能感受到真诚和坦率。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ I can do no better , ” she thought , but aloud she added ,
“ 我 能 做 不 更好的 , ” 她 想法 , 但 大声 她 额外 ,

“我再也做不出更好的了，”她心想，但还是脱口而出补充道：

“ [ðə; ði][dwɔːrf] [noʊz] [ɔːl][ænd; ənd] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .
“ the dwarf knows all and will see to the safety of these and every thing .
“ 这 矮人 知道 全部 和 将要 看 到 这 安全 的 这些 和 每一个 事物 .

“矮人无所不知，他会确保这些东西以及所有事物的安全。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
If one of them is lost it would bring no end of trouble ,
如果 一 的 他们 是 丢失的 它 会 带来 不 结尾 的 麻烦 ,

如果丢失其中一个，将会带来无穷的麻烦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] .
and you would have your share .
和 你 会 有 你的 分享 .

你也会得到你应得的那一份。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
” With an ominous shake of the head ,
” 和 一个 不祥的 摇 的 这 头 ,

他阴沉地摇了摇头，

[ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə][roʊz][ænd; ənd][left]['krɪmz(ə)n] [tʌft] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeləud] ['pɑːrtʃmənt] ,
the old señora rose and left Crimson Tuft bending over the yellowed parchment ,
这 老的 夫人 玫瑰 和 左边 赤红 簇绒 弯曲 超过 这 泛黄 羊皮纸 ,

老太太起身离开，留下深红簇绒弯腰低头看着泛黄的羊皮纸。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
that was of the most inestimable value to her .
那 曾是 的 这 最多 不可估量 价值 到 她 .

那对她来说具有无比珍贵的价值。

[ə'baʊt] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dwɔːrf] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
About noon she left the house , with the dwarf following her to the gate ,
关于 中午 她 左边 这 房子 , 和 这 矮人 下列的 她 到 这 门 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

大约中午时分，她离开了家，侏儒跟着她走到了大门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [bɑːrd] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ðæn; ðən]['evər] .
when she had passed he barred more securely than ever .
什么时候 她 有 通过了 他 禁止 更多的 安全地 比 曾经 .

她经过之后，他把门锁得比以前更牢固了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] .
For some days Crimson Tuft worked diligently over the papers .
为了 一些 天 赤红 簇绒 工作 勤勉地 超过 这 文件 .

克里姆森·塔夫特连续几天认真地研究这些文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːdz] [ʌv; əv] [ˌhɑːsi'endə] [ænd; ənd] [maɪnz] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [grænt]

There	were	deeds	of	haciendas	and	mines	,	mortgages	,	and	grants
那里	是	契约	的	庄园	和	矿井	,	抵押贷款	,	和	拨款

[ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] ['meni] [lɔːŋ] ,

of	land	,	and	many	long	,
的	土地	,	和	许多	长的	,

有庄园和矿山的契约、抵押契约和土地赠与契约，以及许多长期的.....

['ɪntrɪkət] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [lɔː] ['pepərz] .

intricate	pages	of	law	papers	.
错综复杂	页面	的	法律	文件	.

错综复杂的法律文件。

['riːəli] [tuː; tə]['kɑːpi][ɔːl]

Really	to	copy	all
真的	到	复制	全部

真的要全部复制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] ,

these	was	a	task	,
这些	曾是	一个	任务	,

这是一项任务，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	Crimson	Tuft	was	filled	with	amazement	at	the	greatness	of	the	old
和	赤红	簇绒	曾是	已填	和	惊愕	在	这	伟大	的	这	老的

- [pə'zeʃnz] .

señora's	possessions	.
-	财产	.

而克里姆森·图夫特则对老太太的财产之多感到惊叹不已。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][dwɔːrf][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd]

At	last	they	were	all	finished	,	and	locked	up	by	the	dwarf	in	the	iron	-	bound
在	最后的	他们	是	全部	完成的	,	和	已锁定	向上	经过	这	矮人	在	这	铁	-	边界

['oʊkən] [tʃest] ,

oaken	chest	,
橡木	胸部	,

最后，它们全部完成了，矮人把它们锁进了铁皮包裹的橡木箱子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] ['kærid] [ðə; ði]

and	that	again	was	locked	in	the	great	closet	,	and	the	dwarf	carried	the
和	那	再次	曾是	已锁定	在	这	伟大的	壁橱	,	和	这	矮人	携带	这

[kiː] .

key	.
钥匙	.

而那东西又被锁在了大壁橱里，矮人带着钥匙。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'kjʊr] .

So	it	was	very	secure	.
所以	它	曾是	非常	安全的	.

所以它非常安全。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] !

Still	the	old	señora	did	not	return	!
仍然	这	老的	夫人	做过	不是	返回	!

老太太还是没有回来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

“ [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ” [θɔːt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , “ [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .
“ **Now** **the** **time** **has** **come** **,** ” **thought** **Crimson** **Tuft** **,** “ **I** **must** **escape** **.**
” 现在 这 时间 有 来 , ” 想法 赤红 簇绒 , “ 我 必须 逃脱 .

“现在时机已到，”绯红绒毛心想，“我必须逃走。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iziə] [plænd] [ðæn; ðən] [dʌn] .
” **But** **that** **was** **easier** **planned** **than** **done** **.**
” 但 那 曾是 更轻松 计划 比 完毕 .

“但计划起来容易做起来难。”

['evriwer] [ðə; ði] [dwɔːrf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Everywhere **the** **dwarf** **followed** **him** **,**
到处 这 矮人 随后 他 ,

矮人寸步不离地跟着他。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [gruː] ['æŋgri] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['seɪɪŋ]
and **when** **Crimson** **Tuft** **grew** **angry** **he** **laid** **his** **heavy** **hand** **upon** **his** **arm** **,** **saying**
和 什么时候 赤红 簇绒 生长 生气的 他 铺设 他的 重的 手 之上 他的 手臂 , 说
,
,
,

当绯红簇生气时，他用沉重的手按住自己的胳膊，说道：

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ,
“ **from** **the** **first** **I** **have** **loved** **you** **,** **boy** **,**
” 从 这 第一的 我 有 喜爱 你 , 男生 ,

“从我第一眼看到你，孩子，我就爱上了你，

— [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [wel] — ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
— **believe** **me** **it** **will** **all** **be** **well** **—** **only** **wait** **a** **little** **longer** **.**
— 相信 我 它 将要 全部 是 出色地 — 仅有的 等待 一个 小的 更长 .

相信我，一切都会好起来的——再耐心等一段时间吧。

” [ðen] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] , ['ɑːnɪst] [hænd] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [lʌvd]
” **Then** **Crimson** **Tuft** **took** **his** **hard** **,** **honest** **hand** **,** **saying** **,** **“** **you** **alone** **have** **loved**
” 然后 赤红 簇绒 采取 他的 难的 , 诚实的 手 , 说 , “ 你 独自的 有 喜爱
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“然后，绯红簇绒握住了他那只坚硬而诚实的手，说道：‘只有你爱过我，’”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [lɔːŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] — [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌaɪ 'tiː]
and **for** **your** **sake** **I** **will** **wait** **,** **but** **not** **long** **,** **I** **can** **not** **—** **do** **not** **ask** **it**
和 为了 你的 清酒 我 将要 等待 , 但 不是 长的 , 我 能 不是 — 做 不是 问 它
.
:
.

为了你，我会等，但不会太久，我不能——别再问了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **185** **]**
” [页 -]

“[第 185 页]

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] ['entərd] ,

One	evening	,	about	a	week	after	this	,	the	bell	rang	,	and	the	señora	entered	,
一	晚上	,	关于	一个	星期	后	这	,	这	钟	响铃	,	和	这	夫人	进入	,

大约一周后的一个晚上，门铃响了，夫人走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

followed	by	a	most	beautiful	little	maiden	about	twelve	years	of	age	.
随后	经过	一个	最多	美丽的	小的	少女	关于	十二	年	的	年龄	.

紧随其后的是一位大约十二岁的非常漂亮的小姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ;

She	was	dressed	in	mourning	,	with	a	black	shawl	about	her	head	;
她	曾是	穿着	在	丧	,	和	一个	黑色的	披肩	关于	她	头	;

她身着丧服，头上披着黑色披肩；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['glɑːsi] [her] [hʌŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːlɪv] ,

her	long	glossy	hair	hung	carelessly	over	her	graceful	shoulders	;	her	complexion	was	a	clear	olive	,
她	长的	光滑	头发	悬挂	粗心大意	超过	她	优美	肩膀	;	她	肤色	曾是	一个	清除	橄榄	,

她一头乌黑亮丽的长发随意地披散在优雅的肩上；她的肤色是健康的橄榄色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz]['sætn] ; [waɪl] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

and	her	skin	soft	and	smooth	as	satin	;	while	her	large	,
和	她	皮肤	柔软的	和	光滑的	作为	缎	;	尽管	她	大的	,

她的肌肤如缎般柔软光滑；而她丰满的，

[dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [siː] ,

dark	eyes	had	a	depth	as	of	the	mystic	sea	,
黑暗的	眼睛	有	一个	深度	作为	的	这	神秘	海	,

深邃的眼眸如同神秘的大海般深邃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [klɪr] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	a	pure	clear	look	as	of	heaven	.
和	一个	纯的	清除	看	作为	的	天堂	.

拥有如同天堂般纯净清澈的容颜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

They	were	more	beautiful	than	any	thing	Crimson	Tuft	had	ever	seen	,
他们	是	更多的	美丽的	比	任何	事物	赤红	簇绒	有	曾经	已见	,

它们比绯红簇绒见过的任何东西都更美丽。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [haʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

and	some	how	they	startled	him	.
和	一些	如何	他们	惊慌	他	.

不知为何，他们吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['vɪʒ(ə)n] ,

It	was	not	like	the	old	vision	,
它	曾是	不是	喜欢	这	老的	想象	,

这与以往的设想截然不同。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	it	touched	him	more	deeply	—	this	was	of	the	present	—	that	of	the
然而	它	感动	他	更多的	深	—	这	曾是	的	这	展示	—	那	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

然而，这件事却深深触动了他——这是关于现在的事，而不是关于过去的事。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['grændɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd]
“ This is my only granddaughter , ” said the old woman to the dwarf and
“ 这 是 我的 仅有的 孙女 , ” 说 这 老的 女士 到 这 矮人 和
['krɪmz(ə)n] [tʌft] .
Crimson Tuft .
赤红 簇绒 .

“这是我唯一的孙女，”老妇人对矮人和克里姆森·图夫特说道。

[bəuθ] [boʊd] ['veri] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ˌseɪnjə'riːtə] .
Both bowed very low to the pretty señorita .
两个都 鞠躬 非常 低的 到 这 漂亮的 小姐 .

两人都深深地向这位美丽的小姐鞠躬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]
They were such a queer - looking
他们 是 这样的 一个 酷儿 - 寻找

他们长得真奇怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[per] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðər] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] ['rɪŋɪŋ]
pair , that she clapped her dainty little hands together laughing in a pure ringing
一对 , 那 她 鼓掌 她 纤巧 小的 双手 一起 笑 在 一个 纯的 铃声
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

她拍着纤细的小手，发出清脆悦耳的笑声。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .
clear as the notes of a silver bell .
清除 作为 这 笔记 的 一个 银 钟 .

清澈如银铃的音符。

[pʊr] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ,
Poor Crimson Tuft was very much confused ,
贫穷的 赤红 簇绒 曾是 非常 很多 使困惑 ,

可怜的深红簇毛毛非常困惑，

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːnə] ['lɛtə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt]
for to him the young Donna Leota was the first dream of beauty that
为了 到 他 这 年轻的 唐娜 莉奥塔 曾是 这 第一的 梦 的 美丽 那
[hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had kindled the dawning fire of manhood in his heart ,
有 点燃 这 黎明 火 的 男子气概 在 他的 心 ,

对他而言，年轻的唐娜·莉奥塔是他心中燃起的第一个美的梦想，点燃了他心中初燃的男子气概之火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [fʊt] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ði]
and he was ready to bow down and kiss her foot - prints in the
和 他 曾是 准备好 到 弓 向下 和 吻 她 脚 - 印刷 在 这
[sænd] .
sand .
沙 .

他准备俯身亲吻她在沙滩上的脚印。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɛtə] [swei] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [ðə; ði]

the	little	Leota	swayed	the	grandmother	as	absolutely	as	she	had	ruled	the
这	小的	莉奥塔	摇摆	这	祖母	作为	绝对地	作为	她	有	裁决	这

[dwɔːrf][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,

dwarf	and	Crimson	Tuft	,
矮人	和	赤红	簇绒	,

小莉奥塔对祖母的影响力，就像她曾经统治侏儒和克里姆森·图夫特一样强大。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] ,

but	in	one	respect	the	old	woman	was	resolute	,
但	在	一	尊重	这	老的	女士	曾是	坚决	,

但老妇人在某一方面却很坚定。

[ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn] ['lɛtə] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits]

the	heavy	gate	was	locked	as	securely	upon	Leota	as	upon	the	other	inmates
这	重的	门	曾是	已锁定	作为	安全地	之上	莉奥塔	作为	之上	这	其他	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

那扇厚重的铁门像锁住其他宅邸住户一样，牢牢地锁在了莉奥塔的门外。

[ænd; ənd][noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] .

and	no	persuasion	could	induce	her	to	change	in	this	regard	.
和	不	劝说	可以	诱导	她	到	改变	在	这	看待	.

无论如何劝说，都无法让她在这方面改变主意。

['lɛtə] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp] ['veri] ['swiːtli] .

Leota	was	passionately	fond	of	music	,	and	played	the	harp	very	sweetly	.
莉奥塔	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	,	和	玩	这	竖琴	非常	甜蜜地	.

莉奥塔非常喜爱音乐，她弹竖琴的琴声非常甜美。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Once	in	the	still	hours	of	night	,	she	was
一次	在	这	仍然	小时	的	夜晚	,	她	曾是

在夜深人静之时，她曾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrp] ['vaɪbret] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑːrməni] .

awakened	by	the	notes	of	her	own	harp	vibrating	in	the	most	exquisite	harmony	.
觉醒	经过	这	笔记	的	她	自己的	竖琴	振动	在	这	最多	精美的	和谐	.

她被自己竖琴那美妙绝伦的旋律唤醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

She	was	filled	with	delight	though	she	trembled	with	fear	,
她	曾是	已填	和	喜	尽管	她	颤抖	和	害怕	,

她既欣喜若狂，又恐惧得浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [nuː] ['eni] [θɪŋ]

for	she	was	quite	sure	there	was	no	one	in	the	house	who	knew	any	thing
为了	她	曾是	相当	当然	那里	曾是	不	一	在	这	房子	WHO	知道	任何	事物

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][bʌt; bət][hɜːr'self] ,

of	music	but	herself	,
的	音乐	但	她自己	,

因为她非常肯定，除了她自己，家里没有人懂音乐。

[jet] [ðə; ði] ['kɔrdz] [wɜːr; wər] [swept] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] .

yet	the	chords	were	swept	as	by	a	master's	hand	.
然而	这	和弦	是	扫荡	作为	经过	一个	硕士学位	手	.

然而，这些和弦却像是出自大师之手。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	lay	motionless	until	the	last	note	died	away	,	and	it	was	long	before	she
她	躺	静止不动	直到	这	最后的	笔记	死亡	离开	,	和	它	曾是	长的	前	她

[fel] [ə'sliːp] ,

fell	asleep	,
跌倒	睡着了	,

她一动不动地躺着，直到最后一个音符消失，过了很久她才睡着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['meləˌdiz] [stɪl] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

for	the	spell	of	the	rich	melodies	still	floated	through	the	air	around	her	.
为了	这	拼写	的	这	富有的	旋律	仍然	漂浮	通过	这	空气	大约	她	.

她仿佛还沉浸在周围空气中飘荡的悠扬旋律的魔力之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

In	the	morning	she	spoke	of	it	,	but	no	one	could	explain	the	mystery	.
在	这	早晨	她	辐	的	它	,	但	不	一	可以	解释	这	神秘	.

早上她提起过这件事，但没有人能解释其中的谜团。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['aʊərz] [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['meləˌdi] , [nɑːt] [oʊld] [fə'mɪliər] ['ɛrz] ,

Again	and	again	,	in	the	silent	hours	came	the	rich	melody	,	not	old	familiar	airs	,
再次	和	再次	,	在	这	沉默的	小时	来了	这	富有的	旋律	,	不是	老的	熟悉的	播出	,

寂静的时光里，一次又一次地响起悠扬的旋律，但那并非熟悉的古老曲调。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

but	the	exquisite	improvisations	of	genius	.
但	这	精美的	即兴发挥	的	天才	.

但天才的精妙即兴创作。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['goʊldən] [muːn] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɪts] [sɔːft] ['æmbər] [laɪt] ['oʊvər] [lænd] [ænd; ənd]

One	night	,	when	the	golden	moon	was	casting	its	soft	amber	light	over	land	and
一	夜晚	,	什么时候	这	金的	月亮	曾是	铸件	它是柔软的		琥珀色	光	超过	土地	和

[siː] ,

sea	,
海	,

一天晚上，当金色的月亮将柔和的琥珀色光芒洒向陆地和海洋时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɑːrp] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [ɪn'trænsɪŋ] [streɪnz] , ['lɛtə] [roʊz] ['sɔːftli]

and	the	enchanted	harp	sending	forth	its	entrancing	strains	,	Leota	rose	softly
和	这	迷人的	竖琴	发送	前进	它是	迷人的	菌株	,	莉奥塔	玫瑰	轻轻

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

from	her	couch	,
从	她	长椅	,

伴随着那把迷人的竖琴奏出的悠扬乐曲，莉奥塔轻轻地从沙发上起身。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

and	summoning	all	her
和	召唤	全部	她

并召唤她所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['kɜːrɪdʒ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

courage	,	determined	herself	to	solve	the	mystery	.
勇气	,	决定	她自己	到	解决	这	神秘	.

她鼓起勇气，决心解开这个谜团。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

She	glided	quietly	along	the	passage	-	way	to	the	large	glass	door	of	the	parlor	,
她	滑翔	悄悄	沿着	这	通道	-	方式	到	这	大的	玻璃	门	的	这	客厅	,

她静静地沿着走廊滑行到客厅的大玻璃门前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] ['bendɪŋ] ['fɑ:ndli]['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rp] ,

and	there	she	saw	Crimson	Tuft	bending	fondly	over	the	harp	,
和	那里	她	锯	赤红	簇绒	弯曲	深情地	超过	这	竖琴	,

她看到克里姆森·图夫正深情地俯身弹奏竖琴。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['meləʤi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi][bɔ:rn]

and	calling	out	the	bewildering	melody	that	she	had	thought	could	be	born
和	呼叫	出去	这	扑朔迷离	旋律	那	她	有	想法	可以	是	出生

['oʊnli][ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [ɪn'tʃæntmənt] .

only	of	mystical	enchantment	.
仅有的	的	神秘	魅力	.

她唱出了那首令人费解的旋律，她原以为这旋律只能由神秘的魔法才能产生。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:zəli] [prɪ'perd]

The	imagination	of	the	young	girl	was	so	vivid	that	she	was	easily	prepared
这	想像力	的	这	年轻的	女孩	曾是	所以	生动	那	她	曾是	容易地	准备

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

for	things	supernatural	,
为了	事物	超自然	,

这个小女孩的想象力非常丰富，所以她很容易就能预料到超自然的事情。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [pʊr] [braʊn] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] , [hi:; hi] , [ðə; ði] [sleɪv] ,

but	to	see	poor	brown	Crimson	Tuft	,	the	great	magician	,	he	,	the	slave	,
但	到	看	贫穷的	棕色的	赤红	簇绒	,	这	伟大的	魔术师	,	他	,	这	奴隶	,

但看到可怜的棕色皮肤的深红簇，这位伟大的魔术师，他，这个奴隶，

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə] [læf] [æt; ət] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔ:l] .

of	whom	she	thought	only	to	laugh	at	—	this	was	stranger	than	all	.
的	谁	她	想法	仅有的	到	笑	在	—	这	曾是	陌生人	比	全部	.

她只想嘲笑他们——这比一切都奇怪。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	soft	moonlight	fell	full	upon	his	face	,
这	柔软的	月光	跌倒	满的	之上	他的	脸	,

柔和的月光洒在他的脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['du:i] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['meləʤi] .

and	his	large	luminous	eyes	were	dewy	with	the	spirit	of	the	rich	melody	.
和	他的	大的	发光的	眼睛	是	露水	和	这	精神	的	这	富有的	旋律	.

他那双明亮的大眼睛里闪烁着泪光，仿佛被美妙的旋律所感染。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['bju:ti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] ,

With	the	rare	beauty	that	was	all	their	own	,
和	这	稀有的	美丽	那	曾是	全部	他们的	自己的	,

她们拥有独一无二的罕见之美，

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ri'di:md] [ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [her] [frʌm; frəm] ['pɑ:zətɪv] ['ʌglinəs] .

they	almost	redeemed	the	brown	skin	and	flaming	hair	from	positive	ugliness	.
他们	几乎	已赎回	这	棕色的	皮肤	和	炽盛	头发	从	积极的	丑陋	.

它们几乎将棕色的皮肤和火红色的头发从丑陋中解放出来，赋予了积极的意义。

['lɛtə] [stʊd] [ɪn'trænst] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [noʊt]

Leota	stood	entranced	till	the	last	note
莉奥塔	站立	着迷	直到	这	最后的	笔记

莉奥塔一直着迷地站在那里，直到最后一个音符落下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɪld] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrp] , [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

died	out	of	the	thrilled	chords	of	the	trembling	harp	,	then	,	as	she	turned	to
死亡	出去	的	这	激动不已	和弦	的	这	发抖	竖琴	,	然后	,	作为	她	转向	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

颤抖的竖琴奏出的激动人心的和弦渐渐消失，然后，当她转身离开时，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊb] [kɔːzd] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	rustling	of	her	robe	caused	Crimson	Tuft	to	raise	his	eyes	,
这	沙沙声	的	她	长袍	导致	赤红	簇绒	到	增加	他的	眼睛	,

她长袍的窸窣声让克里姆森·塔夫抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	they	fell	full	upon	her	face	,
和	他们	跌倒	满的	之上	她	脸	,

它们全都落在了她的脸上，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	him	at	least	the	most	beautiful	face	in	the	world	.
到	他	在	至少	这	最多	美丽的	脸	在	这	世界	.

至少在他看来，这是世界上最美丽的脸庞。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	was	covered	with	deep	confusion	.
他	曾是	涵盖	和	深的	困惑	.

他满脸困惑。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [aɪz] [fel] [ðə; ði] ['hevi] [red] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌgli] [braʊz] [kən'træktɪd]

Over	his	redeeming	eyes	fell	the	heavy	red	lashes	,	and	the	ugly	brows	contracted
超过	他的	赎回	眼睛	跌倒	这	重的	红色的	睫毛	,	和	这	丑陋的	眉毛	合同

.

:
.

他那双原本清澈的眼睛上垂下了浓密的红色睫毛，丑陋的眉毛也紧紧地皱了起来。

[ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [rer] [dɪ'vɪnəti] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ,

She	,	his	rare	divinity	,	had	seen	him	play	,
她	,	他的	稀有的	神	,	有	已见	他	玩	,

她，他罕见的神祇，曾亲眼目睹他演奏。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [noʊts] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

and	heard	how	the	notes	flowed	from	his	own	heart	,
和	听到	如何	这	笔记	流动	从	他的	自己的	心	,

听出了那些音符是如何从他内心深处流淌而出的，

[θruː] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [hɑːrp] - [strɪŋz] [ðæt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

through	the	sympathizing	harp	-	strings	that	thrilled	with	his	devotion	to	her	,
通过	这	同情的	竖琴	-	字符串	那	激动不已	和	他的	虔诚	到	她	,

透过那充满同情的竖琴琴弦，他倾注了对她的深情，

[wɪtʃ] [wʊd] [læst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] .

which	would	last	all	his	life	long	.
哪个	会	最后的	全部	他的	生活	长的	.

这将伴随他一生。

['lɛtə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Leota	was	greatly	bewildered	,	and	as	she	stole	away	to	her	own	room	,
莉奥塔	曾是	非常	困惑	,	和	作为	她	偷窃	离开	到	她	自己的	房间	,

莉奥塔感到非常困惑，她悄悄溜回了自己的房间。

[streɪndʒ] [θɔːts] [tʃeɪst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
strange thoughts chased themselves through her mind .
奇怪的 想法 追逐 他们自己 通过 她 头脑 .

奇怪的念头在她脑海中不断涌现。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Not one word had been spoken , but every thing had changed .
不是 一 单词 有 到过 说 , 但 每一个 事物 有 已更改 .

虽然一句话也没说，但一切都变了。

['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrvənt]
Crimson Tuft was no longer only the ugly servant
赤红 簇绒 曾是 不 更长 仅有的 这 丑陋的 仆人

绯红簇绒不再只是个丑陋的仆人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
of her grandmother ,
的 她 祖母 ,

她的祖母，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
but he was Crimson Tuft of the mystery .
但 他 曾是 赤红 簇绒 的 这 神秘 .

但他却是神秘人物克里姆森·图夫特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] [wɔːlz] ,
There was something interesting in that ; besides , shut up in those high walls ,
那里 曾是 某物 有趣的 在 那 ; 除了 , 关闭 向上 在 那些 高的 墙壁 ,

这其中有些耐人寻味之处；此外，被困在高墙之内，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [wʌn]
with only the old grandmother for company , and little amusement , one
和 仅有的 这 老的 祖母 为了 公司 , 和 小的 娱乐 , 一
[mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
must think a great deal .
必须 思考 一个 伟大的 交易 .

只有老奶奶陪伴，又没有什么娱乐活动，一个人肯定会想很多事情。

[soʊ] ['lɛtə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [θɔːts] .
So Leota had her thoughts .
所以 莉奥塔 有 她 想法 .

所以莉奥塔心里有数。

['krɪmz(ə)n] [tʌft] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .
Crimson Tuft had wonderful eyes .
赤红 簇绒 有 精彩的 眼睛 .

绯红簇有一双漂亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [dʌl] [pleɪs] .
She had found that out , and it was a great deal there in that dull place .
她 有 成立 那 出去 , 和 它 曾是 一个 伟大的 交易 那里 在 那 乏味的 地方 .

她发现了这一点，在那个沉闷的地方，这可是件大事。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['meksɪkoʊ] [ə'gen] , [wer] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [bluːm] ,
She wished to be in Mexico again , where the most beautiful flowers bloom ,
她 希望 到 是 在 墨西哥 再次 , 在哪里 这 最多 美丽的 花朵 盛开 ,

她希望再次回到墨西哥，那里盛开着最美丽的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] [grəuz] [raɪp][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] - [liːft] [triːz] .

and	the	delicious	fruit	grows	ripe	on	the	broad	-	leafed	trees	.
和	这	可口的	水果	生长	成熟	在	这	广阔	-	有叶子的	树木	.

宽叶树上结满了美味的成熟果实。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ə'gen] .

Yet	she	did	not	like	to	think	she	would	never	see	the	beautiful	eyes	again	.
然而	她	做过	不是	喜欢	到	思考	她	会	绝不	看	这	美丽的	眼睛	再次	.

但她不愿想到自己再也见不到那双美丽的眼睛了。

“ [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self]

“	But	one	must	not	think	too	much	of	a	servant	,	”	she	would	say	to	herself
“	但	一	必须	不是	思考	也	很多	的	一个	仆人	,	”	她	会	说	到	她自己

.

:

.

“但是，人不能太看重仆人，”她会这样对自己说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [jet] [wʌn][mʌst; məst] [triːt]

“	She	was	of	good	blood	,	and	that	would	not	do	,	yet	one	must	treat
“	她	曾是	的	好的	血	,	和	那	会	不是	做	,	然而	一	必须	对待

[in'fiəriəz] ['kaɪndli] .

inferiors	kindly	.
下等人	亲切地	.

“她出身高贵，但这还不够，不过对待地位低下的人还是要仁慈一些。”

” ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌn][mʌst; məst][duː] .

”	Really	it	was	difficult	to	tell	what	one	must	do	.
”	真的	它	曾是	难的	到	告诉	什么	一	必须	做	.

“真的很难说该怎么做。”

[soʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ʃiː; ʃi]

So	,	all	in	a	maze	,	she
所以	,	全部	在	一个	迷宫	,	她

所以，她身处迷宫之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] [tʌfts] ,

fell	asleep	,	and	dreamed	of	the	most	radiant	eyes	,	which	were	Crimson	Tuft's	,
跌倒	睡着了	,	和	梦见	的	这	最多	辐射状	眼睛	,	哪个	是	赤红	簇绒	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [feɪs] ,

and	the	handsomest	face	,
和	这	最英俊的	脸	,

睡着了，梦见了最明亮的眼睛，那是红发簇的眼睛，还有最英俊的脸庞。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt]['krɪmz(ə)n] [tʌfts] .

which	surely	was	not	Crimson	Tuft's	.
哪个	一定	曾是	不是	赤红	簇绒	.

这肯定不是克里姆森·塔夫茨大学的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]

The	morning	dawned	clear	and	bright	,	as	Crimson	Tuft	arose	and	began	the
这	早晨	黎明	清除	和	明亮的	,	作为	赤红	簇绒	出现	和	开始	这

['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

duties	of	the	day	.
职责	的	这	天	.

清晨阳光明媚，Crimson Tuft 起床开始一天的工作。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

Though	he	was	advanced	to	the	post	of	private	secretary	,
尽管	他	曾是	先进的	到	这	邮政	的	私人的	秘书	,

虽然他被提拔为私人秘书，

[ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['tæsks][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

the	old	señora	had	left	him	some	tasks	in	the	early	part	of	the	day	that
这	老的	夫人	有	左边	他	一些	任务	在	这	早期的	部分	的	这	天	那

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fə'getiŋ] [hɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

would	prevent	him	from	forgetting	his	position	as	a	servant	.
会	防止	他	从	遗忘	他的	位置	作为	一个	仆人	.

老太太在当天早些时候给他留了一些任务，以免他忘记自己是仆人的身份。

[fɜːrst][hiː; hi] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [hɔːlz] .

First	he	swept	and	dusted	the	parlor	and	halls	.
第一的	他	扫荡	和	掸去灰尘	这	客厅	和	大厅	.

他先打扫了客厅和走廊，并掸去了灰尘。

[ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][soʊ]

This	had	always	been	his	work	,	and	no	one	else	could	please	the	señora	so
这	有	总是	到过	他的	工作	,	和	不	一	别的	可以	请	这	夫人	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

这始终是他的工作，没有人能像他那样让夫人满意。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] - [hɑːrp][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

As	he	dusted	the	señorita's	harp	a	flash	of	indignation	filled	his	heart	.
作为	他	掸去灰尘	这	-	竖琴	一个	闪光	的	愤慨	已填	他的	心	.

当他擦拭小姐的竖琴时，一股愤慨之情涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['ʌgli] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	was	only	a	servant	,	the	ugly	Crimson	Tuft	,	and	she	the	most	beautiful
他	曾是	仅有的	一个	仆人	,	这	丑陋的	赤红	簇绒	,	和	她	这	最多	美丽的

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

他不过是个仆人，丑陋的红发怪，而她却是最美丽的少女。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	divinity	of	his	soul	.
这	神	的	他的	灵魂	.

他灵魂的神性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [jet] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]

There	was	a	great	difference	,	yet	he	felt	himself	a	man	,	and
那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	,	然而	他	毛毡	他自己	一个	男人	,	和

虽然差别很大，但他觉得自己像个男人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

he	would	conquer	fate	in	the	end	,	even	with	his	ugly	Crimson	Tuft	.
他	会	征服	命运	在	这	结尾	,	甚至	和	他的	丑陋的	赤红	簇绒	.

即使顶着一头丑陋的深红色头发，他最终也会战胜命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

This	was	what	he	thought	.
这	曾是	什么	他	想法	.

这是他的想法。

[wen] ['lɛtə] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

When	Leota	appeared	she	said	nothing	of	her	discovery	,
什么时候	莉奥塔	出现	她	说	没有什么	的	她	发现	,

莉奥塔出现时，对自己的发现只字未提。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [frʌm; frəm] ['fɔ:rmərli] .

but	when	she	spoke	to	him	it	was	in	a	different	tone	from	formerly	.
但	什么时候	她	辐	到	他	它	曾是	在	一个	不同的	语气	从	以前	.

但是她和他说话的语气和以前不一样了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɑ:rp][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪstəri] [hæd; həd]

The	mystery	of	the	enchanted	harp	was	over	,	but	the	greater	mystery	had
这	神秘	的	这	迷人的	竖琴	曾是	超过	,	但	这	更大的	神秘	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

魔法竖琴之谜已经解开，但更大的谜团才刚刚开始。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

The	wonderful	eyes	acted	as	a	talisman	upon	her	heart	,	and	though	she
这	精彩的	眼睛	行动	作为	一个	护符	之上	她	心	,	和	尽管	她

[stroʊv] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

strove	against	it	,
努力	反对	它	,

那双美丽的眼睛如同护身符般萦绕在她的心头，尽管她极力抗拒，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [fə'getiŋ] ['krɪmz(ə)n] [tʌfts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd] [red] [her]

she	found	herself	forgetting	Crimson	Tuft's	position	,	his	ugly	brown	skin	and	red	hair
她	成立	她自己	遗忘	赤红	簇绒	位置	,	他的	丑陋的	棕色的	皮肤	和	红色的	头发

.

:
.

她发现自己渐渐忘记了克里姆森·塔夫特的处境，他那丑陋的棕色皮肤和红色头发。

[wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [wʊd] [set] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [blʌd] ['dænsɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]

One	glance	of	his	beaming	eyes	would	set	her	warm	blood	dancing	through	her
一	瞥一眼	的	他的	光芒四射	眼睛	会	放	她	温暖的	血	跳舞	通过	她

[veɪnz] [tɪl] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:ft] [roʊz] - [tɪnt] ,

veins	till	her	neck	and	brow	were	a	soft	rose	-	tint	,
静脉	直到	她	脖子	和	眉头	是	一个	柔软的	玫瑰	-	着色	,

他那双闪亮的眼睛只需一瞥，就能让她热血沸腾，直到她的脖颈和眉毛都泛起淡淡的玫瑰色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

and	this	was	in	no	way	pleasant	to	the	proud	little	maiden	.
和	这	曾是	在	不	方式	令人愉快的	到	这	自豪的	小的	少女	.

这对于这位骄傲的小姑娘来说，绝对不是什么愉快的事。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði][hɑ:rp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

The	next	night	Crimson	Tuft	did	not	touch	the	harp	,	and	in	the	morning
这	下一个	夜晚	赤红	簇绒	做过	不是	触碰	这	竖琴	,	和	在	这	早晨

第二天晚上，克里姆森·图夫没有碰竖琴，第二天早上.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

['dɑːnə] ['lɛtə] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti]

Donna	**Leota**	**passed**	**him**	**at**	**his**	**work**	**with**	**a**	**haughty**	**toss**	**of**	**her**	**dainty**
唐娜	莉奥塔	通过了	他	在	他的	工作	和	一个	傲慢	折腾	的	她	纤巧

[hed] ,

head	**,**
头	,

唐娜·利奥塔从他工作的地方经过，傲慢地扬了扬她那纤细的脑袋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [pleɪ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ,

but	**with**	**a**	**quiver**	**in**	**her**	**voice**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Crimson**	**Tuft**	**,**	**play**	**when**	**you**	**like**	**,**
但	和	一个	颤动	在	她	嗓音	她	说	,	"	赤红	簇绒	,	玩	什么时候	你	喜欢	,

但她声音颤抖地说："绯红簇绒，你想玩就玩吧。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pliːziz] [ˌem 'iː] .

the	**music**	**pleases**	**me**	**.**
这	音乐	请	我	.

我很喜欢这音乐。

" ['æftər] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

"	**After**	**that**	**Crimson**	**Tuft**	**would**	**always**	**play**	**at**	**twilight**	**,**
"	后	那	赤红	簇绒	会	总是	玩	在	暮	,

"此后，Crimson Tuft乐队总是会在黄昏时分演出。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**even**	**the**	**old**	**grandmother**	**was**	**touched**	**by**	**the**	**magical**	**spell**	**of**	**his**
和	甚至	这	老的	祖母	曾是	感动	经过	这	神奇	拼写	的	他的

['dʒiːniəs] .

genius	**.**
天才	.

就连老奶奶也被他的天才魔力所打动。

['evri] [jɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gruː] [mɔːr] [ɪn'fɜːrm] ,

Every	**year**	**the**	**old**	**woman**	**grew**	**more**	**infirm**	**,**
每一个	年	这	老的	女士	生长	更多的	虚弱	,

老妇人一年比一年虚弱，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [stɑːf]

till	**she**	**could**	**not**	**even**	**walk**	**from**	**room**	**to**	**room**	**without**	**leaning**	**upon**	**her**	**staff**
直到	她	可以	不是	甚至	走	从	房间	到	房间	没有	倾斜	之上	她	职员

.

:
.

直到她甚至无法不拄着拐杖从一个房间走到另一个房间。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

At	**times**	**her**	**temper**	**was**	**terrible**	**,**
在	时代	她	脾气	曾是	糟糕的	,

她有时脾气很暴躁，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [hænd][kʊd; kəd][kɑːm][hɜːr; hər] .

and	**nothing**	**but**	**the**	**soft**	**touch**	**of**	**Leota's**	**hand**	**could**	**calm**	**her**	**.**
和	没有什么	但	这	柔软的	触碰	的	-	手	可以	冷静的	她	.

只有莉奥塔温柔的手抚才能让她平静下来。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hɑːrd] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [huː] ['deɪli] [wʌz; wəz]

She	**loved**	**with**	**all**	**her**	**strong**	**hard**	**nature**	**the**	**young**	**maiden**	**who**	**daily**	**was**
她	喜爱	和	全部	她	强的	难的	自然	这	年轻的	少女	WHO	日常的	曾是

['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] .

growing	**to**	**womanhood**	**crowned**	**with**	**surpassing**	**beauty**	**.**
生长	到	女性	加冕	和	超越	美丽	.

她用自己坚强而冷漠的性格爱着那个日渐成熟、容貌出众的年轻少女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] .

She	was	getting	very	old	.
她	曾是	获得	非常	老的	.

她年纪很大了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

With	an	iron	will	she	resisted	the	pitiless	hand	of	time	,	but	she
和	一个	铁	将要	她	抵抗	这	无情	手	的	时间	,	但	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	stay	it	.
可以	不是	停留	它	.

她以钢铁般的意志抵抗着无情的时间流逝，但她最终还是无法阻止它。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hændz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['boʊni][ænd; ənd]['æŋgjələr] , [hɜːr; hər]

Her	long	hands	became	more	bony	and	angular	,	her
她	长的	双手	成为	更多的	骨质	和	角度	,	她

她修长的双手变得更加骨瘦如柴，棱角分明，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[aɪz] [mɔːr] [red] [ænd; ənd] [bliəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [mɔːr] [krækt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;

eyes	more	red	and	bleared	,	and	her	voice	more	cracked	and	shrill	;
眼睛	更多的	红色的	和	模糊	,	和	她	嗓音	更多的	裂纹	和	尖锐	;

她的眼睛更加红肿模糊，声音也更加沙哑尖锐；

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,

yet	she	seemed	to	be	looking	forward	to	a	long	life	,
然而	她	似乎	到	是	寻找	向前	到	一个	长的	生活	,

但她似乎很期待长寿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	was	more	hard	and	grasping	than	ever	.
和	曾是	更多的	难的	和	抓握	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更加冷酷无情、贪得无厌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɛtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld] .

It	was	only	Leota	that	she	loved	more	than	gold	.
它	曾是	仅有的	莉奥塔	那	她	喜爱	更多的	比	金子	.

她最爱的只有莉奥塔，胜过黄金。

[wʌn] [naɪt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] .

One	night	Crimson	Tuft	had	a	curious	dream	.
一	夜晚	赤红	簇绒	有	一个	好奇的	梦	.

一天晚上，绯红簇绒做了一个奇怪的梦。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hæf] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['weɪkɪŋ] , ['driːmiŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət]

He	thought	,	as	he	lay	half	sleeping	and	half	waking	,	dreaming	delightful	but
他	想法	,	作为	他	躺	一半	睡眠	和	一半	醒来	,	做梦	愉快	但

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] ,

impossible	things	,
不可能的	事物	,

他半睡半醒地躺着，梦见一些美好却不可能的事情，心想：

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pɔːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	the	old	woman	came	in	softly	and	poured	something	upon	his	head	,
那	这	老的	女士	来了	在	轻轻	和	倾倒	某物	之上	他的	头	,

老妇人轻手轻脚地走了进来，把什么东西倒在他头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sæŋk]

and	that	when	he	started	,	she	held	a	sponge	to	his	nose	,	until	he	sank
和	那	什么时候	他	开始	,	她	握住	一个	海绵	到	他的	鼻子	,	直到	他	沉没

[bæk] ['paʊərləs] .

back	powerless	.
后退	无力	.

当他开始发抖时，她用海绵捂住他的鼻子，直到他无力地瘫倒在地。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .

He	seemed	to	inhale	something	sweet	and	fragrant	.
他	似乎	到	吸入	某物	甜的	和	香	.

他似乎吸入了某种香甜的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

It	was	very	pleasant	and	soothing	:	that	was	all	he	could	remember	.
它	曾是	非常	令人愉快的	和	舒缓	:	那	曾是	全部	他	可以	记住	.

那感觉非常愉快和舒缓：他只记得这些。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['hevi] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [raʊzd]

In	the	morning	,	he	felt	heavy	and	drowsy	,	his	head	ached	,	but	he	roused
在	这	早晨	,	他	毛毡	重的	和	昏昏欲睡	,	他的	头	疼痛	,	但	他	唤醒

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

早上，他感到身体沉重、昏昏欲睡，头痛欲裂，但他还是起床了。

[roʊz] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

rose	and	dressed	as	usual	.
玫瑰	和	穿着	作为	通常	.

像往常一样，起床后穿戴整齐。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['rɛdɚ] ,

When	he	looked	in	the	glass	he	saw	that	his	hair	was	redder	,
什么时候	他	看起来	在	这	玻璃	他	锯	那	他的	头发	曾是	更红	,

他照镜子时发现自己的头发变红了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ə; eɪ] [diːpər] [braʊn] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	his	skin	a	deeper	brown	than	ever	.
和	他的	皮肤	一个	更深	棕色的	比	曾经	.

他的皮肤比以往任何时候都更加黝黑。

['meməriz]

Memories
回忆

回忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	a	strange	suspicion	flashed	over	his	mind	.
和	一个	奇怪的	怀疑	闪光灯	超过	他的	头脑	.

一股奇怪的疑虑突然闪过他的脑海。

[fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [neɪmd] [pɔːl] , [ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] ,

Far	back	in	the	years	he	remembered	dimly	a	little	boy	,	named	Paul	,	a	fair	child	,
远的	后退	在	这	年	他	记得	依稀	一个	小的	男生	,	命名	保罗	,	一个	公平的	孩子	,

很久以前，他隐约记得有个名叫保罗的小男孩，是个皮肤白皙的孩子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [driːm] .

whom	he	had	been	taught	to	believe	a	dream	.
谁	他	有	到过	教授	到	相信	一个	梦	.

他从小就被教导要相信梦境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

There	was	a	mystery	.
那里	曾是	一个	神秘	.

这其中存在一个谜团。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pɔːl] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ?

Could	she	have	changed	Paul	to	Crimson	Tuft	in	a	night	?
可以	她	有	已更改	保罗	到	赤红	簇绒	在	一个	夜晚	?

她能在一夜之间把保罗变成克里姆森·图夫特吗?

['æftər] [ðɪs] , ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

After	this	,	Crimson	Tuft	became	more	thoughtful	than	ever	.
后	这	,	赤红	簇绒	成为	更多的	周到	比	曾经	.

此后，克里姆森·图夫特变得比以往任何时候都更加深思熟虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [sɑːlv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə]

There	was	a	mystery	to	solve	,	and	he	would	devote	all	his	energies	to
那里	曾是	一个	神秘	到	解决	,	和	他	会	奉献	全部	他的	能量	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

有一个谜团需要解开，他将倾注所有精力去解开它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli]

He	was	eighteen	years	old	,	a	very	intelligent	young	man	,	but	entirely
他	曾是	十八	年	老的	,	一个	非常	聪明的	年轻的	男人	,	但	完全

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

unacquainted	with	the	world	.
不熟悉的	和	这	世界	.

他十八岁，是个非常聪明的年轻人，但对世事却一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

He	had	yet	much	to	learn	.
他	有	然而	很多	到	学习	.

他还有很多东西要学。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs]

One	day	the	old	woman	called	him	to	her	,	and	looked	,	in	her	curious
一	天	这	老的	女士	称为	他	到	她	,	和	看起来	,	在	她	好奇的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

有一天，老妇人叫他过去，用她特有的好奇眼神打量着他。

[æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

at	him	for	a	long	time	.
在	他	为了	一个	长的	时间	.

盯着他看了很久。

“ ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [greɪt]

“	Crimson	Tuft	,	”	she	said	,	“	you	are	my	servant	,	but	I	have	given	you	great
“	赤红	簇绒	,	”	她	说	,	“	你	是	我的	仆人	,	但	我	有	给定	你	伟大的

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

“红绒毛，”她说，“你是我的仆人，但我给了你很多特权，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz]
so that you are as well educated as many a rich man's
所以 那 你 是 作为 出色地 受过教育 作为 许多 一个 富有的 男人的

这样你就能像许多富人一样受过良好的教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[sʌn] .
son .
儿子 .

儿子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
But that is not all ; I wish to make your fortune .
但 那 是 不是 全部 ; 我 希望 到 制作 你的 财富 .

但这还不是全部；我希望你能发财。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] ,
" Then the old woman fell into a deep study ,
" 然后 这 老的 女士 跌倒 进入 一个 深的 学习 ,

“然后老妇人便陷入了沉思，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
and Crimson Tuft stood waiting and wondering what would come next .
和 赤红 簇绒 站立 等待 和 好奇 什么 会 来 下一个 .

而深红簇则站在那里，等待着，想知道接下来会发生什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd] .
At length he grew tired .
在 长度 他 生长 疲劳的 .

最后他感到疲倦了。

“ [seɪ'njɔːɹə] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Señora , " he said , “ you wanted to speak with me .
“ 夫人 , " 他 说 , “ 你 通缉 到 说话 和 我 .

“夫人，”他说，“您想和我谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" She gave a sudden start as he spoke .
" 她 给予 一个 突然 开始 作为 他 辐 .

“他说话的时候，她突然吓了一跳。”

“ [oʊ] ! [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
“ Oh ! yes , " she replied , “ but I had forgotten you .
“ 哦 ! 是的 , " 她 回复 , “ 但 我 有 被遗忘的 你 .

“哦！是的，”她回答说，“但我把你忘了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɔːlweɪz] . "
You are my servant , and have been so always . "
你 是 我的 仆人 , 和 有 到过 所以 总是 . "

你是我的仆人，一直都是。

“ ['ɔːlweɪz] ? " [æskt] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .
“ Always ? " asked Crimson Tuft .
“ 总是 ? " 问 赤红 簇绒 .

“总是这样吗？”克里姆森·塔夫特问道。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz]

A	dark	frown	passed	over	the	old	woman's	face	,	and	Crimson	Tuft	regretted	his
一个	黑暗的	皱眉	通过了	超过	这	老的	女性的	脸	,	和	赤红	簇绒	后悔	他的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

老妇人脸上掠过一丝阴沉的表情，克里姆森·图夫后悔自己的愚蠢行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	very	anxious	to	hear	what	she	had	to	say	to	him	.
他	曾是	非常	焦虑的	到	听到	什么	她	有	到	说	到	他	.

他非常迫切地想听听她要对他说些什么。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

There	might	be	some	hope	of	relief	.
那里	可能	是	一些	希望	的	宽慰	.

或许还有一线希望。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪs'pliːzd] .

But	again	she	was	silent	;	and	,	worse	than	all	,	she	seemed	displeased	.
但	再次	她	曾是	沉默的	;	和	,	更糟	比	全部	,	她	似乎	不高兴	.

但她依然沉默不语；更糟糕的是，她似乎很不高兴。

[ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['laɪtli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spænɪʃ] [er] ,

The	Donna	Leota	passed	the	open	window	,	singing	lightly	a	pretty	Spanish	air	,
这	唐娜	莉奥塔	通过了	这	打开	窗户	,	歌唱	轻轻	一个	漂亮的	西班牙语	空气	,

唐娜·莱奥塔从敞开的窗户边走过，轻声哼唱着一首优美的西班牙小调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [braʊ] .

and	the	shadows	began	to	clear	away	from	the	clouded	brow	.
和	这	阴影	开始	到	清除	离开	从	这	阴天	眉头	.

眉间的阴影开始消散。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːɹə] , ” [sed] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , ['sɔːftli] .

“	Excuse	me	,	señora	,	”	said	Crimson	Tuft	,	softly	.
“	原谅	我	,	夫人	,	”	说	赤红	簇绒	,	轻轻	.

“打扰一下，夫人，”克里姆森·塔夫特轻声说道。

“ [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] .

“	If	in	some	way	I	can	serve	you	,	I	shall	be	only	too	happy	.
“	如果	在	一些	方式	我	能	服务	你	,	我	将	是	仅有的	也	快乐的	.

“如果我能以某种方式为您效劳，我将非常高兴。”

” [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [sɔːŋ] .

”	He	,	too	,	had	heard	the	soothing	song	.
”	他	,	也	,	有	听到	这	舒缓	歌曲	.

他也听到了那首舒缓的歌曲。

“ ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Crimson	Tuft	,	”	she	replied	,
“	赤红	簇绒	,	”	她	回复	,

“绯红簇绒，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [gʊd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	I	am	not	now	so	strong	as	I	was	twenty	good	years	ago	,
“	我	是	不是	现在	所以	强的	作为	我	曾是	二十	好的	年	前	,

“我现在不如二十年前那么强壮了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] ,

and	I	want	some	one	near	me	whom	I	can	trust	,
和	我	想	一些	一	靠近	我	谁	我	能	相信	,

我希望身边有个可以信任的人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'ferz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [naʊ] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt]

for	I	have	affairs	that	must	be	attended	to	now	—	some	one	who	will	not
为了	我	有	事务	那	必须	是	参加	到	现在	—	一些	一	WHO	将要	不是

[tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][goʊld] .

cheat	me	out	of	my	gold	.
欺骗	我	出去	的	我的	金子	.

因为我现在有事要办——找个不会骗走我金子的人。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [huːm]

I	have	looked	carefully	about	,	and	can	see	no	one	but	you	—	you	,	whom
我	有	看起来	小心	关于	,	和	能	看	不	一	但	你	—	你	,	谁

[aɪ][hæv; həv] [treɪnd] ,

I	have	trained	,
我	有	受过训练	,

我仔细环顾四周，除了你——我训练过的你——之外，什么也看不到。

['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

educated	,	and	cared	for	so	many	years	.
受过教育	,	和	关心	为了	所以	许多	年	.

受过良好教育，并被照顾了多年。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] !

The	world	is	so	ungrateful	and	wicked	!
这	世界	是	所以	忘恩负义	和	邪恶	!

这个世界真是忘恩负义、邪恶至极!

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [huː] [oʊ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪt] [rɑːb][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

Even	you	,	who	owe	every	thing	to	me	,	might	rob	me	—	me	,	an	old	woman
甚至	你	,	WHO	欠	每一个	事物	到	我	,	可能	抢	我	—	我	,	一个	老的	女士

.

:
.

即使是你，你欠我一切，也可能抢劫我——我，一个老妇人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] !

It	would	be	a	wicked	thing	—	a	great	crime	!
它	会	是	一个	邪恶	事物	—	一个	伟大的	犯罪	!

那将是一件极其邪恶的事情——简直是滔天罪行!

" [ðə; ði] [red] , ['iːgər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	red	,	eager	eyes	of	the	old	woman	were	fastened	upon	the	face	of	the
"	这	红色的	,	渴望的	眼睛	的	这	老的	女士	是	系紧	之上	这	脸	的	这

[jʌŋ]

young
年轻的

老妇人那双通红而急切的眼睛紧紧盯着年轻人的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃruːdnəs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] .

man	,	and	with	all	her	shrewdness	she	tried	to	read	him	.
男人	,	和	和	全部	她	城府	她	尝试	到	读	他	.

她使出浑身解数，试图看透他。

[hɜːr; hər] [pɪntʃt] [fitʃər] [gruː] ['ʃɑːrpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ]

Her	pinched	features	grew	sharper	,	and	her	voice	shrill	as	the	whistling
她	捏	特征	生长	更锐利	,	和	她	嗓音	尖锐	作为	这	吹口哨

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她原本就尖锐的五官变得更加棱角分明，声音也像呼啸的风一样尖锐刺耳。

[ʃiː; ʃɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][æn; ən]

She	grasped	her	staff	,	and	hobbled	across	the	room	several	times	,	in	an
她	抓住	她	职员	,	和	跛行	穿过	这	房间	一些	时代	,	在	一个

[ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .

excited	manner	.
兴奋的	方式	.

她紧紧抓住拐杖，兴奋地一瘸一拐地在房间里走了好几趟。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['ʌgli] ['feloʊ] .

“	You	are	such	a	curious	,	ugly	fellow	.
“	你	是	这样的	一个	好奇的	,	丑陋的	同伴	.

你真是个古怪又丑陋的家伙。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [seɪv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	have	you	to	hope	for	in	the	world	,	save	from	me	?
什么	有	你	到	希望	为了	在	这	世界	,	节省	从	我	?

除了我，你在这个世界上还有什么值得期待的?

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ] .

But	,	if	you	are	faithful	,	I	will	advance	you	.
但	,	如果	你	是	忠实	,	我	将要	进步	你	.

但是，如果你忠诚，我会让你晋升。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] ['pʌnɪʃ] [æz; əz] [rɪ'wɔːrd] .

But	I	can	as	easily	punish	as	reward	.
但	我	能	作为	容易地	惩治	作为	报酬	.

但我可以像奖励一样轻易地惩罚别人。

” [ðə; ðɪ] [red] [blʌd] [flʌʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [braʊn] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

”	The	red	blood	flushed	even	the	brown	cheek	of	the	boy	,
”	这	红色的	血	酡	甚至	这	棕色的	脸颊	的	这	男生	,

“鲜红的血液甚至染红了男孩棕色的脸颊。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['ʌglinəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

for	he	was	painfully	conscious	of	his	extreme	ugliness	,	and	he	thought
为了	他	曾是	痛苦地	有意识的	的	他的	极端	丑陋	,	和	他	想法

['sædli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːnə] ['lɛtə] .

sadly	of	the	Donna	Leota	.
令人遗憾的是	的	这	唐娜	莉奥塔	.

因为他痛苦地意识到自己极其丑陋，他悲伤地想起了唐娜·利奥塔。

“ ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .

“	Listen	,	boy	,	”	continued	the	old	woman	.
“	听	,	男生	,	”	持续	这	老的	女士	.

“听着，孩子，”老妇人继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɔːlz] .

“	There	is	a	great	world	beyond	these	walls	.
“	那里	是	一个	伟大的	世界	超过	这些	墙壁	.

“墙外是一个广阔的世界。”

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Can	I	trust	you	to	go	away	over	the	waters	with	me	?
能	我	相信	你	到	去	离开	超过	这	水	和	我	?

我可以信任你，陪我一起渡海吗?

[rɪ'membər] [ɔːl][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] .
Remember all I promise you , and be faithful .
记住 全部 我 承诺 你 , 和 是 忠实 .

记住我向你承诺的一切，并要信守承诺。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['luːmɪnəs]
" She looked steadfastly into the luminous
" 她 看起来 坚定不移 进入 这 发光的

她目光坚定地凝视着那明亮的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[aɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [tʌft] , [ðæt] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
eyes of Crimson Tuft , that dilated with pleasurable exultation .
眼睛 的 赤红 簇绒 , 那 扩张 和 令人愉悦的 大喜 .

绯红簇的眼睛因愉悦的兴奋而睁大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['biːmɪŋ] [ðer; ðər] ,
She was evidently satisfied with the truth and sincerity she saw beaming there ,
她 曾是 显然 使满意 和 这 真相 和 诚意 她 锯 光芒四射 那里 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] : —
for she proceeded : —
为了 她 继续 : —

她显然对眼前所见的真诚和坦率感到满意，于是继续说道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .
" I must go again to Mexico , but not alone .
" 我 必须 去 再次 到 墨西哥 , 但 不是 独自的 .

“我必须再去一次墨西哥，但不会再独自一人去。”

[ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
The Donna Leota will accompany me ,
这 唐娜 莉奥塔 将要 陪伴 我 ,

唐娜·莱奥塔将陪同我，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
for in the years to come I can not be separated from her .
为了 在 这 年 到 来 我 能 不是 是 分开 从 她 .

因为在未来的岁月里，我无法与她分离。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] .
And you must go , as I shall need you .
和 你 必须 去 , 作为 我 将 需要 你 .

你必须走，因为我需要你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ;
I am very rich , and must trust you with a great secret ;
我 是 非常 富有的 , 和 必须 相信 你 和 一个 伟大的 秘密 ;

我非常富有，并且必须把一个天大的秘密托付给你；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [juː; jʊ] [wel] . "
but I have studied you well . "
但 我 有 研究 你 出色地 . "

但我已经好好研究过你了。

“ [seɪˈnjɔːɹə] , ” [sed] [ˈkrɪmz(ə)n] [tʌft] , [ˈiːgərli] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər]
“ Señora , ” said Crimson Tuft , eagerly , “ I will be true to you ; you shall never
” 夫人 , ” 说 赤红 簇绒 , 急切地 , “ 我 将要 是 真的 到 你 ; 你 将 绝不
[rɪˈgret] . ”
regret . ”
后悔 . ”

“夫人，”克里姆森·塔夫特急切地说，“我会对您忠诚的；您永远不会后悔。”

“ [swer] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Swear it !
” 发誓 它 !

“发誓！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɪrsli] .
” she said , fiercely .
” 她 说 , 激烈地 .

她厉声说道。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
So the young boy knelt , and pressed the good book to his lips ,
所以 这 年轻的 男生 跪下 , 和 按下 这 好的 书 到 他的 嘴唇 ,

于是，小男孩跪了下来，把那本圣经贴在嘴唇上。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɑːləm] [oʊθ] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [kiːp]
repeating after her a most solemn oath , to serve her faithfully , and keep
重复 后 她 一个 最多 庄严 誓言 , 到 服务 她 忠实 , 和 保持
[ˈseɪkrɪd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːkrət] ,
sacred the great secret ,
神圣 这 伟大的 秘密 ,

他向她郑重宣誓，忠诚地侍奉她，保守这个伟大的秘密。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˈlɛtə] [ˈoʊnli] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrænd͵məðɝz] [deθ]
which was to be revealed to Leota only , in case of the grandmother's death
哪个 曾是 到 是 揭晓 到 莉奥塔 仅有的 , 在 案件 的 这 祖母的 死亡
.
:
.

只有在祖母去世的情况下，才能将此事告诉莉奥塔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] .
“ Now , ” she said , “ I am weary .
” 现在 , ” 她 说 , “ 我 是 厌倦 .

“现在，”她说，“我感到疲惫。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
To - morrow I will tell you all .
到 - 明天 我 将要 告诉 你 全部 .

明天我会把一切都告诉你们。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” And she leaned back in the arm - chair , and shaded her eyes with her
” 和 她 倾斜 后退 在 这 手臂 - 椅子 , 和 阴影 她 眼睛 和 她
[fæn] .
fan .
扇子 .

她向后靠在扶手椅上，用扇子遮住了眼睛。

['krɪmz(ə)n] [tʌft] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [waɪld][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ]

Crimson	**Tuft**	**went**	**out**	**,**	**with**	**his**	**heart**	**beating**	**wild**	**in**	**a**	**tumult**	**of**	**conflicting**
赤红	簇绒	去	出去	,	和	他的	心	殴打	荒野	在	一个	骚乱	的	冲突

[i'məuʃənz] .

emotions	**.**
情绪	.

深红簇子走了出去，他的心跳剧烈，充满了各种矛盾的情绪。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

On	**the**	**morrow**	**,**	**again**	**she**	**called**	**him**	**to**	**the**	**library**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
在	这	明天	,	再次	她	称为	他	到	这	图书馆	,	和	已锁定	这	门	.

第二天，她又叫他到图书馆来，然后把门锁上了。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hænsəmli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

“	**I**	**have**	**made**	**my**	**will**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**you**	**are**	**handsomely**	**provided**	**for**	**,**
”	我	有	制成	我的	将要	,	”	她	说	,	“	和	你	是	英俊地	假如	为了	,

“我已经立好了遗嘱，”她说，“你们的生活安排得井井有条。”

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pruːviŋ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [aɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn][juː; jʊ] .

in	**consideration**	**of**	**your**	**proving**	**faithful**	**to**	**the**	**trust**	**I**	**repose**	**in**	**you**	**.**
在	考虑	的	你的	证明	忠实	到	这	相信	我	休息	在	你	.

鉴于你没有辜负我对你的信任。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər][goʊld] .

Besides	**this**	**,**	**while**	**I**	**live**	**,**	**you**	**shall**	**never**	**want**	**for**	**gold**	**.**
除了	这	,	尽管	我	居住	,	你	将	绝不	想	为了	金子	.

此外，只要我活着，你就永远不会缺少黄金。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ?

Is	**it**	**all**	**fully**	**understood**	**?**
是	它	全部	完全	理解	?

一切都完全理解了吗?

” [ðen] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [seɪ'njɔːɹə] , ['fʊli] .

”	**Then**	**Crimson**	**Tuft**	**said**	**,**	**“**	**It**	**is**	**understood**	**,**	**señora**	**,**	**fully**	**.**
”	然后	赤红	簇绒	说	,	“	它	是	理解	,	夫人	,	完全	.

“然后，绯红簇毛说道：‘夫人，完全明白了。’

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ə; eɪ] ['kerfəli] [siːld] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɪn]

”	**And**	**she**	**took**	**from**	**her**	**desk**	**a**	**carefully**	**sealed**	**paper**	**,**	**which**	**she**	**wrapped**	**in**
”	和	她	采取	从	她	桌子	一个	小心	密封	纸	,	哪个	她	包装	在

[ʃiːp] - [skɪn] ,

sheep	**-**	**skin**	**,**
羊	-	皮肤	,

“她从桌上拿出一张精心密封的纸，用羊皮包了起来，

[ænd; ənd] , [ə'gen] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**,**	**again**	**sealing**	**it**	**,**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**boy**	**.**
和	,	再次	密封	它	,	给予	它	到	这	男生	.

然后再次封好，把它交给了男孩。

“ [ðɪs] ['peɪpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**This**	**paper**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	这	纸	,	”	她	说	,

“这篇论文，”她说，

“ [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][ˌhɑːsi'endə] ,

“	**describes**	**the**	**exact**	**spot**	**where**	**a**	**great**	**treasure**	**is**	**hidden**	**upon**	**my**	**hacienda**	**,**
”	描述	这	精确的	点	在哪里	一个	伟大的	宝藏	是	隐	之上	我的	庄园	,

“描述了我庄园里隐藏着一笔巨大宝藏的确切地点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
near the City of Mexico .
靠近 这 城市 的 墨西哥 .

靠近墨西哥城。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['geɪnɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər]
There is no chance of your gaining this for yourself for there are two other
那里 是 不 机会 的 你的 获得 这 为了 你自己 为了 那里 是 二 其他
['pɝːsənz] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæv; həv]['sɪmələr] ['pepərz] ;
persons living who have similar papers ;
人 活的 WHO 有 相似的 文件 ;

你不可能自己获得这份文件，因为还有另外两个人拥有类似的证件；

[ɪn'diːd] , [pri'kɔːʃənz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] , [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ,
indeed , precautions , that I shall not tell you of , have been taken ,
的确 , 防范措施 , 那 我 将 不是 告诉 你 的 , 有 到过 已采取 ,

事实上，我们已经采取了一些预防措施，但我不会告诉你这些措施的具体内容。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [æt; ət] [læst] ,
so that it must fall to the Donna Leota at last ,
所以 那 它 必须 落下 到 这 唐娜 莉奥塔 在 最后的 ,

所以最终它必将落到唐娜·莱奥塔身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['erəs] .
for she is the only true heiress .
为了 她 是 这 仅有的 真的 女继承人 .

因为她是唯一真正的继承人。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃəs] , ['veri] ['kɔːʃəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
You see I am cautious , very cautious , " she added ,
你 看 我 是 谨慎 , 非常 谨慎 , " 她 额外 ,

“你看，我很谨慎，非常谨慎，”她补充道。

[ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the old look of suspicion rising in her face .
这 老的 看 的 怀疑 上升 在 她 脸 .

她脸上再次浮现出怀疑的神色。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [əd'vaɪzər] .
From this day Crimson Tuft was her chief adviser .
从 这 天 赤红 簇绒 曾是 她 首席 顾问 .

从那天起，克里姆森·塔夫特就成了她的主要顾问。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [meɪd] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
He and the dwarf made all preparations for the journey .
他 和 这 矮人 制成 全部 准备工作 为了 这 旅行 .

他和矮人做好了旅途的一切准备。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
In about a week all was ready , and they went to San Francisco in a carriage
在 关于 一个 星期 全部 曾是 准备好 , 和 他们 去 到 圣 弗朗西斯科 在 一个 运输
,
,
,

大约一周后一切准备就绪，他们乘马车去了旧金山。

[wɪtʃ] [droʊv] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn]

which	drove	immediately	down	to	the	steamer	,	and	they	were	soon
哪个	驾驶	立即地	向下	到	这	汽船	,	和	他们	是	很快

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɑːn] [bɔːrd] .

comfortably	settled	on	board	.
舒适地	定居	在	木板	.

他们立即驱车前往轮船，很快便舒适地登上了船。

" [naʊ] , " [sed] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] , " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] ,

"	Now	,	"	said	Crimson	Tuft	,	"	there	is	still	time	,
"	现在	,	"	说	赤红	簇绒	,	"	那里	是	仍然	时间	,

“现在，”克里姆森·塔夫特说，“还有时间。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

and	I	can	walk	about	the	city	for	half	an	hour	.
和	我	能	走	关于	这	城市	为了	一半	一个	小时	.

我可以在城里走走半个小时。

" [bʌt; bət][ðə; ði][seɪ'njɔːrə] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ] ! [noʊ] ! [juː; jʊ]

"	But	the	señora	grew	excited	,	and	exclaimed	,	"	No	!	no	!	you
"	但	这	夫人	生长	兴奋的	,	和	惊呼	,	"	不	！	不	！	你

但夫人却激动起来，惊呼道：“不！不！你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[maɪt] [get] [lɔːst] ; [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

might	get	lost	;	remember	,	you	are	a	stranger	.
可能	得到	丢失的	;	记住	,	你	是	一个	陌生人	.

可能会迷路；记住，你是个陌生人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [sed] , ['sɔːftli] , " ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] !

"	And	the	Donna	Leota	said	,	softly	,	"	Surely	,	you	will	not	go	away	!
"	和	这	唐娜	莉奥塔	说	,	轻轻	,	"	一定	,	你	将要	不是	去	离开	！

“唐娜·莱奥塔轻声说道：‘你肯定不会离开的！’

" [soʊ][ðə; ði][dwɔːrf] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mɪʃənz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][seɪ'njɔːrə]

"	So	the	dwarf	performed	all	the	commissions	,	and	for	an	hour	the	señora
"	所以	这	矮人	执行	全部	这	佣金	,	和	为了	一个	小时	这	夫人

[wʌz; wəz]['æbsənt] ;

was	absent	;
曾是	缺席的	;

于是，侏儒完成了所有的任务，夫人消失了一个小时；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [tʌft] , " [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə]

but	,	before	leaving	,	she	had	said	to	Crimson	Tuft	,	"	I	leave	the	Donna	Leota
但	,	前	离开	,	她	有	说	到	赤红	簇绒	,	"	我	离开	这	唐娜	莉奥塔

[ɪn][jʊr; jər] [ker] .

in	your	care	.
在	你的	关心	.

但在离开之前，她对克里姆森·塔夫特说：“我把唐娜·利奥塔号留给你照顾。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] .

"	At	length	the	ship	sailed	.
"	在	长度	这	船	航行	.

“最终，船起航了。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['slʌgɪʃ] , ['driːmi] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

Then	came	the	long	,	sluggish	,	dreamy	days	at	sea	.
然后	来了	这	长的	,	迟缓	,	梦幻般的	天	在	海	.

然后便是漫长、慵懒、如梦似幻的海上时光。

['krɪmz(ə)n] [tʌft] [ænd; ənd] ['lɛtə] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

Crimson	**Tuft**	**and**	**Leota**	**were**	**often**	**together**	**upon**	**the**	**deck**	**,**
赤红	簇绒	和	莉奥塔	是	经常	一起	之上	这	甲板	,

深红簇绒和莉奥塔经常一起出现在甲板上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ə'loʊn] .

for	**the**	**old**	**señora**	**would**	**not**	**allow**	**her**	**there**	**alone**	**.**
为了	这	老的	夫人	会	不是	允许	她	那里	独自的	.

因为老太太不会让她独自待在那里。

[wʌt] ['goʊldən] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

What	**golden**	**days**	**they**	**were**	**to**	**the**	**poor**	**Crimson**	**Tuft**	**.**
什么	金的	天	他们	是	到	这	贫穷的	赤红	簇绒	.

对于可怜的深红簇绒来说，那真是一段美好的时光啊。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'riːtə] ,

More	**and**	**more**	**he**	**was**	**growing**	**to**	**love**	**the**	**pretty**	**young**	**señorita**	**,**
更多的	和	更多的	他	曾是	生长	到	爱	这	漂亮的	年轻的	小姐	,

他越来越喜欢这位漂亮的年轻小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

and	**she**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**powerful**	**spell**	**of**	**his**	**luminous**	**eyes**	**.**
和	她	可以	不是	抵抗	这	强大的	拼写	的	他的	发光的	眼睛	.

她无法抗拒他那双明亮眼睛的强大魅力。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] .

One	**night**	**she**	**rushed**	**wildly**	**through**	**the**	**saloon**	**to**	**his**	**state**	**-**	**room**	**.**
一	夜晚	她	匆忙	疯狂地	通过	这	酒吧	到	他的	状态	-	房间	.

一天晚上，她疯狂地冲过沙龙，来到他的船舱。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] ['krɪmz(ə)n]

The	**grandmother**	**had**	**been**	**taken**	**suddenly**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**must**	**see**	**Crimson**
这	祖母	有	到过	已采取	突然	非常	患病的	,	和	必须	看	赤红

[tʌft] .

Tuft	**.**
簇绒	.

祖母突然病得很重，必须去看克里姆森·图夫特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] :

She	**breathed**	**with**	**great**	**difficulty**	**,**	**and**	**her**	**words**	**came**	**low**	**and**	**broken**	**:**
她	呼吸	和	伟大的	困难	,	和	她	字	来了	低的	和	破碎的	:

她呼吸十分困难，说话的声音低沉而断断续续：

“ [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] ['meksɪkoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ðɪs] ['peɪpər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

“	**If**	**I**	**live**	**to**	**reach**	**Mexico**	**,**	**you**	**will**	**not**	**need**	**this**	**paper**	**;**	**but**	**I**	**am**	**old**	**,**
“	如果	我	居住	到	抵达	墨西哥	,	你	将要	不是	需要	这	纸	;	但	我	是	老的	,

“如果我能活着到达墨西哥，你们就不需要这张纸了；但我已经老了，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mʌst; məst][daɪ] .

”	**she**	**added**	**,**	**bitterly**	**,**	**“**	**and**	**the**	**old**	**must**	**die**	**.**
”	她	额外	,	苦涩地	,	“	和	这	老的	必须	死	.

她苦涩地补充道：“老家伙终究要死。”

” [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] ,

”	**With**	**great**	**pain**	**she**	**went**	**on**	**:**	**“**	**If**	**I**	**should**	**not**	**live**	**to**	**reach**	**the**	**hacienda**	**,**
”	和	伟大的	疼痛	她	去	在	:	“	如果	我	应该	不是	居住	到	抵达	这	庄园	,

她痛苦地继续说道：“如果我活不到到达庄园的那一天，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

you	will	see	the	child	has	her	own	.
你	将要	看	这	孩子	有	她	自己的	.

你会看到孩子有她自己的。

[dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['treʒər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [dɪ'frɔːd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [goʊld] [piːs]

Dig	up	the	treasure	yourself	,	and	do	not	defraud	her	of	one	single	gold	piece
挖	向上	这	宝藏	你自己	,	和	做	不是	骗取	她	的	一	单身的	金子	片

,

,

,

自己去挖宝藏，一枚金子都不要骗她。

[ɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

or	the	curse	of	a	dying	woman	will	follow	you	,	even	from	the	darkness	of
或者	这	诅咒	的	一个	垂死	女士	将要	跟随	你	,	甚至	从	这	黑暗	的

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

否则，垂死女人的诅咒将伴随你，即使从坟墓的黑暗中也挥之不去。

" [ðen] [ə'gen] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] , [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn]

"	Then	again	Crimson	Tuft	promised	,	and	,	taking	the	paper	,	left	her	alone
"	然后	再次	赤红	簇绒	承诺	,	和	,	采取	这	纸	,	左边	她	独自的

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

with	"	the	child	,
和	"	这	孩子	,

“然后，克里姆森·塔夫特再次承诺，拿着那张纸，把她单独留给了“那个孩子”，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɑːndli] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] .

"	as	she	still	fondly	called	the	Donna	Leota	.
"	作为	她	仍然	深情地	称为	这	唐娜	莉奥塔	.

她仍然亲切地称呼唐娜·莱奥塔为“唐娜·莱奥塔”。

[ðɪs] [ə'tæk] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz]

This	attack	passed	away	,	but	another	soon	followed	,	and	again	Crimson	Tuft	was
这	攻击	通过了	离开	,	但	其他	很快	随后	,	和	再次	赤红	簇绒	曾是

['sʌmənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

summoned	to	her	side	.
被召唤	到	她	边	.

这次袭击过去了，但很快又发生了另一次袭击，于是绯红簇绒再次被召唤到她身边。

[hɜːr; hər] [gleɪzd] [aɪ] ['braɪtnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Her	glazed	eye	brightened	as	she	saw	him	.
她	釉面	眼睛	明亮	作为	她	锯	他	.

她看到他时，原本呆滞的眼神瞬间明亮起来。

“ [rɪ'membər] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]

“	Remember	,	"	was	all	she	could	say	,	and	again	he	made	the	solemn	promise
"	记住	,	"	曾是	全部	她	可以	说	,	和	再次	他	制成	这	庄严	承诺

.

:

.

“记住，”她只能说出这句话，而他再次郑重地作出了承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd]

It	was	the	third	and
它	曾是	这	第三	和

这是第三个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

上次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .
With the old señora all was now over .
和 这 老的 夫人 全部 曾是 现在 超过 .

随着老太太的去世，一切都结束了。

['lɛtə] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
Leota trembled with fear , and wept bitterly .
莉奥塔 颤抖 和 害怕 , 和 哭泣 苦涩地 .

莉奥塔吓得浑身颤抖，痛哭流涕。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] , ['oʊnli]
The grandmother had loved her , and now there was no one left , only
这 祖母 有 喜爱 她 , 和 现在 那里 曾是 不 一 左边 , 仅有的
['krɪmz(ə)n] [tʌft] ,
Crimson Tuft ,
赤红 簇绒 ,

祖母生前很爱她，如今却空无一人，只剩下绯红簇绒。

[huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['aʊərz] .
who sat by her side all through the silent hours .
WHO 卫星 经过 她 边 全部 通过 这 沉默的 小时 .

在那些寂静的时光里，一直有人陪伴在她身边。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [ðə; ði][oʊld][seɪ'njɔːɹə][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
The next evening , at sunset , the old señora was buried in the sea .
这 下一个 晚上 , 在 日落 , 这 老的 夫人 曾是 埋葬 在 这 海 .

第二天傍晚日落时分，老妇人被葬入大海。

[noʊ][wʌn] [wept] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [went] [ɑːn] ,
No one wept but the beautiful young maiden , as the steamer went on ,
不 一 哭泣 但 这 美丽的 年轻的 少女 , 作为 这 汽船 去 在 ,

当轮船继续前行时，除了那位美丽的年轻少女之外，没有人哭泣。

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ðə; ði][koʊld] , ['laɪfləs] ['bɑːdi] , [ræpt] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] .
leaving in its wake the cold , lifeless body , wrapped in its shroud of sparkling waters .
离开 在 它是 唤醒 这 寒冷的 , 无生命 身体 , 包装 在 它是 裹尸布 的 闪闪发光 水 .

身后留下冰冷、毫无生气的尸体，被波光粼粼的水幕包裹着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,
At length the good ship arrived safely in Mexico ,
在 长度 这 好的 船 到达的 安全 在 墨西哥 ,

最终，这艘好船安全抵达了墨西哥。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [tʊk] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] ,
and Crimson Tuft took the proud young heiress to the hacienda ,
和 赤红 簇绒 采取 这 自豪的 年轻的 女继承人 到 这 庄园 ,

于是，克里姆森·塔夫特带着这位骄傲的年轻女继承人去了庄园。

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
where a crowd of friends and retainers awaited her .
在哪里 一个 人群 的 朋友们 和 预付金 等待中 她 .

那里有一群朋友和随从在等她。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['legəsi] [left] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [tʌft] .

The	will	was	opened	,	and	there	was	a	large	legacy	left	to	Crimson	Tuft	.
这	将要	曾是	打开	,	和	那里	曾是	一个	大的	遗产	左边	到	赤红	簇绒	.

遗嘱被打开，里面有一大笔遗产留给了克里姆森·塔夫特学院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	it	was	as	nothing	to	him	.
但	它	曾是	作为	没有什么	到	他	.

但这对他来说根本算不了什么。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌglinəs] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] !

With	so	much	ugliness	,	what	had	he	to	hope	for	!
和	所以	很多	丑陋	,	什么	有	他	到	希望	为了	!

面对如此多的丑恶，他还有什么希望呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ɪn][ðə; ði][læst]['peɪpər][ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][hæd; həd]['hændɪd][hɪm; ɪm] ,

In	the	last	paper	the	señora	had	handed	him	,
在	这	最后的	纸	这	夫人	有	递交	他	,

在夫人递给他的最后一份文件中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [fʊlər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n]

there	was	a	still	fuller	description	of	the	spot	where	the	treasure	was	hidden
那里	曾是	一个	仍然	更丰满	描述	的	这	点	在哪里	这	宝藏	曾是	隐

,

,

,

还有更详细的关于藏宝地点的描述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	night	appointed	for	him	to	seek	it	.
和	一个	夜晚	任命	为了	他	到	寻找	它	.

并指定了一个夜晚让他去寻找它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːθˌnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] .

It	was	the	eighteenth	birthnight	of	the	Donna	Leota	.
它	曾是	这	第十八	诞生之夜	的	这	唐娜	莉奥塔	.

那是唐娜·莱奥塔的第十八个生日之夜。

[tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Till	then	,	she	was	to	be	placed	in	a	convent	,
直到	然后	,	她	曾是	到	是	放置	在	一个	修道院	,

在此之前，她将被安置在修道院里。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['tuːtɝz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

and	Crimson	Tuft	was	to	have	the	best	tutors	in	the	City	of	Mexico	.
和	赤红	簇绒	曾是	到	有	这	最好的	导师	在	这	城市	的	墨西哥	.

而克里姆森·塔夫特将拥有墨西哥城最好的导师。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

This	would	make	a	man	of	him	.
这	会	制作	一个	男人	的	他	.

这将使他成为一个真正的男子汉。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [suːn]

So	the	young	people	were	separated	for	a	time	,	but	the	two	years	soon
所以	这	年轻的	人们	是	分开	为了	一个	时间	,	但	这	二	年	很快

[roʊld] [baɪ] ,

rolled	by	,
滚动	经过	,

于是，这对年轻人暂时分开了，但两年很快就过去了。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʌft] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	Crimson	Tuft	returned	to	the	hacienda	with	his	papers	.
和	赤红	簇绒	返回	到	这	庄园	和	他的	文件	.

克里姆森·塔夫特带着他的文件回到了庄园。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

What	a	change	there	was	in	him	.
什么	一个	改变	那里	曾是	在	他	.

他变化真大。

[hɪz; ɪz] [braʊn] , [dɑːrk] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [fer] ,

His	brown	,	dark	face	had	grown	every	day	more	fair	,
他的	棕色的	,	黑暗的	脸	有	生长	每一个	天	更多的	公平的	,

他那棕褐色的脸一天比一天白皙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [red] [her] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['sɪlki] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] ['kʌlər] .

and	his	stiff	red	hair	more	soft	and	silky	,	and	of	a	rich	brown	color	.
和	他的	僵硬的	红色的	头发	更多的	柔软的	和	丝滑	,	和	的	一个	富有的	棕色的	颜色	.

他那僵硬的红发变得柔软丝滑，呈浓郁的棕色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .

It	was	really	wonderful	.
它	曾是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] ['krɪmz(ə)n] [tʌft] [tuː; tə]

The	young	man	was	transformed	,	day	by	day	,	from	the	ugly	Crimson	Tuft	to
这	年轻的	男人	曾是	转变	,	天	经过	天	,	从	这	丑陋的	赤红	簇绒	到

[ðə; ði] ['hænsəm] [pɔːl] .

the	handsome	Paul	.
这	英俊的	保罗	.

这个年轻人一天比一天地从丑陋的红发小子变成了英俊的保罗。

[ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	Donna	Leota	had	become	the	beautiful
这	唐娜	莉奥塔	有	变得	这	美丽的

唐娜·莉奥塔变成了美丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['wʊmən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [pɔːl] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz]

woman	that	her	childhood	promised	,	and	when	she	met	Paul	after	the	two	years
女士	那	她	童年	承诺	,	和	什么时候	她	遇见	保罗	后	这	二	年

[ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

of	separation	,
的	分离	,

她儿时梦想成为的那种女人，在与保罗分离两年后，她再次遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ,

she	felt	that	the	great	mystery	was	solved	,
她	毛毡	那	这	伟大的	神秘	曾是	已解决	,

她觉得这个巨大的谜团终于解开了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] .

and	knew	that	she	could	never	love	any	one	else	.
和	知道	那	她	可以	绝不	爱	任何	一	别的	.

她知道自己再也无法爱上别人了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][hɜːr; hər]

So	they	were	betrothed	,	and	she	was	to	be	made	his	wife	on	her
所以	他们	是	未婚妻	,	和	她	曾是	到	是	制成	他的	妻子	在	她

[ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

eighteenth	birthday	.
第十八	生日	.

于是他们订婚了，她将在十八岁生日那天成为他的妻子。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

At	the	appointed	time	,
在	这	任命	时间	,

在约定的时间，

[pɔːl] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Paul	sought	and	found	the	great	treasure	that	had	been	hidden	for	so	long	.
保罗	寻求	和	成立	这	伟大的	宝藏	那	有	到过	隐	为了	所以	长的	.

保罗寻找并找到了隐藏了很久的巨大宝藏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'mens] ['aɪərn][pɔts] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['piːsɪz] ,

There	were	immense	iron	pots	,	full	of	shining	gold	pieces	,
那里	是	巨大	铁	锅	,	满的	的	灼灼	金子	件	,

那里有巨大的铁锅，里面盛满了闪闪发光的金片。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meksɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

that	had	been	hidden	during	one	of	the	many	Mexican	revolutions	.
那	有	到过	隐	期间	一	的	这	许多	墨西哥	革命	.

这是在墨西哥多次革命中的一次革命期间被藏匿起来的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnə] ['lɛtə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl]['meksɪkoʊ] ,

Thus	it	was	found	that	the	Donna	Leota	was	the	richest	maiden	in	all	Mexico	,
因此	它	曾是	成立	那	这	唐娜	莉奥塔	曾是	这	最富有的	少女	在	全部	墨西哥	,

因此，人们发现唐娜·莱奥塔是全墨西哥最富有的少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['welθi] ['spænɪʃ] [hɪ'dælgəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd]

and	she	had	many	suitors	among	the	wealthy	Spanish	hidalgoes	;	but	she	cared
和	她	有	许多	求婚者	之中	这	富裕	西班牙语	伊达尔戈斯	;	但	她	关心

['oʊnli][fɔːr; fər] [pɔːl] ,

only	for	Paul	,
仅有的	为了	保罗	,

她有很多富有的西班牙贵族追求者；但她只在乎保罗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪmz(ə)n] [tʌfts] , [wʌz; wəz]

for	the	spell	of	the	wonderful	eyes	,	which	had	been	Crimson	Tuft's	,	was
为了	这	拼写	的	这	精彩的	眼睛	,	哪个	有	到过	赤红	簇绒	,	曾是

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

因为她被那双迷人的眼睛——曾经属于绯红簇绒的眼睛——所吸引。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['wedɪŋ] - [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

At	last	,	the	joyous	wedding	-	day	came	,	and	every	one	said	,	“	What	a	tall	,
在	最后的	,	这	欢乐	婚礼	-	天	来了	,	和	每一个	一	说	,	“	什么	一个	高的	,

['hænsəm]

handsome
英俊的

终于，喜庆的婚礼日到来了，每个人都说：“多么高大英俊的新郎啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[seɪ'njɔːr][ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['lʌvli] [ðə; ði] [braɪd] .
señor is the bridegroom , and how very lovely the bride .
先生 是 这 新郎 , 和 如何 非常 迷人的 这 新娘 .

señor 是新郎，新娘真是太漂亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .
The sun shines upon them and it will be a happy marriage .
这 太阳 闪耀 之上 他们 和 它 将要 是 一个 快乐的 婚姻 .

阳光照耀着他们，他们将会拥有一段幸福的婚姻。

" [suːn] ['æftər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [felt] [ðə; ði][oʊld] [driːm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
" Soon after , they went to San Francisco , and Paul felt the old dream returning .
" 很快 后 , 他们 去 到 圣 弗朗西斯科 , 和 保罗 毛毡 这 老的 梦 返回 .

“不久之后，他们去了旧金山，保罗感到他以前的梦想又回来了。”

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [stænd] .
One day , as he walked through the market - place , he came to a vegetable stand .
一 天 , 作为 他 步行 通过 这 市场 - 地方 , 他 来了 到 一个 蔬菜 站立 .

有一天，他逛市场时，来到一个蔬菜摊前。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [maɪld] [feɪs] ,
Behind it sat a sorrowful woman , with a sad , mild face ,
在后面 它 卫星 一个 悲伤 女士 , 和 一个 伤心 , 温和的 脸 ,

在她身后坐着一位神情悲伤的女子，面容温和。

[ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that woke the sleeping memories of his heart .
那 觉醒 这 睡眠 回忆 的 他的 心 .

那唤醒了他心中沉睡的记忆。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [wʌn] .
with a thrill of tenderness in his voice that raised the bowed head of the lonely one .
和 一个 刺激 的 压痛 在 他的 嗓音 那 提高 这 鞠躬 头 的 这 孤独 一 .

他声音中带着一丝温柔，抬起了孤独者低垂的头颅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] , [wʌns] [siːn] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [pɔːl] !
She gave one look into the eyes that , once seen , could never be forgotten , and cried , “ Paul !
她 给予 一 看 进入 这 眼睛 那 , 一次 已见 , 可以 绝不 是 被遗忘的 , 和 哭 , “ 保罗 !

她看了一眼那双一旦见过就永远不会忘记的眼睛，然后喊道：“保罗！”

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
my son , my son !
我的 儿子 ， 我的 儿子 ！

我的儿子，我的儿子！

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
" and opening her arms , received upon her bosom the head of her long
" 和 开幕 她 武器 ， 已收到 之上 她 怀 这 头 的 她 长的
[lɔːst] ['treʒər] .
lost treasure .
丢失的 宝藏 .

她张开双臂，将她失散多年的珍宝的头颅迎入怀中。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ðen] [held]
How she wept , and smiled , and pressed him to her heart ; then held
如何 她 哭泣 ， 和 微笑 ， 和 按下 他 到 她 心 ； 然后 握住
[hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
him off ,
他 离开 ，

她哭了，笑了，把他紧紧抱在怀里；然后又把他推开，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪr] ['hænsəm] [feɪs] .
that she might gaze upon the dear handsome face .
那 她 可能 目光 之上 这 亲爱的 英俊的 脸 .

让她得以一睹那张俊美可爱的脸庞。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː]
Then they went home to the father , who
然后 他们 去 家 到 这 父亲 ， WHO

然后他们回家去找父亲，父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [sɪk] .
was old and sick .
曾是 老的 和 生病的 .

他年老体弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .
He had lost strength and heart years ago , and they were very poor .
他 有 丢失的 力量 和 心 年 前 ， 和 他们 是 非常 贫穷的 .

他多年前就失去了体力和精力，而且他们家境非常贫困。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , " [soʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,
" He has never held up his head , " so the mother said ,
" 他 有 绝不 握住 向上 他的 头 ， " 所以 这 母亲 说 ，

“他从来没有昂过头，”母亲说道。

" [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .
" since our boy was taken from us .
" 自从 我们的 男生 曾是 已采取 从 我们 .

“自从我们的孩子被带走后。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] ; [ðə; ði] [lɔːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] ; ['pɑːvərti] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['sɪknəs]
" But that was all over ; the lost was found ; poverty , sorrow , and sickness
" 但 那 曾是 全部 超过 ； 这 丢失的 曾是 成立 ； 贫困 ， 悲哀 ， 和 疾病
[fled] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
fled with his presence .
逃亡 和 他的 在场 .

“但这一切都结束了；迷失的人找到了归宿；贫穷、悲伤和疾病都随着他的到来而消失了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hoʊm] [tuː; tə] ['lɛtə] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

He	took	the	old	father	and	mother	home	to	Leota	,	who	received	them	into
他	采取	这	老的	父亲	和	母亲	家	到	莉奥塔	,	WHO	已收到	他们	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ;

her	own	heart	;
她	自己的	心	;

他把老爸老妈带回家给莉奥塔，莉奥塔把他们视若珍宝；

[fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɜːrz] ?

for	,	were	they	not	his	parents	and	hers	?
为了	,	是	他们	不是	他的	父母	和	她的	?

难道他们不是他的父母和她的父母吗?

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][oʊld]['vedʒtəb(ə)l] ['wʊmən] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] - [bɔːrn]

At	first	the	old	vegetable	woman	stood	a	little	in	awe	of	her	high	-	born
在	第一的	这	老的	蔬菜	女士	站立	一个	小的	在	敬畏	的	她	高的	-	出生

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

起初，那位老妇人对她出身高贵的女儿有些敬畏。

[bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] - [ə'fekʃ(ə)n] ;

but	that	soon	melted	away	in	the	warmth	of	the	dainty	little	Señora's	affection	;
但	那	很快	融化	离开	在	这	温暖	的	这	纤巧	小的	-	感情	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

and	the	father	,
和	这	父亲	,

但很快，那份不安便在娇小可爱的塞尼奥拉温暖的爱意中消融了；而父亲，

['mʌðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [lɪvd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ,

mother	,	son	,	and	daughter	,	lived	all	their	lives	together	,	a	happy	family	,
母亲	,	儿子	,	和	女儿	,	居住地	全部	他们的	生活	一起	,	一个	快乐的	家庭	,

母亲、儿子和女儿一生都生活在一起，是一个幸福的家庭。

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['sɪlkən] [bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] , ['ɜːrnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] .

united	in	heart	and	mind	by	the	silken	bonds	of	a	true	,	earnest	affection	.
团结的	在	心	和	头脑	经过	这	丝	债券	的	一个	真的	,	认真	感情	.

心灵相通，因真挚深厚的感情而紧紧相连。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['snoʊdrɑːp] [ænd; ənd] ['roʊzbʌd] .

SNOWDROP	AND	ROSEBUD	.
雪花莲	和	玫瑰花蕾	.

雪花莲和玫瑰花蕾。

[ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːrniə] ['stɔːri] .

A	CALIFORNIA	STORY	.
一个	加利福尼亚州	故事	.

一个加州的故事。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][goʊld] - ['siːkəz] [keɪm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Years	ago	,	before	the	gold	-	seekers	came	to	California	,	there	lived	at	the
年	前	,	前	这	金子	-	寻求者	来了	到	加利福尼亚州	,	那里	居住地	在	这

['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn] ['geɪbriəl] ,

Mission	of	San	Gabriel	,
使命	的	圣	加布里埃尔	,

多年前，在淘金者来到加利福尼亚之前，圣加布里埃尔教堂附近住着一些人。

[ə; eɪ]['spænjərd] , [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	Spaniard	,	whose	beautiful	vineyard	was	admired	by	all	the	country	.
一个	西班牙人	,	谁	美丽的	葡萄园	曾是	钦佩	经过	全部	这	国家	.

一位西班牙人，他美丽的葡萄园令全国赞叹不已。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

In	early	life	he	had	been	a	great	traveler	,	and	while	in	Germany	,
在	早期的	生活	他	有	到过	一个	伟大的	游客	,	和	尽管	在	德国	,

他早年曾是一位旅行达人，在德国期间，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [fer] ['goʊldən] - ['herd] ['meɪd(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .

he	met	a	fair	golden	-	haired	maiden	,	whom	he	loved	and	married	.
他	遇见	一个	公平的	金的	-	头发	少女	,	谁	他	喜爱	和	已婚	.

他遇到了一位金发碧眼的漂亮姑娘，他爱上了她，并娶她为妻。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['emigreitid] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

After	a	few	years	he	emigrated	to	America	,
后	一个	很少	年	他	移民	到	美国	,

几年后他移民去了美国。

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl] — [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

and	settled	at	the	Mission	of	San	Gabriel	—	near	the	town	of	Los	Angeles	.
和	定居	在	这	使命	的	圣	加布里埃尔	—	靠近	这	镇	的	洛杉矶	洛杉矶	.

他们定居在圣加布里埃尔教堂附近——靠近洛杉矶镇。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['prɔspəd] ['greɪtli] , [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [greɪt] [hə:dz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

There	he	prospered	greatly	,	his	cattle	increased	to	great	herds	,	covering	the
那里	他	繁荣昌盛	非常	,	他的	牛	增加	到	伟大的	畜群	,	覆盖	这

[griːn] [hɪl] - [saɪdz] ,

green	hill	-	sides	,
绿色的	爬坡道	-	侧面	,

他在那里生活得非常富裕，牛群数量庞大，覆盖了绿色的山坡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	his	vineyard	was	the	pride	of	his	heart	.
和	他的	葡萄园	曾是	这	自豪	的	他的	心	.

他的葡萄园是他最引以为傲的东西。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɪld]

He	built	a	pleasant	house	,	and	surrounded	it	with	a	garden	filled
他	建造	一个	令人愉快的	房子	,	和	包围	它	和	一个	花园	已填

他建造了一座漂亮的房子，周围环绕着一个种满鲜花的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][fruːt] .

with	all	kinds	of	fruit	.
和	全部	种类	的	水果	.

各种水果。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] , [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk][ænd; ənd] ['tempərət] [zoʊnz] [groʊ] [tə'geðər] ;

In	that	delicious	climate	,	fruits	of	the	tropic	and	temperate	zones	grow	together	;
在	那	可口的	气候	,	水果	的	这	热带	和	温带	区域	生长	一起	;

在这样宜人的气候下，热带和温带的水果共同生长；

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] - [hjʊd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

while	the	white	flowers	of	the	North	,	and	their	crimson	-	hued	sisters	of	the	South	,
尽管	这	白色的	花朵	的	这	北	,	和	他们的	赤红	-	有色	姐妹	的	这	南	,

而北方的白色花朵，以及南方那些深红色的花朵，

['blɑːsəm] [saɪd][baɪ][saɪd] .

blossom	side	by	side	.
开花	边	经过	边	.

并排盛开。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] .

There	seemed	nothing	wanting	to	make	his	happiness	complete	but	children	.
那里	似乎	没有什么	想要	到	制作	他的	幸福	完全的	但	孩子们	.

除了孩子，似乎没有什么能让他感到幸福圆满。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] ['saɪlənt] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ;

The	house	was	too	silent	;	he	wished	for	the	silvery	laughter	of	childish	voices
这	房子	曾是	也	沉默的	;	他	希望	为了	这	银色	笑声	的	幼稚	声音

;

房子里太安静了；他渴望听到孩子们银铃般的笑声；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pres] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	longed	to	press	little	ones	to	his	heart	,	and	call	them	his	own	.
他	渴望	到	按	小的	一个	到	他的	心	,	和	称呼	他们	他的	自己的	.

他渴望将幼小的孩子紧紧拥在怀里，视他们为自己的孩子。

[æt; ət] [læst] , [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ,

At	last	,	God	gave	him	two	little	girls	;	but	the	fair	,
在	最后的	,	上帝	给予	他	二	小的	女孩们	;	但	这	公平的	,

最后，上帝赐予他两个女儿；但美丽的，

['goʊldən] - ['herd] ['mʌðər] [lɪvd] ['oʊnli][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ,

golden	-	haired	mother	lived	only	to	bless	them	,
金的	-	头发	母亲	居住地	仅有的	到	保佑	他们	,

金发母亲一生只为祝福他们而活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] “ [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	was	then	buried	by	the	clear	“	Lake	of	the	Tulés	.
和	曾是	然后	埋葬	经过	这	清除	“	湖	的	这	-	.

然后被清澈的“图莱斯湖”掩埋。

” [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

”	At	first	he	was	inconsolable	,	and	for	months	refused	to	see	his
”	在	第一的	他	曾是	无法安慰	,	和	为了	几个月	拒绝	到	看	他的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

little	ones	;	but	one	day	,
小的	一个	;	但	一	天	,

“起初他悲痛欲绝，几个月都不愿见他的孩子们；但有一天，

[waɪl] [hiː; hi] [slept] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [nɜːrs] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

while	he	slept	,	the	old	Indian	nurse	took	them	into	his	room	,
尽管	他	睡着了	,	这	老的	印度	护士	采取	他们	进入	他的	房间	,

趁他睡觉的时候，那位印度老护士把他们带进了他的房间。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	laid	them	on	the	bed	by	his	side	.
和	铺设	他们	在	这	床	经过	他的	边	.

他把它们放在床边，就在他身边。

['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
Little Snowdrop nestled in his bosom ,
小的 雪花莲 依偎 在 他的 怀 ,

小雪花依偎在他怀里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[bʌt; bət] ['roʊzbʌd] [ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but Rosebud ran her fingers into his beard , and pulled it so hard that she
但 玫瑰花蕾 跑 她 手指 进入 他的 胡须 , 和 拉 它 所以 难的 那 她
[woʊk] [hɪm; ɪm] .
woke him .
觉醒 他 .

但玫瑰花蕾的手指伸进他的胡须里，用力一扯，把他弄醒了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [krəuɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
There she was , when he opened his eyes , crowing with delight — her little
那里 她 曾是 , 什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 鸣叫 和 喜 — 她 小的
['roʊzi][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
rosy lips close to his ,
红润 嘴唇 关闭 到 他的 ,

当他睁开眼睛时，她就在那里，高兴地叫着——她那粉嫩的小嘴唇靠近他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['snoʊdrɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and the fair Snowdrop in his bosom .
和 这 公平的 雪花莲 在 他的 怀 .

还有他怀里美丽的雪花莲。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [slept] , [ə'woʊk] ,
Then all the father's love , which had only slept , awoke ,
然后 全部 这 父亲的 爱 , 哪个 有 仅有的 睡着了 , 醒来 ,

于是，父亲那沉睡已久的爱全部苏醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['wiːpɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi]
and he pressed the little ones to his heart , weeping ; but especially he
和 他 按下 这 小的 一个 到 他的 心 , 哭泣 ; 但 尤其 他
[lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['snoʊdrɑːp] ,
loved the beautiful Snowdrop ,
喜爱 这 美丽的 雪花莲 ,

他把孩子们紧紧抱在怀里，痛哭流涕；但他尤其喜爱美丽的雪花莲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
she was so like her mother .
她 曾是 所以 喜欢 她 母亲 .

她和她妈妈太像了。

['æftər] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [mɔːnd] ['greɪtli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
After this , although he still mourned greatly for his wife , he loved these little
后 这 , 虽然 他 仍然 哀悼 非常 为了 他的 妻子 , 他 喜爱 这些 小的
[wʌnz] ['veri] ['dɪrli] ;
ones very dearly ;
一个 非常 亲爱的 ;

此后，虽然他仍然非常悲痛地悼念妻子，但他非常疼爱这些孩子；

[ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] , [bɪ'keɪm] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

and	as	years	passed	by	,	became	happy	in	the	absorbing	devotion	to
和	作为	年	通过了	经过	,	成为	快乐的	在	这	吸收	虔诚	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随着岁月流逝，她也沉浸在对他们全然的奉献之中，并为此感到快乐。

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] .

which	filled	his	whole	heart	.
哪个	已填	他的	所有的	心	.

这让他心满意足。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ker] .

He	watched	over	them	with	the	most	jealous	care	.
他	观看	超过	他们	和	这	最多	嫉妒的	关心	.

他用最关切的目光守护着他们。

['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

Even	in	childhood	,	he	would	not	allow	them	to	play	with	other	children	;
甚至	在	童年	,	他	会	不是	允许	他们	到	玩	和	其他	孩子们	;

即使在孩提时代，他也不允许他们与其他孩子一起玩耍；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	as	they	grew	older	,	his	fear	was	awakened	lest	some	of	the	young
和	作为	他们	生长	老	,	他的	害怕	曾是	觉醒	免得	一些	的	这	年轻的

随着他们年龄的增长，他的恐惧也随之而来，他害怕一些年轻人会伤害他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

- [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

señors	of	Los	Angeles	should	see	and	fall	in	love	with	them	.
-	的	洛杉矶	洛杉矶	应该	看	和	落下	在	爱	和	他们	.

洛杉矶的绅士们应该去看看，并爱上它们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʊd] [breɪk]

For	his	daughters	to	form	a	mèsalliance	,	he	was	quite	sure	would	break
为了	他的	女儿们	到	形式	一个	-	,	他	曾是	相当	当然	会	休息

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他非常肯定，女儿们如果联姻，会让他心碎。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hoʊm][ɑːn] ['bɪznəs] ,

As	he	was	obliged	often	to	go	from	home	on	business	,
作为	他	曾是	有义务	经常	到	去	从	家	在	商业	,

由于他经常需要出差，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [æz; əz][djuː'enə] ,

he	employed	an	old	Indian	woman	as	duenna	,
他	受雇	一个	老的	印度	女士	作为	保姆	,

他雇佣了一位年长的印度妇女做女招待。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	charged	her	never	to	allow	the	girls	out	of	her	sight	for	a
和	带电	她	绝不	到	允许	这	女孩们	出去	的	她	视线	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

并告诫她一刻也不能让女孩们离开她的视线。

['roʊzbʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] - [tɪndʒd] [her] , [sɔːft] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd]

Rosebud	**was**	**a**	**Spanish**	**girl**	**,**	**with**	**purple**	**-**	**tinged**	**hair**	**,**	**soft**	**black**	**eyes**	**,**	**and**
玫瑰花蕾	曾是	一个	西班牙语	女孩	,	和	紫色的	-	带点色调	头发	,	柔软的	黑色的	眼睛	,	和

[klɪr] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] .

clear	**olive**	**complexion**	**.**
清除	橄榄	肤色	.

罗斯巴德是一位西班牙女孩，有着紫色的头发、柔和的黑色眼睛和清澈的橄榄色皮肤。

[θruː] [ðə; ði]['sætn] [skɪn] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Through	**the**	**satin**	**skin**	**the**	**warm**	**blood**	**flushed**	**her**	**cheeks**	**,**
通过	这	缎	皮肤	这	温暖的	血	酡	她	脸颊	,

透过丝滑的肌肤，温热的血液泛起她双颊的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][raɪp] ['tʃeriːz] ;

and	**her**	**lips**	**were**	**more**	**tempting**	**than**	**ripe**	**cherries**	**;**
和	她	嘴唇	是	更多的	诱人的	比	成熟	樱桃	;

她的嘴唇比熟透的樱桃还要诱人；

[bʌt; bət] ['snoʊdrɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['dʒɜːrmən]['meɪd(ə)n][ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [klɪr] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]

but	**Snowdrop**	**was**	**a**	**rare**	**German**	**maiden**	**in**	**complexion**	**,**	**clear**	**and**	**fair**	**as**
但	雪花莲	曾是	一个	稀有的	德语	少女	在	肤色	,	清除	和	公平的	作为

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] .

the	**noonday**	**.**
这	午	.

但雪花莲是一位罕见的德国少女，肤色白皙透亮，如同正午的阳光。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] ['vaiəlits] .

Her	**eyes**	**were**	**like**	**violets**	**.**
她	眼睛	是	喜欢	紫罗兰	.

她的眼睛像紫罗兰一样。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][laɪk] [faɪn] [spʌn] [goʊld] ,

Her	**hair**	**in**	**the**	**sunshine**	**was**	**like**	**fine**	**spun**	**gold**	**,**
她	头发	在	这	阳光	曾是	喜欢	美好的	旋转	金子	,

阳光下，她的头发像细金线一样闪闪发光。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	**so**	**long**	**that**	**it**	**reached**	**to**	**her**	**feet**	**,**
和	所以	长的	那	它	达到	到	她	脚	,

裙子很长，都垂到了她的脚边。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['glɔːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	**hung**	**like**	**a**	**mantle**	**of**	**glory**	**about**	**her**	**.**
和	悬挂	喜欢	一个	地幔	的	荣耀	关于	她	.

像一件荣耀的披风一样挂在她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [soʊ] ['kerfəli] ; [fɔːr; fər]

It	**was**	**no**	**wonder**	**the**	**old**	**man**	**guarded**	**his**	**daughters**	**so**	**carefully**	**;**	**for**
它	曾是	不	想知道	这	老的	男人	守卫	他的	女儿们	所以	小心	;	为了

[ðoʊ] [soʊ] ['dɪfrənt] ,

though	**so**	**different**	**,**
尽管	所以	不同的	,

难怪老人如此悉心呵护他的女儿们；因为尽管她们性格迥异，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

they	**were**	**equally**	**beautiful**	**,**
他们	是	同样地	美丽的	,

她们同样美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə]

and	all	the	young	men	of	good	family	were	anxious	to	pay	court	to
和	全部	这	年轻的	男人	的	好的	家庭	是	焦虑的	到	支付	法庭	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有出身名门的年轻男子都渴望向她们求爱。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

Day	by	day	they	sat	upon	the	piazza	of	the	inner	court	,
天	经过	天	他们	卫星	之上	这	广场	的	这	内	法庭	,

他们日复一日地坐在内院的广场上，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][oʊld] [speɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

reading	the	fascinating	romances	of	old	Spain	,	which	was	to	them	the
阅读	这	迷人	浪漫故事	的	老的	西班牙	,	哪个	曾是	到	他们	这

['driːmlænd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

dreamland	of	delight	.
梦境	的	喜	.

阅读那些引人入胜的古西班牙浪漫故事，对他们来说，古西班牙就是梦寐以求的快乐之地。

[ðeɪ] [lɔŋd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

They	longed	very	much	to	go	out	,
他们	渴望	非常	很多	到	去	出去	,

他们非常渴望外出，

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['spænɪʃ] ['fæməliz] [ə'baʊt] [sæn] ['geɪbriəl]

and	see	something	of	life	among	the	rich	Spanish	families	about	San	Gabriel
和	看	某物	的	生活	之中	这	富有的	西班牙语	家庭	关于	圣	加布里埃尔

[ænd; ənd] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

and	Los	Angeles	,
和	洛杉矶	洛杉矶	,

并了解圣加布里埃尔和洛杉矶附近富裕的西班牙家庭的生活，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][djuː'enə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr]

but	their	father	would	not	allow	it	;	and	the	old	duenna	was	always	near
但	他们的	父亲	会	不是	允许	它	;	和	这	老的	保姆	曾是	总是	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但他们的父亲不允许；老管家总是待在他们身边；

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ɔːr][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['ɔːrtʃərd] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]

even	when	they	walked	through	the	vineyard	or	the	orange	orchard	,	she	followed
甚至	什么时候	他们	步行	通过	这	葡萄园	或者	这	橙子	果园	,	她	随后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使他们穿过葡萄园或橘子园，她也会跟着他们。

[wʌn] [deɪ] , ['roʊzbʌd] [kɔːld] ['snoʊdrɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

One	day	,	Rosebud	called	Snowdrop	into	the	garden	,	and	sitting	under	a	large
一	天	,	玫瑰花蕾	称为	雪花莲	进入	这	花园	,	和	坐着	在下面	一个	大的

['ɑːmənd] - [triː] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

almond	-	tree	,	she	said	:
杏仁	-	树	,	她	说	:

有一天，玫瑰花蕾把雪花叫到花园里，坐在一棵大杏树下，说道：

“ [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [prɪnts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] ['sɔːftli] ,

“	Look	over	this	book	of	prints	with	me	,	while	we	talk	softly	,
“	看	超过	这	书	的	印刷	和	我	,	尽管	我们	讲话	轻轻	,

“请你和我一起翻阅这本版画集，我们轻声细语地聊着。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][djuːˈenə][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] ['evri] [θɪŋ] .

for	the	duenna	must	not	hear	every	thing	.
为了	这	保姆	必须	不是	听到	每一个	事物	.

因为女招待不能听到所有的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	214	]
"	[	页	-	]

“[第 214 页]

['snoʊdrɑːp] ['restɪd] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['tresɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]

Snowdrop	rested	her	golden	tresses	upon	her	sister's	arm	,	and	,	turning	over
雪花莲	休息	她	金的	头发	之上	她	姐妹	手臂	,	和	,	转弯	超过

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

the	leaves	of	the	book	,
这	树叶	的	这	书	,

雪花将她金色的秀发搭在姐姐的胳膊上，然后翻开书页，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] .

they	talked	together	.
他们	谈话	一起	.

他们交谈起来。

“ ['sɪstər] [dɪr] , ” [sed] ['roʊzbʌd] , “ [wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [laɪf] [hɪr] .

“	Sister	dear	,	”	said	Rosebud	,	“	we	lead	a	very	dull	life	here	.
“	姐姐	亲爱的	,	”	说	玫瑰花蕾	,	“	我们	带领	一个	非常	乏味的	生活	这里	.

“亲爱的姐姐，”玫瑰花蕾说，“我们在这里过着非常枯燥的生活。”

[ɔːl] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

All	young	girls	are	gay	and	happy	.
全部	年轻的	女孩们	是	同性恋	和	快乐的	.

所有年轻女孩都很快乐，她们都很开心。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

What	is	the	use	of	being	beautiful	,
什么	是	这	使用	的	存在	美丽的	,

拥有美貌有什么用?

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] ?

with	no	one	to	see	us	but	servants	and	old	women	?
和	不	一	到	看	我们	但	仆人	和	老的	女性	?

除了仆人和老妇人，没有人会看到我们吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['bjuːti] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ,

"	A	look	of	conscious	beauty	gathered	around	her	pouting	lips	,
"	一个	看	的	有意识的	美丽	聚集	大约	她	撅嘴	嘴唇	,

“她嘟起的嘴唇周围浮现出一种自觉的美感，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['goʊldən]

as	she	ran	her	dainty	fingers	through	the	silken	meshes	of	her	sister's	golden
作为	她	跑	她	纤巧	手指	通过	这	丝	网格	的	她	姐妹	金的

[her] .

hair	.
头发	.

她纤细的手指轻轻滑过姐姐金色秀发的丝滑发丝。

“ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['pɑːpə] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['snoʊdrɑːp] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ]

“	Our	dear	papa	loves	us	,	”	said	Snowdrop	,	“	but	I	do	wish	to	be	loved	by
“	我们的	亲爱的	爸爸	爱	我们	,	”	说	雪花莲	,	“	但	我	做	希望	到	是	喜爱	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“我们亲爱的爸爸爱我们，”雪花说，“但我确实希望被其他人爱。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['sɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər]

"	she	added	—	her	violet	eyes	softening	,	and	a	faint	flush	spreading	over
"	她	额外	—	她	紫色	眼睛	软化	,	和	一个	头晕的	冲洗	传播	超过

[hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] .

her	fair	cheeks	and	neck	.
她	公平的	脸颊	和	脖子	.

“她补充道——紫罗兰色的眼睛柔和下来，淡淡的红晕蔓延到她白皙的脸颊和脖子上。

“ [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] !

“	And	I	to	be	admired	!
"	和	我	到	是	钦佩	!

“而我，却被人仰慕！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['iːðər] ? " [rɪ'plaɪd] ['roʊzbʌd] , “ [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ,

but	how	can	we	be	either	?	"	replied	Rosebud	,	“	shut	up	here	,
但	如何	能	我们	是	任何一个	?	"	回复	玫瑰花蕾	,	“	关闭	向上	这里	,

但我们怎么可能两者都是呢？”玫瑰花蕾回答说，“闭嘴。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][djuːˈenə][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] ?

with	the	old	duenna	to	watch	every	thing	we	do	?
和	这	老的	保姆	到	手表	每一个	事物	我们	做	?

让老巫婆监视我们的一举一动?

[gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm]

God	made	us	beautiful	,	and	I'm
上帝	制成	我们	美丽的	,	和	我是

上帝创造了我们的美丽，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ʃʊr] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

sure	he	intended	us	to	be	seen	.
当然	他	故意的	我们	到	是	已见	.

他肯定是故意要让我们被人看到的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnslz] [grænd][bɔːl] ,

And	for	my	part	,	I	am	determined	to	go	to	the	consul's	grand	ball	,
和	为了	我的	部分	,	我	是	决定	到	去	到	这	领事的	盛大	球	,

至于我，我决心要去参加领事举办的盛大舞会。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] !

if	I	have	to	run	away	!
如果	我	有	到	跑步	离开	!

如果我必须逃跑!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	and	her	pretty	dark	eyes	filled	with	tears	.
"	和	她	漂亮的	黑暗的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她那双漂亮的黑眼睛里充满了泪水。

“ [oʊ] ! ['sɪstər] ['roʊzbʌd] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ! " [sed] ['snoʊdrɑːp] .

“	Oh	!	sister	Rosebud	,	think	of	the	dear	papa	!	”	said	Snowdrop	.
"	哦	!	姐姐	玫瑰花蕾	,	思考	的	这	亲爱的	爸爸	!	"	说	雪花莲	.

“哦！玫瑰花蕾姐姐，想想亲爱的爸爸吧！”雪花说道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [əˈloʊn] ;

“	He	did	not	tell	us	not	to	go	out	of	the	garden	alone	;
"	他	做过	不是	告诉	我们	不是	到	去	出去	的	这	花园	独自的	;

“他没有告诉我们不要独自离开花园;

[hiː; hi]['oʊnli][toʊld][ðə; ði][djuː'enə][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] .

he	only	told	the	duenna	to	watch	us	.
他	仅有的	讲述	这	保姆	到	手表	我们	.

他只吩咐女管家看着我们。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['roʊzbʌd] , ['θɔːtfəli] .

If	we	could	only	manage	her	,	”	said	Rosebud	,	thoughtfully	.
如果	我们	可以	仅有的	管理	她	,	”	说	玫瑰花蕾	,	深思熟虑	.

“如果我们能管住她就好了，”罗斯巴德若有所思地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['snoʊdrɑːp] ,

“	I	am	afraid	it	would	not	be	right	,	”	replied	Snowdrop	,
“	我	是	害怕的	它	会	不是	是	正确的	,	”	回复	雪花莲	,

“恐怕这样做不合适，”雪花回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	but	I	want	to	go	very	much	.
“	但	我	想	到	去	非常	很多	.

“但我非常想去。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ɔːltər] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][goʊld] , [æz; əz][æn; ən]

We	will	make	an	altar	-	cloth	,	and	embroider	it	with	gold	,	as	an
我们	将要	制作	一个	坛	-	布	,	和	绣	它	和	金子	,	作为	一个

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

offering	to	the	Blessed	Virgin	.
提供	到	这	蒙福	处女	.

我们将制作一块祭坛布，并用金线绣上去，作为献给圣母玛利亚的祭品。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɪti] ['aʊər; ɑːr] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .

Perhaps	she	will	pity	our	loneliness	,	and	help	us	.
也许	她	将要	遗憾	我们的	孤独	,	和	帮助	我们	.

或许她会怜悯我们的孤独，帮助我们。

” [soʊ] [ðeɪ] [rɔːt] [æn; ən]['ɔːltər] - [klɔːθ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]

”	So	they	wrought	an	altar	-	cloth	of	purple	and	gold	,	and	spread	it
”	所以	他们	锻	一个	坛	-	布	的	紫色的	和	金子	,	和	传播	它

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

upon	the	altar	,
之上	这	坛	,

于是他们用紫色和金色的丝线织了一块祭坛布，铺在祭坛上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ; ['pʊtɪŋ]

before	the	picture	of	the	Blessed	Mother	,	in	their	own	chamber	;	putting
前	这	图片	的	这	蒙福	母亲	,	在	他们的	自己的	房间	;	推杆

在他们自己的房间里，在圣母像前；放置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[veisis] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

vases	of	beautiful	flowers	upon	it	.
花瓶	的	美丽的	花朵	之上	它	.

上面摆放着插着美丽鲜花的花瓶。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

When	it	was	finished	they	were	quite	happy	,	and	sat	down	with	their
什么时候	它	曾是	完成的	他们	是	相当	快乐的	,	和	卫星	向下	和	他们的

[gɪ'tɑːrz] ,

guitars	,
吉他	,

结束后，他们非常高兴，便坐下来弹吉他。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['veri] ['swi:tli] [tə'geðər] , [tɪl] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] .

and	sang	very	sweetly	together	,	till	their	father	came	home	.
和	唱	非常	甜蜜地	一起	,	直到	他们的	父亲	来了	家	.

他们一起唱着甜美的歌，直到他们的父亲回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æn; ən][oʊld]['meksɪkən] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['bæskəts] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

The	next	morning	,	an	old	Mexican	woman	,	with	baskets	of	trinkets	for	sale	,
这	下一个	早晨	,	一个	老的	墨西哥	女士	,	和	篮子	的	小饰品	为了	销售	,

第二天早上，一位墨西哥老妇人提着几篮小饰品来兜售。

[nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

knocked	at	the	garden	gate	.
敲门	在	这	花园	门	.

敲了敲花园的门。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜ:r; hər]['faɪnəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'ri:təz] .

When	she	was	admitted	,	she	spread	out	her	finery	before	the	young	señoritas	.
什么时候	她	曾是	承认	,	她	传播	出去	她	服饰	前	这	年轻的	小姐们	.

她被允许进入房间时，便在年轻的小姐们面前铺开她的华丽服饰。

[ðə; ði][dju:'enə] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] — [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn]

The	duenna	hastened	to	the	piazza	where	they	were	sitting	—	for	no	one
这	保姆	加快	到	这	广场	在哪里	他们	是	坐着	—	为了	不	一

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - ['bæskɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

was	more	fond	of	looking	over	the	vendedora's	basket	than	she	,
曾是	更多的	喜爱	的	寻找	超过	这	-	篮子	比	她	,

女招待急忙走到她们坐着的广场——因为没有人比她更喜欢打量卖菜女人的篮子了。

['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['temptɪŋ] ['stɔrz] — [ðɪs]

always	finding	something	she	could	not	do	without	among	its	tempting	stores	—	this
总是	寻找	某物	她	可以	不是	做	没有	之中	它是	诱人的	商店	—	这

[taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] [ʃɔ:l] ,

time	it	was	a	gay	-	colored	shawl	,
时间	它	曾是	一个	同性恋	-	有色	披肩	,

她总能在琳琅满目的商店里找到自己非买不可的东西——这次是一条颜色鲜艳的披肩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

and	she	ran	away	for	her	purse	.
和	她	跑	离开	为了	她	钱包	.

她跑去拿钱包了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɪspəd] : —

As	soon	as	she	was	out	of	sight	,	the	old	woman	whispered	:	—
作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	,	这	老的	女士	低声说道	:	—

她一消失在视线中，老妇人就低声说道：——

“ ['prɪti] [ˌseɪnjə'ri:təz] , [aɪ][hæv; həv] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [sel] .

“	Pretty	señoritas	,	I	have	charms	to	sell	.
“	漂亮的	小姐们	,	我	有	魅力	到	卖	.

“漂亮的小姐们，我有一些饰品要卖。”

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [ðɪs]

This	will	make	you	admired	,	and	this
这	将要	制作	你	钦佩	,	和	这

这将使你受人敬仰，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[lʌvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l][bægz] — [wʌn] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pɪŋk] [ˈrɪbən] ,

loved	,	”	she	said	,	holding	up	two	curious	little	bags	—	one	tied	with	long	pink	ribbon	,
喜爱	,	”	她	说	,	保持	向上	二	好奇的	小的	包	—	一	系	和	长的	粉色的	丝带	,

“很喜欢，”她说着，举起两个造型奇特的小袋子——其中一个用长长的粉色丝带系着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [bluː] — “ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] , “ [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

the	other	with	blue	—	“	and	this	,	”	pointing	to	a	third	,	“	will	make	you
这	其他	和	蓝色的	—	“	和	这	,	”	指向	到	一个	第三	,	“	将要	制作	你

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

另一个是蓝色的——“而这个，”指着第三个说，“会让你入睡。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] .

It	contains	a	powder	.
它	包含	一个	粉末	.

它含有粉末。

[juː; jʊ][mʌst; məst][drɑːp][wʌn] [greɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

You	must	drop	one	grain	into	a	glass	of	water	.
你	必须	降低	一	粮食	进入	一个	玻璃	的	水	.

你必须将一粒谷物放入一杯水中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈteɪstləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [sliːp] [soʊ] [prəˈfaʊnd] ,

It	is	perfectly	tasteless	,	but	it	brings	on	a	sleep	so	profound	,
它	是	完美	无味	,	但	它	带来	在	一个	睡觉	所以	深刻的	,

它完全没有味道，但却能让人睡得非常香甜。

[ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈpaːsiz] [əˈweɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈweɪkən] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈplez(ə)nt] [driːmz]

that	until	the	effect	passes	away	,	nothing	could	awaken	you	from	pleasant	dreams
那	直到	这	影响	通过	离开	,	没有什么	可以	觉醒	你	从	令人愉快的	梦境

.

:
.

在药效消退之前，没有任何东西能将你从美梦中唤醒。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] .

”	The	young	girls	bought	the	charms	.
”	这	年轻的	女孩们	买	这	魅力	.

“年轻女孩们买了这些护身符。”

[ˈsnoʊdrɑːp] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

Snowdrop	took	the	one	tied	with	blue	ribbon	,	and	placing	it	in	her	bosom	,
雪花莲	采取	这	一	系	和	蓝色的	丝带	,	和	放置	它	在	她	怀	,

[ˈwɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

雪花拿起那条系着蓝丝带的项链，放在胸前，轻声说道：

“ [naʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] . ”

“	Now	I	may	be	loved	.	”
”	现在	我	可能	是	喜爱	.	”

“现在我或许会被人爱了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ədˈmaɪəd] , ” [sed] [ˈroʊzbʌd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

“	And	I	will	be	admired	,	”	said	Rosebud	,	taking	the	other	;
”	和	我	将要	是	钦佩	,	”	说	玫瑰花蕾	,	采取	这	其他	;

“我会受到人们的敬仰，”玫瑰花蕾说着，拿起了另一朵花；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]

but	the	charm	for	sleep	she	concealed	in	her	pocket	,	just	as	the	old
但	这	魅力	为了	睡觉	她	暗	在	她	口袋	,	只是	作为	这	老的

[djuː'enə] [rɪ'tɜːrnd] ,

duenna	returned	,
保姆	返回	,

但她藏在口袋里的助眠咒语，就在这时，老女祭司回来了。

['iːgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

eager	for	her	purchases	.
渴望的	为了	她	购买	.

她迫不及待地想要买到心仪的商品。

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɪti] ['slɪpərz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː]

“	I	have	pretty	slippers	for	little	dancing	feet	,	”	said	the	old	woman	,	holding	up	two
“	我	有	漂亮的	拖鞋	为了	小的	跳舞	脚	,	”	说	这	老的	女士	,	保持	向上	二

“我这里有漂亮的小拖鞋，适合小朋友跳舞，”老妇人说着，举起了两只拖鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[perz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

pairs	of	the	daintiest	white	satin	slippers	you	could	imagine	.
对	的	这	最精致的	白色的	缎	拖鞋	你	可以	想象	.

你能想象到的最精致的白色缎面拖鞋。

“ [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtəz][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][djuː'enə] , ['fraʊnɪŋ] ;

“	The	señoritas	have	no	use	for	them	,	”	exclaimed	the	duenna	,	frowning	;
“	这	小姐们	有	不	使用	为了	他们	,	”	惊呼	这	保姆	,	皱眉	;

“小姐们对它们毫无用处，”女管家皱着眉头说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [soʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] , [ðeɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

but	the	young	girls	found	that	they	fitted	so	nicely	,	and	looked	so	pretty	,	they	bought	them	.
但	这	年轻的	女孩们	成立	那	他们	适配	所以	很好	,	和	看起来	所以	漂亮的	,	他们	买	他们	.

但年轻女孩们发现这些衣服非常合身，而且看起来很漂亮，于是就买了下来。

“ ['pɑːpə][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fænsi] [ðiːz] ,

“	Papa	is	rich	enough	to	give	us	any	thing	we	want	,	and	we	fancy	these	,
“	爸爸	是	富有的	足够的	到	给	我们	任何	事物	我们	想	,	和	我们	想要	这些	,

“爸爸很有钱，可以给我们任何我们想要的东西，而我们喜欢这些。”

” [sed] ['roʊzbʌd] .

”	said	Rosebud	.
”	说	玫瑰花蕾	.

“玫瑰花蕾说道。”

[ðeɪ] [bɔːt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [biːdz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [kɔmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [her] ,

They	bought	strings	of	beads	,	ribbons	,	and	combs	for	their	hair	,
他们	买	字符串	的	珠子	,	丝带	,	和	梳子	为了	他们的	头发	,

她们买了珠子、丝带和梳子来装饰头发。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][djuː'enə][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] .

until	the	old	duenna	was	nearly	frantic	.
直到	这	老的	保姆	曾是	几乎	疯狂的	.

直到老女招待几乎疯了。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ʃʌt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	they	could	want	of	all	these	,	shut	up	as	they	were	,	she	could	not	tell	.
什么	他们	可以	想	的	全部	这些	,	关闭	向上	作为	他们	是	,	她	可以	不是	告诉	.

她无法得知，尽管他们都闭嘴了，他们究竟想要这些东西什么。

[ðen] ['roʊzbʌd] [sed] : — " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] ['dresɪz] ;

Then	Rosebud	said	:	—	"	We	will	have	some	new	dresses	;
然后	玫瑰花蕾	说	:	—	"	我们	将要	有	一些	新的	连衣裙	;

然后玫瑰花蕾说："我们会有一些新裙子；

" [soʊ] [ðeɪ] [bɔːt] [faɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] .

"	so	they	bought	fine	white	muslin	and	lace	.
"	所以	他们	买	美好的	白色的	细棉布	和	蕾丝	.

于是他们买了上好的白色细棉布和蕾丝。

['snoʊdrɑːp] [bɔːt] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][djuː'enə] ,

Snowdrop	bought	a	bright	-	colored	handkerchief	,	which	she	gave	the	duenna	,
雪花莲	买	一个	明亮的	-	有色	手帕	,	哪个	她	给予	这	保姆	,

雪花买了一条颜色鲜艳的手帕，送给了女管家。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðer; ðər] ['dresɪz] .

who	was	so	much	pleased	that	she	promised	to	help	them	make	their	dresses	.
WHO	曾是	所以	很多	高兴	那	她	承诺	到	帮助	他们	制作	他们的	连衣裙	.

她非常高兴，答应帮她们做裙子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	the	old	woman	went	away	,
作为	很快	作为	这	老的	女士	去	离开	,

老妇人一走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ,

they	all	sat	upon	the	piazza	,	shaded	with	vines	,
他们	全部	卫星	之上	这	广场	,	阴影	和	藤蔓	,

他们都坐在藤蔓遮荫的广场上，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk][soʊ] ['bɪzɪli] ,

and	commenced	cutting	and	stitching	upon	the	delicate	fabric	so	busily	,
和	开始	切割	和	缝合	之上	这	精美的	织物	所以	忙碌地	,

于是，她开始忙碌地裁剪和缝制那块精致的布料。

[ðæt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

that	by	evening	the	skirts	of	their	dresses	were	quite	finished	.
那	经过	晚上	这	裙子	的	他们的	连衣裙	是	相当	完成的	.

到了晚上，她们的裙子已经完全做好了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] .

The	next	morning	they	were	early	at	work	again	.
这	下一个	早晨	他们	是	早期的	在	工作	再次	.

第二天早上他们又早早地到公司上班了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hɜːri] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][djuː'enə] ,

"	Why	do	you	hurry	so	much	,	"	said	the	duenna	,
"	为什么	做	你	匆忙	所以	很多	,	"	说	这	保姆	,

"你为什么这么着急？"女管家问道。

[huː] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

who	never	liked	to	work	very	long	at	a	time	.
WHO	绝不	喜欢	到	工作	非常	长的	在	一个	时间	.

他从来不喜欢一次工作很长时间。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði] ['suːnər] , [dɪr] [djuːˈenə] , ” ['ænsər] ['snoʊdrɑːp] ,

“	To	have	it	over	the	sooner	,	dear	duenna	,	”	answered	Snowdrop	,
“	到	有	它	超过	这	很快	，亲爱的		保姆	，	”	回答	雪花莲	，

“亲爱的小姐，越快结束越好，”雪花回答道。

['smaɪlɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ðə; ði][djuːˈenə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [əˈgen] [kwaɪt] ['plezntli] .

smiling	so	sweetly	that	the	duenna	took	her	needle	again	quite	pleasantly	.
微笑	所以	甜蜜地	那	这	保姆	采取	她	针	再次	相当	愉快	.

她笑容甜美，女管家很愉快地又拿起了针线。

- [dres] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] , ['roʊzˌbʌdz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

Snowdrop's	dress	was	trimmed	with	blue	ribbon	,	Rosebud's	with	crimson	and
-	裙子	曾是	修剪过的	和	蓝色的	丝带	，	玫瑰花蕾	和	赤红	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

雪花莲的裙子饰有蓝色丝带，玫瑰花蕾的裙子饰有深红色和金色丝带。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [rɔːt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['prɪti] ['fænsis] , [tɪl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	young	girls	wrought	upon	them	all	their	pretty	fancies	,	till	,	when	they	were
这	年轻的	女孩们	锻	之上	他们	全部	他们的	漂亮的	幻想	，直到		，什么时候		他们	是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

年轻女孩们尽情地向他们描绘她们美好的幻想，直到她们画完为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金国的童话故事：第二辑(Fairy Tales from Gold Lands Second Series)

[ðə; ði][dju:'enə] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwi:n] .

the	duenna	thought	them	beautiful	enough	for	a	queen	.
这	保姆	想法	他们	美丽的	足够的	为了	一个	女王	.

女管家认为她们美得足以配得上女王。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] ; [ænd; ənd]

At	evening	the	work	was	all	done	;	and
在	晚上	这	工作	曾是	全部	完毕	;	和

到了晚上，所有工作都完成了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðə; ði][dju:'enə] , [kwaɪt] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tæsk] , [sæt]['doʊzɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rm]

the	duenna	,	quite	fatigued	with	her	unaccustomed	task	,	sat	dozing	in	her	arm
这	保姆	,	相当	疲劳	和	她	不习惯	任务	,	卫星	打盹	在	她	手臂

- [tʃer] .

-	chair	.
-	椅子	.

女管家因为这份不习惯的工作而感到非常疲惫，坐在扶手椅上打起了盹。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self] , [iks'kleimɪŋ] : — “ [haʊ] [wɔ:rm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Suddenly	she	roused	herself	,	exclaiming	:	—	“	How	warm	it	is	!
突然	她	唤醒	她自己	,	惊呼	:	—	“	如何	温暖的	它	是	!

她突然醒了过来，惊呼道：“好暖和啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜ:rsti] .

I	am	very	thirsty	.
我	是	非常	渴	.

我非常渴。

” ['roʊzbʌd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [freʃ] ['wɔ:tər] ;

”	Rosebud	jumped	up	quickly	,	saying	,	“	I	will	bring	you	fresh	water	;
”	玫瑰花蕾	跳了起来	向上	迅速地	,	说	,	”	我	将要	带来	你	新鲜的	水	;

玫瑰花蕾迅速跳了起来，说：“我去给你拿些清水来；

” [soʊ][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

”	so	she	ran	down	to	the	spring	at	the	foot	of	the	garden	,
”	所以	她	跑	向下	到	这	春天	在	这	脚	的	这	花园	,

于是她跑到花园脚下的泉水边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [mi'gel] — [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər]

and	there	she	met	the	faithful	old	Miguel	—	who	had	been	in	the	family	for
和	那里	她	遇见	这	忠实	老的	米格尔	—	WHO	有	到过	在	这	家庭	为了

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

years	before	she	was	born	,
年	前	她	曾是	出生	,

在那里，她遇到了忠诚的老米格尔——在她出生之前，米格尔就已经在这个家庭生活了很多年了。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'ri:təz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

and	loved	the	young	señoritas	as	though	they	were	his	own	children	.
和	喜爱	这	年轻的	小姐们	作为	尽管	他们	是	他的	自己的	孩子们	.

他像对待自己的孩子一样疼爱这些年轻的小姐们。

['roʊzbʌd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Rosebud	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**whispered**	**:**
玫瑰花蕾	捕捉	他	经过	这	手臂	,	和	低声说道	:

玫瑰花蕾抓住他的胳膊，低声说道：

— " [hæv; həv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði][bæk]['gɑːrdn] - [geɪt][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

—	**"**	**Have**	**the**	**horses**	**at**	**the**	**back**	**garden**	**-**	**gate**	**to**	**-**	**night**	**at**	**nine**	**o'clock**	**,**
—	"	有	这	马匹	在	这	后退	花园	-	门	到	-	夜晚	在	九	点钟	,

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [mi'gel] ,

you	**dear**	**old**	**Miguel**	**,**
你	亲爱的	老的	米格尔	,

"亲爱的老米格尔，今晚九点钟把马牵到后花园门口来。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnslz] [bɔːl] . "

for	**you**	**shall**	**take**	**us**	**to**	**the**	**consul's**	**ball**	**.**	**"**
为了	你	将	拿	我们	到	这	领事的	球	.	"

因为你将带我们去参加领事舞会。

" [bʌt; bət][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**But**	**the**	**señor**	**?**	**"**	**said**	**the**	**old**	**servant**	**,**	**in**	**astonishment**	**.**
"	但	这	先生	?	"	说	这	老的	仆人	,	在	惊讶	.

"可是先生呢？"老仆人惊讶地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['kerf(ə)l] [mæn] . "

"	**Never**	**mind**	**the**	**señor**	**,**	**you**	**dear**	**,**	**careful**	**man**	**.**	**"**
"	绝不	头脑	这	先生	,	你	亲爱的	,	小心	男人	.	"

"别理会那位先生，你真是个善良谨慎的人。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][dju:'enə] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	**But**	**the**	**duenna**	**?**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	但	这	保姆	?	"	他	持续	.

"但是女管家呢？"他继续说道。

" ['nevər] [maɪnd] !

"	**Never**	**mind**	**!**
"	绝不	头脑	!

"没关系！

['nevər] [maɪnd] !

never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] !

I	**tell**	**you**	**I**	**will**	**go**	**!**
我	告诉	你	我	将要	去	!

我告诉你，我会去的！

[soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [ɪn][taɪm] , " [sed] ['roʊzbʌd] , ['læfɪŋ] ,

so	**be**	**sure**	**you**	**are**	**ready**	**in**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Rosebud**	**,**	**laughing**	**,**
所以	是	当然	你	是	准备好	在	时间	,	"	说	玫瑰花蕾	,	笑	,

"所以一定要做好准备，"罗斯巴德笑着说。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ə'weɪ] .

and	**shaking**	**her**	**finger**	**as**	**she**	**ran**	**away**	**.**
和	摇晃	她	手指	作为	她	跑	离开	.

她一边跑一边摇晃着手指。

[pʊr] [oʊld] [mi'gel] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lemə] .

Poor	**old**	**Miguel**	**was**	**in**	**a**	**great**	**dilemma**	**.**
贫穷的	老的	米格尔	曾是	在	一个	伟大的	困境	.

可怜的老米格尔陷入了进退两难的境地。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌseɪnjə'riːtəz] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd]

He	**loved**	**the**	**pretty**	**señoritas**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**help**	**them**	**;**	**but**	**he**	**feared**
他	喜爱	这	漂亮的	小姐们	,	和	通缉	到	帮助	他们	;	但	他	害怕

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] .

the	**señor**	**.**
这	先生	.

他喜欢那些漂亮的小姐们，想要帮助她们；但他害怕那位先生。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæməli][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,

“	**It**	**may**	**cost**	**me**	**my**	**place**	**;**	**and**	**in**	**this**	**family**	**I**	**have**	**lived**	**,**
“	它	可能	成本	我	我的	地方	;	和	在	这	家庭	我	有	居住地	,

“这可能会让我失去地位；而我一直生活在这个家庭里，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [daɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] ['loʊnli] ,

and	**here**	**I**	**would**	**die**	**;**	**but**	**my**	**pretty**	**children**	**are**	**so**	**lonely**	**,**
和	这里	我	会	死	;	但	我的	漂亮的	孩子们	是	所以	孤独	,

我愿死在这里；可是我漂亮的孩子们太孤单了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ænd; ənd][oʊld] [mi'gel] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ðem; ðəm] .

it	**is**	**too**	**bad**	**to**	**shut**	**them**	**up**	**—**	**and**	**old**	**Miguel**	**will**	**not**	**fail**	**them**	**.**
它	是	也	坏的	到	关闭	他们	向上	—	和	老的	米格尔	将要	不是	失败	他们	.

让他们闭嘴实在太可惜了——老米格尔也不会让他们失望的。

” [ðʌs] [hɪz; ɪz][fɑːnd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər]

”	**Thus**	**his**	**fond**	**love**	**for**	**the**	**fair**	**girls**	**he**	**had**	**carried**	**in**	**his**	**arms**	**in**	**their**
”	因此	他的	喜爱	爱	为了	这	公平的	女孩们	他	有	携带	在	他的	武器	在	他们的

['helpləs] ['ɪnfənsi] ,

helpless	**infancy**	**,**
无助	婴儿期	,

“因此，他对那些他曾抱在怀里，在她们还是婴儿时就将她们抱在怀里的漂亮女孩们怀有深厚的爱意，

['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [gruːm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

conquered	**his**	**discretion**	**;**	**and**	**he**	**went**	**to**	**the**	**stable**	**to**	**groom**	**the**	**horses**	**.**
征服	他的	审慎	;	和	他	去	到	这	稳定的	到	新郎	这	马匹	.

他克服了自己的理智；然后他去了马厩给马匹梳理毛发。

['roʊzbʌd] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] — [klɪr] , [kuːl] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][djuː'enə] ,

Rosebud	**brought**	**the**	**water**	**—**	**clear**	**,**	**cool**	**,**	**and**	**sparkling**	**—**	**to**	**the**	**old**	**duenna**	**,**
玫瑰花蕾	带来	这	水	—	清除	,	凉爽的	,	和	闪闪发光	—	到	这	老的	保姆	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	**she**
和	她

罗斯巴德把清澈、凉爽、闪闪发光的水带给了老女招待，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ɪn][hɜːr; hər][θɜːrst] ,

drank	**it**	**eagerly**	**in**	**her**	**thirst**	**,**
喝	它	急切地	在	她	口渴	,

她渴得咕咚咕咚地喝了起来。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [tʃɑːrm] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'riːtə][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

little	dreaming	of	the	sleep	-	charm	the	gay	young	señorita	had	dropped	into
小的	做梦	的	这	睡觉	-	魅力	这	同性恋	年轻的	小姐	有	掉落	进入

[ðə; ði][kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

她丝毫没有想到，那位年轻貌美的姑娘已经把安眠药放进了杯子里。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['draʊzi] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn]

Almost	instantly	she	became	very	drowsy	,	and	,	closing	her	eyes	,	she	fell	asleep	in
几乎	即刻	她	成为	非常	昏昏欲睡	,	和	,	结束	她	眼睛	,	她	跌倒	睡着了	在

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

她几乎立刻就感到非常困倦，闭上眼睛，在椅子上睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɜːr; hər] ['hevi] ['briːðɪŋ] [toʊld] [haʊ] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt]

In	a	short	time	her	heavy	breathing	told	how	surely	the	charm	had	taken	effect
在	一个	短的	时间	她	重的	呼吸	讲述	如何	一定	这	魅力	有	已采取	影响

.

:
.

很快，她沉重的呼吸声就表明咒语确实生效了。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ！ ” [sed] ['roʊzbʌd] .

“	Now	for	the	ball	!	”	said	Rosebud	.
“	现在	为了	这	球	！	”	说	玫瑰花蕾	.

“现在开始舞会！”玫瑰花蕾说道。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːrlz] [drest] [ðəm'selvz] ['kwɪkli] ,

So	the	young	girls	dressed	themselves	quickly	,
所以	这	年轻的	女孩们	穿着	他们自己	迅速地	,

于是，年轻女孩们迅速穿好衣服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] — ['luːpɪŋ] [ðer; ðər] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [rer] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

but	with	great	care	—	looping	their	sleeves	with	rare	flowers	from	the	garden
但	和	伟大的	关心	—	循环	他们的	袖子	和	稀有的	花朵	从	这	花园

,

,
,

但他们非常细心——用花园里珍稀的花朵装饰袖口，

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðer; ðər] ['rɪbənz] ['veri] ['teɪstfəli] .

and	tying	their	ribbons	very	tastefully	.
和	捆绑	他们的	丝带	非常	品味高雅	.

他们系丝带的方式也很有品味。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , ” [sed] ['roʊzbʌd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [rɪ'flektɪd]

“	I	think	we	shall	do	,	”	said	Rosebud	,	looking	at	the	beautiful	girl	reflected
“	我	思考	我们	将	做	,	”	说	玫瑰花蕾	,	寻找	在	这	美丽的	女孩	反映

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪrər] ,

from	her	mirror	,
从	她	镜子	,

“我想我们应该这么做，”玫瑰花蕾说着，看着镜子里映出的漂亮女孩。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

then	at	the	softer	beauty	of	her	sister	.
然后	在	这	更柔和	美丽	的	她	姐姐	.

然后，她被妹妹柔美的容貌所吸引。

['snoʊdrɑːp] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['sɔːftli] ,
Snowdrop **answered** **by** **a** **kiss** **,** **and** **they** **went** **out** **softly** **,**
雪花莲 回答 经过 一个 吻 , 和 他们 去 出去 轻轻 ,

雪花以一个吻作为回应，然后他们轻声地走了出去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [mi'gel] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
and **down** **the** **garden** **path** **to** **the** **gate** **,** **where** **the** **faithful** **Miguel** **waited** **for**
和 向下 这 花园 小路 到 这 门 , 在哪里 这 忠实 米格尔 等待 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

沿着花园小路走到大门，忠诚的米格尔在那里等着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,
An **hour's** **ride** **brought** **them** **to** **the** **brilliantly** **lighted** **mansion** **of** **the** **consul** **,**
一个 小时 骑 带来 他们 到 这 精彩 照明 大厦 的 这 领事 ,

一个小时的车程后，他们来到了灯火辉煌的领事府邸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] - [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sɪstər] .
and **all** **the** **young** **señors** **were** **delighted** **at** **the** **arrival** **of** **the** **fair** **sisters** **.**
和 全部 这 年轻的 - 是 高兴极了 在 这 到达 的 这 公平的 姐妹 .

所有年轻的绅士们都为两位美丽姐妹的到来感到高兴。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːtid] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
No **one** **was** **so** **much** **courted** **and** **admired** **,**
不 一 曾是 所以 很多 求爱 和 钦佩 ,

没有人像他那样受到追捧和仰慕。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ˌseɪnjə'riːtəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['snoʊdrɑːp] [ænd; ənd] ['roʊzbʌd]
among **all** **the** **fair** **señoritas** **at** **the** **ball** **that** **night** **,** **as** **Snowdrop** **and** **Rosebud**
之中 全部 这 公平的 小姐们 在 这 球 那 夜晚 , 作为 雪花莲 和 玫瑰花蕾
;
;
;

当晚舞会上，在所有美丽的姑娘中，有两位是雪花莲和玫瑰花蕾；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [hɪ'dælgəʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][oʊld] [mi'gel] ,
and **none** **of** **the** **gay** **hidalgoes** **were** **more** **happy** **than** **old** **Miguel** **,**
和 没有任何 的 这 同性恋 伊达尔戈斯 是 更多的 快乐的 比 老的 米格尔 ,

没有哪个同性恋伊达尔戈人比老米格尔更快乐。

[huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who **was** **peeping** **from** **behind** **the** **hall** **door** **,** **enjoying** **the** **triumph** **of** **his**
WHO 曾是 偷窥 从 在后面 这 大厅 门 , 享受 这 胜利 的 他的
['dɑːliŋz] .
darlings **.**
亲爱的们 .

他躲在大厅门后偷窥，享受着他心爱之人的胜利。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
At **last** **he** **became** **uneasy** **,** **and** **,** **approaching** **them** **with** **a** **respectful**
在 最后的 他 成为 不安 , 和 , 接近 他们 和 一个 尊重
[baʊ; boʊ] ,
bow **,**
弓 ,

最后他感到不安，于是恭敬地鞠躬走近他们。

[toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

told	them	it	was	time	to	go	home	.
讲述	他们	它	曾是	时间	到	去	家	.

告诉他们该回家了。

['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] , ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [gests]

Taking	special	leave	of	their	host	and	hostess	,	bowing	gracefully	to	the	guests
采取	特别的	离开	的	他们的	主持人	和	女主人	,	鞠躬	优雅地	到	这	客人

,

,

,

他们向主人和女主人郑重告别，并优雅地向客人鞠躬致意。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] — ['liːvɪŋ] [ɔːl] , [əd'maɪərəz] , [ænd; ənd] ['meni] ['lʌvəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

they	started	for	home	—	leaving	all	,	admirers	,	and	many	lovers	behind	them	.
他们	开始	为了	家	—	离开	全部	,	仰慕者	,	和	许多	恋人	在后面	他们	.

他们启程回家——把所有人都留在了身后，包括仰慕者和许多爱慕者。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][djuː'enə] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

When	they	entered	their	chamber	,	they	found	the	duenna	still	sleeping	soundly	.
什么时候	他们	进入	他们的	房间	,	他们	成立	这	保姆	仍然	睡眠	稳固地	.

他们进入房间时，发现女管家还在熟睡。

[ðeɪ] [ʌn'drest] [ðəm'selvz] ['nɔɪzləsli] , ['pʊtɪŋ]

They	undressed	themselves	noiselessly	,	putting
他们	脱光衣服	他们自己	无声	,	推杆

他们悄无声息地脱下衣服，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ə'weɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fər'gɑːt] .

away	all	their	clothes	but	their	slippers	,	which	they	forgot	.
离开	全部	他们的	衣服	但	他们的	拖鞋	,	哪个	他们	忘了	.

他们把所有衣服都带走了，只剩下忘记带的拖鞋。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ə'roʊz] , [ðə; ði][djuː'enə] [ə'woʊk] ,

In	the	morning	,	when	the	sun	arose	,	the	duenna	awoke	,
在	这	早晨	,	什么时候	这	太阳	出现	,	这	保姆	醒来	,

清晨，太阳升起时，女祭司醒了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	was	much	surprised	to	find	herself	sitting	in	a	chair	,	instead	of	being
和	曾是	很多	惊讶	到	寻找	她自己	坐着	在	一个	椅子	,	反而	的	存在

[ɪn][bed] .

in	bed	.
在	床	.

她惊讶地发现自己坐在椅子上，而不是躺在床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

She	had	but	a	confused	recollection	of	things	,
她	有	但	一个	使困惑	回忆	的	事物	,

她对往事只有一些模糊的记忆。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	began	to	think	she	must	have	taken	a	little	more	wine	than	she
和	开始	到	思考	她	必须	有	已采取	一个	小的	更多的	葡萄酒	比	她

[ɪn'tendɪd] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

intended	at	dinner	the	day	before	.
故意的	在	晚餐	这	天	前	.

她开始觉得，前一天晚餐时，自己一定是喝的酒比预想的要多一些。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['roʊzbʌd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	thought	she	remembered	Rosebud	giving	her	a	glass	of	water	when	she
她	想法	她	记得	玫瑰花蕾	给予	她	一个	玻璃	的	水	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] ,

was	very	thirsty	,
曾是	非常	渴	,

她想起自己很渴的时候，玫瑰花蕾曾给她倒了一杯水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [waɪn] .

but	she	was	not	sure	that	it	might	not	have	been	wine	.
但	她	曾是	不是	当然	那	它	可能	不是	有	到过	葡萄酒	.

但她也不确定那会不会是葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

She	looked	around	,	but	could	discover	nothing	to	help	her	.
她	看起来	大约	,	但	可以	发现	没有什么	到	帮助	她	.

她环顾四周，却找不到任何可以帮助她的东西。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [ðer; ðər]

The	two	girls	were	sleeping	soundly	,	and	upon	the	face	of	Rosebud	there
这	二	女孩们	是	睡眠	稳固地	,	和	之上	这	脸	的	玫瑰花蕾	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] .

was	a	smile	.
曾是	一个	微笑	.

两个女孩睡得很香，玫瑰花蕾脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] — [ə'gen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] .

She	was	dreaming	of	the	ball	—	again	surrounded	by	a	crowd	of	admirers	.
她	曾是	做梦	的	这	球	—	再次	包围	经过	一个	人群	的	仰慕者	.

她梦见了舞会——再次被一群仰慕者包围。

['snoʊdrɑːp] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ;

Snowdrop	dreamed	of	the	dear	papa	;
雪花莲	梦见	的	这	亲爱的	爸爸	;

雪花梦见了亲爱的爸爸;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

he	was	angry	with	them	for	their	disobedience	,	and	her	long
他	曾是	生气的	和	他们	为了	他们的	不服从	,	和	她	长的

['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

eyelashes	were	wet	with	tears	.
睫毛	是	湿的	和	眼泪	.

他因为他们的不服从而生气，她的长睫毛被泪水打湿了。

“ [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] ! ” [sed] [ðə; ði][dju:'enə] .

“	How	different	they	are	in	their	ways	,	even	in	sleep	!	”	said	the	duenna	.
“	如何	不同的	他们	是	在	他们的	方式	,	甚至	在	睡觉	!	”	说	这	保姆	.

“他们连睡觉的方式都截然不同！”女祭司说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['slɪpərz] ,

She	turned	away	,	and	as	her	eye	fell	upon	the	forgotten	slippers	,
她	转向	离开	,	和	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	被遗忘的	拖鞋	,

她转过身，目光落在了那双被遗忘的拖鞋上，

[hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] .

her	searching	glance	detected	that	they	had	been	worn	.
她	搜索	瞥一眼	检测到	那	他们	有	到过	磨损	.

她探寻的目光发现它们已经被穿过了。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What does this mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['jestərdeɪ] !
So much worn , and bought yesterday !
所以 很多 磨损 , 和 买 昨天 !

穿了很久了，昨天才买的!

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] !
' Tis very strange !
- 的 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

” [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
” mused she , and put them in her pocket .
” 沉思 她 , 和 放 他们 在 她 口袋 .

她沉思片刻，然后把它们放进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .
She woke the young girls , but they fell asleep again .
她 觉醒 这 年轻的 女孩们 , 但 他们 跌倒 睡着了 再次 .

她叫醒了小女孩们，但她们又睡着了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ;
They were so unused to dancing late at night , that they were very tired ;
他们 是 所以 未使用的 到 跳舞 晚的 在 夜晚 , 那 他们 是 非常 疲劳的 ;

他们很不习惯在深夜跳舞，所以非常疲惫；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] .
and when the bell rang for breakfast , they did not appear .
和 什么时候 这 钟 响铃 为了 早餐 , 他们 做过 不是 出现 .

早餐铃响时，他们却没有出现。

“ [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] [dɪr] ['dɔtɝz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] .
“ Where are my dear daughters ? ” said the father , with a clouded face .
“ 在哪里 是 我的 亲爱的 女儿们 ? ” 说 这 父亲 , 和 一个 阴天 脸 .

“我的宝贝女儿们在哪里？”父亲脸色阴沉地问道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['taɪərd] .
She could only tell him that they were still asleep , and seemed very tired .
她 可以 仅有的 告诉 他 那 他们 是 仍然 睡着了 , 和 似乎 非常 疲劳的 .

她只能告诉他，他们还在睡觉，看起来很累。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

“ [soʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .
“ So are my horses , ” replied he , angrily ; “ but I will see about this .
“ 所以 是 我的 马匹 , ” 回复 他 , 愤怒地 ; “ 但 我 将要 看 关于 这 .

“我的马也是一样，”他生气地回答说，“但我会想办法解决这个问题。”

” [ðə; ði] [djuːˈenə] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃuːz] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɜːr; hər]
” The duenna was afraid to show him the shoes , lest he should blame her
” 这 保姆 曾是 害怕的 到 展示 他 这 鞋 , 免得 他 应该 责备 她
;
;
;

“女管家不敢把鞋子给他看，怕他责怪她；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

but	in	her	confusion	,	as	she	drew	her	handkerchief	from	her	pocket	,
但	在	她	困惑	,	作为	她	画	她	手帕	从	她	口袋	,

但在慌乱之中，当她从口袋里掏出手帕时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

one	of	them	dropped	out	upon	the	floor	.
一	的	他们	掉落	出去	之上	这	地面	.

其中一人掉到了地上。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] , ['stɜːrnli] ;

“	What	is	this	?	”	said	the	señor	,	sternly	;
“	什么	是	这	?	”	说	这	先生	,	严厉地	;

“这是什么？”先生严厉地问道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	she	was	obliged	to	tell	him	all	she	knew	.
和	她	曾是	有义务	到	告诉	他	全部	她	知道	.

她不得不把她所知道的一切都告诉他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] ['trʌbld] ['fɑːðər] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

For	some	time	the	troubled	father	walked	the	floor	with	great	agitation	without
为了	一些	时间	这	麻烦	父亲	步行	这	地面	和	伟大的	搅动	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

这位忧心忡忡的父亲一言不发，在房间里焦躁地踱来踱去好一会儿。

[waɪl] [ðə; ði][djuː'enə] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	the	duenna	stood	trembling	before	him	.
尽管	这	保姆	站立	发抖	前	他	.

而女侍者则颤抖着站在他面前。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sed] : —

Then	,	turning	to	her	quickly	,	he	said	:	—
然后	,	转弯	到	她	迅速地	,	他	说	:	—

然后，他迅速转向她，说道：

“ [kɔːl] [maɪ] ['dɔtɜ˞z] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [mi'gel] .

“	Call	my	daughters	;	”	and	he	rang	the	bell	for	Miguel	.
“	称呼	我的	女儿们	;	”	和	他	响铃	这	钟	为了	米格尔	.

“叫我的女儿们来；”然后他按响了门铃，叫米格尔过来。

[ɔːl] [θriː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['hɑːrts] ;

All	three	came	into	the	room	with	fearful	hearts	;
全部	三	来了	进入	这	房间	和	可怕	心	;

三人怀着忐忑不安的心情走进房间；

[bʌt; bət] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]

but	Snowdrop's	face	was	covered	with	her	golden	hair	,	and	the	tears
但	-	脸	曾是	涵盖	和	她	金的	头发	,	和	这	眼泪

[wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

were	shining	through	it	.
是	灼灼	通过	它	.

但雪花莲的脸被她金色的头发遮住了，泪水透过头发闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miˈgel] , [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

Turning	to	Miguel	,	he	said	,	sternly	,	with	a	black	frown	covering	his	whole
转弯	到	米格尔	,	他	说	,	严厉地	,	和	一个	黑色的	皱眉	覆盖	他的	所有的

[feɪs] : —

face	:	—
脸	:	—

他转向米格尔，眉头紧锁，语气严厉地说：

" [stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

"	Stand	here	,	and	tell	me	how	it	is	,
"	站立	这里	,	和	告诉	我	如何	它	是	,

“站在这里，告诉我感觉如何。”

[ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faɪnd][maɪ]['hɔːrsɪz] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ?

that	this	morning	I	find	my	horses	reeking	with	foam	?
那	这	早晨	我	寻找	我的	马匹	臭气熏天	和	泡沫	?

今天早上我发现我的马身上散发着泡沫的刺鼻气味?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] ['ænsər] , " [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , [seɪ'njɔːr] .

"	The	old	man	only	answered	,	"	I	alone	am	to	blame	,	señor	.
"	这	老的	男人	仅有的	回答	,	"	我	独自的	是	到	责备	,	先生	.

老人只回答说：“先生，这一切都是我的错。”

['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər][oʊld]['sɜːrvənt] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] !

Pardon	your	old	servant	,	who	loves	you	and	yours	!
赦免	你的	老的	仆人	,	WHO	爱	你	和	你的	!

请原谅您那位深爱着您和您的家人的老仆人!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] , ['æŋgri]

"	and	he	clasped	his	hands	,	and	looked	imploringly	at	the	dark	,	angry
"	和	他	紧握	他的	双手	,	和	看起来	恳求地	在	这	黑暗的	,	生气的

[feɪs] [ðæt] [fraʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

face	that	frowned	upon	him	.
脸	那	皱眉	之上	他	.

他双手合十，恳求地望着那张阴沉、愤怒的脸，那张脸正皱着眉头瞪着他。

[ðen] ['snoʊdrɑːp] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

Then	Snowdrop	could	bear	it	no	longer	,
然后	雪花莲	可以	熊	它	不	更长	,

雪滴花再也无法忍受了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] — ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

so	she	ran	to	the	father	—	throwing	her	white	arms	around	his	neck	,
所以	她	跑	到	这	父亲	—	投掷	她	白色的	武器	大约	他的	脖子	,

于是她跑向父亲——用她白皙的双臂环住他的脖子，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] - [kraʊnd] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

and	resting	her	golden	-	crowned	head	upon	his	bosom	,	she	said	:	—
和	休息	她	金的	-	加冕	头	之上	他的	怀	,	她	说	:	—

她将戴着金冠的头枕在他的胸膛上，说道：

" [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] !

"	Dear	papa	,	I	will	tell	you	all	!
"	亲爱的	爸爸	,	我	将要	告诉	你	全部	!

“亲爱的爸爸，我会把一切都告诉你！”

['oʊnli][duː][nɑːt] [bleɪm] [dɪr] , [gʊd] [oʊld] [miˈgel] .

Only	do	not	blame	dear	,	good	old	Miguel	.
仅有的	做	不是	责备	亲爱的	,	好的	老的	米格尔	.

但请不要责怪亲爱的、善良的老米格尔。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Then	she	told	him	of	all	their	loneliness	,	and	eager	longings	for
"	然后	她	讲述	他	的	全部	他们的	孤独	,	和	渴望的	渴望	为了

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

companions	of	their	own	age	;
同伴	的	他们的	自己的	年龄	;

然后她向他倾诉了他们的孤独，以及对同龄伴侣的渴望；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːltər] - [klɔːθ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

about	the	altar	-	cloth	and	all	,
关于	这	坛	-	布	和	全部	,

关于祭坛布之类的东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [wʌn] [θɪŋ] .

without	reserving	one	thing	.
没有	预订	一	事物	.

毫无保留。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] [wɪl] [fər'gɪv] !

"	And	now	we	are	sorry	;	it	was	wrong	;	but	the	dear	papa	will	forgive	!
"	和	现在	我们	是	对不起	;	它	曾是	错误的	;	但	这	亲爱的	爸爸	将要	原谅	!

“现在我们很抱歉，我们做错了，但是亲爱的爸爸会原谅我们的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

"	and	she	raised	her	pretty	face	,	all	shining	with	tears	,	and	begged	him
"	和	她	提高	她	漂亮的	脸	,	全部	灼灼	和	眼泪	,	和	乞求	他

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

to	kiss	her	.
到	吻	她	.

她抬起漂亮的脸蛋，泪水盈眶，恳求他吻她。

[haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	like	her	mother	she	was	!
如何	喜欢	她	母亲	她	曾是	!

她和她妈妈真是太像了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	the	father	thought	of	the	sunny	days	of	his	youth	,
和	这	父亲	想法	的	这	阳光明媚	天	的	他的	青年	,

父亲想起了自己年轻时那些阳光灿烂的日子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['dʒɜːrmən]

when	he	had	wandered	on	the	banks	of	the	Rhine	with	the	fair	German
什么时候	他	有	漫步	在	这	银行	的	这	莱茵河	和	这	公平的	德语

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

当他与那位美丽的德国少女在莱茵河畔漫步时，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

and	wondered	how	he	could	forget	that	the	young	and	ardent	hearts	of
和	想知道	如何	他	可以	忘记	那	这	年轻的	和	热心	心	的

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	children	must	be	like	the	heart	of	his	youth	.
他的	孩子们	必须	是	喜欢	这	心	的	他的	青年	.

他不禁纳闷，自己怎么会忘记孩子们年轻炽热的心灵一定和他年轻时的心灵一样呢？

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , “

He	kissed	the	innocent	face	upturned	to	his	,	and	forgave	them	,	saying	,	“
他	亲吻	这	清白的	脸	翻转	到	他的	,	和	原谅了	他们	,	说	,	“

[aɪ] , [tuː] ,

I	,	too	,
我	,	也	,

他亲吻了那张仰望着他的无辜小脸，原谅了他们，说道：“我也是，

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

have	been	to	blame	;	and	,	in	future	,	I	will	go	with	you	to	all	places	,
有	到过	到	责备	;	和	,	在	未来	,	我	将要	去	和	你	到	全部	地方	,

都是我的错；以后，我会和你一起去任何地方。

[maɪ] ['dɑːliŋz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] , [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

my	darlings	,	where	it	is	proper	,	and	right	for	you	to	go	.
我的	亲爱的们	,	在哪里	它	是	恰当的	,	和	正确的	为了	你	到	去	.

亲爱的孩子们，去你们应该去的地方吧。

” ['snoʊdrɑːp] [ænd; ənd] ['roʊzbʌd] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['prɑːmɪst] ['nevər] [ə'gen]

”	Snowdrop	and	Rosebud	were	delighted	,	and	willingly	promised	never	again
”	雪花莲	和	玫瑰花蕾	是	高兴极了	,	和	心甘情愿	承诺	绝不	再次

[tuː; tə] [dɪ'siːv] “ [ðə; ði] [dɪr] ['pɑːpə] ;

to	deceive	“	the	dear	papa	;
到	欺骗	“	这	亲爱的	爸爸	;

“雪花莲和玫瑰花蕾非常高兴，并欣然承诺以后再也不会欺骗“亲爱的爸爸”了；

” [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]

”	and	from	that	day
”	和	从	那	天

从那天起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	mutual	confidence	and	love	between	the	young	girls	and	the
那里	曾是	相互的	信心	和	爱	之间	这	年轻的	女孩们	和	这

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

两位小女孩和父亲之间有着相互信任和爱。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[wen] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] [naɪts] [sɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

when	two	brave	and	gallant	knights	sought	of	the	father	the	hands	of	the	fair
什么时候	二	勇敢的	和	英勇	骑士	寻求	的	这	父亲	这	双手	的	这	公平的

[ˌseɪnjə'riːtəz][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

señoritas	in	marriage	,
小姐们	在	婚姻	,

当两位勇敢英勇的骑士向女孩的父亲求娶两位美丽的小姐时，

[hiː; hi] ['ænsər] , “ [let] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

he	answered	,	“	Let	the	hearts	of	my	dear	children	decide	for	you	.
他	回答	,	“	让	这	心	的	我的	亲爱的	孩子们	决定	为了	你	.

他回答说：“让我的孩子们的心灵来为你做决定吧。”

[maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
My only wish is to see them happy .
我的 仅有的 希望 是 到 看 他们 快乐的 .

我唯一的愿望就是看到他们幸福。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ]
" There was a great feast made at their marriage ; and the old Spanish
" 那里 曾是 一个 伟大的 盛宴 制成 在 他们的 婚姻 ; 和 这 老的 西班牙语
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他们的婚礼上举行了一场盛大的宴会；那座古老的西班牙式房子，

[soʊ] [lɔːŋ] [ræpt] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri]
so long wrapped in seclusion , resounded with joyous music and the merry
所以 长的 包装 在 隔离 , 回荡着 和 欢乐 音乐 和 这 欢乐
['læftər] [ʌv; əv] [laɪt] ['hɑːrts] .
laughter of light hearts .
笑声 的 光 心 .

长久以来与世隔绝，如今回荡着欢快的音乐和轻松愉悦的笑声。

[ə'gen] [oʊld] [mi'gel] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːliŋz] [lʌvd] ,
Again old Miguel stood behind the door , and rejoiced to see his darlings loved ,
再次 老的 米格尔 站立 在后面 这 门 , 和 欣喜若狂 到 看 他的 亲爱的们 喜爱 ,
[əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
admired , and happy .
钦佩 , 和 快乐的 .

老米格尔再次站在门后，看到他心爱的孩子们被人喜爱、敬仰和幸福，心中充满了喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['læzərəs] [ænd; ənd] ['bʌmər] .
LAZARUS AND BUMMER .
拉撒路 和 真扫兴 .

拉撒路和巴默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði][reɪn] [meɪks] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
It was a dark rainy day in the land where the rain makes the winter ,
它 曾是 一个 黑暗的 下雨 天 在 这 土地 在哪里 这 雨 制作 这 冬天 ,

这是一个阴雨绵绵的日子，在那个雨水造就了冬天的国度里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] - [taɪm] .
and the sunshine and blue sky the pleasant summer - time .
和 这 阳光 和 蓝色的 天空 这 令人愉快的 夏天 - 时间 .

阳光明媚，蓝天白云，美好的夏日时光。

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [keɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
Through the Golden Gate , came the ship to the new city of hope ,
通过 这 金的 门 , 来了 这 船 到 这 新的 城市 的 希望 ,

穿过金门大桥，这艘船驶向了充满希望的新城市。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [θɔːt] ,
and all the people on board thought ,
和 全部 这 人们 在 木板 想法 ,

船上所有人都想：

“ [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [lænd] .
“ how happy and rich we shall become in the Gold Land .
“ 如何 快乐的 和 富有的 我们 将 变得 在 这 金子 土地 .

“我们在黄金之地将会多么幸福富裕啊。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd][sænd] [hɪlz] ,

Though	the	city	is	now	only	a	miserable	place	of	tents	and	sand	hills	,
尽管	这	城市	是	现在	仅有的	一个	悲惨的	地方	的	帐篷	和	沙	丘陵	,

虽然这座城市现在只剩下帐篷和沙丘组成的凄凉之地，

[wʌn] [deɪ] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

one	day	how	great	it	will	be	,	and	we	shall	live	to	see	it	.
一	天	如何	伟大的	它	将要	是	,	和	我们	将	居住	到	看	它	.

总有一天它会多么美好，而我们有生之年必将亲眼见证。

[ðə; ði] [fer] ['goʊldən] ['sɪti] .

The	fair	Golden	City	.
这	公平的	金的	城市	.

美丽的黄金之城。

" [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [wɔːrf] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kraʊd] .

"	On	the	rude	wharf	stood	the	expectant	crowd	.
"	在	这	粗鲁的	码头	站立	这	怀孕	人群	.

“在简陋的码头上，站着翘首以盼的人群。”

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæriər] - [dʌv] ,

To	them	the	ship	was	the	beautiful	carrier	-	dove	,
到	他们	这	船	曾是	这	美丽的	载体	-	鸽子	,

在他们眼中，这艘船就像美丽的信鸽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [spred] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

with	its	white	wings	spread	to	bring	them	news	of	home	.
和	它是	白色的	翅膀	传播	到	带来	他们	消息	的	家	.

它展开白色的翅膀，为他们带来家乡的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

“ [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Perhaps	there	will	be	some	one	from	the	old	home	,	”	said	a	young	man	,
“	也许	那里	将要	是	一些	一	从	这	老的	家	,	”	说	一个	年轻的	男人	,

“或许会有老家的人来，”一个年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] .

with	his	brown	eyes	filled	with	eager	longing	.
和	他的	棕色的	眼睛	已填	和	渴望的	渴望	.

他棕色的眼睛里充满了渴望。

“ [ðə; ði][dɑːrk][oʊld][ət'læntɪk] !

“	The	dark	old	Atlantic	!
“	这	黑暗的	老的	大西洋	!

“黑暗古老的大西洋！”

[haʊ] [ɪts] ['breikəz] [juːst] [tuː; tə] [dæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

how	its	breakers	used	to	dash	upon	the	rocks	in	sight	of	home	.
如何	它是	断路器	用过的	到	短跑	之上	这	岩石	在	视线	的	家	.

昔日，海浪拍打着家乡附近的礁石，汹涌澎湃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

It	was	glorious	.
它	曾是	辉煌	.

真是太棒了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] !

To	-	morrow	will	be	Christmas	!
到	-	明天	将要	是	圣诞节	!

明天就是圣诞节了！

[aɪ] ['wʌndər] , [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] , [æz; əz][aɪ][duː] !

I	wonder	,	will	they	remember	all	,	as	I	do	!
我	想知道	,	将要	他们	记住	全部	,	作为	我	做	!

我想知道，他们是否也能像我一样记得所有的事情!

" [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [dɔːg] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

"	By	his	side	stood	a	great	shaggy	dog	,	who	belonged	to	nobody	.
"	经过	他的	边	站立	一个	伟大的	毛茸茸	狗	,	WHO	属于	到	无人	.

“他身边站着一只毛茸茸的大狗，这只狗没有主人。”

[hiː; hi] [tɔːkt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɔːg] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] ,

He	talked	only	in	the	dog	language	,	but	was	very	learned	,
他	谈话	仅有的	在	这	狗	语言	,	但	曾是	非常	学习	,

他只会说狗语，但却学识渊博。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

and	understood	all	the	young	man	said	.
和	理解	全部	这	年轻的	男人	说	.

他听懂了年轻人说的所有话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɔːg] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	was	a	wonderful	dog	,	and	had	his	thoughts	.
他	曾是	一个	精彩的	狗	,	和	有	他的	想法	.

他是一只很棒的狗，而且他有自己的想法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	my	own	master	,	"	he	said	,
"	我	是	我的	自己的	掌握	,	"	他	说	,

“我是我自己的主人，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] — [jet] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz]

“	and	that	is	pleasant	—	yet	one	likes	to	be	cared	for	,	and	nobody	cares
"	和	那	是	令人愉快的	—	然而	一	点赞	到	是	关心	为了	,	和	无人	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“这当然令人愉快——但是人总是喜欢被人照顾，可是没有人关心我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] .

I	shall	get	no	news	from	home	,	and	to	-	morrow	will	be	Christmas	.
我	将	得到	不	消息	从	家	,	和	到	-	明天	将要	是	圣诞节	.

我将收不到家里的消息，而明天就是圣诞节了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	not	as	it	should	be	;	I	must	see	to	it	.
这	是	不是	作为	它	应该	是	;	我	必须	看	到	它	.

这不应该是这样的；我必须处理此事。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrli] [graʊl] ,

"	The	great	dog	was	getting	quite	out	of	temper	,	and	,	with	a	surly	growl	,
"	这	伟大的	狗	曾是	获得	相当	出去	的	脾气	,	和	,	和	一个	粗鲁	咆哮	,

[hiː; hi] [tɜːrnd]

he	turned
他	转向

那条大狗越来越生气，它发出一声粗暴的咆哮，然后转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ][stɑːrt] .

round	so	quickly	,	that	he	gave	the	young	man	a	start	.
圆形的	所以	迅速地	,	那	他	给予	这	年轻的	男人	一个	开始	.

他转身的速度太快了，吓了年轻人一跳。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

“	One	would	think	the	dog	was	mad	,	”	said	he	,	“	only	it	is	not	the	season	.
”	一	会	思考	这	狗	曾是	疯狂的	,	”	说	他	,	“	仅有的	它	是	不是	这	季节	.

“人们会以为这只狗疯了，”他说，“但现在还不是发疯的季节。”

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃɪp] .

”	Then	he	looked	out	again	hopefully	to	the	coming	ship	.
”	然后	他	看起来	出去	再次	希望	到	这	未来	船	.

然后他又满怀希望地望向驶来的船只。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wet] [striːts] [ɔːl] [deɪ] .

The	great	dog	ran	round	the	corner	,	and	through	the	wet	streets	all	day	.
这	伟大的	狗	跑	圆形的	这	角落	,	和	通过	这	湿的	街道	全部	天	.

那只大狗绕过街角，在湿漉漉的街道上跑了一整天。

[ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ə'baʊt]

The	steamer	had	arrived	,	and	there	were	new	faces	looking	eagerly	about
这	汽船	有	到达的	,	和	那里	是	新的	面孔	寻找	急切地	关于

[fɔːr; fər][oʊld] [fə'mɪliər] [wʌnz] ,

for	old	familiar	ones	,
为了	老的	熟悉的	一个	,

轮船到了，许多新面孔都急切地四处寻找熟悉的老朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ;

and	the	old	were	looking	for	the	new	;
和	这	老的	是	寻找	为了	这	新的	;

而老一辈人则在寻找新事物；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ,

so	there	was	altogether	a	great	bustle	such	as	was	never	seen	,
所以	那里	曾是	共	一个	伟大的	忙碌	这样的	作为	曾是	绝不	已见	,

于是，现场一片前所未有的喧嚣。

['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [hoʊm] .

only	in	those	early	days	when	the	ships	came	in	from	home	.
仅有的	在	那些	早期的	天	什么时候	这	船舶	来了	在	从	家	.

只有在早期，当船只从家乡驶来的时候。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , ['reɪnɪŋ] ['dɪzməli] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Thus	the	day	passed	,	and	the	evening	came	on	,	raining	dismally	—	yet	it	was
因此	这	天	通过了	,	和	这	晚上	来了	在	,	下雨	令人沮丧地	—	然而	它	曾是

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

就这样，一天过去了，夜幕降临，下着瓢泼大雨——然而，这却是圣诞前夜。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] [sæt][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] .

In	a	dark	alley	sat	the	great	dog	.
在	一个	黑暗的	胡同	卫星	这	伟大的	狗	.

在一条昏暗的小巷里，坐着一只大狗。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] [kept] [hɪm; ɪm][wɔːrm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['desələt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

His	shaggy	coat	kept	him	warm	,	yet	it	was	very	desolate	there	alone	.
他的	毛茸茸	外套	保留	他	温暖的	,	然而	它	曾是	非常	荒凉	那里	独自的	.

他蓬松的皮毛让他感到温暖，但独自一人待在那里却非常荒凉。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ,

“	One	should	have	something	to	live	for	,
”	一	应该	有	某物	到	居住	为了	,

人应该有活着的理由，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	233	]
”	[	页	-	]

“[第 233 页]

[grauld] [hi:; hi] , “ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [prə'tekt] ,

growled	he	,	“	something	to	take	care	of	and	protect	,
咆哮	他	,	“	某物	到	拿	关心	的	和	保护	,

他低吼道：“有些东西需要照顾和保护。”

[ɔ:r][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

or	there	is	no	use	in	being	strong	and	brave	.
或者	那里	是	不	使用	在	存在	强的	和	勇敢的	.

否则，坚强勇敢就毫无用处了。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ]['pju:ni] ['pu:dl] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər]['faɪər] ,

One	might	as	well	be	a	puny	poodle	,	and	sit	by	the	parlor	fire	,
一	可能	作为	出色地	是	一个	弱小	贵宾犬	,	和	坐	经过	这	客厅	火	,

一个人还不如做一只瘦小的贵宾犬，坐在客厅的壁炉旁。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ʌgli] [bɑ:rk] , “ [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] !

”	and	he	gave	an	ugly	bark	,	“	bow	,	wow	,	wow	!
”	和	他	给予	一个	丑陋的	吠	,	“	弓	,	哇	,	哇	!

然后他发出了一声难听的吠叫：“汪汪汪！”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [laɪf] .

one	should	have	an	object	in	life	.
一	应该	有	一个	目的	在	生活	.

人应该有人生目标。

” [dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd] ['ɫʊkɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pʊr] [leɪm]

”	Just	then	he	heard	a	low	moan	,	and	looking	round	,	he	saw	a	poor	lame
”	只是	然后	他	听到	一个	低的	呻吟	,	和	寻找	圆形的	,	他	锯	一个	贫穷的	瘸

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

就在这时，他听到一声低低的呻吟，回头一看，发现是一只可怜的跛脚狗。

['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [sɪk] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

very	thin	and	sick	,	lying	down	in	the	mud	,	and	ready	to	die	of	hunger	.
非常	薄的	和	生病的	,	说谎	向下	在	这	泥	,	和	准备好	到	死	的	饥饿	.

他非常瘦弱，病恹恹的，躺在泥泞里，随时可能饿死。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['dɔgz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd]

It	was	really	quite	wretched	,	and	all	the	great	dog's	sympathies	were	aroused
它	曾是	真的	相当	可怜	,	和	全部	这	伟大的	狗的	同情	是	被唤醒

.

:
.

这真是太糟糕了，激起了这只大狗的所有同情心。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There	is	an	object	,	to	be	sure	,	”	he	said	.
”	那里	是	一个	目的	,	到	是	当然	,	”	他	说	.

“可以肯定的是，那里有一个物体，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz]['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
“ It is Christmas eve , and the good Santa Claus has taken pity on me ,
“ 它 是 圣诞节 前夕 , 和 这 好的 圣诞老人 克劳斯 有 已采取 遗憾 在 我 ,

今天是平安夜，善良的圣诞老人可怜我，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , [huː] [niːdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][hɪm; ɪm] .
and given me this poor fellow , who needs me as much as I do him .
和 给定 我 这 贫穷的 同伴 , WHO 需求 我 作为 很多 作为 我 做 他 .

他给了我这个可怜的小伙子，他需要我，就像我需要他一样。

[wʌt] [ə; eɪ][zest] [laɪf][hæz; həz] , [wen] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
What a zest life has , when one has something to live for .
什么 一个 热情 生活 有 , 什么时候 一 有 某物 到 居住 为了 .

当生活中有了奋斗的目标，人生就会充满乐趣。

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['juːsləs] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ,
” Without any useless ceremony , he raised the poor dog ,
” 没有 任何 无用 仪式 , 他 提高 这 贫穷的 狗 ,

“他没有搞任何繁文缛节，就把这只可怜的狗养大了。”

[ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [dɔːg] ['kæriz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and tenderly as the mother dog carries her little ones , he bore him to
和 温柔地 作为 这 母亲 狗 携带 她 小的 一个 , 他 钻孔 他 到

他像母狗怀抱幼崽一样温柔地怀抱着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ə; eɪ][wɔːrm] , [draɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs] [bed][ʌv; əv] [kliːn] [strɔː] .
a warm , dry place , and made him a nice bed of clean straw .
一个 温暖的 , 干燥 地方 , 和 制成 他 一个 好的 床 的 干净的 稻草 .

给他找了个温暖干燥的地方，还铺了一层干净的稻草给他盖了张舒服的床。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] ,
“ This is better , my friend , ” said the noble creature ,
“ 这 是 更好的 , 我的 朋友 , ” 说 这 高贵 生物 ,

“这样好多了，我的朋友，”这位高贵的生物说道。

[kwaɪt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt] .
quite flushed and happy with the pleasure of doing a kind act .
相当 酡 和 快乐的 和 这 乐趣 的 正在做 一个 种类 行为 .

做了件好事，心情愉悦，脸颊泛红。

“ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ What more can I do for you ? ”
“ 什么 更多的 能 我 做 为了 你 ? ”

“我还能为您做些什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [leɪm] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [groʊn] ,
“ I am famishing with hunger , ” replied the lame dog , with a feeble groan ,
“ 我 是 饥饿 和 饥饿 , ” 回复 这 瘸 狗 , 和 一个 微弱 呻吟 ,

“我饿得快要死了，”跛狗虚弱地呻吟着回答道。

[ænd; ənd][ɔːf] [went] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃægi] [prə'tektər] , [θruː] [reɪn][ænd; ənd] [mʌd] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and off went his great shaggy protector , through rain and mud , to a
和 离开 去 他的 伟大的 毛茸茸 保护者 , 通过 雨 和 泥 , 到 一个
['restrɑːnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

于是，他那毛茸茸的大守护者冒着雨水和泥泞，前往一家餐馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊn] , ['seɪɪŋ] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['bʌmər] .

and	there	the	cook	gave	him	a	bone	,	saying	,	“	take	it	,	you	Bummer	.
和	那里	这	厨师	给予	他	一个	骨	,	说	,	“	拿	它	,	你	真扫兴	.

厨师给了他一根骨头，说：“拿着吧，你这个倒霉蛋。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

”	He	caught	the	bone	,	and	running	off	as	fast	as	possible	,
”	他	捕捉	这	骨	,	和	跑步	离开	作为	快速地	作为	可能的	,

他接住了骨头，然后以最快的速度跑开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [leɪm] [dɔːg] .

in	a	few	moments	laid	it	before	the	lame	dog	.
在	一个	很少	时刻	铺设	它	前	这	瘸	狗	.

片刻之后，他把它放在了跛狗面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [boʊn] ,

It	was	a	rich	bone	,
它	曾是	一个	富有的	骨	,

这是一块肥美的骨头。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] .

and	had	a	delicious	smell	that	was	quite	reviving	to	the	sick	one	.
和	有	一个	可口的	闻	那	曾是	相当	复苏	到	这	生病的	一	.

而且它散发着令人愉悦的香味，对生病的人来说非常提神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['hʌŋgri] ['feloʊ] [iːt] ,

It	was	so	pleasant	to	see	the	poor	hungry	fellow	eat	,
它	曾是	所以	令人愉快的	到	看	这	贫穷的	饥饿的	同伴	吃	,

看到那个可怜的饥饿的人吃东西，真是令人欣慰。

[ðæt] ['bʌmər] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

that	Bummer	could	not	leave	him	until	he	had	finished	.
那	真扫兴	可以	不是	离开	他	直到	他	有	完成的	.

巴默直到他完成任务才肯离开。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd]

“	I	never	enjoyed
”	我	绝不	享受

我从未享受过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ə; eɪ] [boʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ” [sed] ['bʌmər] ,

a	bone	so	much	in	my	life	,	”	said	Bummer	,
一个	骨	所以	很多	在	我的	生活	,	”	说	真扫兴	,

“这根骨头在我生命中占据了如此重要的位置，”巴默说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][wɔːrm] [strɔː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,

as	he	tucked	the	warm	straw	around	his	new	friend	,
作为	他	塞进去	这	温暖的	稻草	大约	他的	新的	朋友	,

当他把温暖的稻草裹在新朋友身上时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sætɪsfaɪd] ['læŋgər] .

and	saw	him	closing	his	eyes	with	a	pleasant	satisfied	languor	.
和	锯	他	结束	他的	眼睛	和	一个	令人愉快的	使满意	倦怠	.

看到他带着愉悦满足的慵懒神情闭上了眼睛。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [bɑːrk] ,

“	This	is	something	like	living	,	”	added	he	,	with	a	lively	bark	,
“	这	是	某物	喜欢	活的	,	”	额外	他	,	和	一个	热闹	吠	,

“这才像活着嘛，”他用活泼的吠声补充道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] .

as	he	ran	back	to	the	restaurant	for	his	own	dinner	.
作为	他	跑	后退	到	这	餐厅	为了	他的	自己的	晚餐	.

他跑回餐厅吃自己的晚餐。

“ ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , ['bʌmər] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] , [red] - [feɪst] [kʊk] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [boʊn] ,

“	Coming	again	,	Bummer	?	”	said	the	jolly	,	red	-	faced	cook	,	throwing	him	another	bone	,
“	未来	再次	,	真扫兴	?	”	说	这	快乐的	,	红色的	-	面对	厨师	,	投掷	他	其他	骨	,

“又来了，笨蛋？”那位笑容满面、脸涨得通红的厨师说着，又扔给他一块骨头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['relɪʃ] .

which	he	ate	with	a	famous	relish	.
哪个	他	吃	和	一个	著名的	尽情享用	.

他津津有味地吃完了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [dɔːg][fɜːrst] ,

In	the	morning	he	went	back	again	to	the	restaurant	,	serving	the	sick	dog	first	,
在	这	早晨	他	去	后退	再次	到	这	餐厅	,	服务	这	生病的	狗	第一的	,

早上他又回到餐馆，先给生病的狗上了菜。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['kʊks] ['regjələr] ['penʃənər] .

and	again	at	night	,	and	day	after	day	,	till	he	became	the	jolly	cook's	regular	pensioner	.
和	再次	在	夜晚	,	和	天	后	天	,	直到	他	成为	这	快乐的	库克的	常规的	退休人员	.

夜里如此，日复一日，直到他成了那位快乐厨师的常客。

[æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][boʊn] ,

At	the	restaurant	they	grew	quite	curious	to	know	what	became	of	the	first	bone	,
在	这	餐厅	他们	生长	相当	好奇的	到	知道	什么	成为	的	这	第一的	骨	,

在餐厅里，他们很好奇第一根骨头后来怎么样了。

[ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['bʌmər] , [huː] [keɪm] [bæk] ['telɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	sent	some	one	to	follow	Bummer	,	who	came	back	telling	the	strange	story	,	and	saying	,
和	发送	一些	一	到	跟随	真扫兴	,	WHO	来了	后退	讲述	这	奇怪的	故事	,	和	说	,

于是派人跟踪巴默，那人回来后讲述了这件怪事，并说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

“	it	is	really	quite	wonderful	.
“	它	是	真的	相当	精彩的	.

“这真是太棒了。”

” [ðen] ['evri] [wʌn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tuː]

”	Then	every	one	talked	of	it	,	and	soon	the	whole	town	came	to	know	the	two
”	然后	每一个	一	谈话	的	它	,	和	很快	这	所有的	镇	来了	到	知道	这	二

“于是，大家都在谈论这件事，很快全镇的人都知道了这两个人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[dɔːgz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['bʌmər] [ænd; ənd] ['læzərəs] .
dogs , and called them Bummer and Lazarus .
狗 , 和 称为 他们 真扫兴 和 拉撒路 .

两只狗，分别取名为 Bummer 和 Lazarus。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] , ['bʌmər] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] ['læzərəs]
In the pleasant days they walked out together , Bummer always watching over Lazarus
在 这 令人愉快的 天 他们 步行 出去 一起 , 真扫兴 总是 观看 超过 拉撒路
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ker] .
with the tenderest care .
和 这 最嫩的 关心 .

在晴朗的日子里，他们一起散步，巴默总是温柔地守护着拉扎勒斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] .
It was really a pleasant sight to see them , they were so happy together .
它 曾是 真的 一个 令人愉快的 视线 到 看 他们 , 他们 是 所以 快乐的 一起 .

看到他们真是令人高兴，他们在一起那么幸福。

[ðʌs] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌmər] ,
Thus time passed away , making no change in the protecting devotion of Bummer ,
因此 时间 通过了 离开 , 制作 不 改变 在 这 保护 虔诚 的 真扫兴 ,

就这样，时间流逝，但巴默对她的守护之情却丝毫未减。

[nɔːr][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] ['læzərəs] .
nor the trusting love of Lazarus .
也不 这 信任 爱 的 拉撒路 .

也没有拉撒路的信赖之爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['læzərəs] [daɪd] .
But there must be an end of all things , and at last Lazarus died .
但 那里 必须 是 一个 结尾 的 全部 事物 , 和 在 最后的 拉撒路 死亡 .

但万物皆有终结，最终拉撒路也去世了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [pʊr] ['bʌmər] ,
This was a great sorrow to poor Bummer ,
这 曾是 一个 伟大的 悲哀 到 贫穷的 真扫兴 ,

这对可怜的巴默来说真是莫大的悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɑːli] [kʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strest] .
and he grew so thin and wretched that the jolly cook was quite distressed .
和 他 生长 所以 薄的 和 可怜 那 这 快乐的 厨师 曾是 相当 苦恼 .

他变得越来越瘦弱，越来越憔悴，以至于那位快乐的厨娘非常难过。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [gʊd] ['bʌmər] ; ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ You must cheer up , my good Bummer ; really it will never do ; you must
” 你 必须 欢呼 向上 , 我的 好的 真扫兴 ; 真的 它 将要 绝不 做 ; 你 必须
[tʃɪr] [ʌp] . ”
cheer up . ”
欢呼 向上 . ”

“你一定要振作起来，我的好倒霉蛋；真的不行；你必须振作起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][dɔːg] , “ [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
“ It is all over now , ” said the dog , “ one must have something to live
” 它 是 全部 超过 现在 , ” 说 这 狗 , “ 一 必须 有 某物 到 居住
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

“一切都结束了，”狗说，“人总得有活下去的理由。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

It	is	no	use	,	one	must	have	an	object	.
它	是	不	使用	,	一	必须	有	一个	目的	.

这样做没用，必须要有实物才行。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['bʌmər] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd]

〞	He	was	no	longer	the	Bummer	of	old	,	and
〞	他	曾是	不	更长	这	真扫兴	的	老的	,	和

他不再是以前那个扫兴鬼了，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['læzərəs] ['restɪd] .

he	went	away	to	the	place	where	Lazarus	rested	.
他	去	离开	到	这	地方	在哪里	拉撒路	休息	.

他去了拉撒路安息的地方。

“ [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][boʊn] , 〞 [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] [kʊk] ; “ [pʊr] ['feloʊ] ,

“	He	forgot	to	eat	his	bone	,	〞	said	the	jolly	cook	;	“	poor	fellow	,
“	他	忘了	到	吃	他的	骨	,	〞	说	这	快乐的	厨师	;	“	贫穷的	同伴	,

“他忘了吃骨头，”快乐的厨师说；“可怜的家伙，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

we	were	getting	used	to	him	,	and	we	shall	miss	him	.
我们	是	获得	用过的	到	他	,	和	我们	将	错过	他	.

我们已经习惯了他，我们会想念他的。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['aʊər; ɑːr][dɔːg] . -

He	belonged	to	the	town	—	he	was	'	our	dog	.	'
他	属于	到	这	镇	—	他	曾是	-	我们的	狗	.	-

他属于这座城镇——他是“我们的狗”。

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊn] .

〞	This	was	the	last	time	he	went	for	his	bone	.
〞	这	曾是	这	最后的	时间	他	去	为了	他的	骨	.

这是他最后一次去啃骨头了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['bʌmər] [ænd; ənd] ['læzərəs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [wɪtʃ]

It	was	all	over	,	and	Bummer	and	Lazarus	became	a	remembrance	which
它	曾是	全部	超过	,	和	真扫兴	和	拉撒路	成为	一个	纪念	哪个

[hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

has	passed	into	a	tradition	.
有	通过了	进入	一个	传统	.

一切都结束了，Bummer 和 Lazarus 的故事成为了人们缅怀的对象，并逐渐演变成一种传统。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] ['bʌmər] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [stʌft] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .

The	skin	of	Bummer	was	carefully	stuffed	,	and	placed	in	a	glass	case	.
这	皮肤	的	真扫兴	曾是	小心	填充	,	和	放置	在	一个	玻璃	案件	.

巴默的皮被小心翼翼地填充好，然后放入玻璃柜中。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] ['restrɑːnt] [ɑːn] [mənt'gʌməri] [striːt] ,

It	may	still	be	seen	in	some	restaurant	on	Montgomery	Street	,
它	可能	仍然	是	已见	在	一些	餐厅	在	蒙哥马利	街道	,

或许在蒙哥马利街的某些餐馆还能看到它。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] .

where	it	is	preserved	as	a	precious	relic	of	the	olden	time	.
在哪里	它	是	保存完好	作为	一个	宝贵的	遗迹	的	这	古老的	时间	.

它被保存下来，作为古代的珍贵文物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

This is a true story , little ones , and no doubt the fathers will tell you ,

这 是 一个 真的 故事 , 小的 一个 , 和 不 怀疑 这 父亲们 将要 告诉 你 ,

孩子们，这是一个真实的故事，毫无疑问，爸爸们会告诉你们的。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['bʌmər] [ænd; ənd] ['læzərəs] .

how , in the olden days , he has often seen Bummer and Lazarus .

如何 , 在 这 古老的 天 , 他 有 经常 已见 真扫兴 和 拉撒路 .

在过去，他经常见到巴默和拉撒路。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S NOTES :

转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies in hyphenation have been standardized .

不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic spelling that may have been in use at the time of publication has been retained .

古风 拼写 那 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的 发布 有 到过 保留 .

保留了出版时可能使用的古老拼写。

['erərz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Errors in the Table of Contents have been corrected .

错误 在 这 桌子 的 内容 有 到过 已更正 .

目录中的错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神